

आंतरभारती : पुष्प ९ वे

# तमिळ भाषा प्रवेश

मराठी माध्यमाच्या द्वारा

संपादक-लेखक

प्राचार्य रा. बं. जोशी



महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळ

१९७४

© १९७४, महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळ  
पहिली आवृत्ती : १९७४  
शके १८९६

प्रकाशक :

सचिव, महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळ,  
सचिवालय, मुंबई-४०० ०३२.

मुद्रक :

केदाव चौधरी  
निदेशक,  
आंतर भारती मुद्रणालय,  
४२, ग. द. अंबेकर मार्ग, वडाळा, मुंबई-३१.

किंमत : रुपये १८-५०

## —: निवेदन :-

भारत हे बहुभाषी राष्ट्र आहे. भारताची राष्ट्रीय एकात्मता ही पश्चिमी देशातील 'एकराष्ट्र एकभाषा' अशा समीकरणाची नाही. येथे वैविध्यपूर्ण व साहित्यसंपन्न अशा १५ इतर भाषा आहेत. या भाषांची व साहित्याची वाढ मुख्यतः संस्कृत भाषेच्या व साहित्याच्या प्रभावाखाली झाली आहे. इंग्रजी राज्य ज्ञानानंतरच्या काळात पश्चिमी संस्कृतीच्या, पश्चिमी ज्ञानाच्या व आधुनिक शिक्षणाच्या द्वारा विचार व भावना यांचे संवादित्व या भारतीय भाषांमध्ये निर्माण होऊ लागले आहे. स्वातंत्र्याच्या आंदोलनाने व राजकीय एकात्मतेमुळे या भाषांचे वैचारिक संबंध अधिक निकटचे बनले आहेत. परंतु या भाषांचा भाषिक सीमाप्रदेश सोडल्यास, अन्योन्यसंबंध फार थोडा आहे. परंपरागत धर्म आणि इंग्रजी भाषा यांच्या द्वारेच वैचारिक, भावनात्मक व सांस्कृतिक मूल्यांची देवघेव होत आहे. ही देवघेव मोठ्या प्रमाणात होणे आपल्या सांस्कृतिक प्रगतीचा वेग वाढविण्याच्या दृष्टीने आवश्यक आहेच. परंतु त्याहीपेक्षा भारताची राष्ट्रीय एकात्मता दृढ व अमेद्य बनविण्याकरिता अधिक आवश्यक आहे. याकरिता, महत्वाचा उपाय म्हणजे प्रादेशिक मातृभाषा बोलणाऱ्या लोकसमूहांमध्ये लगतच्या किंवा दूरच्या भारतीय प्रदेशांच्या भाषा उत्तम रीतीने अवगत केलेले, त्यापैकी एक किंवा अनेक भाषा उत्कृष्ट रीतीने लिहू किंवा बोलू शकणारे आणि त्याचप्रमाणे त्या त्या अन्य प्रादेशिक भाषेतील प्रथितयश लेखांचे, ग्रंथांचे व ग्रंथकारांचे साहित्य स्वतःच्या प्रादेशिक मातृभाषेत चांगल्या रीतीने भाषांतरित व रूपांतरित करण्यास समर्थ असलेले सुशिक्षित निर्माण होण्याची मोठी निकड आहे.

ही निकड भागविण्याची पहिली पायरी म्हणून महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळाने आपली "आंतरभारती" ची योजना आखली आहे. या योजनेप्रमाणे सुशिक्षित मराठी मनुष्यास गुजराती, उर्दू, बंगाली, कानडी इत्यादी इंडोआर्यन व द्राविडी भाषा स्वतंत्रपणे शिकता याव्या म्हणून प्रत्येक भाषेचे द्विभाषिक शब्दकोश (दोन्ही प्रकारचे म्हणजे गुजराती-मराठी, मराठी-गुजराती असे) भाषा प्रवेश आणि साहित्य-परिचय अशी चार पुस्तके प्रकाशित करण्याचे ठरविले आहे. या कार्यक्रमानुसार मंडळाच्या वतीने



‘गुजराती-मराठी शब्दकोश’, ‘उर्दू-मराठी शब्दकोश’, ‘कन्नड-मराठी शब्दकोश’, ‘गुजराती भाषाप्रवेश’ ‘कन्नड साहित्य परिचय’ ‘तमिळ-मराठी शब्दकोश’, ‘मराठी-कन्नड शब्दकोश’, ‘कन्नड भाषा प्रवेश’, ‘बंगाली साहित्य परिचय’, ‘बंगाली भाषा प्रवेश’ ‘मलयाळम्-भाषा प्रवेश’, हे ग्रंथ आधीच प्रकाशित झाले असून अन्य काही भाषांचे द्विभाषिक शब्दकोश व साहित्य परिचय मुद्रणा-वस्थेत आहेत व काही संपादित होत आहेत.

मंडळाच्या आंतरभारती योजनेखाली “तमिळ भाषा प्रवेश” प्रकाशित करतांना मंडळास आनंद होत आहे. प्रस्तुत भाषा-प्रवेश प्राचार्य रा. वं. जोशी, भोपाळ यांनी मंडळासाठी संपादून तयार केला आहे. सदर भाषा प्रवेश तमिळ भाषेचे अध्ययन करण्यास मराठी वाचकांस उपयुक्त होईल असा मंडळाचा विश्वास आहे. प्राचार्य जोशी यांनी मोठ्या आस्थेने व परिश्रमपूर्वक हे काम केले याबद्दल मंडळ त्यांचे आभारी आहे.

सचिवालय,

मुंबई - ४०००३२.

दिनांक २५ डिसेंबर, १९७३

पौष ४, शके १८९५.

लक्ष्मणशास्त्री जोशी,

अध्यक्ष,

महाराष्ट्र राज्य साहित्य-संस्कृति मंडळ.



## प्रस्तावना

या पुस्तकात नित्याच्या व्यवहाराला उपयोगी असा तमिळ भाषेचा परिचय करून देण्याचा मुख्य उद्देश असल्यामुळे हे पुस्तक भाषाशास्त्रज्ञासाठी नसून सामान्य मराठी वाचकांसाठी आहे. या उद्देशास अनुसरून रोज व्यवहारात वापरल्या जाणाऱ्या तमिळ भाषेत बोलणे, वाचणे व लिहिणे याचे सर्व साधारण व्यवहारोपयोगी ज्ञान होण्यास जरूर असलेली सर्व माहिती येथे दिली आहे. कित्येक महाराष्ट्रीय दरवर्षी प्रवास, व्यापार, तीर्थयात्रा वगैरे निमित्ताने दक्षिण भारतात जातात. पण तेथील भाषा माहीत नसल्यामुळे त्यांची फारच गैरसोय होते. अशा महाराष्ट्रियांची भाषेसंबंधीची अडचण या पुस्तकाच्या अभ्याने बरीचशी दूर होईल अशी आशा आहे. शिवाय अलीकडे भारतातील प्रत्येक प्रांतात अन्य प्रांतीयांच्या भाषा, साहित्य व संस्कृति याबद्दल कुतूहल दिवसेदिवस वाढत आहे. तेव्हा प्रत्येकाच्या मनांत आपल्या अन्य प्रांतीय देशवांधवांच्या भाषा शिकण्याची इच्छा प्रबळ होणे सहाजीकच आहे व व्हावीही. विशेषतः ज्या प्रांतात साने गुरुजीसारख्यांनी प्रांत भारतीची कल्पना पेरली व तमिळ वाङ्मयाकडे लक्ष वेधले अशा महाराष्ट्रात तर ही इच्छा जास्तच प्रबळ व्हायला हवी. या पुस्तकात करून दिलेल्या तमिळ भाषेच्या सामान्य परिचयाने सामान्य महाराष्ट्रियांच्या मनात तमिळ भाषेविषयी कुतूहल व ती शिकण्याची हौस वाढीस लागेल, अशी आशा आहे.

या पुस्तकात तमिळ भाषा जरी सर्व नागरी लिपीतूनच शिकविण्याचा प्रयत्न केला असला तरी जेथे जेथे तमिळ शब्द वा वाक्य आले आहे तेथे तेथे तो शब्द वा ते वाक्य तमिळ लिपीतही दिलेले आहे. तमिळ लिपीत वाचन व उच्चार मराठीसारखे सोपे नाहीत. या अडचणीमुळे कदाचित् सामान्य वाचकांचा ही भाषा शिकण्याबाबत आरंभीच उत्साहभंग होण्याचा संभव आहे. पण तमिळ भाषेचा थोडासा परिचय झाला म्हणजे मग तमिळ लिपीत वाचन फारसे अवघड नाही. या पुस्तकातील पद्धति व प्रकरण रचना अशा स्वरूपाच्या भाषेवरील पुस्तकात नेहमी आढळणाऱ्या पद्धतिपेक्षा व रचनेपेक्षा भिन्न आहेत. या पुस्तकात आढळणारी संमिश्र पद्धति प्रकरणरचना यासंबंधीचा खुलासा

विषय प्रवेश या पहिल्या भागात केला आहे. हे पुस्तक तयार करण्यात जी. यू. पोप तमिळ हॅडबुक, ऑक्सफर्ड, एच्. विल्डर यू कॅन टॉक टॅमिल, मद्रास :- ए. एच्. अर्डेन ए प्रोग्रेसिव्ह ग्रामर ऑफ कॉमन टॅमिल, मद्रास; तमिळ-स्वयंशिक्षक, मद्रास; पी. जोतिमुतु ए गार्ड टु टॅमिल, मद्रास; एच्. बाययान् प्राकटीश ग्राममाटीक देर टामिल ए प्राख, लायप्लिसग; या पुस्तकांचे सहाय्य झाले. मद्रास राज्यातील मद्रास ख्रिश्चन कॉलेज व अण्णामलाई विश्वविद्यालय येथे तत्वज्ञानाचे अध्यापन करण्याच्या निमित्ताने मला तमिळ भाषिकांमध्ये राहाण्याची संधि मिळून जे थोडे फार तमिळ भाषेचे ज्ञान मी मिळविले त्या माझ्या अल्प ज्ञानाच्या बळावर मी हे पुस्तक तयार केले आहे, व ते मराठी वाचकास उपयुक्त वाटेल अशी आशा आहे. माझ्या माहितीप्रमाणे मराठीतील तमिळ भाषेवरील स्वतंत्र असे हे पहिलेच पुस्तक असल्यामुळे हे पुस्तक सुधारण्याच्या दृष्टीने कोणी काही सूचना केल्यास, व दुसऱ्या आवृत्तीचा योग आल्यास, ती आवृत्ती तयार करतेवेळी त्या सूचनांचा सादर व कृतज्ञतापूर्वक विचार केला जाईल. हे पुस्तक मराठी भाषिकांची तमिळभाषिकांशी थोडीशी तरी आंतरिक जवळिकता निर्माण करून त्यातून परस्पर भावनिक ऐक्य निर्माण करण्यास थोडे फार सहाय्यभूत ठरल्यास, व या पुस्तकामुळे मराठी भाषिकांत तमिळ भाषा, तमिळ वाङ्मय व तमिळ संस्कृति यांच्या अभ्यासाची हौस निर्माण झाल्यास, या पुस्तकाचा उद्देश सफल झाला असे मी समजतो.

या पुस्तकाचे प्रकाशक महाराष्ट्र राज्य साहित्य व संस्कृति मंडळ यांचे अध्यक्ष तर्कतीर्थ लक्ष्मणशास्त्री जोशी यांनी ज्या आंतरभारतीच्या कल्पनेने अशा तऱ्हेच्या पुस्तकाच्या प्रकाशनाचे कार्य अंगीकृत केले आहे त्यांचे मी मनःपूर्वक आभार मानतो. सौ. पटवर्धन व श्री. के. एन्. नटराजन् या दोन तमिळ भाषिकांच्या बहुमूल्य सूचनांचा या पुस्तकाची सुधारणा करण्यात मला वराच उपयोग झाला याबद्दल मी त्यांचा आभारी आहे.

दिनांक १३ सप्टेंबर १९६३.

लेखक

वाई.

## अनुक्रमणिका

निवेदन

प्रस्तावना

विषय प्रवेश

पाठ एक	तमिळ् लिपि परिचय (१) स्वर (२) व्यंजने (३) तमिळ् लिपीत वाचन	९
पाठ दुसरा	व्याकरण परिचय (१) नाम विचार (२) क्रियापद विचार (३) वाक्यरचना विचार (४) क्रियापदाची रूपे	३१
पाठ तिसरा	अभ्यासासाठी सार्थ तमिळ् वाक्ये (१) सार्थ तमिळ् संभाषण कला (२) उजळणी	८०
पाठ चौथा	भाषांतरासाठी तमिळ् वाक्ये	२०३
पाठ पाचवा	नित्यव्यवहारोपयोगी तमिळ् शब्दसंग्रह (१) संख्या (२) वारांची नावे (३) महिन्याची नावे (४) दिशा (५) धान्य (६) खायच्या वस्तू (७) फळे (८) भाजी (९) धातु (१०) रंग (११) धंदेवाले (१२) अवयव (१३) जनावरे (१४) पक्षी आदि (१५) नातेवाईक	२६१
पाठ सहावा	नित्यव्यवहारोपयोगी तमिळ् वाक्यसंग्रह (१) स्वागत (२) प्रश्न (३) घरगुती भाषण (४) सामान्य संभाषण व चौकशी	२७९
	परिशिष्ट	३१९



---

## विषय प्रवेश

---

तमिळ ही तामीळनाडु राज्याची भाषा आहे. सन १९५६ च्या भाषावार राज्यपुनर्रचना कायदानुसार पूर्वीच्या मद्रास स्टेटमधील विंगरतमिळभाषिक भाग ज्या त्या विशिष्ट भाषिक राज्यास जोडले गेल्यामुळे सध्याचे तामीळनाडु राज्य आता खऱ्या अर्थाने 'तमिळनाडु' (म्हणजे 'तमिळ भाषिकांचा देश' या अर्थाने) झाले आहे. सध्याच्या तामीळनाडु राज्याचे क्षेत्रफळ सुमारे ५०, १७० चौ. मैल असून तेलुगुभाषिक 'आंध्र प्रदेश' राज्याच्या दक्षिणेकडील संपूर्ण किनारपट्टीचा प्रदेश या राज्याने व्यापला आहे. या राज्याची पश्चिम सीमा कन्नड भाषिक 'म्हैसूर राज्य' व मलयाळम् भाषिक 'केरळ राज्य' या राज्यांस जाऊन मिडली आहे. या राज्यातील प्रमुख शहरे म्हणजे मद्रास, मदुरा व त्रिचिनापल्ली ही होत. मद्रास हे या राज्याच्या राजधानीचे शहर असल्यामुळे त्याचे फार महत्त्व असले तरी तमिळ भाषा व वाङ्मय यांच्या दृष्टीने मदुरेला एक विशेष महत्त्व आहे. पुरातन संगमकालीन तमिळ वाङ्मयाच्या स्मृती मदुरेशी निगडित असल्यामुळे फार पूर्वीपासून तमिळ वाङ्मयात मदुरेला वाङ्मयीन दृष्ट्या एक विशेष महत्त्व

प्राप्त झाले आहे, शिवाय सध्याही मदुरेतील तमिळ भाषा ही जास्त शुध्द रूपातील तमिळ भाषा मानली जाते. मद्रास शहरातील तमिळ भाषा ही सहाजिकच अन्य मोठ्या राजधानीच्या शहरांतील त्या त्या राज्यांच्या राज्यभाषे-प्रमाणेच शुध्द स्वरूपात राहाणे अशक्य असल्यामुळे तिचे स्वरूप बरेच संमिश्र झाले आहे. मदुरेचे, तमिळ भाषा व वाङ्मय या दृष्टीखेरीज, ते एक मोठे तीर्थयात्रेचे स्थळ आहे या दृष्टीने त्याचे जे मोठे महत्त्व आहे ते आगळेच मदुरेप्रमाणेच चिदम्बरम् याचेही एक विशेष महत्त्व आहे. तमिळनाडुचे ललामभूत मानले जाणारे शैवसिध्दांत तत्त्वज्ञान व जुन्या तमिळ वाङ्मयात फार महत्त्वाचे मानले गेलेले या संप्रदायाचे वाङ्मय यांच्या स्मृती चिदम्बरमशी निगडित असल्यामुळे चिदम्बरम्चेही एक विशेष महत्त्व आहे. धार्मिक दृष्ट्या मदुरेप्रमाणे हेही एक मोठे क्षेत्र आहे. आणि या शैवसंप्रदायाच्या दृष्टीने तर हे अत्यंत महत्त्वाचे क्षेत्र आहे. शुध्द तमिळ भाषेच्या दृष्टीनेही चिदम्बरम्ला महत्त्व असून, शिवाय तमिळ भाषा व संस्कृति आणि शैवसिध्दांत तत्त्वज्ञान यांच्या विशेष अभ्यासासाठी म्हणून स्थापन झालेल्या अण्णामलाई विश्वविद्यालयाचे चिदम्बरम् हे स्थान आहे. अलीगढच्या मुस्लीम विश्वविद्यालयाच्या संस्थापनेत जशी इस्लाम धर्म व संस्कृति व उर्दू भाषा यांबाबत, काशीच्या हिंदु विश्वविद्यालयाच्या संस्थापनेत जशी हिंदू व धर्म संस्कृति याबाबत, व सिलोन मधील पॅराडेनिया येथील सिलोन विश्वविद्यालयाच्या <sup>१</sup> संस्थापनेत जशी बौद्धधर्म, भाषा, व वाङ्मय याबाबत विशेष अभ्यासास उत्तेजन देण्याची भूमिका होती, तशीच तमिळ भाषा व वाङ्मय आणि शैवसिध्दांत तत्त्वज्ञान याबाबत विशेष अभ्यासास उत्तेजन देण्याची भूमिका अण्णामलाई विश्वविद्यालयाचे तमिळ भाषा व संस्कृति व शैवसिध्दांत संप्रदाय, यांचे अभिमानी संस्थापक राजा सर अण्णामलाई चेट्टियार यांची होती. या विश्वविद्यालयात प्रस्तुत लेखकाला तत्त्वज्ञान व तुलनात्मक धर्मशास्त्र या विषयांचे अध्यापन करण्यासाठी म्हणून राहाण्याची संधि मिळाली होती तेव्हा या दृष्टीने तेथे आजवर होत आलेले कार्य बरेच जवळून पाहायला मिळाले.

<sup>१</sup>टीप :-अलीकडे सीलोनमध्ये विद्योदय व विद्यालंकार या दोन विश्वविद्यालयांच्या स्थापने मुळे सीलोन विश्वविद्यालयाचा विशेषावर तितका पूर्वीच्यासारखा सध्या भर दिसून येत नाही.



मद्रास राज्याबाहेर तमिळ भाषेचा विशेष प्रचार म्हणजे उत्तर सिलोनमध्ये विशेष आहे. तसे पाहाता तमिळभाषिक लोक हे सिलोनपासून मलायापर्यंत मजूर म्हणून, नोकरीकरिता, सावकारीकरिता, व्यापाराकरिता अशा निरनिराळ्या उद्देशाने जाऊन मोठ्या संख्येने स्थायिक झालेले आढळतात; व यामुळे या सर्व देशातच थोड्या फार प्रमाणात तमिळ भाषा ही तद्देशीय भाषेने थोडी फार प्रभावित व संमिश्र अशा स्वरूपात सर्वत्र कानावर पडते. तरी पण उत्तर सिलोनमधील तमिळ भाषेचा प्रसार विशेष चित्तवैधक आहे. तेथे तिचा इतका प्रसार आहे की जाफना हे शहर जवळ जवळ मद्रास राज्यातीलच एक शहर आहे असे भासावे असे स्वरूप त्याला प्राप्त झाले आहे. सिलोनमध्ये तद्देशीय सिंहल भाषा या राज्यभाषेच्या जोडीने तमिळही बरोबरीची राज्यभाषा मानली जावी म्हणून तेथे तमिळभाषिकांची चाललेली चळवळ कोणासही हास्यापद वाटू नये, इतकेंच नव्हे तर तो एक फार महत्त्वाचा व गंभीर स्वरूपाचा प्रश्न सिलोन सरकारपुढे होऊन वसण्याइतका तमिळ भाषेचा प्रसार उत्तर सिलोनमध्ये आहे.

**भाषा:—**

तमिळ, तेळगु, मल्याळम् व कन्नड या दक्षिण भारतात बोलल्या जाणाऱ्या प्रमुख भाषा आहेत.<sup>१</sup> त्यांमध्ये तमिळ ही दक्षिणेकडील भाषेत अत्यंत प्राचीन अशी भाषा आहे. या सर्व भाषा 'द्राविड भाषा' म्हणून संबोधिल्या जातात. या चारी भाषेत संस्कृत शब्द थोड्या फार प्रमाणात आढळतात. पण तुलनात्मक दृष्ट्या तमिळ भाषेत संस्कृत शब्द फारच थोड्या प्रमाणात आढळतात. इतर तीनही द्राविडी भाषांपेक्षा तुलनात्मक दृष्ट्या तमिळ भाषेतच द्राविड भाषेचे जास्त शुध्द स्वरूप आढळून येते. त्यामुळे मराठी वाचकांस तमिळ भाषेचा शब्दसंग्रह इतर द्राविडी भाषांच्या शब्दसंग्रहाच्या मानाने थोडासा जास्त

<sup>१</sup>टीप :-तुळू व कोडगु अशा आणखीही भाषा दक्षिणेत विशेष बोलल्या जातात. पण या भाषांना लिपी व वाङ्मय नाही. लिपी व वाङ्मयदृष्ट्या या भाषा बोलणाऱ्या लोकांमध्ये कानडी भाषेचाच प्रसार आहे व याकरिता हे लोक कानडी भाषिकांतच मोडतात.



अपरिचित वाटेल. प्रथमच तमिळ भाषेत संस्कृत शब्द थोडे आहेत, व त्यातच पुन्हा तमिळ भाषेच्या शुध्दीकरणाच्या चळवळीने तर त्या थोड्या शब्दांचीही हकालपट्टी करण्याचा प्रयत्न चालू आहे.

**वर्णमाला :—**

तमिळ वर्णमाला साधारणपणे मराठी सारखीच आहे. पण पुढे दिलेले फरक मराठी वाचकांनी लक्षात ठेवावेत.

(अ) मराठी 'ए' व 'ओ' या स्वरात -ह्रस्व व दीर्घ असा फरक नाही. पण तमिळमध्ये तसा फरक आहे. तमिळमध्ये दोन 'ए' (एक-ह्रस्व व एक दीर्घ) व दोन 'ओ' (एक-ह्रस्व व दीर्घ) आहेत, व त्याकरिता तमिळ लिपीत तशी स्वतंत्र अक्षरेही आहेत. दीर्घ 'ए' व दीर्घ 'ओ' यांचा उच्चार साधारणपणे मराठी 'ए' व 'ओ' यांच्यासारखाच आहे. 'ए' व 'ओ' यांचा खरा उच्चार एकमात्रक असून दीर्घ 'ए' व 'ओ' यांच्यासारखाच त्यांचा उच्चार करावयाचा असतो, पण तो दीर्घ 'ए' व 'ओ' यांच्या उच्चाराला लागणाऱ्या वेळेपेक्षां कमी वेळांत (म्हणजे एक मात्रा इतका) उच्चारावयाचा असतो. बोलण्यातील विकृत रूपात -ह्रस्व 'ए' व -ह्रस्व 'ओ' यांचे उच्चार अनुक्रमे काहीसे मराठी 'य' व 'व' यांच्यासारखे वाटतात. या पुस्तकात -ह्रस्व 'ए' व 'ओ' ही अक्षरे त्यावर एक उलटी मात्रा देऊन 'ऐ' व 'औ' अशी दाखविली गेली आहेत.

(ब) तमिळ व्यंजनात मराठीतील ख, छ, ठ, थ, फ आणि घ, झ, ढ, ध, भ ही व्यंजने नाहीत, व तमिळ भाषेत त्यांची आवश्यकताही नाही. ग, ज, ङ, द, ब, हे वर्ण तमिळ लिपीत आहेत. पण त्यांना स्वतंत्र अक्षरे तमिळ लिपीत नाहीत. त्या बदल क, च, ट, त, प, या वर्णांचीच अक्षरे लिहितात. या संबंधी विशेष माहिती 'तमिळ लिपीपरिचय' या प्रकरणांत पुढे दिली आहे.

(क) तमिळमध्ये दोन 'न' व दोन 'र' आहेत. त्यांच्या उच्चारांत थोडासा फरकही आहे. दोन 'न' मधील उच्चारात फारसा फरक नाही. पण दोन 'र' मधल्या उच्चारांतील फरक जास्त जाणवण्यासारखा असल्यामुळे तो

लक्षांत ठेवावा. या पुस्तकांत दोन 'न' व दोन 'र' मधील फरक खाली टिंब देऊन 'न' व 'र' असा दाखविला आहे. पण जेथे अर्थात फरक पडतो तेथेच हा भेद या पुस्तकात विशेष कटाक्षाने दाखविला आहे. अन्यत्र जेथे अर्थात फरक पडत नाही तेथे हा भेद दाखविण्याकडे फारसे लक्ष दिलेले नाही. या 'र' चा उच्चार र द्वित्व झाल्यासारखा होतो, म्हणजे साधारणपणे 'अरम्' व 'अरम्' या शब्दातील 'र' व 'र्र' यांच्या उच्चारांत जो भेद आहे तोच तमीळमधील 'र' व 'र' यांमध्ये आहे.

(ड) तमीळमध्ये आणखी एक अक्षर आहे की जे मराठीत नाही. याचा उच्चार फारच कठीण आहे. हे अक्षर व याचा विशिष्ट उच्चार हा तमीळ भाषेचा विशेष आहे. हा उच्चार तमीळलोक बोलताना प्रत्यक्ष ऐकलाच पाहिजे, व नंतरच बरोबर कल्पना येईल. हे अक्षर या पुस्तकात 'ष' या अक्षराने दाखविले आहे. याचा उच्चार मराठी 'ल' व 'ळ' यांच्या मधला आहे जीभ वर तालूच्या मागील भागास लावून हळूच पुढे आणल्यास हा ध्वनि निघतो किंवा मराठी 'ष' याचा उच्चार करण्यास जीभ तालूस ज्या ठिकाणी लावावी लागते त्या ठिकाणी लावून मराठी 'र' चा उच्चार करण्याचा प्रयत्न केल्यास हा ध्वनी साधारणपणे मिळेल. याचा उच्चार मराठी 'ळ' प्रमाणे पण नेहमीच्या 'ळ' पेक्षा थोडासा अस्पष्ट व थोडासा 'ज' मिश्रित केल्यास जवळ जवळ बरोबर येईल.

काही तमीळ लोकांच्या उच्चारात हे अक्षर सरळ मराठी 'ळ' प्रमाणे उच्चारलेलेही आढळेल. हा जरी शास्त्रशुद्ध उच्चार नसला तरी सामान्य लोकांत निदान मद्रास राज्याच्या काही विशिष्ट भागात तरी बराच प्रचलित आहे. याचा शास्त्रशुद्ध उच्चार अर्थातच मराठी वाचकास उच्चार करण्यास बराच अवघड वाटेल, व याचा ध्वनि कानासही बराच अपरिचित वाटेल.

**पुस्तक रचना :—**

या पुस्तकाच्या या पहिल्या प्रकरणात तमीळ भाषेच्या स्वरूपासंबंधी थोडीशी सामान्य माहिती देऊन पुढील दुसऱ्या प्रकरणात तमीळ लिपीचा



परिचय करून दिला आहे. तमिळ लिपीत वाचन हे मराठी सारखे सोपे नाही हे खरे. तरी पण जेथे जेथे म्हणून तमिळ शब्द/वाक्य या पुस्तकात आले आहे तेथे तेथे सर्वत्र तोच शब्द वा तेच वाक्य तमिळ लिपीतही दिले आहे. तमिळ लिपीचा भाग वगळून या पुस्तकाचा अभ्यास करता येण्यासारखा आहे. तरी पण तमिळ लिपीतील भागासहित या पुस्तकाचा अभ्यास केल्यास तमिळ लिपीतील वाचनाचा आपोआपच चांगला सराव होऊन जाईल, व असा भाग या पुस्तकात खूपच असल्यामुळे इतक्या सरावानंतर तमिळ लिपीत सहज वाचन करता येईल अशी आशा आहे. प्रथमच तमिळ लिपीच्या भागासहित या पुस्तकाचा अभ्यास करणे अवघड वाटल्यास, प्रथम तो भाग वगळून नागरी लिपीतूनच तमिळ भाषेचा परिचय करून घेऊन, नंतर तमिळ लिपीच्या भागासहित पुन्हा या पुस्तकाचा लिपीपरिचयाच्या दृष्टीने अभ्यास केल्यासही चालण्यासारखे आहे. प्रथम तमिळ भाषेचा परिचय झाल्यावर नंतर तमिळ लिपीत वाचनाचा सराव करून घेणे हे सोपे आहे. लिपीपरिचया बाबत या दोन प्रकारांपैकी जो प्रकार वाचकांस सोईचा वाटेल त्या प्रकाराने वाचकांनी अभ्यास करावा. लिहिण्याच्या सरावासाठी दुसऱ्या प्रकरणात दिलेल्या तमिळ लिपीपरिचयाचा चांगला अभ्यास करून ४, ५ व ७ प्रकरणात दिलेली तमिळ वाक्ये तमिळ लिपीत वारंवार लिहून काढावीत. यानंतर तिसऱ्या प्रकरणात तमिळ भाषेचे सामान्य ज्ञान होण्यास आवश्यक तेवढी व्याकरणाची माहिती दिली आहे. या व्याकरणात माहितीचा वाक्यरचनेत प्रत्यक्ष कसा उपयोग होतो याचा परिचय होऊन एवढ्या तमिळ व्याकरणाचा चांगला सराव व्हावा म्हणून चौथ्या प्रकरणात काही तमिळ वाक्ये अभ्यासासाठी दिली आहेत. ही तमिळ वाक्ये मराठी अर्थासह दिली असल्यामुळे काही सार्थ तमिळ शब्दसंग्रहही वाचकांच्या चांगल्याच परिचयाचा होईल. या प्रकरणाच्या शेवटी दिलेल्या उजळणीवरून वाचकांना आपल्या परिचित झालेल्या शब्दसंग्रहाचा अंदाज कळेल. पाचव्या प्रकरणात मराठीत भाषांतर करून आपल्या ज्ञानाचा अंदाज घेण्यासाठी तमिळ वाक्ये दिली आहेत, व त्याचे मराठी भाषांतरही प्रकरणाच्या शेवटी दिले आहे. हे प्रकरण परिक्षेसाठी असल्यामुळे मागल्या प्रकरणाप्रमाणे मराठी भाषांतर तमिळ वाक्यांच्या जवळच



दिलेले नाही. पण वाचकांस मराठी भाषांतरास मदत म्हणून या प्रकरणातील तमिळ वाक्यांत नवीन आलेल्या तमिळ शब्दाचे अर्थ तेथेच तळटीपात दिले आहेत. मागल्या प्रकरणाप्रमाणेच उपयोग करण्यासाठी या प्रकरणाच्याही शेवटी 'उजळणी' दिली आहे. सहाव्या प्रकरणात नित्यव्यवहारात उपयोगी होईल असा शब्दसंग्रह दिलेला आहे व सातव्या प्रकरणात तशाच प्रकारचा वाक्यसंग्रहही दिलेला आहे. या दोन्ही प्रकरणातील माहितीचा नित्यव्यवहारात उपयोगी पडणाऱ्या शब्दांचा व वाक्यांच्या संदर्भयाद्यावजा (ready reference करिता) चांगला उपयोग होण्यासारखा आहे. पण ही माहिती देखील इतर प्रकरणातील माहिती प्रमाणेच काळजीपूर्वक अभ्यासून आत्मसात करावी.

या पुस्तकात व्याकरण हे, थोडे नियम, त्यांची उदाहरणरूप शब्दरूपे व त्यांची वाक्ये व तेवढ्याच व्याकरणाचा (परीक्षा व उजळणीकरिता) 'अभ्यास' रूप भाग, प्रत्येक धड्यात देऊन तसे धडे क्रमवार रचून खंडशः (analytic) येथे शिकविलेले नाहीत. येथे या पुस्तकात वाक्याची सर्व व्याकरणाची माहिती प्रथम एकत्रित देऊन तमिळ भाषेच्या व्याकरणाच्या स्वरूपाचे दर्शन वाचकांना प्रथम साकल्याने (synoptic) करून दिले आहे व नंतर तीच सर्व व्याकरणाची माहिती वाक्यरूपातून व मधून मधून बराच संभाषणात्मक भाग घालून (direct method) शिकविलेले आहे. या पुस्तकात अवलंबिलेली ही पध्दती अशी संमिश्र स्वरूपाची आहे. नेहमीच्या पध्दतीपेक्षा ही पध्दती प्रौढ वाचकांस जास्त उपयोगी पडेल असे वाटते. नेहमीची पध्दती ही परभाषाविषयक शाळकरी अभ्यासक्रमाच्या दृष्टीने (class room use) शाळकरी विद्यार्थ्यांना विशेष उपयुक्त आहे. तसेच अशा अभ्यासास जरूर तितके नियमित दैनंदिन शाळकरी परिश्रम करण्याची ज्यांना शक्यता आहे व ज्यांना तितका वेळ मिळतो अशांनाही ती पध्दती विशेष उपयुक्त आहे; व त्या दृष्टीने त्या पध्दतीचे तसे काही विशेष फायदेही आहेत. पण सामान्य प्रौढ वाचकांस आपल्या नेहमीच्या व्यवसायातून फुरसतीच्या वेळी अभ्यास करण्यास त्या पध्दतीपेक्षा येथील ही पध्दती जास्त सोईस्कर व फायदेशीर वाटेल असे वाटते. शिवाय नेहमीच्या शाळकरी पध्दतीत पाठांतरावर खूप भर असतो. येथे पाठांतरावर तितकासा भर दिलेला नाही. येथे समजून घेऊन (unber)

standing) अभ्यास करण्यावर जास्त भर दिला असून पाठांतरावर (learning by heart) शक्य तितका कमी भर देण्याचा प्रयत्न केला आहे. प्रौढ वाचकांस शाळकरी विद्यार्थ्यांप्रमाणे पाठांतराचे काम जमत नाही. म्हणून प्रौढवाचकांस ही पध्दती विशेष सोईची वाटेल. हे पुस्तक सामान्य मराठी प्रौढ वाचकांकरिता आहे. म्हणून ही अशी संमिश्र पध्दती येथे मुद्दाम अवलंबिलेली आहे.



पाठ एक

## तमिळु लिपि परिचय

स्वर

अ	आ	इ	ए
उ	ऊ	अँ	एँ
ऌ	ॠ	ऌ	ॠण
ऐ	औ	ओ	औ



व्यंजने

कं	खं	ङं	चं	टं
क्	ख्	ङ्	च्	ट्
णं	त्तं	न्	प्	म्
ण्	त्	न्	प्	म्
यं	रं	लं	वं	य्यं
य्	र्	ल्	व्	य्य्
गं	णं	ञं	ञ्	ण्यं
ग्यं	ण्यं	ञ्यं	ञ्य्	ण्य्यं
स्	ह	क्ष	क्ष	क्ष
स्	ह	क्ष	क्ष	क्ष

க்	ங்	ச்	ஞ்
க்	ங்	ச்	ன
க	ங	ச	ஞ
க	ங	ச	ன
கா	ஙா	சா	ஞா
கா	ஙா	சா	னா
கி	ஙி	சி	ஞி
கி	ஙி	சி	னி
கீ	ஙீ	சீ	ஞீ
கீ	ஙீ	சீ	னீ
கு	ஙு	சு	ஞு
கு	ஙு	சு	னு
கூ	ஙூ	சூ	ஞூ
கூ	ஙூ	சூ	னூ





ட்	ண்	த்	ந்
ட	ந்	ந்	ந்
ட	ண்	த்	ந்
ட	ந்	ந்	ந்
டா	ண்ண	தா	நா
டா	நா	நா	நா
டி	ணி	நி	நி
டி	ண்ணி	நி	நி
டி	நி	நி	நி
டு	ண்ணு	நு	நு
டு	நு	நு	நு
டு	ண்ணா	நா	நா
டு	நா	நா	நா
ஊ	நூ	நூ	நூ

டெ	ணெ	தெ	நெ
டே	ணே	தே	நே

டே	ணே	தே	நே
டெ	ணெ	தெ	நெ

டை	ணை	ததை	நை
டே	ணே	தே	நே

டொ	ணொ	தொ	நொ
டோ	ணோ	தோ	நோ

டொ	ணொ	தொ	நொ
டோ	ணோ	தோ	நோ

டொள	ணொள	தொள	நொள
டோள	ணோள	தோள	நோள







ல்	வ்	ழ்	ள்
ல	வ	.பு	க்
ல	வ	மு	ள
ல	வ	.ப	க்
லா	வா	ழா	ளா
லா	வா	.பா	க்
லி	வி	ழி	ளி
லி	வி	பி	க்
லீ	வீ	ழீ	ளி
லி	வி	.பி	க்
லு	வ்	மு	ள
லு	வ	.பு	க்
லூ	வூ	மு	ள
லூ	வூ	.பு	க்

லெ வெ மெ னெ

லே வே மே னே

லெ வெ மெ னெ

லே வே மே னே

லை வை மை னை

லே வே மே னே

லொ வொ மொ னொ

லா வொ மொ னொ

லோ வோ மோ னொ

லொ வொ மொ னொ

லெள வெள மெள னெள

லே வு மே னு



ற்	ண்	ஐ	ஷ்
.ர்	.ந்	ஜ	ப
ற	ன	ஐ	ஷ்
.ர்	.ந்	ஜ	ப
ற	ன	ஐ	ஷ்
.ரா	.நா	ஜா	ஷா
றீ	னி	ஐ	ஷீ
ரி	நி	ஜி	பி
றீ	னி	ஐ	ஷீ
.ரி	.நி	ஜி	பி
று	னு	ஐ	ஷு
.ர்	.ந்	ஜ	ப
று	னு	ஐ	ஷு
.ர்	.ந்	ஜ	ப

றெ	னெ	ஜெ	ஷெ
.ரே	.னே	ஜே	ஷே
றே	னே	ஜே	ஷே
.ரே	.னே	ஜே	ஷே
றை	னை	ஜை	ஷை
.ரே	.னே	ஜே	ஷே
றெ	னெ	ஜெ	ஷெ
.ரெ	.னெ	ஜெ	ஷெ
றே	னே	ஜே	ஷே
.ரே	.னே	ஜே	ஷே
றெள	னெள	ஜெள	ஷெள
.ரெ	.னெ	ஜெ	ஷெ





ஸெ	ஹெ	கெடி
செ	ஹே	கேடி
ஸே	ஹே	கேடி
சே	ஹே	கேடி
ஸை	ஹை	கைடி
சை	ஹை	கைடி
ஸொ	ஹொ	கொடி
சொ	ஹொ	கொடி
ஸோ	ஹோ	கோடி
சொ	ஹொ	கொடி
ஸௌ	ஹௌ	கௌடி
சௌ	ஹௌ	கௌடி

(१) तमिळ् वर्णमालेत अ ते औं असे वारा स्वर, व क् ते न् अशी अठरा व्यंजने आहेत. व्यंजनांच्या तक्त्यातील शेवटचे पाच वर्ण म्हणजे ज्, प्, स्, द्, व क्ष्, हे वर्ण शुध्द तमिळ् भाषेतील नसून ते संस्कृत भाषेतून आलेले आहेत. स्वररहित व्यंजन वा अर्धाक्षर हे वर एक टिंब देऊन दाखविले जाते. -उदा० : क -(क), क् -(क्).

(२) तमिळ् वर्णमालेत अनुस्वार व विसर्ग असे स्वतंत्र वर्ण नाहीत व त्यांना स्वतंत्र अशी अक्षरेही नाहीत. अनुस्वाराचे काम ङ्, ञ्, ण्, न्, म् यांच्याकडून घेतले जाते उदा० : मांपप'म् (मांवा) हा शब्द तमिळ् लिपीत मापप'म् (மாப்பம்) असा लिहिला जातो. संस्कृत तमिळ् लिपीत लिहिताना विसर्ग दाखविण्याची विशेष गरज निर्माण होते. तमिळ्मध्ये ः ही अशी खूण अक्षरापुढे लिहितात व ही खूण विसर्गदर्शक मानली जाते. याला आयतम् (ஆயத்ம்) असे म्हणतात उदा० : अ ः क्। (अःदु).

(३) तमिळ् स्वरवर्णामध्ये दोन ए (एक ऱ्हस्व व एक दीर्घ) व दोन ओ (एक ऱ्हस्व व एक दीर्घ) आहेत हे पूर्वी पहिल्या 'विषय-प्रवेश' प्रा प्रकरणात माहीत झाले आहेच, व ऱ्हस्व ए व ऱ्हस्व ओ हे त्यांच्या वर एक उलटी मात्रा देऊन ऱ्हस्व ए व ऱ्हस्व ओ हे अनुक्रमे अ व ओ असे या पुस्तकात लिहिले आहेत हेही तेथे सांगितले आहेच.

(४) तमिळ्मध्ये ख, छ, ठ, थ, फ; ग, ज, ड, द, ब; व घ, झ, ढ, ध, भ ही अक्षरे नाहीत. ख, छ, ठ, थ, फ व घ, झ, ढ, ध, भ यांची तमिळ्मध्ये आवश्यकताच नाही; व ग, ज, ड, द, व यांचे काम क, च, ट, त, प यांच्याकडूनच घेतले जाते. क, च, ट, त, प यांचे उच्चार त्यांच्या स्थानाप्रमाणे व तसेच संदर्भाप्रमाणे अनुक्रमे ग, ज, ड, द, व असे होतात. सर्वसाधारण ठोकळ नियम म्हणजे क, च, ट, त, प ही अक्षरे शब्दाच्या आरंभी असल्यास यांचा मूळचाच उच्चार कायम राहतो, म्हणजे क, च, ट, त, प असाच होतो, व इतरत्र आल्यास ग, ज, ड, द, व असे यांचे अनुक्रमे उच्चार होतात. पण येथे हे लक्षात ठेवले पाहिजे की ही अक्षरे शब्दाच्या



मध्ये येऊनही जर द्वित्व पावली असतील, वा जोडाक्षर म्हणून आली असतील, तर त्यांचा मूळचाच उच्चार कायम राहातो उदा० : 'चङ् कय्या' (சங் கய்யா) याचा उच्चार 'चङ् गय्या' असा होईल, (च आरंभी असल्यामुळे त्याचा मूळचाच उच्चार च असा राहिला; पण क मध्ये आल्यामुळे त्याचा उच्चार ग असा झाला); 'पट्टिकिरेन्' (பட்டிக்கீரென்) याचा उच्चार 'पट्टिकिरेन्' असा होईल, (प आरंभी असल्यामुळे त्याचा उच्चार प असाच राहिला. टि यातील ट मध्ये आल्यामुळे ड होऊन त्याचा उच्चार डि असा झाला, पण किक यातील क मध्ये येऊनही द्वित्व पावला असल्यामुळे त्याचा उच्चार क असाच राहून त्या 'किक' चा उच्चार किक असाच राहिला). पण या नियमाला अपवाद आहेत उदा० : 'अपायम्' (அபாயம்) यातील प मध्ये असूनही व न होता त्याचा उच्चार 'अपायम्' असाच होतो, 'जाक्किरतै' (ஜாக்கிரதீ) यातील मध्ये आलेला क द्वित्व पावला असूनही क न राहाता ग होऊन त्याचा उच्चार 'जागिरतै' असा होतो. संदर्भप्रमाणेही 'तचरतन्' (தச்சரதன்) याचा उच्चार 'दशरथन्' असा होतो, व येथील आरंभीचा त येथे द होतो; कारण दशरथ हे रूढ नाव माहित असते, तसेच 'तण्डपाणी ऐयर्' (தண்டபாளையர்) याचा उच्चार 'दण्डपाणी ऐयर्' असाच होतो, व नियमाप्रमाणे 'तण्डवाणी ऐयर्' असा होत नाही; कारण दण्डपाणी ह्या रूढ नावाबद्दलची ही अक्षरे आहेत हे संदर्भाने माहित होते. शिवाय संस्कृत वा परभाषेतून आलेले शब्द व विशेषनामे यांचा मूळचाच उच्चार राहातो व तो या नियमात वसत नाही उदा० : तण्डम् (தண்டம்) (संस्कृत दण्ड पासून) व तन्तम् (தந்தம்) (संस्कृत दन्त पासून) यातील आरंभीच्या त चा वरील नियमाविरुद्ध जाऊन द होतो व त्याचे उच्चार अनुक्रमे दण्डम् व दन्तम् असे होतात, कारण मूळातील उच्चार द असाच आहे; पम्पाय् (பம்பாய்) (इंग्रजी बॉम्बे पासून) यातील आरंभीचा प वरील नियमाविरुद्ध जाऊन व होऊन याचा उच्चार बम्पाय् असा होतो. पण येथेही लक्षात ठेवण्यासारखी गोष्ट म्हणजे संस्कृत शब्दावाचत नेहमीच मूळचा उच्चार करतात असे नाही उदा० : मन्तिरि (மந்திரி) (संस्कृत मंत्री पासून) याचा मन्दिरि असा उच्चार होतो, कोपम् (கோபம்) (संस्कृत कोप पासून) याचे कोपम् व कोवम असे दोन्ही



उच्चार ऐकण्यात येतात. संस्कृत शब्दाबाबत बऱ्याच ठिकाणी मूळचाच शुध्द उच्चार न राहून त्याचे उच्चाराबाबत तमिळीकरण झालेले असते; पण काही ठिकाणी मूळचा व तमिळीकृत असे दोन्हीही उच्चार रूढ असलेले आढळतात. संस्कृतेतर परकीय शब्दांच्या बाबतही कित्येकवेळा उच्चारात त्यांचे तमिळीकरण झालेले आढळते. अर्थात् परकीय शब्दावर व विशेषतः विशेषनामावर स्वभाषेचा उच्चाराबाबत 'संस्कार' करण्याची प्रथा फक्त तमिळमध्येच आहे असे नाही. इतर भारतीय भाषांतही हा प्रकार आढळतो. पूर्वी 'एल्फिन्स्टनसाहेब' यांना 'अळुपिष्टन साहेब' असे इतिहास जमा झालेले मराठी लोकांचे मराठीकरण पाहून मराठी भाषिकांना अशा प्रकारच्या तमिळीकरणाच्या संस्काराचे आश्चर्य वाटणार नाही.

'क' याच्या वर सांगितलेल्या नियमाप्रमाणे होणाऱ्या 'ग' या उच्चाराखेरीज आणखीन एक उच्चार आहे, व तो म्हणजे 'ह' हा होय उदा० : 'मकन्' (மகன்) (मुलगा) याचा उच्चार 'महन्' असा होतो. 'नकर, (நகர்) (नगर) याचा उच्चार 'नगर' अगर 'नहर' असा दोन्ही होतो. त्याचप्रमाणे 'च' याचेही वरील नियमाप्रमाणे होणाऱ्या 'ज' या उच्चाराखेरीज 'श' व 'स' असे आणखीही दोन उच्चार आहेत उदा० : चत्तिरम् (धर्मशाळा) (சத்திரம்) याचा उच्चार 'शत्तिरम्', 'चामान्' (सामान्) (சாமான்) याचा उच्चार 'सामान्', 'चरि' (சரி) (ठीक) याचा उच्चार 'शरि' अगर 'सरि'.

(५) तमिळ व्यंजनामध्ये 'ष' हा एक नवीन विशिष्ट उच्चाराचा जो वर्ण आहे त्याला ஷ हे स्वतंत्र अक्षर आहे, व याच्या उच्चारासंबंधीची माहिती पूर्वी पहिल्या 'विषय-प्रवेश' या प्रकरणात येऊन गेलेलीच आहे.

(६) तामिळमध्ये दोन 'र' व दोन 'न' आहेत, व त्यांच्यातील भेद या पुस्तकात खाली टिंब देऊन 'र' व 'र' आणि 'न' व 'न' अशा प्रकारे दाखविला आहे हे पूर्वी 'विषय-प्रवेश' या प्रकरणात सांगितलेलेच आहे. तेथे त्यांच्या उच्चारासंबंधीही माहिती दिली आहे. फक्त 'न' याच्या संबंधी

लेखनाच्या दृष्टीने लक्षात ठेवण्यासारखा जो नियम आहे तो येथे देत आहे. ऋ (न) व ण (न) यापैकी पहिला 'न' हा तवर्गातला 'न' असून दुसरा 'न' हा तमिळभाषेतील विशेष 'न' आहे; व या दुसऱ्या 'न' (ण) संबंधी एक खास नियम आहे व तो म्हणजे हा 'न' (ण) केंव्हाही शब्दाच्या आरंभी येऊ शकत नाही, व शब्दार्ंभी केंव्हाही पहिला 'न' (ऋ) हाच वापरला पाहिजे, तसेच हा पहिला 'न' (ऋ) शब्दाच्या शेवटी केंव्हाही येऊ शकत नाही, व मध्ये फक्त 'त' पूर्वी येऊ शकतो उदा. : ऋाणं (नान्) [णांऋं- (नान्) असे कधीही होऊ शकत नाही], वणमं (वनम्), अवणं (अवन्), मणित्तुणं (मनिदन्), पण वण्त्ताणं (वन्दान्) [येथील त पूर्वीचा मधील न् हा तवर्गीय आहे.] दुसरा 'न' (ण) हा मध्ये व शेवटी येऊ शकतो. याचा उच्चार 'र' (ण) पूर्वी ण (ण) होऊन ण्ण (न्र) चा एकत्र उच्चार ण्णू असा होतो उदा. : ण्ण्णु (एण्डू).

(७) मराठी 'ज' व 'ळ' करिता तमिळमध्ये ञ् व ञ ही अक्षरे आहेत.

(८) तमिळ शब्दकोशाचा अकारानुक्रम बहुशः स्वर व व्यंजन यांच्या तक्त्यात मागे दाखविलेल्या अनुक्रमानुसार 'अ' ते 'न' असा असतो.

: तमिळ् लिपीत वाचन :

तमिळ् लिपी.	मराठी लिप्यंतर.	मराठी लिपीत उच्चार.
अ) कणककन् वान्तां	कणक्कन् वन्तान्.	कणक्कन् वन्वान्.
ओरु मनीत्तैणक् कण्डेन्	ओह् मनिन्तक् <sup>३</sup> कण्टेन्.	ओह् मनिदन् क्कण्डेन्.
अवन् मनीत्तन्	अवन् मनिन्तन्.	अवन् मनिदन्.
कुमारन् पण्णिन्नु	कुमारन् पण्णिनान्.	कुमारन् पण्णिनान्.
वार्त्तकन् सेय्तान्	वर्त्तकन् सेय्तान्.	वर्त्तहन् शेय्दान्.
अवन्नुम् कुमारन्नुम्	अवन्नुम् कुमारन्नुम्.	अवन्नुम् कुमारन्नुम्.
कणक्कन्नेत् तोट्टान्	कणक्कन्नेत् तोट्टान्.	कणक्कन्ने तोट्टान्.
वार्त्तककैणक् कण्डेन्	वर्त्तकन्नेक् कण्टान्.	वर्त्तहन्ने क्कण्डान्.
वार्त्तककन् मनीत्तैणक् तोट्टाण्	वर्त्तकन् मनिन्तन्त् तोट्टान्.	वर्त्तहन् मनिदन्ने तोट्टान्.
वार्त्तककन् नल्लववन्	वर्त्तकन् नल्लवन्.	वर्त्तहन् नल्लवन्.

[ (१) टोपः व्याकरण परिचय या प्रकरणातील शेवटी दिलेली क्, च्, त्, प् यांच्या व्दित्वावरील माहिती पहा. ]



तमिळ् लिपि.

कुमारानुम् नल्लवन्

ब)

पेरिय मनिन्

अवळ नल्ल ताय

केट्ट ताय

चिन्ना मकळ्

नल्ल पय्यन्नेक् कण्टेन्

पेरिय वार्त्तकन् वार्त्तान्

प.ष्य मरम्

अत्तच् च्ये

एकळ्त् तोट्टान्

नी चिन्नापयन्

मराठी लिप्यन्तरं.

कुमारानुम् नल्लवन्.

पेरिय मनिन्.

अवळ नल्ल ताय.

केट्ट ताय.

चिन्ना मकळ्.

नल्ल पय्यन्नेक् कण्टेन्.

पेरिय वार्त्तकन् वार्त्तान्.

प.ष्य मरम्.

अत्तच् च्ये.

एकळ्त् तोट्टान्.

नी चिन्ना पय्यन्.

मराठी लिपीत उच्चारं.

कुमारानुम् नल्लवन्.

पेरिय मनिन्.

अवळ नल्ल ताय्

केट्ट ताय.

चिन्ना महळ्.

नल्ल पय्यन्नेक् कण्टेन्.

पेरिय वार्त्तकन् वार्त्तान्.

प.ष्य मरम्.

अत्तच् च्ये.

एकळ्त् तोट्टान्.

नी चिन्ना पय्यन्.

तमिळ् लिपी.

நீ பெரிய வார்த்தகன்

என்னையும், உன்னையும், அவனையும்

[கூப்பிட்டாள்]

क)

படிக்கிறேன்

பெரிய பசு

வைத்தியன் படிக்கிறான்

கணக்கன் என்னை அழிப்பான்

நல்லபையன் படிப்பான்

இபையன் பசுவை கொடுத்தான்

மாடு மேய்கிறது

பின்னை படித்தது

ஈதியமாடு மேய்ந்தது

मराठी लिप्यंतर.

नी परिय वर्तकन्.

एनंत्युम्, उनंत्यम्, अवंत्युम्

कूपिट्टान्.

पडिक्किरेन्.

परिय पशु.

वंतित्यन् पडिक्किरान्.

कणक्कन् एनं अविप्पान्.

नल्ल पंयन् पडिप्पान्.

इंटयन् पचुवंक् कोटुत्तान्.

माडु मेय्किरतु.

पिळ्ळं पडित्ततु.

पुतिय माडु मेयन्ततु.

मराठी लिपीत उच्चार.

नी परिय वर्तहन्.

एनंत्युम्, उनंत्युम्, अवंत्युम्

कूपिट्टान्.

पडिक्किरेन्.

परिय पशु.

वंद्यन् पडिक्किारान्.

कणक्कन् ए. नं अविप्पान्.

नल्ल पंयन् पडिप्पान्.

इंटयन् पशुवं कोडुत्तान्.

माडु मेय्किरतु.

पिळ्ळं पडित्ततु.

पुविय माडु मेय्-वडु.

तमिळ् लिपी

சின்னமகனும் தராயும்

நல்லவன் படிக்கிறான்

பசுமாடு வந்தது

பெரியபிள்ளை படிக்கிறது

(உ)

மாட்டைபக்க கண்டேன்

பசுவையும் பையனையும் கண்டேன்

நல்லபையன் வீட்டில் படித்தான்

பசு காட்டில் மெய்கிறது

பெரியவைத்தீயன் வீட்டுக்கு வந்தான்

சின்னமாடு காட்டில் மரத்தை

[அழித்தது

பையனே! படி

मराठी लिप्यंतर.

चिन्मकळुम् तायुम्.

नल्लवन् पटिकिरान्.

पसुमाडु वन्तु.

परिय पिळ्ळें पटिकिरतु.

माट्टेक् कण्टेन.

पसुवैयुम् पयनैयुम् कण्टेन्.

नल्ल पयन् वीट्टिल् पटित्तान्.

पसु काट्टिल् मेय्हिटु.

परिय वैत्तियन् वीट्टुक्कु वन्तान्.

चिन्म माट्टु काट्टिल् मरत्तें

अषित्तु.

पयने ! पटि.

मराठी लिपीत उच्चार.

चिन्म महळुम् तायुम्.

नल्लवन् पडिक्किरान्.

पशुमाडु वन्डु.

परिय पिळ्ळें पडिक्किरडु.

माट्टें क्कण्डेन्.

पशुवैयुम् पयनैयुम् कण्डेन्.

नल्ल पयनै वीट्टिल् पडित्तान्

पशु काट्टिल् मेय्हिटु.

परिय वंद्यन् वीट्टुक्कु वन्दान्.

चिन्म माडु काट्टिल् मरत्तें

अषित्तु.

पयने ! पटि.



## व्याकरण परिचय

या अल्प 'व्याकरण परिचयात' तमिळ भाषेचे व्याकरण जेथे मराठी प्रमाणेच आहे अगर मराठी व्याकरणाच्या सामान्य ज्ञानाच्या साहाय्याने सहज ताडता येण्यासारखे आहे अशा गोष्टींचा येथे उल्लेख केलेला नाही. जेथे मराठी व्याकरणाहून विशेष भिन्नता असल्यामुळे मराठी वाचकांनी विशेष लक्षात ठेवण्यासारख्या ज्या गोष्टी आहेत तेवढ्यांचाच येथे उल्लेख केलेला आहे.

तमिळ व्याकरण मराठी वाचकांच्या दृष्टीने पुढे दिलेल्या बाबतीत सोपे वाटेल :- (१) तमिळ संधिनियम मराठी माणसाला फारसे अपरिचित वाटणार नाहीत. (२) तमिळ वाक्यरचना ही मराठी वाचकांस अपरिचित वाटणार नाही. (३) तमिळ विशेषणे मराठी वाचकांस सोपी वाटतील. (४) तमिळ नामांचे लिंग-भेदही मराठी वाचकांस सोपे वाटतील. (५) नामांची व सर्वनामांची विभक्ति रूपे व क्रियापदांच्या काळार्थाची रूपे या बाबतच्या तमिळ व्याकरणाचाही भाग मराठी वाचकांस त्यातील एका विशिष्ट नियमिततेमुळे सोपाच वाटेल. (६)

अव्यये ही नेहमीच अविकारी असतात; तशी ती तमिळ भाषेतही आहेत व त्याबद्दलही तमिळ भाषेचा विशिष्ट असा काही अवघडपणा नाही. यावरून एकंदर तमिळ व्याकरण मराठी वाचकांस फारसे अवघड नाही हे स्पष्ट दिसेल, व ज्या अर्थाने त्याचा सोपेपणा वर नमूद केला आहे त्या अर्थाने तो सोपेपणा खालील व्याकरणात त्या त्या विशिष्ट ठिकाणी स्पष्ट केला जाईल; व म्हणून त्याची पुनरुक्ति येथे टाळून वाचकांस फक्त सोपेपणा कोठे आढळेल व एकंदर व्याकरण किती सोपे आहे याचे वर केवळ दिग्दर्शन मात्र केले आहे. आता तमिळ भाषेच्या अवघडपणाकडे वळू. तमिळ भाषेचा शब्दसंग्रह हा मराठी वाचकांस जाणवणारा असा एक विशेष अवघड विषय आहे. तमिळ शब्दसंग्रह मराठी वाचकांस फारच अपरिचित वाटेल व त्याच्या जडणघडणीसंबंधीचा भागही सोपा वाटणार नाही. शिवाय तमिळ लिपी हाही एक मोठा अवघड विषय आहे. तमिळ अक्षरे थोडीच असल्यामुळे व फारशी गुंतागुंतीचीही नसल्यामुळे शिकव्यास सोपी आहेत हे खरे. पण ती थोडी आहेत याच कारणामुळे तमिळ लिपीतील वाचन अवघड होऊन बसले आहे. याचा विशेष खुलासा मागे तमिळ लिपीचा परिचय करून दिला आहे त्या प्रकरणात सविस्तर येऊन गेलेलाच आहे. उच्चार व संधि हाही भाग थोडा सुरुवातीस मराठी वाचकांस सोपा वाटला तरी, त्याच्या पुढे सखोल व शास्त्रशुद्ध अभ्यासाच्या दृष्टीने तो थोडा अवघडच वाटेल. तमिळ भाषेत संधीचे विशेष प्राचुर्य आढळेल; व तमिळ संधीची खास वैशिष्ट्येही आहेत, व ती अवघडही आहेत. व्यावहारिक ज्ञानाच्या दृष्टीने यांत फारसे शिरण्याचे मराठी माणसास कारण नाही. पण शास्त्रशुद्ध अभ्यासाच्या दृष्टीने यात शिरावेच लागेल व विशेष अभ्यासासाठी हा भाग समजून घेणे भागच आहे. या शिवाय तमिळचे कांही विशेष वाक्प्रचार व मोडणी, व तमिळ व्याकरणाची कांही खास वैशिष्ट्ये हा देखील बराच अवघड विषय आहे. पण तोही व्यावहारिक ज्ञानाच्या बाबतीत फारसा आड येणारा नाही. पण सखोल शास्त्रशुद्ध अभ्यासात त्याची विशेष दखल घेऊन तो भाग आत्मसात करणे जरूरच आहे. परंतु या अडचणी व्यावहारिक भाषेबाबत तर फारशा भासणारच नाहीत. शिवाय शास्त्रशुद्ध अभ्यासाच्या दृष्टीनेही प्रथम-दर्शनी जरी या अडचणीची फार भीति वाटली, तरी थोडासा या भाषेचा परिचय



शाल्यानंतर या अडचणीचा तितकासा वाऊ वाटणार नाही. म्हणून एकदम डोंगरास कासरा घालून हलविण्याचा प्रयत्न करण्यापेक्षा प्रथम व्यवहार्य कामचलाउ ज्ञान हस्तगत करणे सामान्य माणसाच्या व्यवहारी दृष्टीनेच नव्हे तर सखोल अभ्यासाच्या दृष्टीनेही योग्य ठरेल, कारण एकाद्या अवघड विषयाच्या अभ्यासाचा सर्वभार एकदम अंगावर घेण्यापेक्षा पायरी पायरीने त्या अवघडपणावर मात करणे सोपे असते. ह्या अवघडपणावर कोण कोणत्या टण्यानी प्रगती करून विजय मिळवावयाचा याबाबत वेगवेगळ्या भाषाशिक्षकांच्या वेगवेगळ्या भाषा शिकण्यातील अनुभवावरून मतभेद होतील. अर्थात् हा तितकासा शास्त्रीय प्रश्न नसून व्यवहाराचा व अनुभवाचा प्रश्न आहे. ज्याच्या अनुभवात जशा पायऱ्या सोप्या वाटल्या तशाच पायऱ्या तो पाडील.

या प्राथमिक चर्चेवरून तमिळ भाषेतील व्यवहारी अभ्यासाच्या व शास्त्र-शुद्ध अभ्यासाच्या दृष्टीने काय सोपे व काय अवघड आहे याची वाचकांस आता कल्पना आली असेल. आता आपण या पुस्तकातील उद्देशाच्या दृष्टीने तमिळ व्याकरणाच्या अभ्यासाकडे वळू.

### नामविचार :-

तमिळमध्ये मराठीप्रमाणे पुल्लिंग, स्त्रीलिंग, व नपुंसकलिंग अशी तीन लिंगे आहेत, पण मराठीप्रमाणे तमिळमध्ये लिंग ओळखणे विलकुल अवघड नाही. पुरुष पुल्लिंग, स्त्री स्त्रीलिंग, व इतर सर्व नपुंसकलिंग - उदा. रामन् (पु.) राम्मन् सीता (स्त्री.) क्कित्ता व मरम् (झाड) (न.) मरम्. मराठीत 'घोडा' पुल्लिंगी आहे, पण तमिळमध्ये 'कुदिरै' (घोडा) कुत्तीरै नपुंसकलिंगी आहे. मराठीत 'गाय' ही स्त्रीलिंगी आहे तर तमिळमध्ये 'पशु' (गाय) पशु नपुंसकलिंगी आहे.

तमिळमध्ये मराठीप्रमाणेच एकवचन व अनेकवचन अशी दोन वचने आहेत. पण मराठीप्रमाणे तमिळमध्ये अनेकवचनाची भिन्न भिन्न रूपे नाहीत.

उदा. मराठीत घोडा-घोडे (अ.व.), बैल-बैल (अ.व.), गाय-गाई (अ.व.), पण तमिळमध्ये कुदिरै (घोडा) कुत्तीरैहळ् (अ.व.) कुत्तीरैकणं माडु (बैल) माडु माडुहळ् (अ.व.) माडुकणं पशु (गाय) पशुहळ् (अ.व.)



पञ्चकं. तमिळमध्ये सर्वलिङ्गी अनेक वचनाचा प्रत्यय 'हळ्' '-कण्' (याचाच पर्यायी उच्चार 'कळ्' वा 'गळ्' असाही आहे) हाच आहे.

उदा. वरील कुदिरैहळ् (घोडे) कुतीरैकण्, माडुहळ् (वैल) माडुकण्, पशुहळ् (गाई) पञ्चकण्, तसेच पुढील स्त्री (स्त्री) स्त्री पासून स्त्रीहळ् (स्त्रीया) स्त्रीकण्, पैयन (मुलगा) पैयण् पासून पैयनहळ् (मुलगे) पैयण्कण्, वण्डि (गाडी) वण्डि पासून वण्डिहळ् (गाड्या) वण्डिकण्, ही सर्व - 'हळ्' - 'कण्' प्रत्यायान्त अनेकवचने आहेत. फक्त 'न'-अक्षरान्त्य पुल्लिङ्गी नामांच्या अनेकवचनी वेगळा प्रत्यय येतो. वास्तविक पाहाता व्याकरण शुध्द नियम असा आहे की पुल्लिङ्गी 'न'-अक्षरान्त्य नामाचे अनेकवचन 'र्' ('रि') जोडून बनवावयास पाहिजे.

उदा. मानिदन् (पु.) मणिदण् (मनुष्य) (ए. व.) - मनिदर (अ. व.) मणिदर. येथे मनिदर मणिदर हे जरी मनिदन्चे मणिदण् व्याकरणशुध्द अनेकवचनी रूप असले तरीही केव्हा केव्हा अशा 'न' - अक्षरान्त्य पुल्लिङ्गीही - 'हळ्' - 'कण्' जोडतात व मनिदरहळ् मणिदरकण् असेही म्हणतात. पण व्याकरणशुध्द नियम म्हणजे पुल्लिङ्गी 'न'-अक्षरान्त्य नामाचे अनेकवचन र् ('रि') जोडूनच बनविले पाहिजे.

उदा. पुरुषन् (पुरुष) पुरुषण् पुरुष. र् (अ. व.) पुरुषर्, मनुष्यन् (मनुष्य) मनुष्यण् मनुष्य. र् (अ. व.) मनुष्यर्, कुमारन् कुमारेण् कुमार. र् (अ. व.) कुमारेण्. तमिळमध्ये आदरार्थीही अनेकवचन वापरतात, उदा. सनकुमारन् (ए. व.) सनकुमारेण् (सनकुमार) सनकुमार. र् (अ. व.) सनकुमारेण्, अप्पन् (ए. व.) अप्पण् अप्प. र् (अ. व.) अप्पण्.

मराठीप्रमाणे तमिळमध्ये प्रथमा ते संबोधन या सर्व विभक्ति आहेत. या सर्व विभक्तिचे निरनिराळे स्वतंत्र प्रत्यय आहेत. पण हे विभक्ति प्रत्यय नामांच्या लिङ्गवचनाप्रमाणे बदलत नाहीत. सर्व लिङ्गी व सर्व वचनी तेच प्रत्यय नामाला लागतात. हा तमिळ भाषेचा विभक्ति प्रत्ययाबाबतचा सोपेपणा आहे. तमिळ भाषेतील विभक्ति प्रत्यय खालील प्रमाणे आहेत.

प्रथमा व संबोधन यांचे स्वतंत्र असे विभक्ति प्रत्यय नाहीत, द्वितीया विभक्तिचा प्रत्यय - 'ऐ' ऋ तृतीया विभक्तिचा प्रत्यय 'आल्' 'ओल्' चतुर्थी विभक्तिचा प्रत्यय -- 'क्कु' - 'क्कु', पंचमी विभक्तिचा प्रत्यय 'इलिरुदु', 'इलीरुक्कु' षष्ठी विभक्तिचा प्रत्यय 'इन्' 'इन्' 'उडैय' - 'उडैय' व 'इनुडैय' - 'इनुडैय' व सप्तमी विभक्तिचा प्रत्यय 'इल्' - 'इल्' व 'इडत्तिल्' - 'इडत्तिल्'. याशिवाय तृतीया विभक्तिचे 'ओडु' - 'ओडु', व 'उडन्' - 'उडन्' असे आणखी दोन प्रत्यय आहेत, व त्यांचे खरे अर्थ मराठी 'बरोबरच्या' च्या समानार्थक असे होतील; तसेच चतुर्थीचा 'आह' - 'आह' असा आणखीन एक प्रत्यय आहे, व त्याचा खरा अर्थ मराठी - 'साठी' च्या समानार्थक असा होईल. हे तृतीया व चतुर्थी या विभक्तिचे जादा प्रत्यय त्यांच्या तमिळ स्वरूपात जरी विभक्ति प्रत्ययरूप असले तरी मराठी अर्थाच्या दृष्टीने मराठी वाचकांस मराठीतील शब्दयोगी अव्ययाप्रमाणे भासतील.

वरील सर्व विभक्ति प्रत्ययांचे अर्थ व त्यांचे वाक्यातील स्थान व कार्य साधारणपणे मराठीतील विभक्ति प्रत्ययांप्रमाणेच आहेत.

उदा. प्र. रामन् (रामन्) रामन् = रामन्; द्वि रामनै (रामन् + ऐ) रामन् = रामाला; तृ. रामनाल् (रामन् + आल्) रामन् = रामाकडून; च. रामनुक्कु (रामन् + क्कु) रामन् = रामाला; पं. रामनिलीरुदु (रामन् + इलिरुदु) रामन् = रामापासून, रामाहून; ष. रामनुडैय (रामन् + उडैय) रामन् = रामाचा -ची -चे; स. रामनिडत्तिल् (रामन् + इडत्तिल्) रामन् = रामात, रामामध्ये; तृ. (ज्यादा प्रत्यय) : रामनोडु (रामन् + ओडु) रामन् = रामाबरोबर, रामनुडन् (रामन् + उडन्) रामन् = रामाबरोबर; च. (ज्यादा प्रत्यय) : रामनुक्काह (रामन् + आह) रामन् = रामासाठी. या उदाहरणांवरून तमिळ विभक्ति प्रत्ययांच्या अर्थाची वाचकांस कल्पना येईल. वरील तेच विभक्ति प्रत्यय त्याच अर्थाने कोणत्याही नामास - ते नाम कोणत्याही लिंगाचे असो वा कोणत्याही वचनाचे असो - तमिळमध्ये जोडतात. यात कांहीही फरक होत नाही.



उदा. प्र. सीतै (सीता) सीते द्वि. सीतैयै (सीतेला) सीतेयै; प्र. अरिशी (तांदूळ) आरिशी द्वि. अरिशियै (तांदूळास) आरिशियै; प्र. तेरु (गल्ली) तेरु - द्वि. तेरुवै (गल्लीस) तेरुवै; प्र. जलम् (पाणी) जलम् - जलतै (पाण्यास) जलत्तै; प्र. वीडु (घर) वीडु - द्वि. वीडुट्टै (घरास) वीडुट्टै; प्र. मरम् (झाड) मरम् - द्वि. मरतै (झाडास) मरत्तै; प्र. मनिदन् (मनुष्य) मनिदन् द्वि. मनिदनै (मनुष्यास) मनिदन्; प्र. काडु (जंगल) काडु - द्वि. काट्टै (जंगलास) काट्टै; प्र. आ.रु (नदी) आ.रु द्वि. आ.रु (नदीस) आ.रु प्र. किण.रु (विहीर) क्किण.रु द्वि. किण.रु (विहीरीस) क्किण.रु; प्र. उप्पु (मीठ) उप्पु द्वि. उप्पै (मिठाला) उप्पै; प्र. पशु (गाय) पशु द्वि. पशुवै (गाईस) पशुवै; प्र. पेण् (मुलगी) पेण् द्वि. पेण् (मुलगीस) पेण्; प्र. मीन् (मासा) मीन् द्वि. मीनै (माशास) मीनै; प्र. कल् कल् अगर कल्लै (दगड) कल्लै द्वि. कल्लै (दगडास) कल्लै; प्र. अनेकवचन मरंगळ् (झाडे) मरंगळ् द्वि. मरंगळै (झाडांना) मरंगळै; प्र. अ. व. पैयन्गळ् (मुलगे) पैयन्गळ् द्वि. पैयन्गळै (मुलगास) पैयन्गळै; प्र. अ. व. पशुहळ् (गाई) पशुहळ् द्वि. पशुहळै (गाईस) पशुहळै; प्र. पेना\* (पेन्) पेना द्वि. पेनावै (पेनला) पेनावै; प्र. अदु (ते) अदु द्वि. अदु (त्याला) अदु.

\* टीप :-नेहमी बोलण्याच्या तमिळ भाषेत मराठीच्या मानाने तुलनात्मक दृष्ट्या इंग्रजी शब्द जास्त प्रमाणांत आढळून येतात व ते केवळ इंग्रजी शिकलेल्यांच्या बोलण्यातच नव्हे तर इंग्रजी भाषेचा ज्यांना गंधही नाही अशा अत्यंत खालच्या वर्गातील अशिक्षित लोकांच्या बोलण्यातही आढळून येतात. असे बरेचसे शब्द आज तमिळ भाषेची (निदान बोलल्या जाणाऱ्या भाषेचे तरी) भागच बनले आहेत. अर्थात् अशिक्षितांच्या उच्चारामुळे बऱ्याचशा तमिळ भाषेत मिसळून गेलेल्या इंग्रजी शब्दांचे उच्चार मूळचेच शुद्ध असे राहिले नाहीत. तथापि ते शब्द इंग्रजी आहेत हे ओळखूनही येऊ नयेत इतक्यापर्यंतही उच्चारातील विकृतीची मजल निदान पुष्कळशा शब्दांच्या बाबतीत तरी पोचलेली दिसत नाही. म्हणून जेव्हा जेव्हा असे इंग्रजी शब्द येतील की, जे मराठीतही मूळच्याच अर्थी तसेच रूढ झालेले आहेत अगर जे सर्वसाधारण सुशिक्षित मराठी वाचकास



सहज अंदाजाने ओळखता येण्यासारखे आहेत असे तमिळमध्ये आलेले इंग्रजी शब्द या पुस्तकात मराठी भाषांतर न करता मराठीतही तसेच ठेवून दिले आहेत.

या सर्व द्वितियेच्या दोन्ही वचनी व तीन्ही लिंगी उदाहरणांवरून वाचकांस आता कल्पना येईल की द्वितियेचा-‘ऐ’ प्रत्यय सर्वत्र सारखाच आहे. याबाबत तमिळ व्याकरणात अडचण काहीच नाही. आणि हीच गोष्ट बाकी सर्व विभक्तिच्या प्रत्ययाना लागू आहे. पण वरील द्वितियेच्या उदाहरणांवरून दुसरी एक गोष्ट वाचकांच्या लक्षात आली असेल व ती म्हणजे काही ठिकाणी प्रथमेचे रूप द्वितियेचा प्रत्यय लागण्यापूर्वी तसेच राहाते व काहीवेळा द्वितियेचा प्रत्यय लागण्यापूर्वी बदलते. शिवाय आणखी एक गोष्ट येथे लक्षात ठेवण्यासारखी म्हणजे द्वितियेचा प्रत्यय लागण्यापूर्वी जेव्हा प्रथमेचे रूप बदलते, ते फक्त एकवचनी रूपातच बदलते. पण अनेक-वचनी रूपात बदलत नाही.

उदा. प्र. ए. व. मरम् (झाड) मरम् द्वि. ए. व. मरत्तै (झाडास) मरत्तै; पण प्र. अ. व. मरंगळ (मरम् + गळ) मरंगळं द्वि. अ. व. मरंगळै (मरंगळ + ऐ) मरंगळै.

तमिळ विभक्तिच्या विषयी जी खरी अडचण आहे ती येथे आहे व ती म्हणजे तमिळ शब्दांचे एकवचनी प्रथमेच्या रूपात एकवचनी अन्य विभक्ति प्रत्यय लागण्यापूर्वी होणारा बदल, म्हणजेच प्रथमेचे रूप व सामान्य-रूप (म्हणजे ज्या रूपाला विभक्ति प्रत्यय लावतात ते) यातील फरक. हा फरक कोणत्या शब्दांच्या बाबतीत होतो व कसा होतो हे जाणून घेण्यासाठी ज्या नामांचे सामान्यरूप (inflexional base) प्रथमेच्या रूपातून भिन्न असते अशा नामांचे वर्गीकरण करून अमुक वर्गाच्या नामांचे अमुक सामान्यरूप होते असे ठरविले गेले आहे. वायथान्स् ह्याने आपल्या तमिळ भाषेच्या व्याकरणावरील जर्मनभाषेतील ग्रंथात नामांचे असे चार वर्ण दिले आहेत. त्यातील प्रत्येकांचे उदाहरण वरील द्वितियेच्या दिलेल्या रूपात येऊन गेलेलेच आहे. या अडचणीतून मार्ग म्हणजे चारी वर्गांपैकी प्रत्येक वर्गाच्या एका नामाच्या सामान्यरूपाचे उदाहरण लक्षात ठेवणे हा होय. ज्यांचे प्रथमेचे

रूप व प्रथमेतर विभक्तितील (oblique cases) रूप सारखेच असते अशा नामांचा एक वर्ग कल्पून, उरलेल्या वायथान्स्च्या तीन वर्गांची उदाहरणे (की ज्यांमध्ये प्रथमेतर विभक्तितील सामान्यरूप प्रथमेच्या रूपाहून भिन्न असते) पुढीलप्रमाणे आहेत. :- (१) मनिदन् मन्नीकृण्; (२) मरम् मराम्; (३) (अ) काडु काडु, (ब) किण.रु कीण्णु. या अडचणीतून दुसरा एक मार्ग म्हणजे मराठी वाचकांनी मराठी संधिचे नियम लक्षात आणावेत म्हणजे तमिळ भाषेतील नामांच्या मूळ रूपातील व सामान्य रूपातील फरकाचा बराचसा ठोकळ उलगडा होईल.\*

\* तळटीप :- खालील उदाहरणांवरून तमिळ संधिच्या विषयी वाचकांस कल्पना येईल.

### (अ) स्वरसंधि

- (१) कादु + इल् = कादिल्  
 कात्तु + इल् = कात्तिल्  
 काडु + अल्ल = काडल्ल  
 काटु + अल्ल = काटल्ल

अन्त्य 'उ' च्या लोप.

- (२) पणु + इन् = पणुविन्  
 पऊ + इण् = पऊविण्  
 नडु + इन् = नडुविन्  
 नटु + इण् = नटुविण्

मध्ये 'वि' च्या आगम, व 'उ' च्या लोप होत नाही.

[नियम : अन्त्य 'उ' चा १ मध्ये दिल्याप्रमाणे नेहमी लोप होतो; पण

(२) मध्ये दिल्याप्रमाणे दोन ऱ्हस्व स्वर असता 'उ' लोप पावत नाही व 'वि' चा आगम होतो.]

- (३) नरि + इन् = नरिविन्  
 नरि + इण् = नरिणिण्  
 ई + ईन् = ईयिन्  
 न् + इण् = न्निण्  
 कै + इल् = कैयिल्  
 कै + इल् = कैयिल्  
 ते + इल् = तेयिल्  
 ते + इल् = तेयिल्  
 ते + इळ् = तेयिळ्

मध्ये 'य' च्या आगम

[नियम :- इ, ई, ए, ऐ यांच्या पुढे स्वर आल्यास मध्ये 'य' चा आगम होतो.  
केव्हा केव्हा 'ए' च्या पुढे स्वर आल्यास 'य' ऐवजी 'व' येतो.]

राजा + इन् = राजाविन्	}	मध्ये 'वि' णि चा आगम.
राजा + इन् = राजाविन्		
पू + इन् = पूविन्		
पू + इन् = पूविन्		
वांग + इल्लै = वांगविल्लै		
वाांङ्क + इल्लै = वाांङ्कविल्लै		
वन्द + उडने = वन्दवुडने		
वन्त + उडने = वन्तवुडने		

[नियम : अ, आ, ऊ, ओ, औ, यांच्यापुढे स्वर आल्यास मध्ये 'व' येतो.]

४ इतु + एन्न = इदेन्न  
 इतु + एन्न = इदेन्न  
 एन्न + एण्डाल् = एन्नवण्डाल्  
 एन्न + एण्डाल् = एन्नवण्डाल्  
 एन्न + एण्डाल् = एन्नवण्डाल्  
 पो + एण्डाल् = पोवण्डाल्  
 पो + एण्डाल् = पोवण्डाल्

[टीप : एन्नवण्डाल्, एन्नवण्डाल्, पोवण्डाल्, पोवण्डाल् असेही  
 बोलभाषेत आढळतात.]

### व्यंजन संधि

पणम् + कौडु = पणङ्कौडु  
 पणम् + कौडु = पणङ्कौडु  
 तवम् + चैय् = तवञ्चैय्  
 तवम् + चैय् = तवञ्चैय्



पणम् + ता = पणन्ता

பணம் + தா = பணந்தா

मुदल् + मासम् = मुदलमासम्

முதல் + மாசம் = முதலாமாசம்

कारियम् + नडन्ददु = कारियनडन्ददु

காரியம் + நடந்தது = காரியநடந்தது

कल् + कळ् = कर्कळ्

கல் + கள் = கற்கள்

पदिल + चोल् = पदिचौल्

பதில் + சொல் = பதிற்கொல

काल् + पडि = कापंडि

கால் + படி = காற்படி

नाळ् + कळ् = नाटकळ्

நாள் + கள் = நாட்கள்

मुळ् + चेंडि = मुट्चेंडि

முள் + செடி = முட்செடி

नाळ् + तोरुम् = नाटोरुम्

நாள் + தோறும் = நாடோரும்

उळ् + पुरम् = उट्पुरम्

உள் + புரம் = உட்புரம்

मुन् + निलै = मुन्निलै

முண் + நிலை = முண்ணிலை

कण् + नीर् = कण्नीर्

கண் + நீர் = கண்ணீர்

मण् + कलम् = मट्कलम्

மண் + கலம் = மட்கலம்

मण् + चुवर = मट्चुवर

மண் + சுவர் = மட்குவர்

मण् + पात्तिरम् = मट्पात्तिरम्

மண் + பாத்திரம் = மட்பாத்திரம்







उदा. 'रामने काम केले' हे वाक्य 'रामाकडून काम केले गेले' या वाक्यापेक्षा जास्त रूढ वाटते. तृतियेचे दुसरे 'ओडु' ७७ व 'उडन्' ७८ हे प्रत्यय मराठी 'बरोबर' या शब्दयोगी अव्ययाचाच अर्थ दर्शवितात. मराठी तृतियेच्या प्रत्ययांचा अर्थ हे दर्शवीत नाहीत. म्हणून या तमिळ तृतियेच्या प्रत्ययांकडे तमिळ-मराठी व मराठी-तमिळ भाषांतर करताना विशेष लक्ष दिले पाहिजे. भाषांतर करताना हे प्रत्यय व मराठी तृतियेचे प्रत्यय समानार्थक मानून तसे भाषांतर करू नये.

चतुर्थी विभक्ति देखील द्वितियेप्रमाणे पुढील शब्दांचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास त्याचे द्वित्व करते. चतुर्थी विभक्तिच्या बाबतीत या विभक्तिचा जो 'आह' ७५ प्रत्यय आहे त्याबाबत तृतियेच्या -'ओडु' ७७ व -'उडन्' ७८ वदल वर जे लिहिले आहे तेच येथेही लागू आहे असे समजावे, व-'क्कु' ७६ प्रत्ययाबाबत 'रामनुक्कु' (रामन् + क्कु) रामनुक्कु, 'जलत्तुक्कु' (जलम् + क्कु) जलत्तुक्कु मनिदनुक्कु (मनिदन + क्कु) मनिदनुक्कु पणत्तुक्कु (पणम् + क्कु) पणत्तुक्कु वगैरे उदाहरणात 'उ' ७ कसा येतो हे लक्षात ठेवावे.

पंचमी विभक्तिबाबत- 'इलिरुन्दु' - इलीरुन्दु हा प्रत्यय केव्हा केव्हा 'लि' ली गळून - 'इरुन्दु' - इरुन्दु एवढाच राहातो.

उदा. अंगिरुन्दु (अंगे + इलिरुन्दु) अङ्किरुन्दु, इंगिरुन्दु (इंगे + इलिरुन्दु) इङ्किरुन्दु 'इडत्तिलिरुन्दु' इडत्तिलीरुन्दु व 'इडमिरुन्दु' इडमिरुन्दु चीही रूपे आहेत.

उदा. एनिडमिरुन्दु, गण्णीडमिरुन्दु (माझ्याजवळून, माझ्यापासून) एनिडत्तिलिरुन्दु गण्णीडत्तिलीरुन्दु, षष्ठीचा 'उडैय' - उडैय प्रत्यय फक्त काहीना लागतो व - 'इन्' - इन् काहीना लागतो, आणि 'इनुडैय' इनुडैय सर्वानाच लागतो.

उदा. 'रामनिन्' ग्रामणीं असे न होता रामनुडैय (रामाचा-ची-चे) ग्रामणुडैय असेच नेहमी होईल. तसेच 'मरत्तिन्' (शाडाचा-ची-चे) मरत्तुडैय असेच नेहमी होईल, व 'मरत्तुडैय' मरत्तुडैय असे कधीही होणार नाही. पण 'मरत्तिनुडैय' (मरम्+इनुडैय) मरत्तुडैय व 'रामविनुडैय' (रामन्+इनुडैय) ग्रामणीं असे होऊ शकते. साधारण नियम म्हणजे सजीव नामांची षष्ठी - 'उडैय' - उडैय जोडून होते व निर्जीव नामांची षष्ठी -'इन्'- इन् जोडून होते; पण -'इनुडैय'-इनुडैय, मात्र कोणत्याही नामाला -सजीव असो वा निर्जीव असो - षष्ठी वनविण्यास जोडता येतो.†

† तळटीप:- (अ) -'इन्'- इन्:-कोणत्याही नामाच्या कोणत्याही विभक्तित (फक्त प्रथमा व संबोधन सोडून) सामान्यरूप व विभक्ति प्रत्यय यांच्यामध्ये 'इन्' चा आगम होऊ शकतो; तरी पण काही नामांच्या बाबतीतच हा विशेष प्रचारात असून इतरत्र तो तितकासा रूढ नसून एकंदरित फार क्वचितच आढळतो.

(आ) -'उडैय'- उडैय :- साहित्यिक भाषेत षष्ठीकरिता -'उडैय'- उडैय ऐवजी -'अदु'- अदु चाही (इन् इन् सहीत वा विरहित) वन्याच वेळा उपयोग करतात.

उदा. -'नरि' ऋषी (कोल्हा) -'नरियिन्' ऋषीं किंवा -'नरियिन्दु' ऋषीं. परंतु याचा अगदी बरोबर उपयोग म्हणजे जेव्हा नंतर येणारे नाम नपुंसकलिगी असते तेव्हा केला जाणारा याचा उपयोग हाच बरोबर उपयोग होय.

सप्तमीच्या दोन प्रत्ययांवाचत बोलावयाचे म्हणजे त्यांपैकी 'इडत्तिल्' हा प्रत्यय काहीना लागतो व काहीना -'इल्'- इल् प्रत्यय लागतो.

उदा. 'रामनिडत्तिल्' ग्रामणीडत्तिल् असेच नेहमी होईल, 'पेट्टिट्टिल्' पेट्टिट्टिल् असेच नेहमी होईल, 'वीट्टिट्टिल्' वीट्टिट्टिल् असेच नेहमी होईल, 'गोपालनिडत्तिल्' गोपालनिडत्तिल् असेच नेहमी होईल, पण 'पेट्टिट्टिट्टिल्' पेट्टिट्टिट्टिल् अगर 'वीट्टिट्टिट्टिल्' वीट्टिट्टिट्टिल् असे कधीही होणार नाही.



वरील सजीव निर्जीव नाम भेदाबद्दल लिहिलेले येथेही लक्षात ठेवल्यास याचा उलगाडा वाचकांस होईल.

**विशेषण विचार :-** तमिळमध्ये नामाच्या लिंगवचनाप्रमाणे त्याचे विशेषण बदलत नाही. दोन्ही वचनी व तीन्ही लिंगी विशेषणाचे रूप तेच राहाते. हा मराठी वाचकांना तमिळ भाषेच्या व्याकरणाचा एक सोपेपणाचा भाग वाटेल. मराठीत 'चांगला मुलगा', 'चांगली मुलगी', 'चांगले मूल', 'चांगले मुलगे', 'चांगल्या मुली', 'चांगली मुले' या सर्व ठिकाणी विशेषणाचे रूप त्याच्या नामाच्या लिंगवचनाप्रमाणे बदलते. पण तमिळमध्ये या सर्व ठिकाणी 'नल्ल' (चांगले) नल्ल याचे हेच रूप राहिल.

उदा. 'नल्ल पैयन्' (चांगला मुलगा) नल्लपेयन्, 'नल्ल पेण्' (चांगली मुलगी) नल्लपेण्, 'नल्ल कुपन्दै' (चांगले मूल) नल्लकुपन्डै-  
नल्लकुपन्डै, 'नल्ल वीडु' (चांगले घर) नल्लवीडु, 'नल्ल पैयन्हळ्' (चांगले मुलगे) नल्लपेयन्हळ्, 'नल्ल पेण्हळ्' (चांगल्या मुली) नल्लपेण्हळ्, 'नल्ल कुपन्हैहळ्' (चांगली मुले) नल्लकुपन्हैहळ्, 'नल्ल वीडुहळ्' (चांगली घरे) नल्लवीडुहळ्, 'नल्ल नाडु' (चांगला देश) नल्लनाडु, 'नल्ल नाडुहळ्' (चांगले देश) नल्लनाडुहळ्.

+ तळटीप :- नामापासून खालील प्रकारे विशेषणे बनतात:-

(१) नामांना 'आन्' - आन् किंवा 'उळ्ळ' - उळ्ळ जोडून-

उदा. 'सन्तोषम्' सन्तोषम् (सन्तोष, आनंद) - 'संतोषमान्' सन्तोषमान् (सन्तोषमान किंवा 'सन्तोषमुळ्ळ' सन्तोषमुळ्ळ (आनंदी).

(२) नामाच्या शेवटच्या 'म्बु' म्बु चे 'प्पु' प्पु, 'न्दु' न्दु चे 'त्तु' त्तु, व 'दु' दु चे 'त्तु' त्तु (करून)-

उदा. इरम्बु (लोखंड) इरम्बु इरम्बुक्कळ् (लोखंडी सळी) इरम्बुक्कळ् (ओषध) मरुन्तु मरुन्तु मरुत्तुप्पु (ओषधाची पिशवी, ओषधाचा बटवा) मरुन्तुप्पु, अरुदु (वैल) अरुदु - अरुत्तुप्पारम् (एक वैलाचे ओझे) अरुत्तुप्पारम्.

(३) गुणदर्शक नामाच्या शेवटच्या 'उमै' - उमै चे 'इय' - इय करून-

उदा. 'पेरुमै' (नवनीतपणा) पेरुमै पेरिय (मोठा) पेरिय पुदुमै (नवीनपणा) पुदुमै पुदिय (नवीन) पुदिय.



सर्वनामविचार :— तमिळ भाषेतील सर्वनामे पुढीलप्रमाणे आहेत:-

प्रथम पुरुष:- नान् नां (एकवचन) (मी), नाम् अगर नांगळ नांभकं (अनेकवचन), (आम्ही); द्वितीय पुरुष : नी ऱ् (ए. व.) (तू), नींगळ् ऱ्भकं (अ. व.) (तुम्ही); द्वि. पुरुष आदरार्थी : तांगळ्ळ् त्नांभकं (आपण); तृतीय पुरुष : (.ए व.) : अवन् अवन् (पु.) (तो) (अव् अव् (पु.) : 'अवन्' अवन् बदलचे आदरार्थी रूप), अवळ् अवन् (स्त्री.) (ती) अद् अद् (न.) (ते); अ. व. : अवर्हळ् अव्भकं (पु. व. स्त्री.) (ते किंवा त्या), अवैहळ् अव्भकं (न.) (ती.) ए. व. : इवन् इवन् (पु.) (हा), (इव् इव् (पु.) इवन् इवन् बदलचे आदरार्थी रूप), इवळ् इवन् (स्त्री.) (ही), इद् इद् (न.) (हे) अ. व. इवर्हळ् इव्भकं (पु. व. स्त्री.) (हे किंवा ह्या), इवैहळ् इव्भकं (न.) (ही). वरील सर्वाना विभक्ति प्रत्यय लागून नामाप्रमाणे सर्व विभक्तिरूपे बनतात. पण यांचे विभक्ति प्रत्यय वेगळे नसून नामांचेच विभक्ति प्रत्यय त्याच अर्थाने यांना जोडून यांची विभक्तिरूपे बनतात. मराठीत नामाची षष्ठी 'रामाचा' ही 'माझा' या सर्वनामाच्या षष्ठीहून प्रत्ययाबाबत भिन्न आहे. पण मराठीत काही ठिकाणी आढळणारी अशी भिन्नता तमिळमध्ये विलकूल आढळत नाही.

उदा. 'रामाचा' व 'माझा' ह्या दोन्हींच्या 'रामनुडैय' (रामन्+उडैय) रामनुडैय व 'अन्नुडैय' (अन्+उडैय) अन्नुडैय या तमिळ रूपात षष्ठीचा तोच '-उडैय'- उडैय प्रत्यय आढळतो. हाही तमिळ भाषेचा एक सोपेपणाच आहे. सर्वनामांच्या विभक्ति रूपांच्या प्रत्ययांबाबत येथे वाचकांस काही नवीन शिकावयाचे नाही. फक्त काही सर्वनामांची प्रथमेतर विभक्ति बदलणारी सामान्यरूपे लक्षात ठेवली पाहिजेत. वरील तृतीय पुरुषातील दोन्ही वचनातील सर्वनामांचे प्रथमेतर विभक्ति सामान्य रूप बदलत नाही, व प्रथमेचेच रूप राहाते.

उदा. प्र. अवन् (तो) अवन् द्वि. अवन् (त्याला) अवन्; प्र. अवळ् (ती) अवन् द्वि. अवळ् (तिला) अवन् प्र. अवर्हळ् (ते किंवा

त्या) अवार्कणः; द्वि. अवहळै (त्यांना) अवार्कणैः; प्र. अवर् अवार्  
द्वि. अवर् अववणः; प्र. इवन् इवणं द्वि. इवनै इवणैः; प्र. इवळ्  
इवणं, द्वि. इवळै इवणैः, प्र. इवर् इवणं द्वि. इवर् इवणः; प्र.  
इवर्हळ् इवणं द्वि. इवर्हळै इवणं; प्र. अवैहळ् अववणं द्वि.  
अवैहळै अववणैः. फक्त तृतीय पुरुषी एकवचनी अदु (ते) अतु व इदु  
(है) इतु यांचीच सामान्यरूपे बदलतात.

उदा. प्र. अदु अतु द्वि. अदै अतै, तृ. अदाल् अतालं, च.  
अदक्कु अतारंक्कु, पं. अदनिडमिरुन्दु अतनिडमिरुन्दु (किंवा  
अदनिडत्तिलिरुन्दु अतनिडत्तिलिरुन्दु), प. अदनुडैय अतनुडैय,  
स. अदनिडत्तिल् अतनिडत्तिल्; तृ. ज्यादा रूपे) अदोडु अतोडु,  
अदनुडन् अतनुडन्, च. (ज्यादा रूपे) अदक्काह् अतारंक्काक; प्र. इदु  
इतु द्वि. इदै इतै, तृ. इदाल् इतालं, च. इदक्कु इतारंक्कु,  
पं. इदनिडत्तिलिरुन्दु इतनिडत्तिलिरुन्दु (किंवा) इदनिडत्तिलिरुन्दु  
इतनिडत्तिलिरुन्दु, प. इदनुडैय इतनुडैय, स. इदनिडत्तिल्  
इतनिडत्तिल् तृ. (ज्यादा रूपे) इदोडु इतोडु, इदनुडन्  
इतनुडन्; च. (ज्यादा रूपे) इदक्काह् इतारंक्काक. प्रथम व द्वितीय  
पुरुषातील (आदरार्थी द्वितीय पुरुषातील धरून) सर्व सर्वनामे दोन्ही वचनी  
प्रथमेतर विभक्तित त्यांची सामान्यरूपे बदलतात.

उदा. 'नान्' नाणं चे सामान्यरूप 'अन्' णं होते (यातील 'न'  
णं काही रूपात द्वित्व पावतो), नांगळ् नाणंक्कणं चे सामान्यरूप  
'अन्गळ्' णंक्कणं होते, 'नाम्' नामं चे सामान्यरूप  
नम्' णंम् होते (यातील 'म्' णंम् काही रूपात द्वित्व पावतो), 'नी' णी चे  
सामान्यरूप 'अन्' णं होते (यातील 'न्' णं काही रूपात द्वित्व पावतो),  
'नींगळ्' णींक्कणं चे सामान्यरूप 'अंगळ्' णंक्कणं होते, व 'तांगळ्'  
ताणंक्कणं चे सामान्यरूप 'तंगळ्' तणंक्कणं होते. वरील सामान्यरूपांना  
विभक्तित्चे प्रत्यय लागून त्या त्या सर्वनामांची सर्व विभक्तिरूपे बनतात.



उदा० प्र. नांगळ् नाांङ्कं द्वि. अंगळै गङ्कळैः; तृ. अंगळाल्  
 गङ्कङ्गाल्, अंगळोडु गङ्कङ्गोडु, अंगळुडन् गङ्कङ्गुडन्; च. अंगळ्कु  
 गङ्कङ्गुक्कु, अंगळुक्काह गङ्कङ्गुक्काक; पं. अंगळिडमि-  
 रुन्दु गङ्कङ्गलिडमिरुन्दु, अंगळिडित्तिलिरुन्दु गङ्कङ्गलिडत्तिलिरुन्दु  
 प. अंगळुडैय गङ्कङ्गुडैय; स. अंगळिडित्तिल् गङ्कङ्गलिडत्तिल्.  
 याप्रमाणेच 'उंगळ्' उङ्कङ्कं व 'तंगळ्' तुङ्कङ्कं यांचीही रूपे होतात.

उदा० प्र. नांगळ् नाांङ्कं द्वि. अंगळै उङ्कङ्कैः; तृ. अंगळाल्  
 उङ्कङ्गाल्, अंगळोडु उङ्कङ्गोडु, अंगळुडन् उङ्कङ्गुडन्; च  
 अंगळुक्कु उङ्कङ्गुक्कु, अंगळुक्काह उङ्कङ्गुक्काक; पं. अंगळिडमिरुन्दु  
 उङ्कङ्गलिडमिरुन्दु, अंगळिडित्तिलिरुन्दु उङ्कङ्गलिडत्तिलिरुन्दु, प.  
 अंगळुडैय उङ्कङ्गुडैय; स. अंगळिडित्तिल् उङ्कङ्गलिडत्तिल्  
 अंगळिल् उङ्कङ्गलिडत्तिल्, अंगळिडम् उङ्कङ्गलिडम्; प्र. तांगळ् त्राङ्कङ्कं  
 द्वि. तंगळै तुङ्कङ्कैः; तृ. तंगळाल् तुङ्कङ्गाल्, तंगळोडु तुङ्कङ्गोडु,  
 तंगळुडन् तुङ्कङ्गुडन्; च. तंगळुक्कु तुङ्कङ्गुक्कु, तंगळुक्काह  
 तुङ्कङ्गुक्काक; पं. तंगळिडमिरुन्दु तुङ्कङ्गलिडमिरुन्दु, तंगळिडित्तिलि-  
 रुन्दु तुङ्कङ्गलिडत्तिलिरुन्दु; प. तंगळुडैय तुङ्कङ्गुडैय; स. तंग-  
 ळिडित्तिल् तुङ्कङ्गलिडत्तिल्, तंगळिल् तुङ्कङ्गलिडत्तिल्, तंगळिडम् तुङ्कङ्कं,  
 गलिडम्. येथे एक गोष्ट लक्षात ठेवण्यासारखी म्हणजे 'नांगळ्' नाांङ्कं.  
 'नांगळ्' नाांङ्कं, व 'तांगळ्' त्राङ्कङ्कं यांच्या अनुक्रमे 'अंगळ्' गङ्कङ्कं  
 'उंगळ्' उङ्कङ्कं, व 'तंगळ्' तुङ्कङ्कं या सामान्यरूपांत विभक्ति प्रत्यय  
 लागताना काही बदल होत नाही, पण 'नान्' नाांङ्कं, 'नाम्' नाांङ्कं, व 'नी'  
 नांङ्कं यांच्या अनुक्रमे 'अन्' अङ्कं, 'नम्' नांङ्कं, व 'उन्' उङ्कं या सामान्य-  
 रूपातील 'न्' अङ्कं व 'म्' नांङ्कं काही विभक्ति रूपांत विभक्ति प्रत्यय लागते वेळी द्वित्व  
 पावतात. ते कोठे द्वित्व पावतात हे पुढे दिलेल्या त्यांच्या विभक्ति रूपांत नीट  
 पाहून ठेवावे. इतर सर्व बाबतीत यांची रूपे वर दिलेल्या सर्वनामांच्या रूपां-  
 प्रमाणेच असतात.

उदा० प्र. नान् नाांङ्कं, द्वि. अङ्कै अङ्कैः, तृ. अङ्काल्  
 अङ्कङ्काल्, अङ्कोडु अङ्कङ्कोडु, अङ्कुडन् अङ्कङ्कुडन्, च. अङ्क्कु



எனக்கு .एनक्काह எனக்காக; प. .एनिडमिरुन्दु எண்ணிடமிருந்து  
 .एनिडत्तिलिरुन्दु எண்ணிடத்திலிருந்து; प. .एनुडैय என்னுடைய  
 स. .एनिडत्तिल् எண்ணிடத்தில், .एन्निल् என்னில், .एनिडम् என்னிடம்;  
 प्र. नाम् நாம் द्वि. नम्मै நம்மை; तृ. नम्माल् நம்மால், नम्मोडु நம்மோடு,  
 नम्मुडन् நம்முடன், च. नमक्कु நமக்கு, नमक्काह நமக்காக;  
 पं. नम्मिडमिरुन्दु நம்மிடமிருந்து, नम्मिडत्तिलिरुन्दु நம்மிடத்திலிருந்து,  
 प. नम्मुडैय நம்முடைய, स. नम्मिडत्तिल् நம்மிடத்தில், नम्मिल् நம்மில்,  
 नम्मिडम् நம்மிடம்; प्र. नी ङ द्वि. उनै உன்னை, तृ. उन्नाल् உன்னால்,  
 उनोडु உன்னோடு, उनुडन् உன்னுடன், च. उनक्कु உனக்கு,  
 उनक्काह உனக்காக, पं. उन्निडमिरुन्दु எண்ணிடமிருந்து,  
 उन्निडत्तिलिरुन्दु எண்ணிடத்திலிருந்து, प. उनुडैय உன்னுடைய,  
 स. उन्निडत्तिल् எண்ணிடத்தில், उन्निल् உன்னில், उन्निडम् உன்னிடம்  
 चतुर्थीच्या बाबतीत येथे एक गोष्ट लक्षात ठेवण्यासारखी म्हणजे 'नांगळ'  
 नाங்கள், 'नींगळ' नीங்கள், व 'तांगळ' ताங்கள் यांच्या अनुक्रमे  
 'एंगळ्क्कु' एंगळ्क्कु, 'एंगळ्क्काह' एंगळ्क्कாக, 'उंगळ्क्कु'  
 उंगळ्क्कु, 'उंगळ्क्काह' उंगळ्क्कாக, 'तंगळ्क्कु' तंगळ्क्कु,  
 'तंगळ्क्काह' तंगळ्क्कாக, या चतुर्थीच्या रूपांत 'उ' उ आढळतो,  
 पण 'नान्' नान्, 'नाम्' नाम्, व 'नी' ङ, यांच्या अनुक्रमे 'एनक्कु'  
 एनक्कु, 'एनक्काह' एनक्कாக, 'नमक्कु' नमक्कु 'नमक्काह' नमक्कாக,  
 'उनक्कु' उनक्कु, 'उनक्काह' उनक्कாக यांच्या चतुर्थीच्या रूपांत  
 'उ' उ आढळत नाही.

**क्रियापद विचारः—** तमिळमध्ये वर्तमान, भूत, व भविष्य असे  
 तीन काळ असून त्यांचे स्वतंत्र वेगळे प्रत्यय आहेत. तसेच पूर्ण व अपूर्ण  
 असे या तीन्ही काळांतील प्रत्येकाचे भेद आहेत. पण त्यांचे स्वतंत्र वेगळे  
 प्रत्यय नाहीत. म्हणून येथे शिकण्याचा भाग म्हणजे वर्तमान, भूत, व भविष्य  
 या तीन काळांची रूपे हाच होय. पण येथेही तमिळ भाषेचा सोपेपणा  
 मराठी वाचकांच्या नजरेत भरेल. जरी तीन काळ असले व अर्थाने व रूपांत  
 ते भिन्न असले तरी तीन्ही काळी प्रत्यय मात्र तेच असतात. येथील तमिळ

भाषेचा जो सोपेपणा आहे तो हा होय. म्हणून एकदा वर्तमान काळाचे प्रत्यय शिकले की झाले. तेच प्रत्यय भूतकाळी व भविष्यकाळी असतात. भूत व भविष्य काळाच्या रूपांत जो फरक होतो तो प्रत्ययांत नव्हे, तर हे प्रत्यय ज्यास लावावयाचे त्या तीन्ही पुरुषी दोन्ही वचनी येणाऱ्या धातूच्या सामान्यरूपात (conjugational Base), म्हणजे येथे धातूची वर्तमान, भूत, व भविष्य या काळांची सामान्यरूपे व वर्तमानकाळी सामान्यरूपाबरोबर वापरलेली प्रत्यये शिकली की क्रियापदाचा अभ्यास झाला. इतका हा क्रियापदाचा अभ्यास सोपा आहे. आता एक उदाहरण घेऊ.

उदा० श्य् (करणे) செய् याची वर्तमान काळाची रूपे पुढील प्रमाणे आहेत.

(१) प्र. पु. ए. व. नान् श्य्हिरेन् (मी करतो) நான் செய்கிறேன்  
अ. व. नांगळ् (किंवा नाम्) श्य्हिरोम् नांगकन् (नाम्)  
செய்கிறோம் (आम्ही करतो)

(२) द्वि. पु. ए. व. नी श्य्हिराय् (तू करतोस) நீ செய்கிறாய்  
अ. व. नींगळ् (किंवा तांगळ्) श्य्हिरिहळ् (तुम्ही करता)  
நீங்கள் (तुम्हाल) செய்கிறீர்கள்

(३) तृ. पु. ए. व. अवन् (पु.) श्य्हिरान् अवन् செய்கிறான்  
(तो करतो) अवर् (पु.) (तो बदलचे आदरार्थी) श्य्हिरार्.  
अवर् செய்கிறார் (ते करतात.), अवळ् (स्त्री) श्य्हिराळ्  
अवन् செய்கிறாள் (ती करते), अद्दु (न.) श्य्हिरिद्दु  
अद्दु செய்கிறது (ते करते), अ. व. अवर्हळ् (पु. व स्त्री.)  
श्य्हिरार्हळ् अवर्कन् செய்கிறார்கள் (ते अगर त्या  
करतात.), अत्रैहळ् श्य्हिण्डून अत्रैकन् செய்கின்றான்  
(ते करतात). या ठिकाणी 'श्य्' செய् क्रियापदाचे 'श्य्हिर' செய்கிற हे वर्तमानकाळाचे सामान्यरूप असून त्याला पुढील प्रत्यय लागलेले आहेत असे दिसेल.

प्र. पु. ए. व. प्रत्यय - 'एन्' नः

(शेय्हिर् सेय्किर् + एन् नः = शेय्हिरेन् सेय्किरेण्)

प्र. पु. अ. व. प्रत्यय - 'ओम्' ङम्

(शेय्हिर् सेय्किर् + ओम् ङम् = शेय्हिरोम् सेय्किरेण्)

द्वि. पु. ए. व. प्रत्यय 'आय्' श्यम्

(शेय्हिर् सेय्किर् + आय् श्यम् = शेय्हिराय् सेय्किरेण्)

द्वि. पु. अ. व. प्रत्यय - 'ईहल्' ङाङ्कः

(शेय्हिर् सेय्किर् + ईहल् ङाङ्कः = शेय्हिरीहल् सेय्किरेण्ङाङ्कः),

तृ. पु. ए. व. पु. प्रत्यय - 'आन्' - श्यन्

(शेय्हिर् सेय्किर् + आन् श्यन् = शेय्हिरान् सेय्किरेण्)

तृ. पु. ए. व. आदरार्थी पु. प्रत्यय - 'आर्' श्यः

(शेय्हिर् सेय्किर् + आर् श्यः = शेय्हिरार् सेय्किरेण्)

तृ. पु. ए. व. स्त्रीलिंगी प्रत्यय - 'आल्' - श्यः

(शेय्हिर् सेय्किर् + आल् श्यः = शेय्हिराल् सेय्किरेण्)

तृ. पु. ए. व. नपुंसकलिंगी प्रत्यय - 'अद्' - श्यः

(शेय्हिर् सेय्किर् + अद् श्यः = शेय्हिरद् सेय्किरेण्)

तृ. पु. अ. व. पुल्लिङ्गी व स्त्रीलिंगी प्रत्यय 'आहल्' - श्यः

(शेय्हिर् सेय्किर् + आहल् श्यः = शेय्हिराहल् सेय्किरेण्ङाङ्कः)

तृ. पु. अ. व. नपुंसकलिंगी प्रत्यय - 'रन्' - ङः

(शेय्हिन् सेय्किन् + रन् ङः = शेय्हिण्डन् सेय्किरेण्ङाङ्कः)

येथे लक्षात् टेष्व्यासारखी गोष्ट म्हणजे येथील शेवटच्या (म्हणजे

तृ. पु. अ. व. नपुंसकलिंगीरूप) 'शेय्हिण्डान्' सेय्किरेण्ङाङ्कः या रूपात्



‘शेय्’हिर्, श्च्येय् या सामान्यरूपाचे अन्त्याक्षर ‘र्’ ण हे ‘न्’ ण होऊन पुढे प्रत्ययाचे आद्याक्षर ‘र्’ ण असल्यामुळे तमिळसंधिनियमानुसार त्याचा ‘ण्’ असा उच्चार होऊन ‘ण्ड्’ असा उच्चार झाला. हे रूप विशेष लक्षात ठेवणे जरूर आहे. आता ‘शेय्’ श्च्येय् या क्रियापदाची भूत व भविष्यकाळाची रूपे शिकण्यास फक्त त्याची भूत व भविष्य काळाची सामान्यरूपे माहीत करून घेतले की झाले. ‘शेय्’ श्च्येय् या क्रियापदाचे भूतकाळाचे सामान्यरूप ‘शेय्द्’ श्च्येय्द् व भविष्यकाळाचे सामान्यरूप शेय्व् श्च्येय्व् असे होते. याना वरील प्रत्यये लावली म्हणजे भूत व भविष्य काळाची रूपे बनतात.+

+ तळटीप :- फक्त भूतकाळी तृतीय पुरुषी नपुंसक लिंगी अनेकवचनी ‘रन्’ ण् अं एवजी ‘अन्’ अं हा प्रत्यय लागतो.

उदा० अदु शेय्ददु अतुश्च्येय्दतु अवैहळ् शेय्दन अणवकण् श्च्येय्दतण्  
 अदु पडित्तदु अतु पडित्ततु अवैहळ् पडित्तन अणवकण् पडित्ततण्  
 अदु इरुन्ददु अतु इरुन्दतु अवैहळ् इरुन्दन अणवकण् इरुन्दतण्

याशिवाय येथे आणखीन एक बदल लक्षात ठेवावयाचा म्हणजे भविष्यकाळी तृतीय पुरुषी नपुंसकलिंगी दोन्ही वचनी वर्तमानकाळी ‘हिर्’ श्च्येय् सामान्यरूपात येणाऱ्या क्रियापदाच्या धातूस -‘उम्’ उम् प्रत्यय लागतो. व वर्तमानकाळाच्या सामान्यरूपात -‘किर्’ क्कीर् येणाऱ्या क्रियापदाच्या धातूस ‘कुम्’ क्कुम् प्रत्यय लागतो.

उदा० अदु (किवा अवैहळ्) शेय्युम् अतु (किवा अणवकण्) श्च्येय्युम्, अदु (किवा अवैहळ्) पडिक्कुम् अतु (किवा अणवकण्) पडिक्कुम्.

खालील क्रियापदांची भविष्यकाळाची तृतीय पुरुषी नपुंसकलिंगी रूपे अनि-यमितपणे होतात ती लक्षात ठेवावी.

केळ् केण् (ऐकणे) (धातु)	केट्कुम् केट्कुम् (भ.तु.पु.न.ए.व.अ.व.)
निल् णिळ् (उभा रहाणे) (धातु)	निक्कुम् णिक्कुम् ( „ „ )
कळ् कळ् (शिकणे) (धातु)	कक्कुम् कक्कुम् ( „ „ )
तर् त्तां (देणे) (धातु)	तरुम् तरुम् ( „ „ )

वा वा (येणे) (धातु)	वरुम् वरुम् (भ. तृ. पु. न. ए. व. अ. व.)
आ आ (अगर) आगु आकु (होणे)	
(धातु) आगुम् आकुम् किवा आम् आम्	( " " )
सा सा (मरणे) (धातु)	सागुम् साकुम् ( " " )
नो नो (दुखणे) (धातु)	नोगुम् नोकुम्
	किवा नोबुम् नोबुम् ( " " )
पो पो (जातो) (धातु)	पोगुम् पोकुम्
	किवा पोबुम् पोबुम् ( " " )

उदा० नान् शय्देन् नान् செய்தேன்

(शय्द् செய்த् + एन् एन्) =मी केले, नांगळ् (किवा नाम)

शय्दोम् नाङ्कन् (किवा नाम्) செய்தோम् (शय्द्  
सेय्यत् + ओम् ओम्) आम्ही केलो,

नी शय्दाय् नी செய்தाय् (शय्द् செய்த् + आय् आय्)  
= तू केलास, नींगळ् (किवा तांगळ्),

शय्दीर्हळ् नीङ्कन् (किवा ताङ्कन्) செய்தीङ्कन् (शय्द्  
सेय्यत् + ईर्हळ् नीङ्कन्) = तुम्ही किवा आपण केलात,

अवन् शय्दान् अवन् செய்தान् (शय्द् செய்த् + आन्  
आन्) = त्याने केले)

अवर शय्दार् अवर् செய்தार् (शय्द् செய்த् + आर् आर्  
= त्यानी केले)

अवळ् शय्दाळ् अवन् செய்தान् (शय्द् செய்த् + आळ्  
आळ्) = तिने केले,

अदु शय्ददु अदु செய்தदु (शय्द् செய்த् + अदु अदु)  
= ते केले,

अवर्हळ् श्येदाहर्हळ् अवार्कजं सेय्त्तार्कजं (श्येद्  
सेय्त् + अहर्हळ् आर्कजं) = त्यानी केले, इत्यादि.

भविष्यकाळाची रूपे भविष्यकाळाच्या श्येय्त् सेय्त्वं या सामान्य-  
रूपाला हीच प्रत्यये लावली म्हणजे बनतात.

उदा० नान् श्येवेन् णांन् सेय्त्वेन् (श्येय्त् सेय्त्वं + एन्  
एन्) = मी करेन.

नी श्येवाय् णिं सेय्त्वाय् (श्येय्त् सेय्त्वं + आय् आय्)  
= तू करशील,

अवन् श्येवान् अवन् सेय्त्वांन् (श्येय्त् सेय्त्वं + आन्  
आन्) = तो करेल, इत्यादि.

तेव्हा सामान्यरूपे तीन्ही काळची लक्षात ठेवणे हा क्रियापदांच्या  
अभ्यासातला मुख्य भाग होय. वर्तमानकाळाच्या सामान्यरूपात हिर् क्कि  
(जे लिहिण्यात 'किर्' असे लिहिले जाते) किंवा क्किर् क्किक्कि भूतकाळाच्या  
सामान्यरूपात त् क्त् किंवा -त्त क्त्त् किंवा द क्त् (जे लिहिण्यात 'त्' असे  
लिहिले जाते) व भविष्यकाळाच्या सामान्यरूपात व् व् किंवा प् प् किंवा  
प् प् आढळतात. सामान्यरूपाच्या या खुणावरून क्रियापदाचा काळ  
चटकन् लक्षात येतो व प्रत्ययावरून निश्चित अर्थबोध होतो. हा सर्व भाग  
मराठी वाचकास सोपा वाटेल. आता हिर् क्कि केव्हा येते व क्किर् क्किक्कि  
केव्हा येते यासंबंधी, कांही व्यंजनांत धातूच्या रूपात हिर् क्कि येते व  
स्वरान्त धातूच्या रूपात जर प्रथमाक्षर ऱ्हस्वस्वरयुक्त असेल तर क्किर् क्किक्कि  
येते. (उदा. श्ये सेय्त् चे श्येहिर् सेय्त्किं असे सामान्यरूप, तर पडि  
पडि चे पडिविकर् पडिक्किक्कि, पण पाडु पाडु चे पाडुहिर् पाडुकिं, व पोडु  
पोडु चे पोडुहिर् पोडुकिं, कुडि कुडि चे कुडिविकर् कुडिक्किक्कि, अशी  
रूपे होतात.) असे काही नियम सांगता येण्यासारखे आहेत. पण वाचकांनी  
अशा नियमांच्या तपशिलांत शिरण्याच्या भानगडित सुरवातीस न पडलेले बरे.  
क्रियापदांची सामान्यरूपे जसजशी वाचनांत येतील तसतशी ती लक्षात



ठेवून संवयीची करून घेणेच सुरवातीस जास्त बरे. शिवाय तमिळमध्ये 'अनियमित' म्हणूनही क्रियापदे आहेतच. त्यांची रूपे तरी लक्षात ठेवणे भागच आहे. त्याबरोबरच या नियमित म्हणविल्या जाणाऱ्या सामान्यरूपांचा तेवढा तपशील लक्षात ठेवल्यास क्लिष्ट नियमांच्या भानगडीत पडण्याचे कारण नाही. पण 'अनियमित' क्रियापदे तशी अवघड वाटण्याइतकी अनियमित नाहीत. म्हणजे प्रत्ययाबाबत तीही नियमितच आहेत. पण भूत व भविष्य काळाच्या सामान्य रूपा बाबत ती अनियमित आहेत.

उदा० 'पो' പോ या क्रियापदाच्या भूतकाळाचे सामान्यरूप 'पोन्' പോൻ व 'शौल्लु' ശ്ലൈൽച്ചे 'शौन्न्' ശ്ലൈൻन असे आहे. या दोन्ही सामान्यरूपांत नेहमीचा भूतकाळाचा निदर्शक त् किंवा द ് नाही, व तेवढ्यासाठीच ही क्रियापदे अनियमित मानली जातात. नाहीतर यांची ही प्रत्यये तीच आहेत. तेव्हा याची सामान्यरूपे ही पाठच करावी लागतात. या प्रकरणाच्या शेवटी कांही क्रियापदांची यादी दिली आहे ती वारंवार नजरे-खालून घालावी. पुढील प्रकरणातील वाक्यांच्या अभ्यासात ती येतीलच, व आपोआप त्यांचे अर्थ व उपयोग संवयीचे होतीलच. त्या यादीत नियमित व अनियमित अशा दोन्ही प्रकारची क्रियापदे आहेत.

एकंदर तमिळक्रियापदांचे वर्गीकरण करण्याचे अनेक प्रयत्न झाले. कोणी वर्तमान काळाच्या रूपांच्या आधारावर, तर कोणी भविष्य काळाच्या रूपांच्या आधारावर, तर कोणी भूतकाळाच्या रूपांच्या आधारावर, अशी वर्गीकरणे केली आहेत, व क्रियापदाचे सत्रल (strong), दुर्बल (weak) व मध्यम (middle), असे क्रियापदाचे वर्ग पाडून कोणते क्रियापद कसे चालवावे म्हणजे सामान्यरूप कसे बनवावे हे समजून घेण्याचा मार्ग उपलब्ध करून देण्याचा प्रयत्न झाला आहे. वायथान् आपल्या पुस्तकात असे सात वर्ग देतो. त्याची या सात वर्गांची उदाहरणरूप म्हणून दिलेली सर्व क्रियापदे येथील शेवटच्या क्रियापदांच्या यादीत आहेतच.

आतापर्यंत क्रियापदांच्या तीन काळातील रूपांची माहिती करून घेतली आता आपण क्रियापदांच्या इतर रूपांकडे वळू.

धातुसाधितांच्या योगानी क्रियापदांची अपूर्ण व पूर्ण वर्तमान, भूत, भविष्याची रूपे बनवितात.

उदा० शापिड् (खाणे) सांपिड् ची दोन धातुसाधित रूपे शापिट्कुण्डु (खात) सांपिड् कुण्डु व शापिट् कुण्डु (खाऊन) सांपिड् कुण्डु अशी होतात, व नान् शापिट् कुण्डु इरुक्किरेन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुक्किरेन् (मी खात आहे) व नान् शापिट् कुण्डु इरुक्किरेन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुक्किरेन् (मी खाऊन टाकलो आहे). अशी अनुक्रमे अपूर्ण व पूर्ण वर्तमानकालवाचक वाक्ये होतात. या वाक्यातील धातुसाधिताबरोबर उपयोगिलेल्या क्रियापदाचा भूत वा भविष्य याची रूपे वापरल्यास अपूर्ण व पूर्ण भूतकालवाचक वा अपूर्ण व पूर्ण भविष्यकालवाचक वाक्ये होतात.

उदा० नान् शापिट् कुण्डु इरुन्देन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुन्देन् (मी खात होतो.)

नान् शापिट् कुण्डु इरुन्देन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुन्देन् (मी खाऊन टाकलो होतो.)

नान् शापिट् कुण्डु इरुप्पेन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुप्पेन् (मी खात असेन.)

नान् शापिट् कुण्डु इरुप्पेन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुप्पेन् (मी खाऊन टाकलो असेन.)

पण येथे नेहमी प्रचारात असलेला दुसरा एक पूर्ण कालवाचक वाक्य-प्रयोग लक्षात ठेवावा, व त्या पूर्णकालवाचक व या पूर्णकालवाचक वाक्यातील सूक्ष्म फरकही पाहावा. ही दुसरी पूर्णकालवाचक वाक्ये पुढीलप्रमाणे आहेत.

नान् शापिट् कुण्डु इरुक्किरेन् नांन सांपिड् कुण्डु इरुक्किरेन् (मी खाणो आहे).

नान् शापिट्ठु इरुन्देन् नान् शापिட்டு இருந்தேன்  
(मी खाल्लो होतो).

नान् शापिट्ठु इरुप्पेन् नान् शापिட்டு இருப்பேன்  
(मी खाल्लो असेन).

आता ही पुढील तीन वाक्ये लक्षपूर्वक पाहून ठेवा.

- (१) नान् वन्दु कोण्डु इरुक्किरेन् नान् वन्तु कोण्डु இருக்கிறேன்  
(मी येत आहे).
- (२) नान् वन्दिरुक्किरेन् नान् वन्तिरुक्किरேन् वन्दु वन्तु+ इरुक्किरेन्  
இருக்கிறேன் (मी आलो आहे).
- (३) नान् वन्दुविट्टु इरुक्किरेन् नान् वन्तु विट्टु இருக்கிறேன்  
(मी येऊन टाकलो आहे).

क्रियापदाची आज्ञार्थी रूपे वनविताना क्रियापदात फरक होत नाही.

उदा० पो	போ	(जाणे)
पो	போ	(जा) वा वा (येणे) वा वा (ये),
पेशु	பேசு	(बोलणे) पेशु பேसु (बोल)

याच रूपांतर उंगळ् उங்கள் (तुम्ही) जोडल्याने आदरार्थी आज्ञार्थ  
होतो.

उदा० पो	போ+उंगळ्	उங்கள் = पोंगळ्	போங்கள் (जावा),	
	वा वा	+ उंगळ्	उங்கள் = वारुंगळ्	வாருங்கள் (या),
	पेशु	பேசு+उंगळ्	उங்கள் = पेशुंगळ्	பேசுங்கள் (बोला).

पण नेहमीच्या बोलण्यात शेवटच्या उंगळ् उங்கள் चा पूर्ण उच्चार  
करीत नाहीत, व फक्त उंगो उங்கो असेच म्हणतात.



उदा० पोंगळ् बोचूंकं च्या ऐवजी पोंगो बोचूंको,  
 वारुंगळ् वारुचूंकं च्या ऐवजी वारुंगो वारुचूको,  
 पेशुंगळ् पेसूचूंकं च्या ऐवजी पेशुंगो पेसूचूको, असेच  
 म्हणतात. निपेधार्थक आज्ञार्थ एकवचनी 'आदे' आठे व अनेकवचनी  
 'आदीर्हळ्' आठूंकं जोडून वनवितात.

उदा० पोहादे	बोकान्ठे	(जाऊ नको),
पोहादीर्हळ्	बोकान्ठूंकं	(जाऊ नका),
वरादे	वराठे	(येऊ नको),
वरादीर्हळ्	वराठूंकं	(येऊ नका),
पेशादे	पेशाठे	(बोलू नको),
पेशादीर्हळ्	पेशाठूंकं	(बोलू नका),

शक्यार्थी क्रियापदाचे रूप वनविताना 'मुडियुम्' मुडियुम् व  
 'मुडियादु' मुडियादु यांचा उपयोग करतात.

उदा० शय्य मुडियुम् शय्य मुडियुम् (करणे शक्य आहे),  
 शय्य मुडियादु शय्य मुडियादु (करणे शक्य नाही),  
 एनाल् शय्य मुडियादु एनाल् शय्य मुडियादु  
 (माझ्याने करणे शक्य नाही, माझ्याकडून शक्य नाही, मला  
 होणार नाही, मी करू शकणार नाही).

विध्यर्थी वाक्य वनविताना 'त्रेण्डुम्' त्रेण्डुम् व 'त्रेणुम्' त्रेणुम्  
 यांचा उपयोग करतात.

उदा० शय्य त्रेण्डुम् शय्य त्रेण्डुम् (करायला पाहिजे, करावे,  
 केले पाहिजे),  
 पोह त्रेण्डुम् पोह त्रेण्डुम् (जायला पाहिजे),  
 वर त्रेण्डुम् वर त्रेण्डुम् (यायला पाहिजे)  
 पेश त्रेण्डुम् पेश त्रेण्डुम् (बोलायला पाहिजे)

विध्यर्था निषेधार्थ वाक्य वनविताना 'वेण्डाम्' वेण्डाम् च उपयोग करतात.

उदा० शैय्य वेण्डाम् सेय्य वेण्डाम् (करु नये, करता कामा नये)

पोह वेण्डाम् पोह वेण्डाम् (जाऊ नये),

वर वेण्डाम् वर वेण्डाम् (येऊ नये),

पेश वेण्डाम् पेश वेण्डाम् (बोलू नये).

निषेधार्थी केव्हा केव्हा 'कूडादु' कूडादु ही वापरतात.

उदा० शैय्य कूडादु सेय्यकूडादु (करु नये),

पोह कूडादु पोहकूडादु (जाऊ नये).

क्रियापदाची सकेतार्थीरूपे 'आल्' आल् जोडून वनवितात.

उदा० अवन् वन्दाल्, नान् शैय्यहिरेन् अवन् वन्दाल्, नान्  
सेय्यकिरेन् (तो आल्यास मी करीन).

निषेधार्थी 'अदाल्' अदाल् जोडतात.

उदा० अवन् वराददाल्, (वराविट्टाल्), नान् शैय्यहिरेन् अवन्  
वराददाल् (वराविट्टाल्) नान् सेय्यकिरेन् (तो न  
आल्यास मी करतो).

येथे 'आलुम्' आलुम् च उपयोग पाहून ठेवावा.

उदा० अवन् वराददालुम् (वराविट्टालुम्) नान् शैय्यहिरेन् अवन्  
वराददालुम् (वराविट्टालुम्) नान् सेय्यकिरेन्  
(तो न आल्यासही, मी करतो).

भूतकाळाचे निषेधार्थक रूप 'इल्लै' इल्लै जोडून वनवितात.

उदा० अवन् पडित्तान् अवन् पडित्तान् (त्याने वाचले),  
अवन् पडिक्कविल्लै अवन् पडिक्कविल्लै (त्याने वाचले नाही).

वर्तमानकाली निषेधार्थकरूप 'आद' अक्षुत जोडून बनवितात.

उदा० अवनुक्कु तेरियदु अवनुक्कु त्तेरियत्तु (त्याला माहीत आहे)

अवनुक्कु तेरियादु अवनुक्कु त्तेरियात्तु (त्याला माहीत नाही)

इरुक्किरदु इरुक्किरत्तु (आहे) इरुक्कादु इरुक्कात्तु (नाही).

भविष्यकाली निषेधार्थक रूप 'माट्टेन्' माट्टेन् ची रूपे जोडून बनवितात.

उदा० अवन वरमाट्टान् अवन् वरमाट्टान् (तो येणार नाही).

प्र. पु. माट्टेन् माट्टेन्, माट्टोम् माट्टोम्

द्वि. पु. माट्टाय् माट्टाय्, माट्टीर्हळ् माट्टीर्हळ्

तृ. पु. माट्टान् माट्टान्; माट्टाळ् माट्टाळ्

माट्टादु माट्टादु; माट्टार्हळ् माट्टार्हळ्

अशी ही 'माट्टेन्' माट्टेन् ची पूर्ण रूपे आहेत. यांचा उपयोग केल्यास क्रियापदांची भविष्यकालातील जी निषेधार्थक रूपे होतात ती थोडी शक्यार्थ मिश्रित होतात, हे येथे लक्षात ठेवावे. क्रियापदांना 'आद' अक्षुत जोडून क्रियापदांची निषेधार्थक विशेषणेही बनविता येतात.

उदा० पडि पडि (वाचणे) पडिक्काद पडिक्कात्तु (न वाचणारा)

पेशु पेशु (बोलणे) पेशाद पेशात्तु (न बोलणारा)

उदा० पडिक्काद पैपन् पडिक्कात्तु पडिक्कात्तु (न वाचणारा मुलगा),

पेशाद किळि पेशात्तु किळि (न बोलणारा पोपट)

क्रियापदांचा संमतिदर्शक रूपांची उदाहरणे :-

पोहलाम् पोहलाम्, पोहट्टुम् पोहट्टुम् (जाऊ दे),

वरलाम् वरलाम्, वरट्टुम् वरट्टुम् (येऊ दे),

पडिक्कलाम् पडिक्कलाम्, पडिक्कुट्टुम् पडिक्कुट्टुम् (वाचू दे).



क्रियापदांचे प्रयोजक रूप (Causal form) वर्तमानकाळाच्या सामान्य-रूपात 'हिर' क्तिन् येगाऱ्या क्रियापदाच्या धातूला 'वि' णि आणि 'क्किर्' क्त्विन् येगाऱ्या क्रियापदाच्या धातूला 'पि' ङ्गि जोडून बनवितात.

उदा० शैय्हिरेन् செய்கிறேன் शैय्विहिरेन् செய்கிறேன் (वर्तमान काळ), शैय्वित्तेन् செய்வித்தேன் (भूतकाळ), शैय्विप्पेन् செய்விப்பேன் (भविष्यकाळ) [प्रयोजक रूपे]; नडक्किरेन् நடக்கிறேன் नडक्किरेन् நடப்பிக்கிறேன் (व. का.), नडक्किरेन् நடப்பित्तேन् (भू. का.), नडक्किरेन् நடப்பிப்பேன் (भविष्यकाळ) [प्रयोजक रूपे].

हा सर्वसाधारण नियम झाला. पण कांही व्यंजनान्त क्रियापदांच्या धातूंना 'पि' ङ्गि जोडून प्रयोजक बनवितात.

उदा० काण् काण् (पहाणे)

काण्पि (उच्चार 'काण्वि') काण्पि (दाखविणे) [प्रयोजक रूप];

कल् कल् (शिकणे) कर्पि कर्पि (शिकविणे) [प्रयोजक रूप]

कांही क्रियापदांचे 'त्तु' क्त्विन् जोडून प्रयोजक बनवितात.

उदा० पडु पडु (भोगणे)

पडुत्तु पडुत्तु (भोगावयास लावणे) [प्रयोजक रूप]

नडु नडु (चालणे) या क्रियापदाची दोन प्रयोजक रूपे होतात.

(१) नडप्पि नडप्पि (२) नडत्तु नडत्तु (चालविणे).

कांही क्रियापदांची प्रयोजकरूपे अन्य प्रकारेही होतात. अशा क्रियापदांची कांही उदाहरणे पुढे दिली आहेत ती पाहून ठेवावी.

उदा० एरु एरु (चढणे) एरू एरू (प्रयोजक रूप),

ओडु ओडु (पळणे) ओट्टु ओट्टु (प्र. रूप),

கலங்கு கலங்கு (வாச ஹோ) கலங்கு கலங்கு (प्र. रूप),  
 திரும்கு திரும்கு (परत फिरणे, परतणे) तिरुप्पु திரும்கு (प्र. रूप)  
 அஃகு ஆகு (होणे) आक्कु ஆக்கு (प्र. रूप).

धातुसाधित नामे (verbal nouns) वर्तमानकाळाच्या सामान्यरूपात  
 'हिर' கிற் யோனியா க்ரியாபடாंच्या धातूना 'तल्' தல், 'कै' கை, (गै), 'बु' வு  
 जोडून, व विकर् क्किற் யோனியா க்ரியாபடாंच्या धातूना 'त्तल्' த்தல்,  
 'क्कै' க்கை 'प्पु' ப்பு जोडून बनवितात.

धातु	धातुसाधित नाम
उदा० शेय् செய்	शेय्दल् செய்தல் (करणे)
पडि पड्	पडित्तल् படித்தல் (वाचणे)
पो पो	पोदल् போதல் (जाणे)
	पोगुदल् போகுதல் (जाणे)
आगु आकु	आदल् ஆதல் (होणे)
	आगुदल् ஆகுதல் (होणे)
वर वर किंवा वरु वरु	वरुदल् வருதல் (येणे)
केल् केल् किंवा	
केल् केल्	केद् कुदल् கேட்குதல் (ऐकणे)
या रूपांकाडे विशेष लक्ष देऊन पाहून ठेवावीत.	
पो पो	पोगै போகை (जाणे)
नड नड	नडक्कै நடக்கை (चालणे)
वर वर किंवा वरु वरु	वरुगै வருகை (येणे)
केल् केल् किंवा	
केल् केल्	केट्क्कै கேட்க்கை (ऐकणे)
निल् निल् किंवा	
निल्लु निल्लु	निकै நிற்கை (उभा रहाणे)
अरि अरि	अरिवु அறிவு (जाणणे)
पडि पड्	पडित्तु படித்து (वाचणे अभ्यासणे)

या शिवाय ल् ल व दु तु जोडूनही धातुसाधित नामे होतात.

धातु	धातुसाधित नाम
उदा० श्य् शेय्	शेय्य् शेय्यल्
शेय् शेय्यल्	शेय्यल् शेय्यल्
आलोचि आलोचि	आलं चिक्क आलोचिक्क आलोचिक्कल् आलोचिक्कल्
आ आ किंवा	आगु आकु किंवा आहल् आकल्
आगु आकु	आगल् आकल् किंवा आहल् आकल्
निल् निल्	निर्कं न्हकं निर्कल् न्हकल्
वा वा	वरं वरल् वरल्
केल् केल्	केट्क केट्क केट्कल् केट्कल्
अरि अरि	अरिहिरदु अरिहिरदु अरिन्ददु अरिन्ददु अरिवदु अरिवदु,

येथे हे लक्षात ठेवावे की, येथील पहिली दोन रूपे ही अरि या क्रिया-पदाच्या तृतीय पुरुषी एक वचनी नपुंसकलिंगी अनुक्रमे वर्तमान व भूत या काळांच्या रुपासारखीच असून फक्त तिसरे रूप मात्र भविष्यकाळाच्या रुपाहून भिन्न आहे. ही धातुसाधित नामे नामाप्रमाणे उपयोगिली जातात व यांना विभक्ती प्रत्यय नामाप्रमाणेच लागतात.

क्रियापदाबरोबर नेहमी क्रियाविशेषण अव्यये येतात. क्रियाविशेषण अव्यये ही 'आय्' आम् किंवा 'आह' आम् जोडून बनवितात.

#### क्रियाविशेषण अव्यय

उदा० शमत्तु शमत्तु	शमत्तमाह शमत्तुमाक
(शहाणपण)	(शहाणपणाने)
नल्ल नल्ल	नण्डाह नण्डुक
(चांगला)	(चांगल्या प्रकारे, चांगले)



शरि शी  
(ठिक)

शरियाह शीयाक  
(बरोबर)

संतोषम् संतोषम्  
(सतोष, आनंद)

संतोषमाह संतोषमाह  
(संतोषाने, आनंदाने)

अवन् वेलै नण्डाह शैय्दिरान् अवनं वेळैळ नंणुक्क शैय्दिरुं  
(तो काम चांगले करतो),

अवन् वेलै सन्तोषमाह शैय्दिरान् अवनं वेळैळ संतोषमाह  
शैय्दिरुं (तो काम आनंदाने करतो);

**वाक्यरचना विचार :-** तमिळ भाषेच्या वाक्यरचनेसंबंधी मराठी वाचकांस फारसे सांगण्यासारखे कांही नाही. फक्त तमिळ भाषेत मराठीतील कित्येक वाक्यात शेवटी असणारा 'आहे' तमिळ भाषेत असत नाही.

उदा० 'हे एक चांगले घर आहे' हे वाक्य तमिळमध्ये 'इदु ओरु नल्ल वीडु' इत्ता ओरु नल्ल वीडु (हे एक चांगले घर) असेच होईल.

मराठीतील कर्मणी प्रयोगाचे वाक्य (ने-प्रत्ययान्त कर्तायुक्त उदा. रामाने काम केले) व तमिळ मधील कर्मणी प्रयोगाचे वाक्य ('कडून' लागलेला कर्ता असलेले उदा :- रामाकडून काम केले गेले) यामध्ये फरक आहे. पण तो फरक विभक्तीच्या तृतीयेच्या 'आल्' प्रत्ययाची माहिती देताना पूर्वी दाखवून दिलेलाच आहे; म्हणून त्याची येथे पुनरावृत्ति करित नाही.

तमिळमध्ये प्रश्नार्थक वाक्य बनविणे हाही भाग सोपा आहे. वाक्याच्या शेवटी असणाऱ्या शब्दाला फक्त 'आ' अल् ('या' या) अगर 'वा' वा जोडल्यास प्रश्नार्थक वाक्य होते.

उदा० अदु अवनुक्कु वेण्डुम् अत्ता अवणुक्कु वेण्णुं  
(ते त्याला पाहिजे)

अदु अवनुक्कु वेण्डुमा ? (वेण्डुम् + आ = वेण्णुं + अल्)  
अत्ता अवणुक्कु वेण्णुमा ? (ते त्याला पाहिजे काय ?)

अदु अप्पडि इरुक्किरदु अत्तु अत्तुप्पडि इरुक्किरत्तु  
(ते तसे आहे)

अदु अप्पडिया ? (अप्पडि + आ = अत्तुप्पडि + अत्तु)

अत्तु अत्तुप्पडिया ? किंवा अदु अप्पडि इरुक्किरदा ?

अत्तु अत्तुप्पडि इरुक्किरत्ता ? (ते तसे आहे काय ?)

अवळ् सीतै अवन् शैत्ता [ती सीता (आहे)]

अवळ् सीतैया ? (सीतै + आ = शैत्ता + अत्तु) अवन्

शैत्तया ? (ती सीता काय ?)

अवळ् सीता अवन् शैत्ता [ती सीता (आहे)] अवळ् सीता

वा ? अवन् शैत्तावा ? (ती सीता काय ?),

अवळ् शकुंतला अवन् शकुन्तला [ती शकुंतला (आहे)]

अवळ् शकुंतलावा ? अवन् शकुन्तलावा ? (ती शकुंतला

काय ?)

अवन् पोहिरान् अवन् पोकिरुन् (तो जातो)

अवन् पोहिराना ? (पोहिरान् + आ पोकिरुन् + अत्तु)

अवन् पोकिरुन् ? (तो जातो काय ?),

अवर् वरुहिरार् अवर् वरुकिरुर् (ते येतात)

अवर् वरुहिरारा ? (वरुहिरार् + आ = वरुकिरुर् + अत्तु)

अवर् वरुकिरुर् ? (ते येतात काय ?).

खरे पाहता 'या' या हे 'आ' अत्तु याचेच संधिनियमानुसार होणारे रूप आहे. दुसरी एक येथे लक्षात ठेवण्यासारखी गोष्ट म्हणजे 'अवळ् सीतैया ?' अवन् शैत्तया ? व 'अवळ् सीतावा ?' अवन् शैत्तावा ? ही दोन प्रकारची प्रश्नार्थक वाक्ये ही 'ती सीता आहे' याच वाक्याची आहेत. याचे कारण लक्षात ठेवले पाहिजे. 'सीता' शैत्ता व शकुंतला शकुन्तला अशा-सारखी आकारान्त स्त्रीलिंगी नामे तमिळमध्ये 'सीतै' शैत्ता किंवा सीता शैत्ता

अशा दोन्ही प्रकारची लिहिली व उच्चारली जातात. ऐ-कारान्त असता 'आ' अक्षराने 'या' या होऊन लागतो उदा. 'सीते' शीतेचे 'सीतैया' शीतेया? झाले, व तसेच 'शकुंतले' शकुंतलेचे 'शकुंतलैया' ? शकुंतलय्या ? होईल व वरील वाक्यातील 'अवळ शकुंतलावा' ? अवाळ शकुंतलावा ? या प्रश्नार्थक वाक्याखेरीज 'अवळ शकुंतलैया' ? अवाळ शकुंतलय्या ? असे दुसरेही एक प्रश्नार्थक वाक्य होईल, पण आ-कारान्त असता 'वा' वा लागतो. (उदा. 'सीता' शीताचे 'सीतावा' शीतावा ? झाले, व 'शकुंतला शकुंतलावा' शकुंतलावा ? झाले. पण वाक्यात प्रश्नार्थक शब्द असल्यास 'आ' अक्षराने ('या'या) अगर 'वा' जोडावयाचा नसतो.

उदा० सीता वेलै शैय्दिराळ्? शीता वेलै सेय्किरुणा ?  
(सीता काम करते का?),

सीता .एन्द वेलै शैय्दिराळ्? शीता एन्त वेलै सेय्किरुण्?  
(सीता कोणते काम करते) येथे दुसऱ्या वाक्यात 'एन्द'  
(कोणता) एन्त हा प्रश्नार्थक शब्द आहे.\*

\* तळटीप :-

एन्न	एण्ण	(काय),	एंगे	एङ्के	(कोठे),
एप्पो	एप्पो	(केव्हा),	एदु	एतु	(कोणते),
एप्पडि	एप्पडि	(कसा),	यार्	यार्	(कोण),
एन्	एण्	(का, कशाला),	एन्द	एन्त	(कोणता-ती-ते)
एव्वळवु	एव्वळवु	(किती),	एदक्काह	एदक्काह	(कशासाठी)

हे शब्द प्रश्नार्थक शब्दांची उदाहरणे आहेत.

अव्यय विचार :-

अव्यय ही अविकारी असल्यामुळे त्यांची रूपे शिकण्याचा प्रश्न उद्भवतच नाही. फक्त शब्दयोगी अव्ययांच्या बाबतीत कोणते अव्यय नामाला जोडतांना नामाची कोणती विभक्ती असावी हे मात्र लक्षांत ठेवले पाहिजे.



उदा० 'वैयिलुम्' वरयिलुम् किंवा 'वैक्कुम्' वरैक्कुम् (पर्यंत)  
प्रथमेच्या रुपास जोडतात.

(इदुवैयिलुम् इतुवरयिलुम् = आतापर्यंत : येथे 'इदु' इतु  
प्रथमेत आहे.)

पोल' पोळाल (सारखे) द्वितियेच्या रुपास जोडतात.

(.एन्नैपोल - एन्नैपोळाल = माझ्यासारखे : येथे .एन्नै  
एन्नै द्वितियेत आहे.)

'आह' आह (करितां, साठी) चतुर्थीस जोडतात.

(.एन्क्काह - एन्क्काह = माझ्यासाठी : येथे .एन्क्कु  
एन्क्कु चतुर्थीत आहे.)

मागे चतुर्थी विभक्तीच्या संबंधीच्या माहितीत यासंबंधीची माहिती  
पाहा व याच्याशी तुलना करा. पण शब्दयोगी अव्ययें ही पुढे वाक्यरूपातून  
शिकविली गेली असल्यामुळे त्यांच्या अर्थाबरोबर कोणती विभक्ती पाहिजे याचे  
ज्ञानही आपोआपच सवयीचे होईल. म्हणून त्यांच्या याद्या येथे दिलेल्या  
नाहीत.

आतांपर्यंत दिलेल्या व्याकरणाची माहिती नेहमीच्या व्यवहारी भाषेच्या  
गरजेच्या दृष्टीने पुरेशी आहे. आता वाचकांनी पुढील प्रकरणांत 'अभ्यासासाठी  
दिलेल्या वाक्यांच्या' अभ्यासासाठी आपली तयारी झाली आहे असे समजावे व  
हे सर्व व्याकरणाचे ज्ञान तेथे वाक्यरूपाने दिलेले चांगले अभ्यासून आत्मसांत  
करावे. पण शेवटी तमिळ भाषेच्या एका महत्वाच्या विशेषाचा उल्लेख करून  
हे प्रकरण संपविले जाईल. अर्थात् या विशेषाचे महत्त्व प्रांथिक लेखी भाषेतच  
विशेष आहे. तमिळ भाषेचा हा विशेष म्हणजे कठोर व्यंजनांचे होणारे द्वित्व.  
तमिळ वाचनास सुरवात करताना हे नविन अभ्यासकास जरा खटकतेच.  
नेमीच्या बोलण्यांत याचा काही अडथळा होत नाही. तरी हा विषय तितकासा  
अवघड वा फारसा क्लिष्ट नाही. म्हणून द्वित्वाचे नियम येथे देत आहे. क, च,

ट, प, या कठोर व्यंजनापैकी क, च, त, प, यांचे पुढील नियमांनी द्वित्व होते. या नियमापैकी दोन नियम पूर्वीच माहित शाले आहेत, ते म्हणजे द्वितिया व चतुर्थी यांच्या पुढे येणाऱ्या शब्दाचे आद्याक्षर कठोर व्यंजन असल्यास द्वित्व पावते, म्हणजे क, च, त, प, आल्यास त्यांचे द्वित्व होते.

उदा० अदैप्पार् அதைப்பார் (ते पाहा)

अवनुक्कु क्कोडु அவனுக்குக்கொடு (त्याला दे).

अन्द अन्त, इन्द इन्त, .एन्द एन्त, अप्पडि अत्तपडि,  
इप्पाडि इत्तपडि, .एप्पडि एत्तपडि व मद्रु मन्ऱु.

यांच्या नंतर आल्यासही ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० अन्द प्पुलि अन्तत्तुपुलि अप्पडिच्चोल्नु अत्तपडिच्चोल्नु,  
मद्रु क्कर्कयंगळ् मन्ऱुत्तुक्कारियाङ्गळ्.

संयुक्त शब्दातील (compounds) पहिल्या शब्दाच्या सामान्यरूपा-  
नंतर (inflexional base) आल्यास ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० पक्कम् पक्कम् (वाजू) + क्वर् चुवर् (भित), [उच्चार  
'-शुवर्-' = पक्कत्तुच्चुवर् पक्कत्तुत्तुक्क्वर् (वाजची भित),  
काडु काडु (जंगल) + पूनै पुणै (मांजर) = काट्टुप्पूनै  
काट्टुत्तुपुणै (रानमांजर).

य्, र्, .प् हे अन्ती आलेल्या थ विशेषणाप्रमाणे उपयोगिलेल्या नामा-  
नंतर ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० तमि.प्च्चोल् तमिऱ्त्तुच्चोल् (तमिऱ् शब्द),

नीर् वकुमिपि नीर्क्कुमिपि (पाण्याचा बुडबुडा).

पण 'प्' च्या बाबतीत नेहमीच द्वित्व होते असे नाही, हे लक्षात  
ठेवावे. 'पोय्' போய् व 'आय्' ஆய् या धातुसाधितानंतर ही व्यंजने द्वित्व-  
पावतात.

उदा० अवन् पोय्यपार्त्तान् अवन् போய்ப்பார்த்தான் (त्याने जाऊन पाहिले),

अवन् नड्य् पेशिनान् अवन् நன்றும்பேசினான் (तो चांगले बोलला).

इ-अक्षरांत धातुसाधितानंतर ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० अवन् चोल्लि क्कोण्डु इरुक्किरान् अवन् சொல்லிக்  
கொண்டு இருக்கிறான் (तो सांगत आहे).

पूर्वी द्वित्व झालेले व्यंजन असून 'उ'-अक्षरान्त धातुसाधित असल्यास त्याच्यानंतरहि ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० अवन् पडित्तु क्कोण्डु इरुक्किरान् अवन् படித்துக்கொண்டு  
இருக்கிறான் (तो वाचत आहे).

धातुसाधिताप्रमाणे उपयोगिलेल्या 'अ'- अक्षरान्त धातुरूपाच्या (infinitive) नंतरही ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० इदै पडित्त तैरियादु इதை படித்த தெரியாது (हि वाचाव्यास येत नाही, वाचता येत नाही).

'पोल' போல व 'पा.प' பாழ் नंतरही ही व्यंजने द्वित्व पावतात.

उदा० तायैपोलपिळ्ळै தாயைப்போலப்பிள்ளை (आईसारखे मूल),

पा.पक्कडिप्पु பாழ்க்கடிப்பு पण पा.पू पाழ् नंतर नेहमीच द्वित्व होते असे नाही तर त्या संबंधित व्यंजनाचे अनुसिकह त्या व्यंजनाच्या द्वित्वाऐवजी येऊं शकेल.

उदा० पा.पुड्किणरु பாழுங்கிணறு.



काही क्रियादांची रूपे -

क्र.	क्रियापद	अर्थ	वर्तमान काळ	भूत काळ	भविष्य काळ
१	शेय् शेय् शेय्	करणे	शेय्तिरेन् शेय्तिरेन् शेय्तिरेन्	शेय्तिरेन् शेय्तिरेन् शेय्तिरेन्	शेय्तिरेन् शेय्तिरेन् शेय्तिरेन्
२	उत्कार उत्कार (उत्कार)	वसणे	उत्कारतिरेन् उत्कारतिरेन् (उत्कारतिरेन्)	उत्कारन्तिरेन् उत्कारन्तिरेन् (उत्कारन्तिरेन्)	उत्कारन्तिरेन् उत्कारन्तिरेन् (उत्कारन्तिरेन्)
३	उहै उहै उहै	फुटणे	उहैतिरेदु उहैतिरेदु उहैतिरेदु	उहैतिरेदु उहैतिरेदु उहैतिरेदु	उहैतिरेदु उहैतिरेदु उहैतिरेदु
४	अरि अरि अरि	जाणणे	अरितिरेन् अरितिरेन् अरितिरेन्	अरिन्तिरेन् अरिन्तिरेन् अरिन्तिरेन्	अरिन्तिरेन् अरिन्तिरेन् अरिन्तिरेन्
५	विळ्याडु विळ्याडु विळ्याडु	खेळणे	विळ्याडुतिरेन् विळ्याडुतिरेन् विळ्याडुतिरेन्	विळ्याडुन्तिरेन् विळ्याडुन्तिरेन् विळ्याडुन्तिरेन्	विळ्याडुन्तिरेन् विळ्याडुन्तिरेन् विळ्याडुन्तिरेन्
६	ओडु ओडु ओडु	पळणे	ओडुतिरेन् ओडुतिरेन् ओडुतिरेन्	ओडुन्तिरेन् ओडुन्तिरेन् ओडुन्तिरेन्	ओडुन्तिरेन् ओडुन्तिरेन् ओडुन्तिरेन्

6	ஓட்ட ஓட்டு	ஹக்ஸி ஓட்டுகிறேன்	ஓட்டினேன் ஓட்டினேன்	ஓட்டினேன் ஓட்டுவேன்
7	.ஈ.ஓ.ஓ எழுது	.ஈ.ஓ.ஓ எழுதுகிறேன்	.ஈ.ஓ.ஓ எழுதினேன்	.ஈ.ஓ.ஓ எழுதுவேன்
8	ஈ எழு	ஈ எழுதுகிறேன்	ஈ எழுதினேன்	ஈ எழுதுவேன்
9	.ஈ.ஓ எழு	.ஈ.ஓ எழுதுகிறேன்	.ஈ.ஓ எழுதினேன்	.ஈ.ஓ எழுதுவேன்
10	ஈ எழு	ஈ எழுதுகிறேன்	ஈ எழுதினேன்	ஈ எழுதுவேன்
11	ஈ எழுது	ஈ எழுதுகிறேன்	ஈ எழுதினேன்	ஈ எழுதுவேன்
12	ஈ எழுது	ஈ எழுதுகிறேன்	ஈ எழுதினேன்	ஈ எழுதுவேன்
13	ஈ எழுது	ஈ எழுதுகிறேன்	ஈ எழுதினேன்	ஈ எழுதுவேன்

क्र.	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाल	भूतकाल	भविष्यकाल
१४	.शोल्लु शोल्लु	मृणणे, सांगणे	.शोल्लुहिरिन् शोल्लुकिऱ्हेण्	.शोन्नेन् शोन्नेन्	.शोल्लुवेन् शोल्लुवेन्
१५	पडु पडु	भोगणे, सहन करणे	पडुहिरिन् पडुकिऱ्हेण्	पट्टेन् पट्टेन्	पडुवेन् पडुवेन्
१६	पुरप्पडु पुरप्पडु	निघणे, सुटणे	पुरप्पडुहिरिन् पुरप्पडुकिऱ्हेण्	पुरप्पट्टेन् पुरप्पट्टेन्	पुरप्पडुवेन् पुरप्पडुवेन्
१७	पोडु पोडु	डेवणे, घालणे	पोडुहिरिन् पोडुकिऱ्हेण्	पोट्टेन् पोट्टेन्	पोडुवेन् पोडुवेन्
१८	शाप्पिडु शाप्पिडु	खणे, पिणे, जेवणे	शाप्पिडुहिरिन् शाप्पिडुकिऱ्हेण्	शाप्पिट्टेन् शाप्पिट्टेन्	शाप्पिडुवेन् शाप्पिडुवेन्
१९	पो पो	जाणे	पोहिरिन् पोहिरिन्	पोनेन् पोनेन्	पोवेन् पोवेन्
२०	.कोण्डुपो कोण्डुपो	घेऊन जाणे	.कोण्डुपोहिरिन् कोण्डुपोकिऱ्हेण्	.कोण्डुपोनेन् कोण्डुपोनेन्	.कोण्डुपोवेन् कोण्डुपोवेन्



29	वा वा	येणे	वरुद्विरेन् वन्नुक्तीरेणं	वन्देन् वन्नुक्तीरेणं	वरुवेन् वन्नुक्तीरेणं
22	एन् एणं	म्हणणे	एगिरेन् एण्ङीरेणं	एण्ड्रेन् एण्ङीरेणं	एण्येन् एण्ङीरेणं
23	केळ् केणं	ऐकणे, विचारणे	केट्टिकिरेन् केट्टिकीरेणं	केट्टेन् केट्टिकीरेणं	केट्टेन् केट्टिकीरेणं
24	कोडु कोणु	देणे	कोडुक्किरेन् कोडुक्कीरेणं	कोडुत्तेन् कोडुक्कीरेणं	कोडुप्येन् कोडुक्कीरेणं
25	वाक्कु वाक्कुकोणु	वचन देणे	वाक्कुकोडुक्किरेन् वाक्कुकोडुक्कीरेणं	वाक्कुकोडुत्तेन् वाक्कुकोडुक्कीरेणं	वाक्कुकोडुप्येन् वाक्कुकोडुक्कीरेणं
26	पडि पडिणु	वाचणे, अम्यास करणे	पडिक्किरेन् पडिक्कीरेणं	पडित्तेन् पडिक्कीरेणं	पडिप्येन् पडिक्कीरेणं
27	वाशि वाशि	वाचणे	वाशिक्किरेन् वाशिक्कीरेणं	वाशित्तेन् वाशिक्कीरेणं	वाशिप्येन् वाशिक्कीरेणं

क्र.	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाल	भूतकाल	भविष्यकाल
२८	पार् பார்	पाहाणे, वचणे	पाक्किरेन् பார்க்கிறேன்	पात्तेन् பார்க்கிறேன்	पाप्येन् பார்ப்பேன்
२९	उडै உடை	फोडणे	उडैक्किरेन् உடைக்கிறேன்	उडैत्तेन् உடைத்தேன்	उडैप्येन् உடைப்பேன்
३०	इरु இரு	असणे, थांवणे	इरुक्किरेन् இருக்கிறேன்	इरुत्तेन् இருந்தேன்	इरुप्येन् இருப்பேன்
३१	व (वेय्) வை	ठेवणे	वैक्किरेन् வைக்கிறேன்	वैत्तेन् வைத்தேன்	वैप्येन् வைப்பேன்
३२	तेडु தேடு	शोधणे	तेडुहिरैन् தேடுகிறேன்	तेडिन्नेन् தேடினேன்	तेडुवेन् தேடுவேன்
३३	तेरि தேரி	माहीत असणे, जाणणे	तेरिहिरैदु தேரிகிறது	तेरिन्दु தேரிந்தது	तेरियुम् தேரியும்

३४	आगु आगु	होणे	आगुहिरन् आगुकिंहेरन् आहिरन् आगुकिंहेरन्	आगिनेन् आकिंनेरन् आनेन् आनेरन्	आगुवेन् आकुवेरन् आवेन् आवेरन्
३५	शिरि शिरि	हसणे	शिरिकिरिरेन् शिरिककिंहेरन्	शिरित्तेन् शिरित्तेरन्	शिरियेन् शिरिपेयेन्
३६	नड नड	चालणे	नडकिरेन् नडककिंहेरन्	नडनेन् नडनेरन्	नडयेन् नडपेयेन्
३७	विडु विडु	सोडणे	विडुहिरिरेन् विडुककिंहेरन्	विडुटेन् विडुटेरन्	विडुवेन् विडुवेरन्
३८	निल्, निल्, निल्, निल्, निल्	उभा रहाणे	निकिरेन् निकिरेरन्	निरिरेन् निरिरेरन्	निरिपेन् निरिपेयेन्
३९	कण्डुपिडि कण्डुपिडि	आडळणे	कण्डुपिडिकिरिरेन् कण्डुपिडिकिंहेरन्	कण्डुपिडित्तेन् कण्डुपिडित्तेरन्	कण्डुपिडियेन् कण्डुपिडिपेयेन्
४०	पडु पडु	पडून राहाणे	पडुकिरेन् पडुककिंहेरन्	पडुत्तेन् पडुत्तेरन्	पडुपेन् पडुपेयेन्



क्र.	क्रियापद	अर्थ	वर्तमानकाळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
४१	आळ, आळ ஆள், ஆள்	राज्यकरणे	आळुहिरें ஆளுக்கிறேன்	आडेन् ஆண்டேன்	आळवेन् ஆளுவேன்
४२	कोल् கொல் कोल्लु கொல்லு	ठार मारणे खून करणे	कोल्लुहिरें கொல்லுக்கிறேன்	कोण्डेन् கொண்டேன்	कोल्लुवेन् கொல்லுவேன்
४३	उण्, उण्णु உண், உண்ணு	जेवणे	उण्णुहिरें உண்ணுக்கிறேன்	उण्डेन् உண்டேன்	उण्णेन् உண்பேன்
४४	तिन्, तिन्नु தின், தின்னு	बाणे	तिन्किरेन् தீன்கிறேன்	तिन्डेन् தீன்றேன்	तिन्पेन् தீன்பேன்
४५	तिर् தீற	उचडणे	तिर्किरेन् தீறக்கிறேன்	तिर्त्तेन् தீறந்தேன்	तिर्प्पेन् தீறப்பேன்
४६	नडु நடு	लावणे (झाड)	नडुहिरें நடுக்கிறேன்	नट्टेन् நட்டேன்	नडुवेन् நடுவேன்

(9) टीप :-

वरील काही नमूनेवजा धातूंची धातुसाधित नामे (verbal substantives) पुढे दिली आहेत ती लक्षपूर्वक पाहून ठेवा:-

आळ्	ஆளா	किंवा आळु	ஆளு	(धातु)	आळुदल्	ஆளுதல்	(धातुसाधित नाम)	[राज्य करणे]
.कोल्	கொல்	किंवा .कोल्लु	கொல்லு	(धातु)	.कोल्लुदल्	கொல்லுதல்	(धा. ना.)	[टार माणे, खून करणे]
अरिः	அறி			(धातु)	अरिदल्	அறிதல்	(धा. ना.)	[जाणणे]
विडु	விடு			(धातु)	विडुदल्	விடுதல்	(धा. ना.)	[सोडणे]
उण्	உண்	किंवा उणु	உண்ணு	(धातु)	उणुदल्	உண்ணுதல்	(धा. ना.)	[जिवणे]
तिन्	தின்	किंवा तिन्नु	தின்னு	(धातु)	तिन्नुदल्	தின்னுதல்	(धा. ना.)	[खाणे]
केळ्	கேள்	किंवा केळु	கேளு	(धातु)	केट्टल्	கேட்டல்	(धा. ना.)	[ऐकणे]
तिरः	திற			(धातु)	तिरत्तल्	திறத்தல்	(धा. ना.)	[उघडणे]
नड	நட			(धातु)	नडत्तल्	நடத்தல்	(धा. ना.)	[चालणे]

(२) टीप :-

क्रियापदानां लागणाया प्रत्ययोचा तक्ता.

ए. व.

अ. व.

एन्

एन्

ओम्

ॐ

तक्ता

द्वि. पु. आम्

आम्

म्हो

तृ. पु. आन् (पु.)

आन्

म्हो

आळ् (स्त्री.)

आळ्\*

म्हो

अडु (न.)

आडु

+रन्

\*टीप :-

भूतकाळीं कांहीं क्रियापदांत येथे 'टु' ण्णु येतो.

उदा:-

पोयिट्टु पोयिट्टु, अयिट्टु अयिट्टु

+टीप :-

येथें भूतकाळीं नेहमी 'अन' आना येतो

उदा:-

नेयहिण्डन् नेयहिण्डन् (वर्त.) जेयदन जेयत्तना (म्ह.)

पडिक्किण्डन्

पडिक्किण्डन् (वर्त.) पडित्तन पडित्तना (म्ह.)



हे वरील प्रत्यय भूत व भविष्यकाळी ज्या कालदर्शक प्रत्यययुक्त धातुरूपांना लागतात. त्यांचा तत्का वरील प्रत्ययासह पुढे येत आहे. या कालदर्शक प्रत्ययामुळे धातुरूपांचा भूत वा भविष्यकाळ दर्शविता जातो हे मागे आलेच आहे, व वरील नेहमीचे सर्वसाधारण प्रत्ययही मागे परिचित झालेच आहे. खालील विस्तारपूर्वक यादी फक्त प्र. पु. चीच उदाहरणरूप दिली आहे ती पाहून टेवावी.

प्र. पु.	वर्तमान काळ	भूतकाळ	भविष्यकाळ
१)	हि.रेन् - ऋऱ्ण्णं	(१) तेन् - ऋऱ्ण्णं	(१) वेन् ळैण्णं
२)	क्कि.रेन् - कंक्किऱ्ण्णं	(२) त्तेन् - ऋऱ्ण्णं	(२) पेन् ळैण्णं
३)	कि.रेन् - ऋऱ्ण्णं	(३) ष्ण्डेन् - ण्णंऱ्ण्णं	(३) प्पेन् पंऱ्ण्णं
		(४) इनेन् - ळ्ण्णं	
		(५) ट्टेन् - पंऱ्ण्णं	
		(६) ष्ण्डेन् - ण्णंऱ्ण्णं	
		(७) ट्टेन् - ण्णंऱ्ण्णं	
		(८) रेन् - ळ्ण्णं	

येथे वर्तमान व भविष्यकाळी तीन प्रकार आढळतात तर भूतकाळी आठ प्रकार आढळतात.

△ △ △

## अभ्यासासाठी सार्थ तमिळ वाक्ये

तमिळ भाषेच्या शुद्ध रूपात व बोलण्यातील रूपात बरीच भिन्नता आढळते. शिवाय लेखनातील रूपात व शुद्ध रूपातही भिन्नता आढळते.

उदा० तमिळ भाषेतील 'एक' या शब्द लेखनात 'ओन्नु' असा आढळतो, त्याचा शुद्ध उच्चार 'ओण्डू' असा आहे, व नेहमीच्या बोलण्यात 'वण्डु' असा त्याचा उच्चार करतात. या पुस्तकात खाली तमिळ भाषेच्या शुद्ध रूपावरोबरच पुढे कंसात बोलण्यातीलही रूपे दिली आहेत. त्यामुळे शुद्ध रूपावरोबरच बोलण्यातील विकृत उच्चारांचीही कल्पना येईल, व त्यामुळे बोललेले तमिळ समजण्यास सोपे जाईल. अर्थात् प्रत्येक शुद्ध रूपाचा बोलण्यातील विकृत उच्चार दिलेला नाही. जरूर वाटेल तेवढ्यापुरतेच बोलण्यातील उच्चार दिले आहेत. पण असा भाग या पुस्तकात बराच असल्यामुळे तेवढा भाग शुद्ध भाषा व बोलण्यातील भाषा यांतील फरक चांगला समजून घेऊन बोलभाषेतील विकृत उच्चारांची चांगलीच संवय करून घेण्यास पुरेसा होईल. पण एक गोष्ट

पुनः येथे आठवण करून देण्यासारखी म्हणजे शुद्ध रूप म्हणजेच लिखित रूप नव्हे, हे पक्के लक्षांत ठेवावे. केव्हा शुद्ध रूप हे लिखित रूपाप्रमाणेच असेल तर केव्हा भिन्नही असेल. यामुळेच तर तमिळ लिपीत वाचन हा भाग ती भाषा वाचण्यास शिकणाऱ्यांना अवघड होऊन वसली आहे.

खालील तमिळ भागात चौकोनी कंसातील भाग हा तत्पूर्वीच्या शब्दांचा, शब्दसमूहाचा, वा वाक्याचा समानार्थक भाग म्हणून समजावा, व साध्या कंसातील भाग हा तत्पूर्वीच्या शुद्ध रूपातील शब्दाच्या, शब्दसमूहाच्या, वा वाक्याच्या बोलण्यातील रूपाचा भाग म्हणून समजावा. तसेच खालील मराठी भाषांतराच्या भागात चौकोनी कंसातील भाग हा तत्पूर्वीच्या शब्दाचा, शब्दसमूहाचा, व वाक्याचा समानार्थक भाग समजावा, व साध्या कंसातील भाग हा मूळ तमिळ वाक्यात नसून मराठी भाषांतरात केवळ मराठी वाक्य पूर्ण व्हावे म्हणून दिलेला आहे असे समजावे. पुढील सर्व अन्य प्रकरणांतील कंसांचा हाच अर्थ समजावा.



सार्थ तमिळ संभाषण कला :-

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळ लिपी	मराठीत अर्थ
१ इदु एन्न? (इदु यन्ना?)	இது என்ன?	हे काय?
२ अदु पुस्तकम् (पुस्तहम्).	அது புஸ்தகம்.	ते पुस्तक (आहे.)
३ अदु मेजै (मेसै - मेसै).	அது மேசை.	ते टेबल (आहे.)
४ इदु एन् (यन्) पेन्मिळ्.	இது என் பென்சில்.	ही माझी पेन्सिल (आहे.)
५ इदु उन् तोप्पिया (तोपिया)?	இது உன் தோப்பியா?	ही तुझी टोपी का?
६ आम् (आमाम्) (आमा), अदु. एन्नुडैयदु (यन्नुडैयदु).	ஆம் [ஆமாம்]. அது என்னுடையது.	होय, ती माझी आहे.
७ अदु उगंळ नाया (नाइया)?	அது உங்கள் நாயா?	तो तुमचा कुत्रा का?
८ इल्लै (इल्लै), अदु अबनुडैयदु.	இல்லை, அது அவனுடையது.	नाही, तो त्याचा आहे.

१ अदु अवनुडैय नाय् (नाइ).

१० अदु अवहळुडैय पणम्.

११ इदु गारुडैय रूपाय् (रुवाय्-रुवाई)?

१२ .एन्त् (यन्त्) वेण्डुम् (वेणुम्)?

१३ पू वेणुमा (वेण्डुमा)?

१४ इल्लै, अवळुडैय पुस्तकम्.

१५ .एनक्कु वेणुम्.

१६ पाल्, काप्पी (कापी), वेणुमा

१७ आम् (आमा) शर्करै (सक्करै)  
[चीनि (जीनि)] इल्लामल् काप्पी  
(कापी) .एनक्कु (यनक्कु) वेणुम्.

१८ उगळुक्कु पुस्तकम् उंडा (इरविक-  
रदा)?

अत्तु अवन्नुत्तैय नाय्.

अत्तु अव्वक्कुत्तैय पणम्.

इत्तु यारुत्तैय रुपाय्?

एन्न् वेण्णुम् (वेण्णुम्)?

पु वेण्णुमा (वेण्णुमा)?

इल्लै, अवन्नुत्तैय पुस्तकम्.

एनक्कु वेण्णुम्.

पाल् काप्पी वेण्णुमा?

आम्, सांकरै (सीनी) इल्लामल्  
काप्पी एनक्कु वेण्णुम्.

एन्न्क्कु पुस्तकम् एन्न्दा  
(इन्नुक्कुत्ता)?

तो त्याचा कुवा (आहे).

तो त्यांचा पैसा (आहे).

हा कोणाचा रयया ?

काय पाहिजे ?

फूल पाहिजे का ?

नाही, तिचे पुस्तक (आहे).

मला पाहिजे.

दुध, काँफी पाहिजे का ?

होय, साखर नसलेली काँफी मला पाहिजे.

तुमच्याजवळ पुस्तक आहे काय ?

(शब्दशः - तुम्हाला पुस्तक आहे काय?)

मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

१९ उंडु (इरक्किरडु).

உண்டு (இருக்கிறது).

आहे.

२० इडु उंगळुडैयदा?

இது உங்களுடையதா?

हे तुमचे आहे काय?

२१ आम् (आमा); अडु एन्डैयडु  
(यन्डैयडु).

ஆம் (ஆமா), அது என்னுடையது.

होय, ते माझे आहे.

२२ इन्द रूपाय् (रुवाइ) यारक्कु वेणुम्?

இந்த ரூபாய் யாருக்கு வேண்டும்?

हा रूपया कुणाला पाहिजे?

२३ अवक्कु पणम् इरक्किरदा?

அவருக்கு பணம் இருக்கிறதா?

त्यांच्याजवळ पैसा आहे काय?  
(शब्दज्ञः त्यांना पैसा आहे काय?)

२४ इरक्किरडु.

இருக்கிறது.

आहे.

२५ वा, तम्बी.

வா, தம்பீ.

ये बाळा (ये बाबा)

२६ वा, अडा (वाडा).

வா, அடா.

ये बाळा (ये बाबा).

२७ इंगे वा.

இங்கே வா.

इथे ये.

२८ नी पो.

நீ போ.

तू जा.



२९ वरादे.

३० नीगळ वरादीहेंळ (वरादेयुगळ).

३१ उळ्ळे वारुंगळ (वांगो).

३२ शीघ्रं (शिगिरम्-सिगिरम्) वा.

३३ शीघ्रं तिरुचि वा

३४ सायंतरम् (सायंदरम्) वारुंगळ.

३५ नाळैक्कु वारुंगळ.

३६ नाळैक्कु कालैयिल् वारुंगळ.

३७ पळ्ळक्कुडुक्कु (पळ्ळक्कुडुक्कु)  
वर वेणुम्.

३८ वीट्टुक्कु (वीट्टुक्कु) वर कूडाट्टु  
(वर कूडाट्टु) (टीप:- व्ही खूण  
अर्घोचित 'उ' ची आहे.)

वाराट्टे.

नींगळ वारातींकां.

उंग्गो वारुंगळ.

शेक्कीरुम् वा.

शेक्कीरुम् तीरुम्पी वा.

सायन्तरुम् वारुंगळ.

नाळैक्कु वारुंगळ.

नाळैक्कु कालैयिल् वारुंगळ.

पंग्गिक्कुडुक्कु वर  
वेणुम्.

वीट्टुक्कु वरक्कुडाट्टु.

येळ नको.

तुम्ही येळ नका.

आत या.

लवकर ये.

लवकर परत ये.

संध्याकाळी या.

उद्या या.

उद्या सकाळी या.

शाळला आले पाहिजे.

घरी येळ नको.

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळु लिपी	मराठीत अर्थ
३९ तपाल् आफीसुक्कु पो.	தபால் ஆபீசுக்கு போ.	पोष्ट ऑफीसला जा.
४० उडने पो.	உடனே போ.	तावडतोव जा.
४१ उळ्ळे पोहादे.	உள்ளே போகாதே.	आत जाऊ नको.
४२ इप्पो.पुडु (इप्पो) पोहादीहिळ् (पोहादियुगळ्).	இப்பொழுது போகாதீர்கள்.	आता जाऊ नका.
४३ ओर (वर) ने'रप्पु (न्यरप्पु) पेटिटि (प्यट्टि) कोण्डुवा (क्वण्डुवा, क्वण्डा).	ஒரு நெருப்பு பெட்டி கொண்டு வா.	एक काडीपिटी घेऊन ये.
४४ अदं इगे काण्डु (क्वण्डु) वरादे.	அதை இங்கே கொண்டு வராதே.	ते इथे घेऊन येऊन नको.
४५ इन्दक्काडिद (इन्द कडिद) पोष्ट आपीसुक्कु (आपीसुक्कु) क्कोण्डु पो (क्काण्डु पो).	இந்தக் கடிதத்தை போஸ்ட் ஆபீசுக்குக் கொண்டு போ.	हे पत्र पोष्ट ऑफीसला घेऊन जा.
४६ अन्वप्पुस्तकत्तै एनक्कु (यनक्कु) क्कोडुगळ् (क्कडुगळ्).	அந்தப் புஸ்தகத்தை எனக்குக் கொடுங்கள்.	हे पुस्तक मला द्या.





मराठी लिपीत उच्चार

५७ ऐया (अय्या), उगंळ पेंयर् .एन्न  
(यन्ना)?

५८ नीगंळ .एगें (यगें) वोहिरिहंळ?

५९ नीगंळ .एगें (यगें) कूडि इरुक्कि-  
रीहंळ?

६० उगंळुक्कु .एव्वळवु (यव्वळवु) पणम्  
वेणुम्?

६१ अन्द ऊर् .एव्वळवु (यव्वळवु) दूरम्?

६२ अवर .एपपडि (यप्पडि) इरुक्किरार्?

६३ दयवुशेयुदु मेदुवाहपुंशुगंळ (दयवु  
शयुदु मेदुवाह पेणुगंळ. =दययु शयुदु  
मेदुवें पेणुगंळ.)

६४ दयवु शयुदु अदै तिरम्बवु शोल्लुंगळ  
(दयवु शयुदु अद तिरम्बु श्वल्लुंगी)

तमिळ लिपी

ळुया, उंळ्ळंळं डेपयार् एंनंन?

ळिंळ्ळंळं गंळ्ळुके डेपुक्किळ्ळंळं?

ळिंळ्ळंळं गंळ्ळुके क्कळु इरुक्कि-  
ळ्ळिंळ्ळंळं?

उंळ्ळुक्कुक्कु एंळ्ळंळंळु पणंळं  
वेणुणुंळं?

अंळ्ळु उंळंळं गंळ्ळंळु तूणंळं?

अळ्वार् गंळ्ळु इरुक्किळ्ळं?

तुपवु शेपुतु. मेतुळुवाकप  
डेपुळ्ळंळंळं.

तुपवु शेपुतु, अळ्ळुत्तु त्तिरुं-  
पुळुंळंळंळंळंळंळं.

मराठीत अर्थ,

साहेब, तुमचे नाव काय?

तुम्ही कोठे जाता?

तुम्ही कोठे राहाता?

तुम्हीला किती पैसे पाहिजेत?

ते गांव किती दूर (अहे)?

ते कसे आहेत?

कृपा करुन सावकाश बोला!

कृपा करुन ते पुन्हा सांगा.

- ६५ इप्पो.पुडु (इप्पो) .एनक्कु तेरियुम्. अता मलं माहीत आहे.
- ६६ अप्पो.पुडु .एनक्कु तेरियविल्लै. तेव्हा मला माहीत नव्हते.
- ६७ अडु शरिया (सरिया)? ते बरोबर (आहे) काय ?
- ६८ आम् (आमा), अडु सरितान् (सरिदान). होय, ते बरोबरच (आहे).
- ६९ इल्लै, (इल्लै-इल्ला), अडु तपिदम्. नाही, ते चूक (आहे).
- ७० इल्लै, अडु तपुं (तपु). नाही, ते चूक (आहे).
- ७१ अन्द वात्तयै मरुपडियुम् (मरुडि-युम्) शोल्लुगळ् (शल्लुगळ्). तो शब्द पुन्हा म्हणा.
- ७२ नान् शोल्लुहिरु उंगळुक्कु विळंगु-हिरदा? मी बोललेले तुम्हाला समजते कां ?
- ७३ .एनक्कु (यनक्कु) विळंगविल्लै. मला समजले नाही.
- इप्पोपुडु गणकेकु तेरियुम्.  
अप्पोपुडु गणकेकु तेरिय-  
विल्लै.  
अतु सरिया?  
ओम्, अतु सरितान्.  
इल्लै, अतु तप्पितम्.  
इल्लै, अतु तप्प-  
अन्त वारुत्ततयै मरुपडियुम्  
शोल्लुगळ्.  
नान् शोल्लुकिरुतु उन्गळुक्कु  
विलाङ्कुकिरुता ?  
गणकेकु विलाङ्कविल्लै.

मराठी लिपीत उच्चार.	तमिळु लिपी.	मराठीत अर्थ
७४ आम् (आमा), एनक्कु (यनक्कु) विळ्गुम्.	ஆம், எனக்கு விளங்கும்.	होय, मला समजेल.
७५ आम् (आमा), एनक्कु (यनक्कु) विळ्गुहिरुदु (विळ्गुहिरुदु).	ஆம், எனக்கு விளங்குகிறது.	होय, मला समजते.
७६ एनक्कु (यनक्कु) विळ्गादु (विळ्गादु).	எனக்கு விளங்காது.	मला समजत नाही.
७७ अबन् वेगमाहपेशुहिरान् (वेहमाह पेशुहिरान्).	அவன் வேகமாகப் பேசுகிறான்.	तो घाईने बोलतो.
७८ दयवुशुयदु अदै एनक्कु विळ्गुपुडि शोल्लुगुं (दयवुशुयदु अद यनक्कु विळ्गुपुडि श्वल्लुगुं).	தயவு செய்து, அதை எனக்கு விளங்கும்படி சொல்லுங்கள்.	कृपा करून ते मला समजेल असे सांगा.
७९ ऐया, नान् अदै इगळ्ळुक्कु विळ्गुपुडि शोल्लुहिरैन्.	ஐயா, நான் அதை உங்களுக்கு விளங்கும்படி சொல்லுகிறேன்.	साहेब, मी ते तुम्हाला समजेल असे सांगतो.



८० .एन्नाल् इद् उच्चरिक्क मुडियविल्ल.

८१ अन्द वात्तैयै तिरुम्बु उच्चरिक्क-  
प्पारुण्ड. (अन्द वात्तै तिरुम्बु  
उच्चरिक्क पारुणो.)

८२ इन्द वात्तैक्कु अर्थ (अत्तै) .एन्  
(यन्ता)?

८३ इन्द वात्तैयैप्पाक्किल् मुसाधारण वात्तै  
उडां?. (इन्द वात्तैयै पाक्किल्  
साधारण वात्तै उडां?)

८४ नान ओरु कुरवियैप्पाक्किरेन् (वर  
कुरिवियै पाक्किरेन्.)

८५ नी पयन्कुप्पणम् कोडुक्किराय्.

८६ अवन् इगे इरुक्किरान्.

என்னால் இதை உச்சரிக்க முடிய-  
வில்லை.

அந்த வார்த்தையை திரும்பவும்  
உச்சரிக்கப்பாடுங்கள்.

இந்த வார்த்தைக்கு  
என்ன?

இந்த வார்த்தையைப் பார்க்கிறீயும்  
சாதாரண வார்த்தை உண்டா?

நான் ஒரு குருவியைப் பார்க்கி-  
றேன்.

நீ யை.யனுக்குப் பணம் கொடுக்க-  
கிறாய்.

அவன் இங்கே இருக்கிறான்.

मला हे उच्चरणं शक्य झाले नाही  
(माझ्याने हे उच्चारले नाही-मला.  
याचा उच्चार करता आला नाही).

तो शब्द पुन्हा उच्चार करण्याचा प्रयत्न  
करून पाहो.

या शब्दाचा अर्थ काय?  
(शब्दयः या शब्दाला अर्थ काय?)

या शब्दपेक्षां जास्त सामान्य शब्द-  
(दुसरा) आहे कां ?

मी एक पक्षी पाहतो.

तू (त्या) मुलाला पैसे देतोस.

तो येथे आहे.



१६ इवळुक्कु मुदलिले इताम् (परिशु)  
किडैत्तदु.

இவளுக்கு முதலிலே இனாம்  
கிடைத்தது.

हिला पहिले बधीस मिळाले.

१७ इदु नण्डाय एलि (इलि) पिडिक्किर  
पुनैयाह इरक्किरदु. (पिडिक्कु पूने  
इरक्किरदु)

இது நன்றாய் எலி பிடிக்கிற  
பூனையாக இருக்கிறது.

हे चांगले डंदीर पकडणारे मांजर आहे.

१८ नांगळ अंगळुक्कु बदिल् कोडुत्तोम्.  
(क्वडुत्तोम्)

நாங்கள் உங்களுக்கு பதில்  
கொடுத்தோம்.

आम्ही तुम्हाला उत्तर दिले.

१९ (अ) नाम् एल्लारम् (यल्लारम्)  
वोटुक्कु पोनीम्.

நாம் எல்லாரும் வீட்டுக்கு போ-  
னோம்.

आम्ही सर्व घरी गेलो.

१९ नीगळ नेट् (नेटु-नेति-नेतिक्कि)  
मदुरैक्कुप्योनीहंळा (पोनीहंळा)?

நீங்கள் நேற்று மதுரைக்குப்  
போனீர்களா?

तुम्ही काल मदुरैस गेला होता काय?

१०० अवहंळ सन्तोपमाह (सन्दोप-  
माह) (सन्तोपमाय सन्दोपमै)  
सिनिमा पात्तहंळ.

அவர்கள் சந்தோஷமாக சினிமா  
பார்த்தார்கள்.

ते आनंदानें सिनेमा पहात होते.



मराठी लिपीत उच्चार.

१०१ नाळेंकू नान् एन्न शंय्वेन्  
(यन्त शंय्वेन्) नान् अदैचेय्वेन्.

१०२ कोविलुकु प्पोवोम्.

१०३ नी इन्द मरन्दु (मरंद)  
शाण्डुवाया (शाण्डुवाया) ?

१०४ नाय् शीगिरमाह (सिगिरमं)  
ओडुमा ?

१०५ आम् (आमा), नाम् नाळेंकू  
प्पापोम् (पापोम्).

१०६ आम् (आमा), नीगळ् नाळेंकू  
प्पापीहळ् (पापीहळ).

१०७ अवहळ् सुलमाह (सुहमं)  
इरुकुम्पोःपुडु (इरुकुम् पोडु)  
पुःप्पडुवाहळ्.

तमिळ् लिपी.

नाडांक्कु नांन् एन्ना सेय्य-  
वेन्? नांन् अण्णत्तुं सेय्य-  
वेन्.

कोविलुक्कुप् पोवोम्.

नी इण्णत्तु मरुण्णत्तु साय्यिण्णोया?

नाय्य् च्चक्किरमाक ओडुमा?

ओम्, नाय्य् नाडांक्कुप् पाय्यिण्णोय्य्.

ओम्, नीण्णक्कं नाडांक्कुप् पाय्यि-  
ण्णक्कं.

अव्वाक्कं च्चक्कमाक इरुक्कुम्  
पोण्णत्तु पुण्णप्पडुवोक्कं.

मराठीत अर्थ.

उद्या मी काय करेन? मी ते करेन.

देवळास जाऊं.

तू हे औषध घेशील काय ?

कुत्रा जोरात पळेल काय ?

होय, आम्ही उद्या पाहू.

होय, तुम्ही उद्या पाहाल.

बरे वाटताच ते निघतील.

- 908 ओरुनाळ् (वरुनाळ्) नान् एक दिवस मी त्याना भेटलो.  
अवरै सन्दिस्तेन्.
- 909 इरण्डु (रण्ड) पिळ्ळहळै दोन मुलांना हाक मारा.  
क्कूप्पिडुंगळ् (कूपिडूपो) पीळ्ळकलं.
- 910 नान् मूण्डु मणि नेरम् कात्तिरुन्देन् मी तीन तास वाट पाहिली.  
(कात्तिरुन्देन्) तीरुन्देत्तेन्.
- 911 नालु मासत्तुक्कु मुत्तु (मुन्दि मुन्दु) चार महिन्यापूर्वी मी येथे आलो.  
नान् (ना) इंगे वळ्ळु (वळ्ळु) वाळ्ळु मासत्तुक्कु मुण्डु. इळ्ळिके  
शेरुन्देन् सेन्देन्.
- 912 नी .एन्द (यन्द) वळ्ळु? तुझा क्लास कोणता? [कोणत्या क्लास-  
मध्यें तू आहेस?]
- 913 ऐन्वाम् वळ्ळु. पांचवी इयत्ता.
- 914 ऐन्दु .एण्डु .ए.पुळ्ळै (ऐन्दु यण्डु य.पुळ्ळु). पाच म्हणून लिही.
- 915 आरु पयंगळ् उण्डु. सहा फळे आहेत.

मराठी लिपीत उच्चार.

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

११६ ए.पु नाळ् शेण्डु वा (एळुनाळ् सेण्डु वा)

ஏழு நாள் சென்று வா.

सात दिवसांनी ये.

११७ ए.पु मणि अडित्तुड.

ஏழு மணி அடித்தது.

सात बाजले.

११८ औम्पुडु (वम्बुडु) मैल् इरम् नडन्देन्.

ஒன்பது மைல் தூரம் நடந்தேன்.

नऊ मैल दूर चाललो.

११९ इन्द पिळ्ळैक्कु प्पत् वयसु.

இந்த பிள்ளைக்குப் பத்து வயசு.

या मुलाचें वय दहा वर्षे (आहे) (शब्दशः या मुलाला दहा वर्षे)

१२० पदिनोडु (पदिनोर) रूपाय् अदक्कु वेणुम्.

பதினொன்று ரூபாய் அதற்கு வேண்டும்.

त्याला अकरा रूपये लागतील.

१२१ पन्निरण्डु मणिक्कु नान् शाप्पिडुवेन्.

பன்னிரண்டு மணிக்கு நான் சாப்பிடுவேன்.

बारा बाजतां मी जेवें.

१२२ ओरु डजन् प.पंगळ् वेणुम् (वरु दजन् पळंगळ वेणुम्).

ஒரு டஜன் பழங்கள் வேண்டும்.

एक डझन फळे पाहिजेत.

१२३ ऐन्दु गजम् तुणि वारुं (वारुं).

ஐந்து கஜம் துணி வாங்கு.

पांच वार कापड आण ( विकत घेऊन ये - खरेदी करून घेऊन ये ).



- 124 நாலே பறி பால் (நால் பறி பால்)      நாலு பறு பால்      நாள்தோறும்      டார் பறி (சேர்) டூற டரரோஜ டேறன யே.  
 நாலுடோர்ஸ் கோண்டு வா (கவண்டுவா,      கோண்டு வா.  
 கவண்டா).  
 125 குலுநுடே (குலுநுடே) கால் பறி பால்      குழந்தை கால் பறு பால்      குழந்தை கால் பறு பால்      மூல் பாவ சேர் டூற பால்.  
 குலுநுடே.  
 126 அரேகால் பறி சகரே (சாகரே)      அரைக்கால் பறு சாக்கரை டோடு.      அர்றா பாவசேர் சாலர் டால்.  
 போடு.  
 127 ஆர் (வர) அங்குலம்.      ஒரு அங்குலம்.      டுக் டீசு.  
 128 டரண்டு (ரண்டு) பறி.      இரண்டு பறு.      டோன சேர்.  
 129 ஆர் ராஜம்.      ஒரு கஜம்.      டுக் வர்.  
 130 அரே மணி நேர்துக்கு பிபுந்      அரை மணி நேர்துக்குப் பிபுந்      அர்றா தாசு டுசீரா அலோ.  
 வநுந்.      வந்தேன்.  
 131 மூண்டு அறிக் (மூண்டிக்) டுநு      முன்று அறிக்க இன்னும் கால்      தோன் வாஜப்யாச அகூன் பர்டரா மிநிடு  
 கால் மணி நேரம் டரறிகர்டு.      மணி நேரம் இருக்கிறது.      அவகாசா அறே.

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळु लिपी	मराठीत अर्थ
१३२ तालु अडिक्क (नाल अडिक्क) ऐन्दु निमिषम् इरक्किरडु.	नालु अडिक्क इरुक्किरडु.	चार वाजायला पाच मिनिटे कमी आहेत.
१३३ सामान् (जामान्) वरुमुन् नान् पोह वेणुम्.	शामान् वरुमुन् नान् पोह वेणुम्.	सामान येण्यापूर्वी मला गेले पाहिजे.
१३४ अदक्कु प्पिन् पोवोम्.	अदक्कु प्पिन् पोवोम्.	त्या नंतर जाऊं.
१३५ अवळ् अदै अन्द वकडैयिल् वौगिनाळ्.	अवळ् अदै अन्द वकडैयिल् वौगिनाळ्.	तिने ते त्या दुकानांत विकत घेतले.
१३६ नी शान् शाप्पिटाय्.	नी शान् शाप्पिटाय्.	तू भात खाल्लास.
१३७ एंल्लोस्म कालैयिल् एन्नु कुडिक्कि- राहळ्?	एन्नु लोकरुम् कालैयिल् एन्नु कुडिक्किरुंकरुं?	सर्व लोक सकाळी काय पितात?
१३८ एल्लोस्म कालैयिल् काप्पि कुडिक्किराहळ्, नान् मावम् पाल् कुडिक्किरेन्.	एन्नु लोकरुम् कालैयिल् काप्पि कुडिक्किरुंकरुं, नान् मात्तुराम् पाल् कुडिक्किरेन्.	सर्व लोक सकाळी काँफी पितात, मी मात्र दूध पितो.

- १३९ पत्तु निमिषत्तुक्कुळ् (पत्तु निमिषत्तुक्कु) नमडु ट्रेन् पुरयडुम्. पத்து நிமிஷத்துக்குள் நமது டிரேன் புறப்படும்.
- १४० उगळ्कुक्कु क्कडिहारं (गेडियारं) इडा? உங்களுக்குக் கடிகாரம் உண்டா? உங்களிடம் கடிகாரம் இருக்கிறதா?
- १४१ उगळिडं कडिहारम् इरक्किरदा? इप्पोषुडु (इप्पो) एत्तनै (यत्तनै) मणि? மணி என்ன? இப்பொழுது எத்தனை மணி?
- १४२ इप्पोषुडु (इप्पो) एत्तनै (यत्तनै) मणि? மணி என்ன? இப்பொழுது எத்தனை மணி?
- १४३ मणि एन्न (यन्ना) ? எட்டு (யட்) அஃது இரப்டு (இரப்டு) நிமிஷம் அயிடூ. மணி என்ன? இப்பொழுது எத்தனை மணி.
- १४४ एट्टु (यट्ट) अडित्तु इरपट्टु (इरपट्टु) निमिषम् अयिट्टु. ரண்டே முக்கால் மணி.
- १४५ रण्डे मुक्काल् मणि. இப்பொழுது ராத்திரி பத்து மணி.
- १४६ इप्पोषुडु (इप्पो) रातिरि (रात्तिरि) पत्तु (पत्त) मणि. आता रात्रीचे दहा (वाजले.)
- १४७ दहा मिनीटांत आमची ट्रेन सुटेल. आता कितती वाजले? कितती वाजले? आठ वाजून वीस मिनीटे झाली.
- १४८ तुमच्याजवळ घड्याळ आहे काय? (शब्दशः तुम्हाला घड्याळ आहे काय?) तुमच्याजवळ घड्याळ आहे काय? आता कितती वाजले? कितती वाजले? २-४५ (वाजले) [दोनपंचवाळीस (वाजले) - पौणे तीन (वाजले)]



मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

१४७ एट्टे अडिक्कु प्तु निमिषम्  
(यट्ट अडिक्क पत्त निमिषम्).

எட்டு அடிக்க பத்து நிமிஷம்.

आठ वाजायला दहा मिनिटे कमी  
(आहेत.)

१४८ इप्पो पुडुदान् (इप्पोदान्) मणि प्तु  
अडित्तु.

இப்போழுதுதான் மணி பத்து  
அடித்தது.

अताच दहा वाजले.

१४९ ओण्ड् (वण्ड्) काल् मणि (हाल्  
मणि).

ஒன்றே கால் மணி.

सव्वा वाजला.

१५० रण्डे मुक्काल् मणि आयिट्टु.

ரண்டே முக்கால் மணி ஆயிற்று.

पौणे तीन झाले.

१५१ एन् (यन्) कडिहारं (घडिहारं  
- गडिहारं - गडिहारं - कडिहारं)  
शरियाह प्पोहिरदु (सरिये  
पोहिरदु).

என் கடிக்காரம் சரியாகப் போகிறது

माझे घड्याळ बरोबर चालते.

१५२ उन् कडिहारम् मेदुवाह प्पोहिरदु  
(मेदुवै पोहिरदु).

உன் கடிக்காரம் மெதுவாகப் போ-  
கிறது.

तुझे घड्याळ मागे पडते.

१५३ एन् (यन्) कैकडिहारं रण्डु  
निमिषं पिन्नाल् (पिन्दी) पोहिरदु.

१५४ उन् कैकडिहारस् नालु निमिषम्  
मुन्नाल् (मुन्दि) पोहिरदा?

१५५ नांगळ् पिन्नाल् (पिन्दि) [तामद-  
माह] वन्दिरुक्करोम्.

१५६ इण्डैक्कु, (इण्डैक्कि) नाळैक्कु,  
(नाळैक्कि) मुन्दा नाळ्.

१५७ पोन् वारम्, अडुत्त वारम्, ओर  
वारत्तुक्कु.

१५८ पोन् मासम्, पोन् वरुषम्, पुडु  
वरुषत्तिल्.

१५९ जूळै मासम्, इरुषदाम् (इरुषदाम्)  
तेदी.

என் கைகடிகாரம் ரண்டு நிமிஷம்  
பின்னால் போகிறது.

உன் கைகடிகாரம் நாலு நிமிஷம்  
முன்னால் போகிறதா?

நாங்கள் பின்னால் (தாமதமாக)  
வந்திருக்கிறோம்.

இன்றைக்கு, நாளைக்கு, முந்தா-  
நாள்.

போன வாரம், அடுத்த வாரம்,  
ஒரு வாரத்துக்கு.

போன மாதம், போன வருஷம்,  
புது வருஷத்தில்.

ஜூலை மாதம், இருபதாம் தேதி.

माझे रिस्टवाँच दोन मिनिटे मागे पडते.

तुझे रिस्टवाँच चार मिनिटे पुढे जाते  
का?

आम्ही उशीरा आलो.

आज, उद्या, काल.

गेला आठवडा, पुढचा आठवडा, एक  
आठवड्यांत.

गेला महिना, गेले वर्ष, नवीन वर्षांत.

जूलै महिना, वीस तारीख.





१६४ ऐन्दु आरम् [आर + उम् = आरम्]  
:एत्तनै (यत्तनै) ?

१६५ पन्निरण्डे कालम् (काल् + उम्  
= कालुम्) रण्डे मुक्कालुम्  
(मुक्काल् अधिक उम् = मुक्कालुम्)  
पदिनैन्दु).

१६६ पदिमूडु वाऽप्यपम् (वाष्पपम्  
= वाळैपळम्) नान् वागिनेन्,  
सुव्वनूक्कु ए.षु (एळु) कोडुत्तेन्  
(क्वडुत्तेन्), मीदि .एत्तनै (यत्तनै) ?

१६७ ओर रूपाय् नालु अणविलिर्दु ओर  
अणावै कवित्ताल् मीदि .एत्तनै  
अणा ? (वर रूवाइ नाल अणावि-  
लिर्दु ओर अणावै कैदाल मीदि  
यत्तनै अणा ?)

१६८ पदिनारै ऐन्दाल् पंगिकनाल् मोत्तम्  
.एव्वळ्वु ? (पदिनारै ऐन्दाले  
परिकिकनाल् मोदम् यव्वळ्वु) ?

ஐந்தும் ஆறும் எத்தனை ?

பன்னிரண்டே காலும் ரண்டே  
முக்காலும் பதினாறந்தும்.

பதிமூன்று வாய்ப்பும் நான்  
வாங்கினேன், சுப்பனுக்கு எழு  
கொடுத்தேன், மீதி எத்தனை ?

ஒரு ரூபாய் நாலு அணுவிலிருந்து  
ஆறு அணுவை கழித்தால்  
மீதி எத்தனை அணு ?

பதினாற ஐந்தால் பெருக்கினால்  
மொத்தம் எவ்வளவு ?

पाच व सहा मिळून किती ?

सव्या बारा व पाँणे तीन (मिळून) पंधरा  
(१२ $\frac{३}{४}$  + २ $\frac{३}{४}$  = १५).

तेरा केळी मी विकत घेतली, सुब्वनला  
सात दिली, किती राहीली ?

एक रुपया चार आप्यातून सहा आणे  
वजा केल्यास किती आणे राहिले ?

सोळाला पाचानी गुणल्यास (एकूण)  
गुणाकार किती ?

मराठी लिपीत उच्चार

१६९ पदिनारं नालाल् बहुताल् .एल्  
(यल्) वरम् ?

१७० नान् वेहु नेरम् इरक्क मुडियाडु.

१७१ नाळैक्कु वारुगळ् (वांगो).

१७२ इण्डु सायंकालम् वारुगळ् (इन्धिक  
सायंगालम् वांगो).

१७३ अरै मणि नेरम् शेण्डु (सेण्डु)  
वारुगळ् (वांगो).

१७४ अरै मणि नेरम् कण्डु (कळित्तु)  
वारुगळ् (वांगो).

१७५ एनक्कु (यनक्कु) अवसरमाह  
जोलि (सोलि) [वैल्ल] इरक्कारडु.

तमिळ् लिपी

பதினாறு நாலால் வகுத்தால்  
என்ன வரும் ?

நான் வெகு நேரம் இருக்க முடி-  
யாது.

நாளைக்கு வாருங்கள்.

இன்று சாயங்காலம் வாருங்கள்.

அரை மணி நேரம் சென்று  
வாருங்கள்.

அரை மணி நேரம் கழித்து  
வாருங்கள்.

எனக்கு அவரமாக கோலி  
(வேலை) இருக்கிறது.

मराठीत अर्थ

सोळाला चाराने भागल्यास (भागाकार)  
किती येईल ?

मी फार वेळ राहू शकत नाही.

उद्यां या.

आज संध्याकाळी या.

अर्ध्या तासानी या.

अर्ध्या तासानी या.

मला फार घाई आहे. (मी फार घाईत  
आहे- शब्दशः - मला (एक) फार  
घाईचें काम आहे.)





मराठी लिपीत उच्चार

१८४ नान् पोय् वरहिरन्.  
(टीप - जाताना निरोप घेण्याचा वाक्प्रचार.)

१८५ उपाध्यायर्(उपाध्यायर्=वात्तिथार=  
वाध्यायर्) उन् पुस्तकम् एंगे एण्डु  
केट्टार्.

१८६ पैयन् नान् अदै तंगळिडं कौडुतेन्  
.एण्डु शोन्नान्.

१८७ तंगळिडं एन् पुस्तकमुम् काहिदमुम्  
(यन् पुस्तहमुम् कागिदमुम्)  
इराक्करडु.

१८८ नान् एन् पाडत्तै प्पडिक्क वेणुम्.

१८९ पाडत्तै च्चोल्ल (पडिक्क) वन्देन्.

तमिळु लिपी

नान् पोय्य वरुक्किरेण्.

उपात्थियायार् उन् पुण्ठकम्  
गन्धिके गन्धु केट्टार्.

पेय्यन् नान् अत्तैत्तुन्कळिडम्  
कोट्टैत्तेन् गन्धु सोन्-  
ण्.

तुन्कळिडम् गन् पुण्ठकम्  
काक्किडुम् इरुक्किडु.

नान् गन् पाडत्तैत्तु प्पडिक्क  
वेणुम्.

पाडत्तैत्तु सोल्ल (पडिक्क)  
वन्देत्तेन्.

मराठीत अर्थ

मी येतो. (मी जाऊन येतो).

मास्तरांनी तुझे पुस्तक कोडे (आहे)  
म्हणून विचारले.

मुलांने 'मी ते आपणाजवळ दिले' म्हणून  
सांगितले.

आपणाजवळ माझे पुस्तक व कागद  
आहेत.

मी माझा घडा शिकला पाहिजे. (मला  
माझा घडा शिकला पाहिजे).

घडा म्हणण्यास [शिकण्यास] आलो आहे.

- १९० नान् उगंळ् वीट्टं प्पाक्कं पोहिरेन्.  
 நான் உங்கள் வீட்டைப் பார்த்துப் போகிறேன்.  
 मी तुमचे घर पाहण्यास जात आहे.
- १९१ शंम्बळं (सम्बळ) वांग वेलै  
 शय्हिरेन्.  
 சம்பளம் வாங்க வேலை செய்கிறேன்.  
 पगार मिळणारे (मिळेल असे) काम करतो.
- १९२ अन्द स्त्री किणत्तुक्कु प्पोहिराळा ?  
 அந்த ஸ்திரி கிணத்துக்குப் போகிறாளா?  
 ती स्त्री विहिरीस जाते कां ?
- १९३ अन्द स्त्री किणत्तुक्कु प्पोनाळा ?  
 அந்த ஸ்திரி கிணத்துக்குப் போகிறாளா?  
 ती स्त्री विहिरीस गेली काय ?
- १९४ अवळ् तण्णीरै (तण्णीर) कोण्डु-  
 वर पोहिराळा ?  
 அவள் தண்ணீரைக் (தண்ணீர்) கொண்டு வர போகிறாளா?  
 ती पाणी आणण्यास जाते कां ?
- १९५ अवळ् तण्णीर् .एडुक्क (यडुक्क)  
 (मळळ) पोनाळ्.  
 அவள் தண்ணீர் எடுக்க [மெள்-  
 ளப்] போளுள்.  
 ती पाणी आणण्यास गेली.
- १९६ अवळ् एन् (येन्-ये-य्यो) किण-  
 तुक्कु प्पोहिराळ् ?  
 அவள் ஏன் கிணத்துக்குப் போகிறாள்?  
 ती विहिरीस का जाते ?

मराठी लिपीत उच्चार

११७ नान् अन्द् पुस्तकत्तै (पुस्तकम्)  
पडिक्कविल्लै.

११८ नान् पणत्तै (पणम्) प्पाक्कविल्लै.

११९ तच्चन पट्टियै [पेट्टि] शय्यविल्लै  
(दजन् प्यट्टि शय्यविल्लै)

२०० कावकारन् (कावल्कारन्) उगं  
ळुक्कु वीट्टिन् शाय्यै (वीट्टि  
साय्यै) क्कोडुक्कविल्लैया  
(क्कडुक्कविल्लैया)?

२०१ इल्लै.

२०२ नीगळु वीट्टुक्कु एन् पोहविल्लै?  
(नीगं वीट्ट यॉ पोयिल्ला?)

तमिळु लिपी

न्नान् अण्त्तुप् पुण्त्तुक्त्तैत्तुप्  
(पुण्त्तुक्कम्) प्पुक्कविल्लै.

न्नान् पणत्तैत्तुप् [पणाम्]  
पार्क्क विल्लै.

त्तुक्कन् प्पुट्टियै (प्पुट्टि)  
सेय्यविल्लै.

कावण्कारन् उण्क्कु वीट्टि-  
पुण् साय्यै कुक्कुक्क-  
विल्लैया?

इल्लै.

न्निण्क्कन् वीट्टुक्कु एण् प्पोक्क-  
विल्लैया.

मराठीत अर्थ

मी ते पुस्तक वाचिले (अभ्यासिले) नाही.

मी कैसे पाहिले नाहीत.

सुताराने पेटी केली नाही.

राखणदाराने (चाकीदाराने) तुम्हाला  
घरची चावी (किल्ली) दिली नाही का?

नाही.

तुम्ही घरी का गेला नाही?



- २०३ अन्द् प्यैयन् मिट्टायियै (मिट्टाय् मिट्टाई) वांगुपडि (वांगुवडि) कडैक्कु प्पोनान्. तो मुलगा मिठाई (विकत) आणव्यासाठी दुकानाला गेला.
- २०४ कडैक्कारन् प्यैयनै प्पात्तान्. दुकानदाराने मुलाला पाहिले.
- २०५ प्यैयन् पणत्तुक्कु [पणत्तिनाल्] मिट्टायियै (मिट्टाय = मिट्टाई) वांगिनान्. मुलाने (त्या) पंशाने मिठाई विकत घेतली.
- २०६ मिट्टाययोडु (मिट्टायियोडु = मिट्टाइयोडु मिट्टायोडु) पलहारसुम् कोण्डु पोनान्. मिठाईवरोबर फहारही (=फराळही) घेऊन गेला.
- २०७ प्यैयत्तुक्कु प्पणम् इरुन्ददा ? मुलाजवळ पैसे आहेत का ? (शब्दशः = मुलाला पैसे आहेत का ?)
- २०८ प्यैयनिडं पणम् इरुन्ददा ? मुलाजवळ पैसे आहेत का ?
- २०९ अवन् अदै ओरु काशुक्कु वांगिनान् (अवन् अदै वरु कायुक्कु वांगिनान्) त्याने ते औषध एक पैशाला विकत आणले.

मराठी लिपीत उच्चार

२१० आम्, ओर अणावुकु ओर पयम्  
वांगिनान्.

२११ नान् कुवद्वैकाह ओर रोडिट  
वांगिनेम्.

२१२ नान् पुस्तकतिल् पादि पडित्तेन्  
[वाशित्तेन्].

२१३ नान् पुस्तकतिल् पादि वाशिकक  
विल्ले (वासिकक विल्ले =  
वासिककल्ला).

२१४ इवहँलिल् तच्चन् यार् ?

२१५ नान् वीटिटल्लरुं कडैक्कु प्पोनेन्.

२१६ तोट्टक्कारन् किणत्तिल्लरुन्दु त्णणीरं  
एडुत्तान्.

तमिळ् लिपी

ஆம், ஒரு அணுவக்கு ஒரு பழம்  
வாங்கினான்.

நான் குழந்தைக்காக ஒரு ரொட்டி  
வாங்கினேன்.

நான் புஸ்தகத்தில் பாதி படித்-  
தேன்.

நான் புஸ்தகத்தில் பாதி வாசிக்க  
வில்லை.

இவர்களில் தச்சன் யார்?

நான் வீட்டிலிருந்து கடைக்குப்  
போனேன்.

தோட்டக்காரன் கிணத்திலிருந்து  
தண்ணீரை எடுத்தான்.

मराठीत अर्थ

होय, एक आप्यास एक केळ (त्याने)  
विकत आणले.

मी मुलासाठी एक रोटी विकत आणली.

मी पुस्तकातील अर्धा (भाग) वाचला.

मी पुस्तकातील अर्धा (भाग) वाचला  
नाही.

यांच्यापैकी सुतार कोण ?

मी घराहून बाजारास (दुकानास) गेलो.

माळ्याने विहिरीतून पाणी काढले  
(ओढले).





मराठी लिपीत उच्चार	तमिळु लिपी	मराठीत अर्थ
२२५ अवनिडितिल् पणम् इरुक्किरदा ?	अवनिडित्तिल् पणम् இருக்கிறதா ?	त्याच्याजवळ पैसा आहे का ?
२२६ अवनिडितिल् पणम् इरुकुमा ?	अवनिडित्तिल् पणम् இருக்குமா ?	त्याच्या जवळ पैसा असेल का ?
२२७ अणा, माडु एणे ? (टीप - थोरल्या भावास 'अणा' म्हणतात.)	अण्णा, माडु எங்கே ?	अणा, वेल कोठे (आहे) ?
२२८ अप्पा !	अप्पा!	अप्पा ! [बाबा !]
२२९ अडा ! (अडे !)	अडा!	अरे !
२३० अडी !	अडी!	अग !
२३१ तम्बी !	तम्पी!	अरे ! [बाळ ! अरे बाळ !]
२३२ नान् ओरु कर्दै शोल्लुवेन्	நான் ஒரு கதை சொல்லுவேன்.	मी एक कथा सांगिल.
२३३ नाम् .एल्लोरुम् उक्कारुवोम्	நாம் எல்லோரும் உட்காருவோம்	आम्ही सर्वजण बसू.

- २३४ नांगळ् इरुक्कलामा ?  
 २३५ नी वरुहिराया ?  
 २३६ नीगळ् वरुहिरिहळा ? (नीर् वरु-  
 हिरा ?)  
 २३७ नीगळ् एंगळे क्कूप्पिटीहळा ?  
 २३८ कोशु जास्तियाह इरुक्करडु (कोसु  
 जास्ति इरुक)  
 २३९ अवहळाल् (अवहळिनल्) नांगळ्  
 कट्टप्पडुहिरोम्.  
 २४० उगळुक्कु कोशुवल् इल्लैया ?  
 २४१ नांगळ् एंगळ् अरिलिरुंदु इण्डैक्कु  
 (इण्डैक्कि - इन्निक्कि) कालैयिल्  
 तिडिरिण्डु वन्दोम्.
- नाम्बकंन इरुक्कलामा?  
 நீ வருகிறாயா?  
 நீங்கள் வருகிறீர்களா?  
 நீங்கள் எங்களைக் கூப்பிட்டீர்-  
 களா?  
 கொசு ஜாஸ்தியாக இருக்கிறது.  
 அவைகளால் (அவைகளினால்)  
 நாங்கள் கஷ்டப்படுகிறோம்.  
 உங்களுக்குக் கொசுவலை  
 இல்லையா?  
 நாங்கள் எங்கள் உணவிலிருந்து  
 இன்றைக்கு காலையில் திடீ-  
 ரென்று வந்தோம்.
- आम्ही असू या का ?  
 तू येतोस का ?  
 तुम्ही येता का ?  
 तुम्ही आम्हाला बोलविले का ?  
 डस फार आहेत.  
 त्यांचा [त्यांच्यामुळे - त्यांच्याकडून]  
 आम्हाला त्रास होतो.  
 तुमच्याजवळ [शब्दशः - तुम्हाला]  
 मच्छरदाणी नाही का ?  
 आम्ही आमच्या गावाहून आज सकाळी  
 एकदम [अचानक] आलो.





२४९ नी कडैक्कु प्पोय्, सामान्  
(जामान्) वांगि, पणत्तै (पणम्)  
कोडुत्तु, वर वेणुम्.

२५० इन्द प्पाडत्तै वाशित्तुवट्टु वीक्कुट्टु  
प्पोवेन्, एण्डु उप्पाध्यायिरिडम्  
शोन्नेन्. (इन्द पाडत्तै वासित्तुवि-  
ट्टु वीट्टुक्कु पोवेन् यण्डु वाद्  
यारिडम् श्वन्नेन्.)

२५१ नान् अरिशियै (अरिशि) वांगा-  
मल् वीट्टुक्कु त्तिरिन्नि वन्देन्.

२५२ जन्गळ् मोटारकारै गवन्निकामल्  
(गवन्निकामल् = गवन्नियामल्)  
नडक्किरार्हळ्.

२५३ ओयामल् वेळै शैय्य मुडियुमा ?

நீ கடைக்குப் போய், சாமான்  
வாங்கி, பணத்தை (பணம்)  
கொடுத்து, வரவேணும்.

இந்தப்பாடத்தை வாசித்துவிட்டு  
வீட்டுக்குப் போவேன் என்று  
உடாத்தியாயிடம் சொன்-  
னேன்.

நான் அரிசியை (அரிசி) வாங்-  
காமல் வீட்டுக்குத் திரும்பி  
வந்தேன்.

ஜனங்கள் மோட்டார் காரை  
கவனிக்காமல் நடக்கிறார்கள்.

ஓயாமல் வேலை செய்ய முடியுமா?

तू दुकानाला जाऊन सामान खरेदी करून  
पैसे देऊन घायला पाहिजे.

मी हा घडा वाचून घरी जाईन -  
म्हणून मी मास्तरांना (शब्दज्ञः मास्तरां  
च्यांजवळ) म्हणालो.

मी तांदूळ न विकत आणता घरी  
परतलो.

लोक रस्त्यातून मोटारीकडे लक्ष न देता  
चालत आहेत.

न थांबता [सतत] काम करणे शक्य  
आहे का?

२५४ मुडियाडु.

முடியாது.

अशक्य (आहे.)

२५५ तच्चहळ् नेट्टु वैल्ल शोय्यादिरंदा-  
हळ्.

த்ச்சாக்கள் நேற்று வேலை செய்யா-  
திருந்தார்கள் (செய்யாமல்  
இருந்தார்கள்).

सुतार काल काम करीत नव्हते.

(शोय्यादु इरुन्दाहळ्-शोय्यादि-  
रुन्दाहळ्) [ शोय्यामल् इरंदाहळ् ]

२५६ इण्डैक्कु रवादिरुपाहळ् (वराद  
अधिक इरुपाहळ् - वरादिरुपाहळ्)  
[ वरमाट्टाहळ् ].

இனணைறக்கு வராதிருப்பார்கள்  
(வரமாட்டார்கள்).

आज येणार नाहीत.

२५७ तंळिवाव [तंळिवाय] पेशुगळ्  
(त्यलिवै पेशुगो).

தெளிவாகப் பேசுங்கள்.

समजेल असे बोला.

२५८ इडु शरियाह (सरियै) इरुक्किरदा ?

இது சரியாக இருக்கிறதா ?

हे बरोबर आहे का ?

२५९ मंडुवाह प्पोंगळ् (मंडुवै पोंगो).

மெதுவாகப் போங்கள்.

सावकाश जा.

२६० शीछ्राम् (सिगिरमाय - सिगिरमै)  
पेश वेण्डाम्.

சீக்கிரம் பேச வேண்டாம்.

घाईत बोलू नका. (नको.)

- 269 वेदमाह पेशादीहंळ.  
 262 राजा अन्यायमाह (अनियायमाह-  
 अनियायमै) नडक्क कूडाडु.  
 263 तमडु टेनिस् पंडु वेळ्ळैयाह  
 (व्यळ्ळैया) इरुन्दु.  
 264 इप्पो.षुडु करुप्पाह (करुप्पै)  
 इरुक्करडु.  
 265 अबन् एन्निडम् रोम्ब (मिहवुम्)  
 कोपमाह प्पेशिनान्.  
 266 अबर् उरत्त शब्दमाह (उरत्त  
 सब्दमाह - उरत्त सत्तमाह) प्पा-  
 डिनार् [उरक्क प्पाडिनार्].
- வேகமமாகப் பேசாதீர்கள்.  
 இராஜா அநியாயமாக நடக்க  
 கூடாது.  
 நமது டேனிஸ் பந்து வெள்ளை-  
 யாக இருந்தது.  
 இப்பொழுது கறுப்பாக இருக்-  
 கிறது.  
 அவன் என்னிடம் ரோம்ப (மிக-  
 வும்) கோபமாகப் பேசினான்.  
 அவர் உரத்த சத்தமாகப் பாடி-  
 னார்.
- घाईन बोलू नका.  
 राजा अन्यायाने वागायचा नाही, [राजा  
 अन्यायाने वागणार नाही = राजा अन्याय  
 करणार नाही - राजाला अन्याय करून  
 चालणार नाही - राजाला अन्याय करता  
 येणार नाही].  
 आमाचा टेनिस् बॉल [चेंडू] पांढरा होता.  
 आता काळा आहे.  
 तो माझ्याजवळ [माझ्याशी] फार रागाने  
 बोलला.  
 मोठ्याने गाइल [त्यानेमोठ्या आवाजात  
 गाणे म्हटले - त्यानीचढ आवाजात गायन  
 केले.]





२७४ तीगळ् शय्याद वेल्यै अवन् शय-  
वान्.

२७५ इट्टु एत्ताल् शय्य मुडियाद कार्यम्  
(कारियम्).

२७६ तंति वन्दाल् एनक्कु क्कोण्डु वा.

२७७ म.पै पय्युमा ?

२७८ अण्डियानाल् तान् कुडै कोण्डु  
पोवेन्.

२७९ तच्चनै क्कूपिडु, एन् एण्डाल् .एन्  
मेजै उडैन्दु पोयिट्टु (यन् मेसै  
ओडैन्दु (वडैन्दु) पोवि.)

२८० तंति (तंदि) वराविट्टालुम् तान्  
पोवेन्.

निंभकंनं सेय्य्यात्तु वेलैल्ये  
अवन् सेय्य्यान्.

इत्तु एन्नुल् सेय्य्य मुडियात्तु  
कारियम्.

तन्ती वन्तुल् एनक्कुक्  
कोण्डु वा.

मत्तु पेय्युमा ?

अय्य्यात्तुल् नान् कुट्टु  
कोण्डु पोवेन्.

तच्छनैक् क्कूपिडु, एन् एन्नुल्  
एन् मेत्तु उट्टुत्तु पो-  
यिट्टु.

तन्ती वराविट्टालुम् नान्  
पोवेन्.

तुम्ही न केल्ले काम तो करील.

हे माझ्यानें न होणारे काम (आहे.)

तार आली तर माझ्याकडे घेऊन ये.

पाऊस पडेल का ?

तसे असल्यास मी छत्री घेऊन जाईन.

सुताराला बोलाव, कारण [शब्दशः =  
का म्हणशील तर] माझे टेबल [मेज]  
मोडून गेले आहे. [मोडले आहे.]

तार आली नाही तरी मी जाईन.

मराठी लिपीत उच्चार

२८१ वीकिलिखु पणम् वरादिदिनाल् नान्  
इण्ड्रेक्कु उगळुक्कु एप्पडि शम्बळम्  
कोडुक्क मुडियुम् ?

२८२ नान् वरलामा ?

२८३ नी पोह्लाम्.

२८४ अवन् पोहट्टुमा ?

२८५ पोहट्टुम्.

२८६ आहट्टुम्.

२८७ अवन् वन्दालुम् वरट्टुम्.

२८८ पोनालुम्, पोहट्टुम्.

२८९ अवन् वराविट्टालुम्, सरी (सरि).

तमिळु लिपी

பாங்கிலிருந்துபணம்வராததினால்  
நான் இன்றைக்கு உங்களுக்கு  
எப்படி சம்பளம் கொடுக்க  
முடியும்?

நான் வரலாமா?

நீ போகலாம்.

அவன் போகட்டுமா?

போகட்டும்.

ஆகட்டும்.

அவன் வந்தாலும் வரட்டும்.

போனாலும், போகட்டும்.

அவன் வராவிட்டாலும் சாரி.

मराठीत अर्थ

वैकितून पैसे न आल्यामुळे मी आज तुम्हाला कसा पगार देऊ शकेन ?

मी येऊ का ?

तू जाऊ शकतोस.

तो जाऊ दे का ? [ त्याने जावे का? ]

जाऊ दे [जावे].

हो [तसे कर - तसे होऊ दे],

तो आल्यास येऊ दे.

गेल्यास जाऊ दे.

तो नाही आल्यासही ठीक.



२९० नी नान् कोडुक्करि वेलैयै नण्डाय्  
शय्ये वेण्डुम् (वेणुम्).

२९१ आहृद्दुम्.

२९२ रामनुक्कु शेल्लम् (सेल्लम्)  
परियवन् (परियवन्).

२९३ इन्द प्ययनै विड (प्ययनै प्ययिक्कुम्  
- प्ययनै क्काट्टिल्कुम्) एन् महन्  
शिरियवन्.

२९४ मरियम्माळै विड रमा गेट्टिक्करि.

२९५ सीतानै (सीतयै) विड नेसमणि  
गेट्टिक्कारि.

२९६ एल्ला मरगळिल्कुम् तन्नै (त्यन्नै)  
मरम् नल्लु.

நீ நான் கொடுக்கிற வேலையை  
நன்றாகச் செய்ய வேண்டும்  
(வேணும்).

ஆகட்டும்.

ராமனுக்குச் செல்லம் பெரியவன்.

இந்தப் பையனைவிட (பையனைப்  
பார்க்கிலும்) = பையனைக்  
காட்டிலும்) என் மகன்  
சிறியவன்.

மரியம்மாளை விட ரமா கெட்டிக்-  
காரி.

சீதாவை (சீதையை) விட நேச-  
மணி கெட்டிக்காரி.

எல்லா மரங்களிலும் தென்னை  
மரம் நல்லது.

तू मी (तुला) देतो (ते) काम चांगले  
केले पाहिजे.

हो [होईल - करीन.]

रामपेक्षा शेल्लम् मोठा (आहे.)

या मुलापेक्षा माझा मुलगा लहान (आहे.)

मरियम्मापेक्षा रमा हुशार (आहे.)

सीतेपेक्षा नेसमणि हुशार (आहे.)

सर्व वृक्षामध्ये नारळाचे झाड चांगले,  
असते.

मराठी लिपीत उच्चार

२१७ उन् वेळैयै क्कुरित्तु (प्यट्टि) अवनै  
विड .एनक्कु अधिकम् तरियुम्.

२१८ .एल्लोरुम् मट्टु कार्यंगळै (कारि-  
यंगळै) विड पिळ्ळै शेयुददै प्यट्टि  
अधिकमाह प्पेशिनाहळै.

२१९ उगळ् पट्टणत्तिल् मिल्लुहळ्  
इल्लैया ?

३०० .एगळ्ळैय पट्टणत्तिल् पोरिय  
मिल्लुहळ् उण्डु.

३०१ .एगळ् ऊरिल् मिल्लुहळ् इल्लै.

३०२ अवनू रूट्टर् अल्ल, उपाध्यायर्  
(अवनू रूट्टर् अल्ल, वाद्यार्).

तमिळ् लिपी

உன் வேலையைக் குறித்து (பற்றி)  
அவனை விட எனக்கு அதிகம்  
தேரியும்.

எல்லோரும் மற்ற காரியங்களை  
விட பிள்ளை செய்ததைப்பற்றி  
அதிகமாகப் பேசினார்கள்.

உங்கள் பட்டணத்தில் மில்லுகள்  
இல்லையா?

எங்களுடைய பட்டணத்தில்  
பொரிய மில்லுகள் உண்டு.

எங்கள் ஊரில் மில்லுகள் இல்லை.

அவன் ரைட்டர் அல்ல, உபாத்த-  
தியாயர்.

मराठीत अर्थ

तूझ्या कामासंबंधी त्याच्यापेक्षा मला  
जास्ती माहीत आहे.

संवर्जन इतर गोष्टीपेक्षा (त्या) मुलांने  
(काय) केले (त्या) वद्दल जास्त  
बोलातात.

तुमच्या शहरात मिल्स नाहीत का ?

आमच्या शहरात मोठ्या मिल्स आहेत.

माझ्या गावी मिल्स नाहीत.

तो लेखक नव्हे, शिक्षक (आहे).

- ३०२ (अ) उगळ् तोट्टत्तिल् माम्पगंगळ्  
उण्डा, इल्लैया ?
- ३०३ एन् तोट्टत्तिल् माम्पगंगळ् इल्लै.  
इल्लै.
- ३०४ इट्टे माम्पमा ?  
इतु माम्पमा ?
- ३०५ अट्टे माम्पम् इल्लै, अडु वा व-  
पपम्.  
अतु माम्पम् इल्लै, अतु  
वाण्णैपपम्.
- ३०६ अट्टे माम्पम् अल्ल, इडु माम्पम्.  
अतु माम्पम् अल्ल, इतु  
माम्पम्.
- ३०७ इन्द क्कडिदम् उगळाल् अनुप्प-  
पट्टदा ?  
इन्तक् कडुत्तम् उन्कणाल्  
अणुप्पय्यत्तदा ?
- ३०८ इल्लै, अट्टे कडैक्कारनाल् अनुप्प-  
पट्टदु.  
इल्लै, अतु कडैक्कारनाल्  
अणुप्पय्यत्तदु.
- ३०९ अवतुक्कु क्कूलि कोडुक्क प्पडुम्.  
अणुणुक्कुक् कूलि कोडुक्कप-  
पडुम्.  
तुमच्या मळचांत आवे आहेत, का नाहीत?  
कान् उण्डा, इल्लैया?  
माश्या मळचांत आवे नाहीत ?  
हा आंबा का ?  
तो आंबा नव्हे, ते केळ (आहे.)  
तो आंबा नव्हे, हा आंबा (आहे.)  
हे पत्र तुमच्याकडून पाठविले गेले  
का ?  
नाही, ते डुकानदाराकडून पाठविले गेले  
होते.  
त्याला मजूरी दिली जाईल.



मराठी लिपीत उच्चार	तमिळ लिपी	मराठीत अर्थ
३१० मण्डपत्तिल् पुण्यगळ् विकम्पट्टन.	मण्डापत्तिल् पण्पाङ्कळं वीर्- कप्पट्टन.	मण्डपात फुले विकली गेली.
३११ मण्डपत्तिल् पूक्कळ् विकम्पडु- ट्टिण्डन.	मण्डापत्तिल् पूक्कळं वीर्कप- पट्टुकिन्ऱन.	मण्डपात फुले विकतात [विकली जातात - विकली जात आहेत.]
३१२ उगळुक्कु इन्द प्पडिण्यु प्पोदुसा (पोरुसा) ?	उङ्कळुक्कु इण्त्तुप् पडुप्पु पोरुसा?	तुम्हाला हा अभ्यास पुरे का ?
३१३ पोडुम् (पोरुम्).	पोरुत्तुम्.	पुरे.
३१४ पोदाडु.	पोरुत्तात्तु.	पुरेसा नाही.
३१५ अवपुक्कु त्तिमि.प् प्पडिण्यु पोदा- दिरुन्दु (पोदाद + इरुन्दु = पो- दादिरुन्दु) [पोरामल् इरुन्दु].	अवणुक्कुत्तु त्तुमिर्त्तुप् पडुप्पु पो- त्तात्तुत्तु.	त्याचा [शब्दशः - त्याला] तमिळ अभ्यास पुरेसा नाही.
३१६ नीगळ् त्तिमि.प् पेशुहिरिहॅळा ?	नीङ्कळं त्तुमिर्त्तु प्पेक्किर्त्तुङ्कणा?	तुम्ही तमिळ बोलता का ?

मी पुरेसा अभ्यास केला नसल्यामुळे बोलू शकत नाही.

நான் போதுமான படிக்காததால் (படிக்காத்தினால்) பேச முடியாது.

३१७ नान् पोटुमान पडिक्काददाल् (पडिक्काददिनाल्) पेश मुडियादु.

तुम्हाला तामिळ येते का ? [तुम्हाला तामिळ माहित आहे का ?

உங்களுக்குத் தமிழ் தெரியுமா?

३१८ उगळ्ळुक्कु तमिःप् तेरियुमा (त्य-रिमा) ?

थोडेसे येते [श. - थोडेसे माहित आहे.]

கொஞ்சம் தெரியும்.

३१९ कौजम् तेरियुम्.

येत नाही. [श. माहित नाही ]

தேரியாது

३२० तेरियादु.

हे पुरे का ?

இது போதுமா?

३२१ इडु पोटुमा (पोरुमा) ?

हे पुरेसे नाही का ?

இது போதாதா?

३२२ इडु पोटुमा (पोरादा) ?

हे पुरे.

இது போதும்.

३२३ इडु पोटुम् (पोरुम्).

तुम्ही येथेच राहा, मी पाच मिनिटात येईन.

நீங்கள் இங்கேயே இருங்கள், நான் ஐந்து நிமிஷத்தில் வருகிறேன்.

३२४ नीगळ् इंगेये इरुगळ्, नान् ऐन्दु निमियत्तिल् वरुहिरैन्.

मराठी लिपीत उच्चार

३२५ नीगळ् .एंगे पोहिरीहँळ् ?

३२६ उगळ्कु इन्द इडं पिडित्त्तदा ?

६२७ नाम् नाल्ले इंगेये सन्धिप्योम्.

३२८ नल्ल वीडु.

३२९ नल्ल ऊर्.

३३० कॅट्ट (क्यट्ट) वार्त्ते.

३३१ कॅट्ट वयि.

३३२ पॅरिय पट्टणम्.

३३३ पॅरिय तेर.

तमिळ् लिपी

நிங்களா நாங்கள் போகிறீர்கள்?

உங்களுக்கு இந்த இடம் பிடித்த-  
ததா?

நாம் நாளை இங்கேயே சந்திப்-  
போம்.

(ब) आणखी कांही सार्थ तमिळ् वाक्ये.

நல்ல வீடு.

நல்ல உயர்.

கொட்ட வார்த்தை.

கொட்ட வழி.

பொரிய பட்டணம்.

பொரிய தெரு.

मराठीत अर्थ

तुम्ही कोठे जाता ?

तुम्हाला ही जागा आवडली का ? [पसंत पडली का ?]

आपण उद्या येथेच भेटूया

चांगले घर.

चांगले गाव.

वाईट बातमी.

वाईट रस्ता.

मोठे उदर.

मोठी गल्ली.



३३४	शिरिय ग्रामम्.	शिरिय किरामम्.	लहान गाव.
३३५	शिरिय कुडिण्.	शिरिय कुडुक्क.	लहान झोपडी.
३३६	शुद्धमान् (शुद्धमान) तुणि.	शुद्धमान तुणी.	स्वच्छ कपडा.
३३७	शुद्धमान वीडु.	शुद्धमान वीडु.	स्वच्छ घर.
३३८	मोसमान (अ बुक्कान) शन्दु.	मोसमान (अमुक्कान) कन्तु.	घाण गल्ली.
३३९	अ.बुक्कान तुणि.	अमुक्कान तुणी.	घाण कपडा.
३४०	नल्ल नाडु.	नल्ल नाडु.	चांगला देश.
३४१	पेरिय वीडु.	पेरिय वीडु.	मोटे घर.
३४२	इगे वा.	इङ्कै वा.	येथे जा.
३४३	अंगे पो.	अङ्कै पो.	तेथे जा.
३४४	की.वे उक्कार.	कीडु उट्टकार.	खाली वस.

मराठी लिपीत उच्चार

३४५ मेले कोण्डु वा.

३४६ की.षे वै (वेय्).

३४७ इडु नल्ल वीडु; अडु परिय वीडु.

३४८ अडु कॅट्ट वार्ते.

३४९ इडु नल्ल पाल्; अडु शुद्धमान जलम्.

३५० इडु शुद्धमान तरु; अडु आमास-मान शब्दु.

३५१ अडु परिय पट्टणम्; इडु शिरिय ग्रामम्.

३५२ इडु एन्ड ऊर् ?

३५३ वीडु ंगे इरक्किरडु (इरक्कुं).

तमिळु लिपी

मेल्ले कोळण्डु वा.

कीडु वव.

इत्तु नल्ल वीडु; अत्तु पोपिय वीडु.

अत्तु केळ्ळ वार्त्तुत्तु.

इत्तु नल्ल पाल्; अत्तु कत्तुमान जलम्.

इत्तु कत्तुमान तेरु; अत्तु अत्तु आमासाणा कत्तु.

अत्तु पोपिय पळ्ळणम्; इत्तु कीरिय कीरामम्.

इत्तु गळ्ळ व्वार् ?

वीडु गळ्ळके इरुक्कीरुत्तु?

मराठीत अर्थ

वर घेऊन ये.

खाली डेव.

हे चांगले घर (आहे,) ते मोठे घर (आहे).

ती वाईट बातमी (आहे.)

हे चांगले दूध (आहे), ते स्वच्छ पाणी (आहे).

ही स्वच्छ गल्ली (आहे), ती घाण गल्ली (आहे).

ते मोठे शहर (आहे), हे लहान गाव (आहे).

हे कोणते गाव (आहे) ?

घर कोठे आहे ?

- ३५४ गेवीडु इ इरुक्करडु (इरुक्कुं). वर येथे आहे.
- ३५५ अंगे एन्न (यन्न) इरुक्करडु (इरुक्कुं)? तेथे काय आहे ?
- ३५६ अंगे नल्ल वुणि इरुक्करडु. तेथे चांगला कपडा आहे.
- ३५७ अट्टे एन्द तरे ? ती कोणती गल्ली (आहे) ?
- ३५८ अट्टे एंगे इरुक्करडु (इरुका) ? तें कोठे आहे ?
- ३५९ अट्टे मेले इरुक्करडु (इरुका). ते वर आहे.
- ३६० इट्टे की.ये इल्ले. हे खाली नाही.
- ३६१ इंगे ओणुम् (वणुम्) इल्ले. येथे काहीही नाही.
- ३६२ कडै एंगे इरुक्करडु (इरुका) ? दुकान कोठे आहे ?
- ३६३ अंगे एन्न सामान् इरुक्करडु (इरुका) ? आम्बकै गण्ण इरुक्करडु ?
- ३६४ इम्बकै गण्ण इरुक्करडु. आम्बकै गण्ण तूण्णि इरुक्करडु.
- ३६५ गण्णत्तुत्ते त्तेरु ? अत्तु गण्णकै इरुक्करडु.
- ३६६ अत्तु गण्णकै इरुक्करडु. अत्तु मेळै इरुक्करडु.
- ३६७ इत्तु क्किये इल्लै. इत्तु क्किये इल्लै.
- ३६८ इम्बकै गण्णत्तुत्ते इल्लै. इम्बकै गण्णत्तुत्ते इल्लै.
- ३६९ कण्डा गण्णकै इरुक्करडु ? आम्बकै गण्णत्तुत्ते इरुक्करडु ?
- ३७० आम्बकै गण्णत्तुत्ते सामान् इरुक्करडु ? आम्बकै गण्णत्तुत्ते सामान् इरुक्करडु ?



मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

३६४ शुद्धमान जलम् इल्लै.

சுத்தமான ஜலம் இலலை.

स्वच्छ पाणी नाही.

३६५ पाल्लै (पाल्) शीधम् कोण्डु वा  
[पाल् सिगिरम् क्वण्डा].

பால்குச் (பால்) சீக்கிரம் கொண்டுவா.

दूध लवकर घेउन ये.

३६६ अट्टु एन्न विल्लै ?

அது என்ன விலை?

त्याची [श. - ते ] किंमत काय ?

३६७ तयिर् एन्न विल्लै ?

தயிர் என்ன விலை.

दह्याचा भाव काय [श. दही काय भाव?]

३६८ नल्ल नैय् कोड्डु.

நல்ல நெய் கொடு.

चांगले तूप दे.

३६९ अट्टु चिन्न (चिन्न) [चिल्लरै  
(चिल्लरै) - शिरिय] वेल्लै.

அது சின்ன (சில்லறை=சிறிய) வேலை.

ते किरकोळ [लहान = छोटे] काम  
(आहे.)

३७० अट्टु अरु पेरिय वेल्लै.

அது ஒரு பெரிய வேலை.

ते एक मोठे काम (आहे.)

३७१ ओरु चिन्न वेल्लै शौय्.

ஒரு சின்ன வேலை செய்ய.

एक थोडेसे [छोटे = लहान] काम कर.

३७२ कौजम् पाल्लै (पाल्) कोण्डु वा  
(क्वजम् पाल् कोण्डा-क्वण्डा).

கொஞ்சம் பால்குக் (பால்) கொண்டுவா.

थोडे दूध घेऊन ये.

३७३ कौजम् परपुत्रं (परपुत्रं) कोण्डु वा  
(वंजम् परपुत्रं कोण्डु वा-काण्डा).

३७४ इन्द्र पुस्तकम् एन विले ?

३७५ अन्द्र वीह रोम्ब इरसिल् (इरमाह)  
इरविकरुः

३७६ इन्द्र तेर रोम्ब इरसिल् (इरम्)  
इल्ले.

३७७ अन्द्र तुणियिन् विले जास्ति (अन्द्र  
तुणि विले जास्ती).

३७८ उनक्कु एन वेणुम् ?

३७९ एनक्कु ओर पुस्तकम् वेणुम्.

३८० एनक्कु ओणुम् वेण्डाम्.

३८१ उनक्कु पाल् एण्पो. पुडु (यण्पो)  
वेणुम्?

கொஞ்சம் புருப்புவைக் (புருப்பு)  
கொண்டு வா.

இந்தப் புஸ்தகம் என்ன விலை?

அந்த வீடு ரொம்ப தூரத்தில்  
இருக்கிறது.

இந்தத் தெரு ரொம்ப தூரத்தில்  
இல்லை.

அந்தத் துணி விலை ஜாஸ்தி.

உனக்கு என்ன வேணும்?

எனக்கு ஒரு புஸ்தகம் வேணும்.

எனக்கு ஒண்ணும் வேண்டாம்.

உனக்கு பால் எப்பொழுது  
வேணும்?

थोडी डाळ घेउन ये.

या पुस्तकाची किंमत काय ? [शः = हे  
पुस्तके काय किंमत ?]

ते घर फार दूर आहे.

ही गल्ली फार लांब नाही.

त्या कापडाची किंमत फार (आहे).

तुला काय पाहिजे ?

मला एक पुस्तक पाहिजे.

मला काहीही नको.

तुला दूध केव्हा पाहिजे ?

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळ लिपी	मराठीत अर्थ
३८२ एनक्कु पाल् इप्पो.पुटु (इप्पो) वेणुम्.	எனக்கு பால் இப்பொழுது வேணும்.	मला दूध आता पाहिजे.
३८३ एनक्कु तयिर् इप्पो.पुटु (इप्पो) वेण्डाम्.	எனக்கு தயிர் இப்பொழுது வேண்டாம்.	मला आता दही नको.
३८४ अन्द मनिदन् इगो इल्लै.	அந்த மனிதன் இங்கே இல்லை.	तो माणूस येथं नाही.
३८५ अन्द मनिदन् यार् ?	அந்த மனிதன் யார்?	तो माणूस कोण ?
३८६ इन्द मनिदन् कृणस्वामी.	இந்த மனிதன் கிருஷ்ணசுவாமி.	हा माणूस कृष्णस्वामी (आहे).
३८७ अन्द मनिदनुडैय पेरर् .एन्न (अन्द मनिदन् पेर यन्ना)?	அந்த மனிதனுடைய பெயர் என்ன?	त्या माणसाचे नांव काय ?
३८८ अन्द मनिदनुडैय पेरर् रामचन्द्रन्.	அந்த மனிதனுடைய பெயர் ராமசந்தரன்.	त्या माणसाचे नांव रामचन्द्रन् (आहे).
३८९ गोवर्धनने (गोवर्धने) क्कूण्डु.	கோவர்தனைக் கூப்பிடு.	गोवर्धनाला बोलाव.



- ३१० अन्द् अरिणियं क्कोण्डु वा.      अन्द्त् अग्रीसियक् कोण्डु वा.      ते तांद्ळु बेऊये.
- ३११ इन्द् त्तेरैवै शुछदम् शय्.      इन्द्त्त् தெருவைச் சுத்தம் செய்.      ஹீ கல்லி சாக் கர்.
- ३१२ சீதாவை (சீதையி) பார்.      சீதாவை (சீதையை)ப் பார்.      சீதிலா பஹா.
- ३१३ கெட்ட பையனை அடி.      கெட்ட பையனை அடி.      வாஈட் முலாலா மார்.
- ३१४ நல்ல நைய (நைய) வாங்கு.      நல்ல நெயை (நெய்) வாங்கு.      சாங்கலே தூப (விக்ர) பே.
- ३१५ துணியை (துணி) கீழே வை.      துணியைக் (துணி) கீழே வை.      கயபை சாலி டேவ.
- ३१६ அந்த துணியைத் துவை.      அந்தத் துணியைத் துவை.      தே காயப தூ.
- ६१७ பேனாவை எனக்குக் கொடு.      பேனாவை எனக்குக் கொடு.      மலா லேவ்வி தே.
- ३१८ நல்ல ஜலத்தை (ஜலம்) குடி.      நல்ல ஜலத்தைக் (ஜலம்) குடி.      சாங்கலே பாணி பி.
- ३१९ இந்நூல் புஸ்தகத்தை இப்பொழுது      இந்நூல் புஸ்தகத்தை இப்பொழுது      தே புஸ்தக அடா வா.

படி.

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळ लिपी	मराठीत अर्थ
४०० नल्ल करिकायै (करिकायै) वांगु.	நல்ல கறிகாயை (கறிகாய்) வாங்கு.	चांगली भाजी (विकत) घे.
४०१ कैयै (कै) अलम्बु.	கையை (கை) அலம்பு.	हात घू.
४०२ .एल्ला प्वात्तिरतैयुम् अलम्बु.	எல்லாப் பாத்திரத்தையும் அலம்பு.	सर्व भांडी घू.
४०३ इन्द विरहु (विरहै=विरबु=विरवै) वांगु.	இந்த வீறகு வாங்கு.	हे लाकूड विकत घे.
४०४ अन्द प्पवत्तै (प्पवम्) शीघ्रम् कोण्डु वा.	அந்தப் பழத்தைச் சீக்கிரம் கொண்டு வா.	ते फळ लवकर घेऊन घे.
४०५ नल्ल पाडतै (पाडम्) .ए.पुडु.	நல்ல பாடத்தை (பாடம்) எழுது.	चांगला घडा लिही.
४०६ शोम्बाल् (शोम्बिल्) जलत्तै [जलम्] क्कोण्डु वा.	சோம்பலால் (சோம்பில்) ஜலத்தைக் (ஜலம்) கொண்டு வா.	चंबूने [चंबूत] पाणी घेऊन घे.
४०७ नल्ल अरिशियाल् शादतै (शादम्) शय्.	நல்ல அரிசியால் சாதத்தைச் (சாதம்) செய்யு.	चांगल्या तांदळाचा भात कर.

४०८	पेनावाल् कडिदत्तै (कडिदम्) ए.पुठ्.	பேனாவால் கடித்தத்தை (கடிதம்) எழுதி.	पेनेने पत्र लिही.
४०९	कपियाल् अडि.	कழியால் அடி.	छडीने मार.
४१०	कणाल् पार.	कண்ணौल् पां.	डोळ्यांनी पहा.
४११	कादाल् केळ.	काताल् केळं.	कानानी ऐक.
४१२	कालाल् नड.	कालाल् नड.	पायानी चाल.
४१३	रामनोडु (रामनुडन्) अंगे पो.	रामनोडु (रामनुडन्) अण्ङके पो.	रामाबरोबर तेथे जा.
४१४	तथिरोडु (तथिरडन्) पाल् कोण्डु वा	तथिरोडु (तथिरुडन्) पाल् कोण्डु वा.	दह्याबरोबर दूध घेऊन ये.
४१५	शादत्तोडु (शादत्तुडन्) उनवकु एन्न वेणुम् ?	शादत्तोडु (शादत्तुडन्) उनक्कु एन्न वेणुम्?	भाताबरोबर तुला काय पाहिजे ?
४१६	अन्द कडैक्कारनोडु (कडैक्कार- नुडन्) पेञ्.	अण्ढत्तक् कडैक्कारनोडु (कडैक्कारनुडन्) पेक्.	त्या डुकानदाराबरोबर बोल.



मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

४१७ इन्द पिच्चक्कारानुक्कु क्कोजम्  
अरिजि कोडु.

इन्तुपुं पिस्सैस्सक्कारानुक्कुक्कु  
कोरुत्तम् अरिसी कोरु.

या भिका-याला थोडेसे तांदूळ दे.

४१८ अन्द ऊरुक्कु प्पो.

अन्तु हन्नुक्कुपुं पो.

त्या गावाला जा.

४१९ (अ) पेनावुक्कु मै (मइ) पोडु.

पोणुक्कुक्कु म्मै पो.

पेनमध्ये शई घाल.

४१९ इन्द प्यैयनुक्कु शादम् वेणुम्.

इन्तुपुं प्पायानुक्कुक्कु स्यात्तम्  
वेणुम्.

या मुलाला भात पाहिजे.

४२० अन्द मनिदनुक्कु प्पाल् वेणुम्.

अन्तु मनीत्तनुक्कुपुं प्पाल्  
वेणुम्.

या माणसाला दूध पाहिजे.

४२१ पेनावुक्कु (पेनावुक्काह) मै कोण्डु  
वा.

पोणुक्कुक्कु (पोणुक्कुक्काह) म्मै  
कोण्डु वा.

पेनसाठी शई घेऊन ये.

४२२ परणुक्काह न्यै कोण्डु वा.

परुपुक्काह न्मै कोण्डु वा.

डाळीसाठी तूप घेऊन ये.

४२३ अन्द मनिदनुक्कु न्यै वेणुम्.

अन्तु मनीत्तनुक्कुक्कु न्मै वेणुम्.

त्या माणसाला तूप पाहिजे.

- ४२४ वीट्टिलिर्दुं जलम् कोण्डु वा. वीट्टिलिर्दुं जलम् कोण्डु वा. घरातून पाणी घेऊन ये.
- ४२५ कडैयिलिर्दुं सामान् वांगु. कडैयिलिर्दुं सामान् वांगु. दुकानातून सामन विकत अण.
- ४२६ वीट्टिलिर्दुं वळिये पो. वीट्टिलिर्दुं वळिये पो. घरातून बाहेर जा.
- ४२७ वय्यल्लिरुदुं (व्ययिलिर्दुं) उळ्ळं वा. वय्यल्लिरुदुं (व्ययिलिर्दुं) उळ्ळं वा. उन्हातून आत ये.
- ४२८ तपाल् आफिसीलिरुदुं (तपालापिसीलिरुदुं) कडिदम् कोण्डु वा. तपाल् आफिसीलिरुदुं कडिदम् कोण्डु वा. पोस्ट ऑफिसातून पत्र घेऊन ये.
- ४२९ अंगिरन्दु [अंगे+इरदुं] ओर वण्डि कृष्ण्डु. अंगिरन्दु [अंगे+इरदुं] ओर वण्डि कृष्ण्डु. तेथून एक गाडी बोलाव.
- ४३० कडैइलिरुदुं उनक्कु .एन्न वेणुम् ? कडैइलिरुदुं उनक्कु .एन्न वेणुम् ? दुकानातून तुला काय पाहिजे ?
- ४३१ कडैयिलिर्दुं .एनक्कु ओणुम् वेण्डाम्. कडैयिलिर्दुं .एनक्कु ओणुम् वेण्डाम्. दुकानातून मला काहीही नको.

मराठी लिपीत उच्चार.

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

४३२ वीटिलरदुं शाप्पाडुं कोणडु वा.

वीटिलरुन्तु शाप्पाडु कोण्डु  
वा.

घरातून जेवण घेऊन ये.

४३३ रामनुडैय वीडु .एगे ?

रामानुडाय वीडु गळ्ळके?

रामाचे घर कोटे (आहे) ?

४३४ अन्द प्यनुडैय पळ्ळकूडम् .एगे ?

अन्तुप् प्पायानुडाय प्पग्लिक्-  
कूडम् गळ्ळके?

त्या मुलाची शाळा कोटे (आहे) ?

४३५ इन्द क्कुळत्तिनुडैय जलम् [क्कुळित्तु  
जलम्] .एप्पडि इरक्किरदुं  
(इरक्कु = इरक) ?

इन्तक् कुळत्तिनुडाय ज्जलम्  
गप्पाडु इरुक्किरदु?

या तळघाचे पाणी कसे आहे ?

४३६ इण्डैक्कु मोहनानुडैय उडम्बु .एप्पडि  
इरक्किरदु ?

इन्नेरक्कु योळकनात्ताऱु-  
डाय उडम्पु गप्पाडु इरुक्-  
किरदु?

आज मोहनदासची तबबेत कशी आहे ?

४३७ इण्डैक्कु वेळ्ळयुडैय विल्लै .एल्ल ?

इन्नेरक्कु वेळ्ळयुडाय  
वीळै गन्नन ?

आज चांदीचा भाव काय आहे ?



- ४३८ अन्द तेरवित् पंयर् एन्न ? त्या गल्लीचे नाव काय ?
- ४३९ अन्द तेरवित् पंयर् सुब्रम्हण्यम् तंरं. त्या गल्लीचे नाव सुब्रम्हण्यम् गल्ली (असे आहे).
- ४४० इदु किणत्तिनुड्य [किणत्तुड्य] जलम् [किणत्तु जलम्]. हे विहिरीचे पाणी (आहे).
- ४४१ कडैयिल् विरुडु (वेरुडु = वरुडु) इल्लै. दुकानांत लाकडे (जळण्यासाठी लागणारी) नाहीत.
- ४४२ वीट्टिल् अरिगि इल्लै. घरांत तांदूळ नाही.
- ४४३ अन्द क्कुळित्तिल् नल्ल जलम् इल्लै. त्या तळ्यांत चांगले पाणी नाही.
- ४४४ गोपाल स्वामी यिडन् एत्तनै रूपाय् इरुक्किरडु ? गोपालस्वामीजवळ किती रूपये आहेत.
- ४४५ कडैक्कारनिडम् उणु इल्लै. दुकानदाराजवळ मीठ नाही.

४४६ अन्द् वेळैक्कारनिडम् नल्ल तुणि  
इल्लै [इरुक्किराडु (इरकाद)]

अन्ध वेळैक्कारानीडम् नल्ल  
तुणी इल्लै (इरुक्किरुतु).

त्या मजुराजवळ चांगले कपडे नाहीत.

४४७ नान् शादम् शाप्पिडुहिरन्.

नाणं शातम् साप्पिडुकिण्णै.

मी भात खातो.

४४८ अवन् पाल् कुडिक्किरान्.

अवणं पाल् कुडिक्किण्णै.

तो दूध पीतो.

४४९ नांगळ् नल्ल पाल् कुडिक्किरोम्.

नाणांकनं नल्ल पाल् कुडिक्किण्णै.

आम्ही चांगले दूध पीतो.

४५० नी एन्न श्यैहिरान्. ?

नी एण्णै सेय्यैक्किण्णै?

तू काय करतोस ?

४५१ नान् वेळै श्यैहिरन्.

नाणं वेळै सेय्यैक्किण्णै.

मी काम करतो.

४५२ नींगळ् रोन्ब वेळै श्यैहिरिहळ्

नीणांकनं गेराम्प वेळै सेय्यैक्कि-  
ण्णै.

तुम्ही पुष्कळ काम करता.

४५३ अवन् एगे पोहिरान् ?

अवणं एण्णैक्के पोहैक्किण्णै?

तो कोठे जातो.

४५४ अवन् कोविलुक्कु प्पोहिरान्.

अवणं कोणैळ्ळुक्कुप् पोहैक्किण्णै.

तो देवालयस जातो.

४५५ अवल अद् कडैक्कु प्योहिराल्.

அவள் அந்தக் கடைக்குப் போ-  
கிறாள்.

ती त्या दुकानास जाते.

४५६ पशु एंगळुक्कु [नमक्कु] प्याल्  
कोडुक्किरुडु.

பசு எங்களுக்குப் (நமக்குப்)  
பால் கொடுக்கிறது.

गाय आम्हाला दूध देते.

४५७ अवहळ किणट्टिरुहृ जलम् एडु-  
क्किराहृ.

அவர்கள் கிணற்றுலிருந்து ஜலம்  
எடுக்கிறார்கள்.

ते विहिरीतील पाणी नेतात [काढतात].

४५८ अवहळ् तेरेविल् ओडुकिण्डन्  
(ओडुहिण्डन्).

அவைகள் தெருவில் ஓடுகின்றன

ती रस्यावर पळतात.

४५९ रामन् अन्द कडैयिल् एन्न  
शय्येरान् ?

ராமன் அந்தக் கடையில் என்ன  
செய்கிறான்?

राम त्या दुकानात काय करतो.

४६० अवन् अंगे सामान् वांगुहिरान्.

அவன் அங்கே சாமான் வாங்கு-  
கிறான்.

तो तेथे सामान विकत घेतो.

४६१ रामनुक्कु कृणन् उदवि शय्येरान्.

ராமனுக்குக் கிருஷ்ணன் உதவி  
செய்கிறான்.

रामला कृष्णन् मदत करतो.



मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

४६२ उगळुडैय पेयर एन्न ?

உங்களுடைய பெயர் என்ன?

तुमचे नांव काय.

४६३ एनुडैय पेयर रामचन्द्रन्.

என்னுடைய பெயர் ராமசுந்தரன்

माझे नांव रामचन्द्रन.

४६४ तंगळुडैय वीडु एंगे इरुक्किरडु ?

தங்களுடைய வீடு வீடு எங்கே இருக்கிறது?

तुमचे घर कोठे आहे.

४६५ एंगळुडैय वीडु अडुत्त तंरविल् इरुक्किरडु.

எங்களுடைய வீடு அடுத்த தெருவில் இருக்கிறது.

आमचे घर पुढच्या गल्लीत आहे.

४६६ रामने इंगे कूपिडु.

ராமனை இங்கே கூப்பிடு.

रामाला इथे बोलाव.

४६७ अवतुक्कु ओरु रुपाय् वेणुम्.

அவளுக்கு ஒரு ரூபாய் வேணும்.

त्याला एक रूपया पाहिजे.

४६८ एनुडैय कैयिल् रुपाय् इल्लै.

என்னுடைய கையில் ரூபாய் இல்லை.

माझ्या हातात रूपया नाही.

४६९ उगळुक्काह इंगे वण्डि वरुहिरडु.

உங்களுக்காக வண்டி வருகிறது.

तुमच्यासाठी इथे गाडी येत नाही.

४७० नीगळ .एतन्नै मणिकु ऊरक्कु  
प्पोहिरीहळ ?

निंबकं गत्तुणै मणिकु  
खणुक्कुप् पोकिणीकं ?

तुम्ही किती वाजता गाबाला जाता.

४७१ अडुत्त ऊरिल् उत्सवम् .एणो ?

अडुत्त खणिल् उत्सवम् गप्पो ?

पुढ्या भावी उत्सव केव्हा (आहे) ?

४७२ अं उत्सवम् अडुत्त मासम्

आण्कै उत्सवम् अडुत्त मासम्.

तेथे उत्सव पुढ्या महिन्यात (आहे).

४७३ इो पोनमासम् उत्सवम्  
इरक्किल्.

इण्कै पोण मासम् उत्सवम्  
इरुक्क विल्.

येथे गेल्या महिन्यात उत्सव नव्हाता.

४७४ नाळ्क्कु ओर मणिकु .एंगळुडैय  
(यंगळुडैय = यंगळु) वीट्टुक्कु वा.

नाळ्क्कु ओरु मणिकु गण्क-  
णुण्डाय वीट्टुक्कु वा.

उद्या एक वाजता आमच्या घरी ये.

४७५ शरि (सरि), नात् नळ्क्कु उगळुडैय  
(उगळु) वीट्टुक्कु वरिहरेन्.

श्री, नाण् नाळ्क्कु उत्सवणुण्डाय  
वीट्टुक्कु वरुकिणुण्.

ठीक, मी उद्या तुमच्या घरी येतो.

४७६ अडुत्त वण्डि .एतन्नै मणिकु  
पुरप्पडुहिरडु ?

अडुत्त वण्डि गत्तुणै मणिकु  
पुण्डपुण्डु.

पुढची गाडी किती वाजता सुटते ?

४७७ मद्रासिल्लिदु रामेश्वरतुक्कु  
.एव्वळु चान् ?

मद्रासिल्लिदु रामेश्वरतु-  
तुक्कु गव्वण्णु चान् ?

मद्रासहून रामेश्वरला किती भाडे (बाहे) ?

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळु लिपी	मराठीत अर्थ
४७८ रामेश्वरम् इगिरु [इगे+रंडु] एव्वळु इरम्	रामेश्वरम् इंगिरु एव्वळु इरम्	रामेश्वर येथून किती दूर [लांब] (आहे)?
४७९ अगे शतिराळुक्कु एव्वळु वाडहै ?	आंगके सत्तीराळुक्कु एव्व- वणवु वाडकै?	तेथे धर्मशाळेंचे [श.-धर्मशाळा] किती भाडे (आहे) ?
४८० अदु रोम्न जास्ती वाडहै.	अदु रोम्प ज्जास्ती वाडकै.	ते फार जास्त भाडे (आहे).
४८१ अन्द वण्डि पत्तु मणिककु पुऱ्पुडुहिरुडु.	अन्त वण्णुडु पत्तु मणीक्कुपु पुऱ्पुडुकिऱुदु.	ती गाडी वहा वाजता सुटते.
४८२ एनक्कु पारु वेण्डाम्, कापी वेणुम्.	एनक्कुपु पारु वेण्ण्डाम्, काप्पि वेण्णुम्.	मला दूध नको, कॉफी पाहिजे.
४८३ रामनुक्कु कुडिक्क जलम् वेणुम्.	रामनुक्कुक्कु कुडक्क जलम् वेण्णुम्.	रामाला प्यायला [पिण्यास] पाणी पाहिजे
४८४ स्टेशनक्कु प्पोह वण्डि वेणुम्.	स्टेशन्क्कुपु पोह वण्णु वेण्णुम्.	स्टेशनवर [श. - स्टेशनला] जायला [जाण्यास] गाडी पाहिजे.



४८५ टिकट् वांग् रूपाय् वेणुम्.

டிக்கட் வாங்க ரூபாய் வேணும்.

तिकीट (विकत) घ्यायला [घण्यास] रूपये पाहिजेत ?

४८६ उनक्कु एन् ऊरक्कु प्योह वेणुम् ?

உனக்கு ஏன் உருக்குப் போக வேண்டும்.

तुला का [कशाकरिता] गावाला जायला पाहिजे ?

४८७ एन् .एण्डाल् (यन्यण्डाल्) .एनक्कु अंगो कांजम् वेलै इरक्किरुट्टे.

என் என்றால் அங்கே எனக்கு கொஞ்சம் வேலை இருக்கிறது.

कारण [श. - का म्हणशील तर - का म्हणाल तर] मला तेथे थोडेसे काम आहे.

४८८ पाडम् .ए.बुदिनाल् नान् उनक्कु ओर पेना कोडुक्किरेन्.

பாடம் எழுதினால் நான் உனக்கு ஒரு பேனா கொடுக்கிறேன்.

घडे लिहिल्यास [श. घडे लिहिलील तर] मी तुला एक पेन देईन.

४८९ नांगळ् इनिप्यान [तित्तिप्यान] माम्पयम् शाप्पिड वेणुम्.

நாங்கள் இனிப்பான (சித்திப்பான) மாம்பழம் சாப்பிட வேண்டும்.

आम्ही गोड आंव् खायला [खाल्ले] पाहिजेत.

४९० ओरुपो.बुडुम् पोय् पेसादे.

ஒருபோழுதும் பொய் பேசாதே.

कधीही [श. - एकदाही] खोटे बोलू नको

४९१ .एप्पो.बुडुम् निजम् पेणु.

எப்போழுதும் நீளும் பேசு.

केव्हाही खरे बोल.

मराठी लिपीत उच्चार	तमिळु लिपी	मराठीत अर्थ
४९२ कालैयिल् रोम्ब नेरम् तूंगादे, शीद्रम् ए.पुन्दिर [ए.पुन्दु + इर].	काडैलयिल् रोम्ब नेरम् तूाங்- काते, शैक्कीरम् एमुन्तिरु.	सकाळी फार वेळ सोपू नको, लवकर उठ.
४९३ सायंकालं पुस्तकं पडिक्कादे, सायंकालं विळैयाडु.	सायङ्कालाम् पुस्तकम् पडिक्काते सायङ्कालम् वीळैयाडु.	संध्याकाळी पुस्तक वाचू नको, संध्याकाळी सेठ.
४९४ नीगळ् अ.पुक्कान तुणि उडुक्कादीहळ्.	नीङ्कण् अमुक्कान तुण्णि उडुक्कातीरुक्कण्.	तुम्ही मजलेले कपडे घालू नका.
४९५ तेरविल् एण्पो.पुदुम् तुप्पादे.	तेरुविल् एप्पोपुतुम् तुप्- पाते.	रस्त्यावर केव्हाही शूकू नये [नको].
४९६ ओरुपोषुदुम् केट्ट वार्त्ते पेगादे.	ओरुपोपुतुम् केट्ट वार्त्तते पोसाते.	कधीही वाईट शब्द बोलू नये [नको].
४९७ यारैयुम् वैयादे.	यारैयुम् वैयापाते.	कुणालाही शिवी देऊ नये [नको].
४९८ शुद्धमान तुणियै क्कीचे वोडादे.	शुत्तमान तुण्णियायक् क्किये पोटाटाते.	स्वच्छ कपडे खाली ठेवू नको.





मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

५०६ नाळिक्कु ऊरक्कु पोहक्कूडाडु.

நாளைக்கு உறுக்குப் போகக்-  
கூடாது.

उद्या गावाला जाऊ नको.

५०६ (अ) एन् एण्डाल् नाळिक्कु अंगे  
शूलम्.

ஏன் என்றால் நாளைக்கு அங்கே  
சூலம்.

कारण [श. - का म्हणशील तर] तेथे  
'शूल' (आहे).

५०६ (ब) अदु रोम्ब चित्र [शिरिय]  
तेरु, अहियाल् इन्द सेरिविल् वण्ड  
वरक्कूडाडु (वरक्कूडाडु).

அது ரொம்ப சின்ன (சிறிய)  
தேரு, ஆகையால் இந்தத்  
தேருவில் வண்டி வரக்-  
கூடாது.

ही फार लहान गल्ली (आहे). म्हणून  
या गल्लीत गाडी येऊ नये.

५०६ (क) नाम् कॅट्ट वयियिल्  
पोहक्कूडाडु.

நாம் கெட்ட வழியில் போகக்-  
கூடாது.

आम्ही वाईट मार्गाने जाऊ नये.

५०७ रात्रियिल् इन्द सेरिविल् विळक्कु  
(व्यळक्कु = वेळिच्चम्) इल्लै,  
आहियाल् अंगे पोहक्कूडाडु.

ராத்திரியில் இந்தத் தேருவில்  
விளக்கு இல்லை, ஆகையால்  
அங்கே போகக் கூடாது.

रात्री या गल्लीत प्रकाश नसतो, म्हणून  
तेथे जाऊ नये.

५०८ पुळियान माम्पयम् शाप्पिडक्कूडाडु.

புளிப்பான மாம்பழம் சாப்பிடக்-  
கூடாது.

आंबट आंबा खाऊ नये.

५०९ अ.पु.हि.न वा.प.प्य.प.म शा.पि.ड-  
क्कूडाडु.

५१० अ.व.न् चि.न प्यै.य.न्, आ.है.या.ल्  
अ.व.नु.क्कु अ.व.ज्ज.वु वे.लै को.डु-  
क्क.क्कू.डा.डु.

५११ इ.न्द् श्कु.ज्ज.त्ति.ल् स्ना.न्त् श्यै.य.क्कु  
डा.डु, पु.णि तु.वै.क्क.क्कू.डा.डु, ए.न्-  
ए.ण्डा.ल् इ.द.नु.डै.य ज.ल.त्तै ए.ल्ला.र.म्  
कु.डि.क्कि.रा.है.ज्.

५१२ रामन् इ.न्द् त्तै.वि.ल् न.ड.न्दा.न्.

५१३ परवै आ.हा.य.त्ति.ल् पर.न्द्.डु.

५१४ परवै.ह.ज् आ.हा.य.त्ति.ल् पर.न्द्.न.

அழகின வாழையழம் சாப்பிடக்-  
கூடாது.

அவன் சின்னப் பையன், ஆகை-  
யால் அவனுக்கு அவ்வளவு  
வேலை கொடுக்கக் கூடாது.

இந்தக் குளத்தில் ஸ்நானம் செய்-  
யக் கூடாது. துணி துவைக்-  
கக் கூடாது, ஏன் என்றால்  
இதனுடைய ஜலத்தை எல்-  
லாரும் குடிக்கிறார்கள்.

ராமன் இந்தத் தெருவில் நடந்-  
தான்.

பறவை ஆகாயத்தில் பறந்தது.

பறவைகள் ஆகாயத்தில் பறந்-  
தன.

कुजलेले केळे बाळ नये.

तो लहान मुलगा (आहे), म्हणून त्याला  
तितके काम देऊ नये.

या तळ्यांत स्नान करू नये, कपडे धुवु  
नयेत, कारण याचे पाणी सर्वजण पितात.

राम या रस्त्याने [गल्लीने] गेला.

पक्षी आकाशांत उडाला.

पक्षी आकाशांत उडाले.

मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

५१५ तान् नेट्टु कडैयै तिरन्देन्.

நான் நேற்று கடையைத் திறந்தேன்.

मी काल दुकान उघडले.

५१६ इडयन् एप्पो पाल् करन्दान् ?

இடையன் எப்போ பால் கறந்தான் ?

गवळघाने केव्हा धार काढली ?

५१७ अवन् इप्पो पुदुतान् (इप्पोदान्) पाल् करन्दान्.

அவன் இப்போழுதுதான் பால் கறந்தான்.

त्याने आताच धार काढली.

५१८ नांगळ् इप्पो पुदुतान् वीट्टुक्कु वन्दोम्.

நாங்கள் இப்போழுதுதான் வீட்டுக்கு வந்தோம்.

आम्ही आताच घरी आलो.

५१९ नीगळ् एप्पो पुदु पाल् कुडिचीह्ळ् ?

நிங்கள் எப்போழுது பால் குடித்தீர்கள் ?

तुम्ही केव्हा दूध प्यालात ?

५२० नीगळ् एप्पो पुदु पाल् कुडिक्कि-रीह्ळ् ?

நிங்கள் எப்போழுது பால் குடிக்கீர்கள் ?

तुम्ही केव्हा दूध पिता ?

५२१ नांगळ् पत्तु मणिक्कु प्पाल् कुडित्तोम्.

நாங்கள் பத்து மணிக்குப் பால் குடித்தோம்.

आम्ही दहा वाजता दूध प्यालो.



422	नांगळ पत्तु मणिकु कुडिकरोम्.	प्याल्	नाम्बकं पत्तु मणीक्कुप लाल् कुडिक्किरोम्.	आम्ही दहा वाजता दूध पितो.
423	पैयन्हळ पाडम् पडित्ताह्ळ.		वैयन्कं प्पाडम् पडुत्तार्कं.	मुलानी घडे वाचले.
424	कॅट्ट पैयन् नाये अडित्तान्.		केट्ट वैययन् नायै अडुत्त- तान्.	वाईट मुलाने कुव्याला मारले.
425	अदक्कु कोपम् (कोवम्) वन्दु.		अत्तर्कु कोपम् वन्तुत्तु.	त्याला राग आला.
426	अट्टे अवने क्कडित्तु.		अत्तु अवणैक् कडुत्तुत्तु.	त्याने त्याला चावले.
427	पैयन् अप् आरम्बित्तान्.		वैययन् अप्पु अरम्बित्तान्.	मुलगा रडू लागला.
428	नान् कडैकारनुक्कु ओरु रूपाय् कोडुत्तैन्.		नान् कडैक्कारनुक्कु रुपय्यं कोडुत्तैन्.	मी डुकानदाराला इम ह्पया दिला.
429	सीता पुस्तकत्तै एडुत्ताळ्.		सीता पुस्तकत्तत्तै एडुत्तान्.	सीतेने पुस्तक (उचलून) घेतले.
430	(अ) पैयन्हळ (पैयन्गळ) नेट्टू पन्दु विळैयाडविल्लै.		वैययन्कं नेट्टु पन्तु वैयय्य विल्लै.	मुलानी काल चेंडु खेळला नाही [मुले काल चेंडुने खेळली नाहीत.]

मराठी लिपीत उच्चार

- ५३० नाम् पाल् कुडिक्कविल्लै.  
 ५३१ नी इन्द वेलै एन् शय्यविल्लै ?  
 ५३२ एन् एण्डाल् नी एनक्कु रूपाय् कोडुक्कविल्लै.  
 ५३३ आहैयाल् वेलै शय्यविल्लै.  
 ५३४ नाळ्क्कु नी एप्पो.बुडु (एप्पो) रामनुडैय वीट्टुक्कु प्पोवाय् ?  
 ५३५ नाळ्क्कु नान् पत्तु मणिक्कु अवनुडैय वीट्टुक्कु प्पोविन्.  
 ५३६ उल्लोट्टु [उल्लुडन्] इल्लुम् यार् वरुवाहळ् (वरुवार्) ?

तमिळ् लियो

- नाम्नं पाल् कुडिक्क विल्लै.  
 நீ இந்த வேலை ஏன் செய்யவில்லை ?  
 ஏன் என்றால் நீ எனக்கு ரூபாய் கொடுக்கவில்லை.  
 ஆகையால் வேலை செய்யவில்லை  
 நாளைக்கு நீ எப்போழுது ராமனுடைய வீட்டுக்குப் போவாய் ?  
 நாளைக்கு நான் பத்து மணிக்கு அல்லுடைய வீட்டுக்குப் போவேன்.  
 உன்னோடு (உன்னுடன்) இன்னும் யார் வருவார்கள் ?

मराठीत अर्थ

- मी दूध प्यालो नाही.  
 तू हे काम का केले नाहीस. ?  
 कारण मला तू पैसे दिले नाहीस.  
 म्हणून काम केले नाही.  
 उद्या तू केव्हां रामच्या घरी जाशील ?  
 उद्या मी वहा वाजता त्याच्या घरी जाईन.  
 तुझ्याबरोबर आणखी कोण येतील ?

உன்னோடு இன்னும் யார் யார் வருவார்கள் ?

துஷ்யாவரோவர் அணவ்ஹீ கோள கோள யேதீல

५३८ உன்னுடைய தங்கை எப்போயுது வருவாள் ?

துஹீ வஹீள கேவ்ஹா யேதீல ?

५३९ அவர் அன்று (இன்றைக்கு) சாயங்காலம் வருவாள்.

५४० அவர் அன்று (இன்றைக்கு) சாயங்காலம் வருவாள்.

५४१ அவர் அடுத்த வருஷம் படிப்பாள் (பள்ளிக்கூடம் போவாள்).

५४२ ராமனுடைய அண்ணா என்னுடைய வீட்டில் சாப்பிடுவான்.

५४३ ராமனுடைய அண்ணா என்னுடைய வீட்டில் சாப்பிடுவான்.

ராமவா அணவ்ஹீ கோள கோள யேதீல.  
துஹீ வஹீள கேவ்ஹா யேதீல.  
தீ அஜ சந்த்யாகாஹீ யேதீல.  
தீ ஈர லஹான முலகீ (அஹே).  
தீ புத்யா வஹீ ஶாஹீச ஜாதீல.  
ராமவா அணவ்ஹீ கோள கோள யேதீல.  
ராமனுடைய அண்ணா என்னுடைய வீட்டில் சாப்பிடுவான்.



मराठी लिपीत उच्चार

५४३ अवनुडंय तांविक्कु उडम्बु शरियाह  
(सरिया) इल्लै.  
[टीप :- 'तंवि' म्हणजे लहान  
भाऊ.]

५४४ अदनाल् अवन् वीट्टिल् इरुपान्.

५४५ नीगळ् अडुत्त मासम् रूपाय्  
कोडुप्पीहळ्.

५४६ इन्द ऊरिल् पंयन्हळ् (पंयन्गळ्)  
एणे विळ्येयडुवाहळ् ?

५४७ अवहळ् मंदानत्तिल् विळ्येयडुवाहळ्.

५४८ अडुत्त रयिल् (रड्ल्) एत्तन्  
मणिक्कु वरम् ?

तमिळ् लिपी

அனனுடைய தம்பிக்கு உடம்பு  
சரியாக இல்லை.

அதனால் அவன் வீட்டில் இருப்-  
பான்.

நீங்கள் அடுத்த மாசம் ரூபாய்  
கொடுப்பீர்கள்.

இந்த ஊரில் பையன்கள் எங்கே  
விளையாடுவார்கள் ?

அவர்கள் மைதானத்தில் விளா-  
யாடுவார்கள்.

அடுத்த ரயில் எத்தனை மணிக்கு  
வரும் ?

मराठीत अर्थ

त्याच्या (लहान) भावाची [श. -  
भावाला] तव्यंत ठीक नाही.

म्हणून तो घरी राहील.

तुम्ही पुढल्या महिन्यांत पैसे द्याल.

ह्या गांवातील मुले कोठे खेळतात ?

ते मैदानांत खेळतात.

पुढली गाडी किती वाजता येईल.



मराठी लिपीत उच्चार

५५७ अवनै अडिकादे.

५५८ अवनुक्कु ककोपम् (कोवम्) वरम्.

५५९ अम्मा एनक्कु मिट्टाय् कोडुप्पाळ्.

५६० नान् इप्पो पुडु (इप्पो) वीट्टुक्कु  
प्पोहिमाट्टेन्.

५६१ वण्णान् इण्डैक्कु वरमाट्टान्.

५६२ अबन् तुणियं वेळुक्क माट्टान्.

५६३ नी एन् इन्द वेळै श्ययमाट्टाय् ?

तमिळु लिपी

अवळ्ळि अडिक्काट्टे.

अवळ्ळुक्कुक् कोपाय् वळ्ळुम्.

अम्मा एनक्कु मिट्टाय् को-  
ट्टुपाय्.

नाय् इट्टुपाय् वळ्ळुक्कु  
पोक्क माट्टेन्.

वळ्ळुण्णय् इण्डेक्कु वर  
माट्टान्.

अवळ्ळु तुणिये वळ्ळुक्कु  
माट्टान्.

नी एन् इण्ड वेळै श्यय  
माट्टाय् ?

मराठीत अर्थ

श्याला मारु नको.

श्याला राग येईल.

आई मला मिठाई देईल.

मी आता घरी जाणार नाही.

घोवी आज येणार नाही.

ते कपडे चांगले धुणार नाही.

तू का हे काम करणार नाहीस ?



५६४ नल्ल पयन्हळ् (पयन्गळ्) तिरुड-  
माट्टाह्य्.

५६५ नांगळ् उन्तोडु विळैयाडमाट्टोम्.

५६६ अन्द प्पण् इगे वर माट्टाळ्.

५६७ तांगळ् रूपाय् कोडुक्कमाट्टीह्य्.

५६८ तांगळ् रूपाय् कोडुक्कमाट्टीह्य्या ?

५६९ इन्द नाय् कडिक्काडु.

५७० माडु पुल्ल् (पिल्) तिण्डुक्कोण्डु  
इरुक्किरडु.

५७१ इडैयन् पाल् केरन्दुकोण्डु इरुक्किरान्.

नळ्ळ प्पेयन्कळ् त्तिरुड् माट्ट-  
ट्टाकळ्.

नाङ्कळ् उन्तोडु वीळैयाट्ट  
माट्टोम्.

अन्तुप् पेण्ण इन्डिके वर  
माट्टाङ्.

ताङ्कळ् रूपाय् कोडुक्क माट्ट-  
ट्टाकळ्.

ताङ्कळ् रूपाय् कोडुक्क माट्ट-  
ट्टाकळ्णा ?

इन्तु नाय् कडिक्काडु.

माडु पुल्ल् त्तिन्नुक्क कोण्डु  
इरुक्किरडु.

इडैयायन् पाल् कण्डु  
कोण्डु इरुक्किरान्.

चांगली मुले चोरी करणार नाहीत.

आम्ही तुझ्यावरोबर खेळणार नाही.

ती मुलगी येथे येणार नाही.

आपण पैसे देणार नाही.

आपण पैसे देणार नाही काय ?

हा कुत्रा चावणार नाही.

बैल गवत खात आहे.

गवळी धार काढीत आहे.

मराठी लिपीत उच्चार

५७२ अम्मा पाल् काय्चिक्कोण्डु

इरुक्किराळ्.

५७३ वेलैक्कारन् तुणि तुवैत्तुक्कोण्डु

इरुक्किरान्.

५७४ कु.पुन्दै पाल् कुडित्तुक्कोण्डु

इरुक्किरडु.

५७५ पयन् पाडम् पडित्तुक्कोण्डु

इरुन्दान्.

५७६ नांगळ् वीट्टुक्कु वन्डु कोण्डु

इरुन्दोम्.

५७७ नीगळ् वीट्टुक्कु प्पोय् क्कोण्डु

इरुन्दीहळ्.

५७८ नी रूपाय् [पणम्] कोडित्तुक्कोण्डु

इरुन्दाय्.

तमिळ् लिपी

अय्यमा पाल् काय्चिक्कोण्डु  
 இருக்கிறாள்.

வேலைக்காரன் துணி துவைத்துக்  
 கொண்டு இருக்கிறான்.

குழந்தை பால் குடித்துக்  
 கொண்டு இருக்கிறது.

பையன் பாடம் படித்துக்  
 கொண்டு இருந்தான்.

நாங்கள் வீட்டுக்கு வந்து  
 கொண்டு இருந்தோம்.

நிங்கள் வீட்டுக்குப் போய்க்  
 கொண்டு இருந்தீர்கள்.

நீ ஒரு ரூபாய் (பணம்) கொ-  
 டுத்துக் கொண்டு இருந்தாய்.

मराठीत अर्थ

आई दूध तापवत आहे.

नोकर कपडे धूत आहे.

मूल दूध पीत आहे.

मुलगा घडा वाचत होता.

आम्ही घरी येत होतो.

तुम्ही घरी जात होता.

तू पैसे देत होतास.

- 499 नीगळ ओडिक्कोण्डु इरुप्पीहळ्.  
 400 अवहळ् शादम् शापिट्टु व्कोण्डु  
 इरुप्पाहळ्.  
 401 अन्द मनिदन् वैलै शय्यु कुण्डु  
 इरुप्पान्.  
 402 कूट्टम् तैविवल् पोयक्कोण्डु  
 इरुन्दु.  
 403 सीता वेडिक्कै पार्त्तु व्कोण्डु  
 इरुप्पाळ्.  
 404 अवन् समाचारम् शोल्लिक्कोण्डु  
 इरुन्दान्.  
 405 जनगळ् गवन्माह कट्टु व्कोण्डु  
 इरुन्दाहळ्.

நீங்கள் ஒழிக்கொண்டு இருப்-  
 பீர்கள்.

அவர்கள் சாதம் சாப்பிட்டுக்  
 கொண்டு இருப்பார்கள்.

அந்த மனிதன் வேலை செய்து  
 கொண்டு இருப்பான்.

கூட்டம் தேருவில் போய்க்  
 கொண்டு இருந்தது.

சீதா வேடிக்கை பார்த்துக்  
 கொண்டு இருப்பாள்.

அவன் சமாதாரம் சொல்லிக்  
 கொண்டு இருந்தான்.

ஜனங்கள் கவனமாகக் கேட்டுக்  
 கொண்டு இருந்தார்கள்.

तुम्ही पळत असाल.

ते भात खात असतील.

तो मनुष्य काम करीत असेल.

गदीं गल्लीने [रस्त्याने] जात होती.

सीता मौज बघत असेल.

तो बातमी सांगत होता.

लोक लक्ष देउन ऐकत होते.





५९२ रामन् समाचारम् शोल्लिविट्टु. एगो  
पोनान्.

५९३ जनगळ् कडैयिल् रुपाय् कोडुत्तुविट्टु  
सामान् वांगुहिराहळ्.

५९४ नी एन् पुस्तकत्तै क्की.वे पोट्टुविट्टु  
प्योहिराय्?

५९५ पेनावै क्कोजम् .एनक्कु क्कोडु.

५९६ पेनावै क्कोजम् .एनक्कुत्ता.

५९७ नान् अदै प्पात्तुविट्टु क्कोडुक्कि.रेन्.

५९८ तहप्पानार् शोल्वदै [अप्पा  
शोल्वदै] क्केट्टु विट्टु प्पो.

रामान् सामासाम् सोऽल्लिविट्टु  
गङ्कै पोऽनुन्.

जनाङ्कान् कडैयिल् रुपाय्  
कोडुत्तु विट्टु सामान्  
वाङ्कुक्किण्णाङ्कान्.

नी एन् पुस्तकत्तै क्की  
पोट्टु विट्टु पोऽकिय्यम्?

पोऽनुवै क्कोजम् एनक्कु  
कोडु.

पोऽनुवै क्कोजम् एनक्कुत्तु  
त्ता.

नान् अत्तात्तु पात्तुविट्टु  
कोडुक्किण्णै.

तत्तुपोऽनुन् सोऽल्लिविट्टु (अप्पा  
सोऽल्लिविट्टु) क्केट्टुविट्टु  
पोऽनु.

राम वातमी साङ्गुत्तु कोट्टे गेला.

लोक दुकानात्तु पैसे देउन सामान् खरेदी  
करतात्तु.

तू का पुस्तक खाली ठेवून जातोस ?

पेन थोडे मला दे.

पेन थोडे मला दे [शब्दशः - आण].

मी ते बघून देतो.

वडीलचि म्हणणे [श. - वडील म्हणतात  
ते] ऐकून जा.

मराठीत अर्थ

तमिळु लियो

वडीलांचे म्हणणे ऐकून जा.

अप्याविनुडैय वात्तैय वारोत्तैय  
कोट्टु विट्टु पो.

मराठी लियोत उच्चार

५९९ अप्याविनुडैय वात्तैय वकोट्टुविट्टु

पो.

टीप :- अप्या शोल्वदं वडील

म्हणतात (ते) अप्याविनुडैय

वात्तैय - वडिलांचे म्हणणे शब्द.]

सीता थोडा वेळ तेथे थांबून येथे येईल.

सीता कोणुत्तुम नेराम् आङ्के  
तुङ्कि विट्टु इङ्के वरुवाण्.

६०० सीता कोजम् नेरम् अगे तंगिविट्टु

इगे वरुवाळ्.

आम्ही आमचे काम करून टाकले.

नामङ्कण् एङ्कणुडाय वेळै-  
यै सेय्यत्तु विट्टोडाम्.

६०१ नांगळ् एंगळ्ळैय वैलैय

शोयट्टुविट्टोडाम्.

राम आपल्या घरी गेला.

रामण् तन्नुडाय (तुन्)  
नीट्टुक्कुप् पोय्य वीट्टाण्.

६०२ रामन् तन्नुडैय [तन्] वीट्टुक्कु

प्योय् विट्टान्.

मुलांनी आपले घडे वाचून टाकले.

पेययण्कण् तुङ्कणुडाय पाटम्  
पडुत्तु वीट्टाण्कण्.

६०३ पैयन्हळ् (पैयन्गळ्) तंगळ्ळैय

पाडम् पडित्तु विट्टाहळ्.



६०४ वण्णान् पुणियं चुवंतु विट्ठान्.

வண்ணன் துணியைத் துவைத்து விட்டான்.

घोब्याने कपडे धुवून टाकले.

६०५ नांगळ इन्द पाडम् [पिच्चर] पात्तिविट्टोम्.

आम्ही हे पिक्चर [हा सिनेमा] पाहून टाकले.

६०६ नीगळ् एन् इव्वळ्ळु शीघम् तूगिविट्टीहळ् ?

நீங்கள் ஏன் இவ்வளவு சீக்கிரம் தூங்கி விட்டீர்கள் ?

तुम्ही इतक्या लवकर झोपून का गेला ?

६०७ अन्द वीट्टिल् किण्ह वट्टि विट्टाहळ्.

அந்த வீட்டில் கிணறு வெட்டி விட்டார்கள்.

त्या घरात विहिर खोदून टाकली.

६०८ इन्द कडैयिल् नेट्टु नेरुप्पु पिडित्तु विट्टडु.

இந்தக் கடையில் நெற்று நெருப்பு பிடித்து விட்டது.

या डुकानांला [श. - डुकानात] काल आग लागली.

६०९ सामान्हळ् (सामनगळ्) एरिय आरम्बित्तुविट्टन.

சாமான்கள் எரிய ஆரம்பித்து விட்டன.

सामान जळू लागले.

६१० कडैकारन् टेलिपोन् शयदान्.

கடைக்காரன் டெலிபோன் செய்தான்.

डुकानदाराने फोन केला.

मराठी लिपीत उच्चार

तमिळ लिपी

मराठीत अर्थ

६११ उडने नरुपु अणैक्क इंजिन् वन्डु  
विट्टेडु.

உடனே நெருப்பு அணைக்க  
இஞ்சின் வந்து விட்டது.

तावडतोव आग विझविण्यास इंजिन आले.

६१२ अडु अरै मणियिल् नरुपु अणैत्तु  
विट्टेडु.

அது அரை மணியில் நெருப்பு  
அணைத்து விட்டது.

त्याने अर्ध्या तासात आग विझवून टाकली.

६१३ वाक्कि सामान्हळुम् जनगळुम्  
तप्पित्तु विट्टाहिल् [विट्टनर्].

பாக்கி சாமான்களும், ஜனங்களும்  
தப்பித்து விட்டார்கள் (விட்டனர்).

बाकी सामान व लोक वाचले.

६१४ अवहळ् तगळडैय वीट्टे  
कट्टिविट्टाहिल्

அவர்கள் தங்களுடைய வீட்டை  
கட்டி விட்டார்கள்.

त्यानी आपले घर बांधून टाकले.

६१५ तान् इंगे वन्डु वीट्टक्कु प्पोय्  
विट्टेन्.

நான் இங்கே வந்து வீட்டுக்குப்  
போய் விட்டேன்.

मी येथे येउन घरी निघून गेलो.

६१७ नागळ् मद्राम् पोय् तिरुम्बिवन्डु  
विट्टोम्.

நாங்கள் மதராஸ் போய் திரும்பி  
வந்து விட்டோம்.

आम्ही मद्रासला जाऊन परत आलो.

६१७ अवह्य वन्तु विट्टाह्य  
( वन्दिट्टार्. )

அவர்கள் வந்து விட்டார்கள்.

ते आले आहेत.

६१८ अवन् पाल् कुडितान्.

அவன் பால் குடித்தான்.

तो दूध प्याला.

६१९ अवन् पाल् कुडिताना ?

அவன் பால் குடித்தானா ?

तो दूध प्याला का ?

६२० नीगंळ् पाडम् पडित्तीह्य.

நீங்கள் பாடம் படித்தீர்கள்.

तूम्ही घडा वाचलात.

६२१ नीगंळ् पाडम् पडित्तीह्या ?

நீங்கள் பாடம் படித்தீர்களா ?

तूम्ही घडा वाचलात काय ?

६२२ नीगंळ् पाडम् पडिक्कि.रीह्य.

நீங்கள் பாடம் படிக்கிறீர்கள்.

तूम्ही घडा वाचता.

६२३ नीगंळ् पाडम् पडिक्कि.रीह्या ?

நீங்கள் பாடம் படிக்கிறீர்களா ?

तूम्ही घडा वाचता काय ?

६२४ नी वीट्टुक्कु प्पोनाय्.

நீ வீட்டுக்குப் போனாய்.

तू घरी गेलास.

६२५ नी वीट्टुक्कु प्पोनाया ?

நீ வீட்டுக்குப் போனாயா ?

तू घरी गेलास काय ?

६२६ अवह्य पहल्लि तूगिनाह्य.

அவர்கள் பகலில் தூங்கினார்கள்.

ते दिवसा झोपले.





६३५ इल्लै, अवर् रूपाय् [पणम्]  
अनुप्यविल्लै.

६३६ अवर् अवनुक्कु ओर कडिदम्  
ए.बुदिनार.

६३७ कडिदत्तिल् रोम्ब समाचारम्  
इरन्ददा ?

६३८ आम् (आमा), रोम्ब समाचारम्  
इरन्ददु.

६३९ मद्रासिल् इन्द मासम् म.वै प्य्युमा?

६४० इल्लै, मद्रासिल् इन्द मासम् म.वै,  
प्य्य्यादु.

६४१ अडुत्त मासम् प्य्युम्.

६४२ नी उपाध्यायर् शोल्वदै  
[उपाध्यायरुडैय वार्त्तै] क्केट्टाया ?

இல்கை, அவர் பணம் (ருபாய்)  
அனுப்பவில்லை.

அவர் அவனுக்கு ஒரு கடிதம்  
எழுதினார்.

கடிதத்தில் ரொம்ப சமாசாரம்  
இருந்ததா ?

ஆம், ரொம்ப சமாசாரம் இருந்தது.

மதறாஸில் இந்த மாசம் மழை  
பெய்யுமா ?

இல்கை, மதறாஸில் இந்த மாசம்  
மழை பெய்யாது.

அடுத்த மாசம் பெய்யும்.

நீ உபாத்தியாயர் சொல்வதைக்  
(உபாத்தியாயருடைய வார்த்தை-  
தையை) கேட்டாயா ?

नाही, त्यानी पैसे पाठविले नाहीत.

त्यानी त्याला एक पत्र लिहिले.

पत्रात फार हकीगत होती काय ?

होय, खूप हकीगत होती.

मद्रासमध्ये या महिन्यात पाऊस पडतो  
का ?

नाही, मद्रासमध्ये या महिन्यात पाऊस  
पडत नाही.

पुढच्या महिन्यात पडेल.

तू मास्तरांची गोष्ट [मास्तरांचे म्हणणे]  
ऐकलास का ?

मराठी लिपीत उच्चार

६४३ आम् (आमा), अवर शोल्वदे  
[अवरुडैय वार्त्] क्केट्टेन्.

६४४ अवर .एन् चोन्नार् (शोन्नार्)?

६४५ अवर पाडम् पडिक्क च्चोन्नार्  
(शोन्नार्).

६४६ आनाल् नी पडित्ताया ?

६४७ इल्लै, नान् पडिक्कविल्लै.

६४८ नी ऊरुक्कु एन् पोह्विल्लै. ?

६४९ एन् .एण्ड्राल् इण्ड्रैक्कु (इण्ड्रैक्कि  
=इण्डु) म.वै पय्युडु.

६५० अवहळ् तुण्हळ् कायन्दवा ?

तमिळु लिपी

ஆம். அவர் சொல்லதைக்  
( அவருடைய வார்த்தை )  
கேட்டேன்.

அவர் என்ன சொன்னார் ?

அவர் பாடம் படிக்கச் சொன்னார்.

ஆனால் நீ படித்தாயா ?

இல்லை, நான் படிக்கவில்லை.

நீ உங்களுக்கு ஏன் போகவில்லை ?

ஏன் என்றால் இன்றைக்கு மழை  
பெய்யுது.

அவர்கள் துணிகள் காய்ந்ததா ?

मराठीत अर्थ

हो, त्यांची गोष्ट [त्याचे म्हणणे] ऐकले.

त्यानी काय सांगितले. ?

त्यानी घडा वाचावयास सांगितले.

पण तू वाचलास का ?

नाही, मी वाचला नाही.

तू गावाला का गेला नाही ?

कारण आज पाऊस पडला.

त्याचे कपडे वाळले का ?



- ६५१ इल्ले, इण्ड्रेक्कु वयिल् वरविल्ले,  
अदनाल् कायविल्ले.
- ६५२ इन्द वेलैयै नी शय्वाया, अल्लडु  
उन्नुडैय तंगै शय्वाळा ?
- ६५३ नानुम् शय्वेत्, अवळुम् शय्वाळ्.
- ६५४ गोपालन् इंगे नडन्दु वरमुडियुमा ?
- ३५५ इल्ले, अबन् वरमुडियाडु.
- ६५६ नीगळ् .एनक्कु रूपाय् [पणम्]  
कोडुक्क माट्टीहिळा ?
- ६५७ इवन् पडिक्किर् पैयत्.
- इल्लै, இன்றைக்கு வெயிட்  
வரவில்லை. அதனால் காய-  
வில்லை.
- இந்த வேலையை நீ செய்வாயா,  
அல்லது உன்னுடைய தங்கை  
செய்வாளா ?
- நானும் செய்வேன், அவளும்  
செய்வாள்.
- கோபாலன் இங்கே நடந்து வர  
முடியுமா ?
- இல்லை, அவன் வர முடியாது.
- நீங்கள் எனக்கு ரூபாய் (பணம்)  
கொடுக்க மாட்டீர்களா ?
- இவன் படிக்கிற னையன்.
- नाही, आज ऊन आले नाही म्हणून वाळले  
नाहीत.
- हे काम तू करशील का [किवा] तुझी  
(घाकटी) वहीण करेल ?
- मीही करीन व तीही करेल.
- गोपाल इधे चालत येउ शकेल का ?
- नाही, तो येऊ शकणार नाही.
- तुम्ही मला पैसे देणार नाही काय ?
- हा शिकणारा [श. - अभ्यास करणारा  
वाचणारा] मुलगा (आहे).



६६५ अवहंल वरुहिर वारुम् इंगे  
वरुवाहंल.

६६६ पडिकुकर पैयन् नल्ल पैयन्.

६६७ पडिकुकाद पैयन् कुट्ट पैयन्.

६६६ नागंल ओडुहिर पो. पुडु वि. पुन्दोम्

६६९ इडु कुडिकुकर [कुडिकुम्]  
तण्णिरा ?

६७० अन्द इडैयन् पोय् पेशुहिरान्.

६७१ पोय् पेशुहिरुवहंल रोम्ब कुट्टवहंल.

அவர்கள் வருகிற வாரம் இங்கே  
வருவார்கள்.

படிக்கிற னையன் நல்ல னையன்.

படிக்காத னையன் கெட்ட னை-  
யன்.

நாங்கள் ஓடுகிற பொழுது  
விழுந்தோம்.

இது குடிக்கிற (குடிக்கும்)  
தண்ணீரா ?

அந்த இடையன் பொய் பேசுகி-  
றான்.

பொய் பேசுகிறவர்கள் ரொம்ப  
கெட்டவர்கள்.

ते येत्या आठवड्यात येथे येतील.

शिकणारा [श. - अभ्यास करणारा -  
वाचणारा] मुलगा चांगला मुलगा  
(असतो).

न शिकणारा मुलगा वाईट मुलगा  
(असतो).

आम्ही पळत असता [श. - पळण्याच्या  
वेळी] खाली पडलो.

हे व्याचचे पाणी का ?

तो धनगर खोटे बोलतो.

खोटे बोलणारे फार वाईट (असतात).



मराठी लिपीत उच्चार

६७२ अवहंळं यारुम् नम्बमाट्टाहंळ.

६७३ कालैनेरुम् पडिक्कवेण्डिय  
[पडिक्कुम्] समयम्.

६७४ अप्पो.पुडु पडिप्पवहंळ  
गोट्टवकारहंळ.

६७५ अनेह जनगंळ कालैयिल् रोम्ब  
नेरुम् तूगिनाहंळ.

६७६ सायंकालम् विळैयाडवेण्डिय  
[विळैयाडुम्] नेरुम्.

६७७ अप्पो.पुडु एल्लोरुम् विळैयाड  
वेण्डुम्.

६७८ नागंळ कदै केट्टिक्किर् पो.पुडु  
नीगंळ वन्दीहंळ.

तमिळु लिपी

अवाक्कळैया यारुम् नम्प माट्ट-  
टांकां.

काट्टैळै नेरुम् पडुक्कवेण्डिय  
(पडुक्कुम्) समयम्.

अप्पोपुडु पडुप्पवांकां केट्टि-  
क्ककारांकां.

अनेक जेणुंकां काट्टैयिल्  
नेरुम् तूगिनांकां.

सायंकाळम् विळैयाट्ट वेण्डि-  
य (विळैयाट्टुम्) नेरुम्.

अप्पोपुडु एल्लोरुम् विळैया-  
ट्ट वेण्डुम्.

नांकां कट्टे केट्टिक्किर्पोपुडु  
नींकां वन्दींकां.

मराठीत अर्थ

त्यांच्यावर कोणीही विश्वास ठेवणार  
नाही.

सकाळची वेळ (ही) अभ्यास करण्याची  
वेळ.

त्यावेळी अभ्यास करणारे हुषार  
(असतात.)

अनेक लोक सकाळी खूप वेळ झोपतात.

संध्याकाळची वेळ (ही) खेळण्याची वेळ.

त्यावेळी सर्वांना खेळले पाहिजे.

आम्ही कथा ऐकत असता तुम्ही आलात.

६७९ शिल्पेर् पडिक्किर् पो.षुडु  
[पडिक्कुम् पो.षुडु] पाडुवाह्ल्.

६८० वीहारिल् भूकम्पम् वन्द पो.षुडु  
.एन् अण्णा अगे इरुवार्.

६८१ नी एन् पेशाद किळि वागिनाय् ?

६८२ एन्नुडैय वीट्टील् ओर ओडाद  
गेडियारम् इरुक्किरडु.

६८३ इण्पो.षु (इण्पो) अनेह [पल्]  
स्त्रीह्वल् मोटार् ओट्टुहिराह्ल्.

६८४ रामन् इगे वरट्टुम्.

६८५ नान् अवने नण्डाय् अडिक्किरेन्.

शिलपेर् पडक्किर पोपुत्तु  
(पडक्कुम् पोपुत्तु) पाट्टु-  
वाक्कन्.

पिकागिल् पुक्कम्पम् वन्तुपोपुत्तु  
गन् अण्णु आन्के इरुन्-  
त्ता.

११ गन् पेसात्तु किन्नि वान्क्किण्णुय् ?

गन्णुण्डाय वन्डिल् ओरु ओटात्  
केट्टियारम् इरुक्किरत्तु.

इप्पोपुत्तु अन्के (पल्ल)  
सुत्तिकन् मोट्टार् ओट्टु-  
क्किण्कन्.

रामन् इन्के वान्डुम्.

नान् अवने नन्नुय् अडक्कि-  
रेण्.

काही लोक अभ्यास करीत असताना  
गात असतात.

बिहारमध्ये भूकंप झाला [श. = आला]  
तेव्हा [श. - त्यावेळी] माझे थोरले बंधु  
तेथे होते.

तू का न बोलणारा पोपट विकत घेतलास?

माझ्या घरी एक न चालणारे घड्याळ  
आहे.

अलीकडे अनेक स्त्रिया मोटार चालवितत.

राम येथे येऊ दे.

मी त्याला चांगला ठोकतो.

मराठी लिपीत उच्चार

६८६ अवळ पूरा समाचारम् शोल्लट्टुम्.

६८७ अपुरम् नान् बदिळ् कोडुक्कि.रेन्.

६८८ तन्वि नाळैक्कु स्कूलक्कु प्पोहट्टुम्,  
नान् अवनुक्कु ओर इनाम्  
कोडुक्कि.रेन्.

६८९ अन्द माडु .एन्नुडैय तोट्टत्तिल्  
नु.पुयट्टुम्, नान् अदनुडैय [अदन्]  
कालै ओडित्तु (बडित्तु) विडुहि.रेन्.

६९० अवन् रूपाय् कोडुक्कट्टुम्,  
कडैक्कारन् सामान् कोडुप्पान्.

तमिळ् लिपी

अवण् पूरा समाचारम् सोळ्-  
ळट्टुम्.

अप्पणम् नाण् पत्तिल् कोळ्ळुक्-  
किरेण्.

तम्पि नाणैक्कु ण्ळुक्कुप्  
पोळ्ळुक्कु, नाण् अवणुक्कु  
ओळु इणुम् कोळ्ळुक्किरेण्.

अन्त माडु एन्नुडाय् तोट्ट-  
ट्टुत्तिल् नुणुपुयट्टुम्, नाण्  
अत्तुडाय् काळै ओडुत्तु  
विडुकिरेण्.

अवण् रूपाय् कोळ्ळुक्कुट्टुम्,  
कडैक्कारण् सामाण् को-  
ळुप्पान्.

मराठीत अर्थ

ती पूर्ण हकीकत सांगू दे.

नंतर मी उत्तर देतो.

(लहान) माऊशस जाऊ दे (म्हणजे)  
मी त्याला एक बक्षीस देईन.

तो बॅल माझ्या मळघात घुसु दे (तरी,  
म्हणजे) मी त्याचा पाय तोडून टाकतो  
[टाकीन].

तो वैसे देऊ दे (म्हणजे) दुकानदार  
सामान देईल.



६९१ पत्तु मणि अडिक्कट्टुम्,  
स्टेशनुक्कु पुरप्पडुवोम्.

பத்து மணி அடிக்கட்டும், ஸ்டே-  
ஷனுக்குப் புறப்படுவோம்.

दहा वाजु दे (म्हणजे) स्टेथानला  
जाण्यास निघू.

६९२ म.षं नण्ड्राय् पय्यट्टुम्; मरम्,  
शोडि नण्ड्राय् वळरम्.

மறை நன்றாய் பெய்யட்டும்;  
மரம், செடி நன்றாய் வளரும்.

पाऊस खूप पडू दे (म्हणजे) झाडेझुडये  
चांगली वाढतील.

६९३ अप्पा पुस्तकम् वागट्टुम्, नान्  
अदै उडने पडित्तु विडुवेन्.

அப்பா புஸ்தகம் வாங்கட்டும்,  
நான் அதை உடனே படித்து  
விடுவேன்.

बाबा [वडील] पुस्तक विकत घेऊ देत,  
मी ते लागलीच वाचून टाकीन.

६९४ पय्यन् पाडम् पडिक्कलाम्.

பையன் பாடம் படிக்கலாம்.

मुलगा घडा वाचू शकतो [मुलगा घडा  
वाचू दे].

६९५ नी कडिदम् .ए.युदलाम्.

நீ கடத்தம் எழுதலாம்.

तु पत्र लिहू शकतोस.

६९६ उपाध्यायर् (वाद्यार्) पय्यन्  
अडिक्कलाम्.

உபாத்தியாயர் பையனை அடிக்க-  
கலாம்.

मास्तर [शिक्षक] मुलास मारू देत  
[मारू] देऊ शकतात.

६९७ अवन् इंग्लीविल् पेशलाम्.

அவன் இங்கிலீஷில் பேசலாம்.

तो इंग्रजीत वोलू दे [बोलू शकतो].

६९८ यार् इन्द वेल्लैयै (वेल्लै) च्चयलाम्  
[शय्यलाम्] ?

யார் இந்த வேலையைச் செய்-  
யலாம் ?

कोण हे काम करू दे [करू शकतो]

मराठी लिपीत उच्चार

तमिळ लिपी

मराठीत अर्थ

- ६९९ अवळ अडुतवारम् वीट्टुक्कु प्पोहलाम्.
- ७०० इण्डु नीगळ् इंगे शाप्पिडलाम्.
- ७०१ नाम् रवदर् तुणि वांगलाम्.
- ७०२ एप्पो.पुडु (यप्पो) नाम् अंगे वरलाम् ?
- ७०३ वण्डिक्कारम् इप्पो.पुडु (इप्पो) वीट्टुक्कु प्पोहलाम्.
- ७०४ रामन् पाडम् पडिक्किरदिल्लै.
- ७०५ रामन् पाडम् पडिक्कविल्लै.
- [टीप:- पडिक्किरदिल्लै व पडिक्कविल्लै यातील काळाचा चांगला फरक लक्षात ठेवावा व यात गोंधळ करू नये.]
- अवळ अडुक्कु वारम् वीट्टुक्कुपुं पोअकलाम्.
- इण्डु निङ्कळ इङ्कळे साप्पिडलाम्.
- नाम् कतूर् तुण्णि वाङ्कलाम्.
- गट्टोपुडु नाम् अङ्कळेरलाम्?
- वण्डिक्कारम् इट्टोपुडु वीट्टुक्कुपुं पोअकलाम्.
- रामन् पाडम् पडिक्कीरुत्तिल्लै.
- रामन् पाडम् पडिक्कविल्लै.
- ती पुडुव्या आठवड्यात घरी जाऊ दे [जाऊ शकतो].
- आज तुम्ही येथे जेवा [जेऊ शकता].
- आम्ही खादी कपडा विकत घेऊ या [घेऊ शकतो].
- केव्हा आम्ही तेथे येऊ या [येऊ शकतो].
- गाडीवाला [गाडीवान्] आता घरी जाऊ दे [जाऊ शकतो].
- राम घडा वाचत नाही.
- रामने घडा वाचला नाही.

७०६ अदनाल् दिनम् उपाध्याययाल्  
अडिक्कप्पडुहिरिन्.

७०७ इन्द वैलै याराल् शैय्यप्पडुहिरिदु?

७०८ वीडु याराल् कट्टप्पडुहिरिदु ?

७०९ पक्षि (पच्चि) वेडनाल्  
पिडिक्कप्पडुहिरिदु.

७१० नांगळ् ऊरुक्कु अनुप्पप्पट्टोम्.

७११ पुल् (पिल्) माडाल् मेय्यप्पडुहिरिदु.

७१२ माडु पुल् मेय्हिरिदु.

७१३ एलि (इलि) पूनैयाल्  
पिडिक्कप्पडुहिरिदु.

अथனால் தினம் உபாத்தியாயரால்  
அடிக்கப்படுகிறது.

இந்த வேலை யாரால் செய்யப்-  
படுகிறது.

வீடு யாரால் கட்டப்படுகிறது?

பகலி வேடனால் பிடிக்கப்-  
படுகிறது

நாங்கள் உண்டுக்கு அனுப்பப்-  
பட்டோம்.

புல் மாடால் மேய்யப்படுகிறது.

மாடு புல் மேய்கிறது.

எலி பூனையால் பிடிக்கப்படுகிறது.

म्हणून रोज मास्तराकडून मार खातो  
[मारला जातो].

हे काम कोण करतो [कोणाकडून केले  
जाते] ?

घर कोण बांधतो [कोणाकडून बांधले  
जाते] ?

पक्षी पारध्याकडून पकडला जातो [पारधी  
पकडतो].

आम्ही गावाला पाठविले गेले [आम्हाला  
गावाला पाठविले].

गवत बैलाकडून खाल्ले जाते [बैल खातो].

बैल गवत खातो.

इंदीर मांजराकडून पकडला जात आहे  
[इंदराम मांजर पकडीत आहे].





320. एलि पाम्बुवाल् पिडिक्कप्पट्टु.  
 எலி பாம்புவால் பிடிக்கப்பட்டது.  
 [மாபானே பகடலை].  
 321. दुष्टप्यैयन् नायाल् कडिक्कप्पट्टान्.  
 துஷ்டப் பையன் நாயால் கடிக்கப்பட்டான்.  
 [दुष्ट मुलास कुप्याने चावले].  
 322. पाल् पूनैयाल् कुडिक्कप्पट्टु.  
 பால் பூனையால் குடிக்கப்பட்டது.  
 323. इन्द तृणि याराल् किपिक्कप्पट्टु.  
 இந்தத் துணி யாரால் கிழிக்கப்பட்டது?  
 324. इन्द तृणि एप्पडि கிபிந்தது.  
 இந்தத் துணி எப்படி கிழிந்தது?  
 325. पाम्बु याराल् कोल्लप्पट्टு ?  
 பாம்பு யாரால் கொல்லப்பட்டது.  
 326. कडिदम् नण्डाय् ओट्टप्पट्टवा (वट्टपट्टवा) ?  
 கடும் நன்றாய் ஒட்டப்பட்டதா?  
 327. इन्द पुस्तकम् एप्पो.पुट्टु (यप्पो) पडिक्कप्पट्टम्. ?  
 இந்தப் புத்தகம் எப்போழுது படிக்கப்படும் ?

मराठी लिपीत उच्चार

७२८ अन्द वीडु नाळेंक्कु त्तिरक्कप्पडुम्.

७२९ अवळ् सायकाल्म् अर्षक्कप्पडुवाळ्.

७३० पाय् की.पे विरिक्कप्पडुम्.

७३१ अन्द प्ययन् अडिक्कप्पडुवाना ?

७३२ इल्लै, अवन् नल्ल प्ययन्.

७३३ अवन् अडिक्कप्पडुमाट्टान्.

७३४ तपाल् इन्द वण्डियिल्  
अनुप्पडुमाट्टाडु.

७३५ एरुम्बुहळ् कोल्लप्पडुमाट्टाडु.

तमिळ् लिपी

अण्त्त व्ँडु ऱ्नाळ्नाक्कुत्तु त्तिरक्कप्प-  
पडुम्.

अवण् स्यान्कालम् अण्णुक्कप्प-  
पडुवण्ण.

पाय् कीडु व्णिक्कप्पडुम्.

अण्त्तुप्प प्पायण्ण अण्णुक्कप्प-  
पडुवण्ण?

इल्लै, अवण्ण ऱ्णल्ल प्पायण्ण.

अवण्ण अण्णुक्कप्पडु माट्टाण्ण.

तुपाल् इण्त्त वण्ण्डियिल् अण्णुप्प-  
पडुपडु माट्टाडु.

एण्णुप्पडुण्ण कोल्लपडुपडु माट्ट-  
डाडु.

मराठीत अर्थ

ते घर उद्या उघडले जाईल.

ती संध्याकाळी बोलावली जाईल.

चटईखाली पसरली गेली [अंथरली गेली].

तो मुलगा मारला जाईल का ? [त्या  
मुलाला मार पडेल का ]?

नाही, तो चांगला मुलगा (आहे).

तो मार दिले जाणार नाही [तो मार  
खाणार नाही].

दपाल या गाडीने पाटविले जाणार नाही.

संन्या मारल्या जाणार नाहीत.



७३६ एरुमुहळ् क्कोल्लमुडियादु.

७३७ जलम् नेरुपाल् एरिक्कप्पडुमा ?

७३८ इल्लै, जलम् नेरुपाल् एरिक्कप्पडु  
मुडियादु.

७३९ इल्लै, जलम् नेरुपाल् एरिक्कप्पडु  
माट्टादु.

७४० वुणि कत्तियाल् किप्पिक्कप्पट्टु.

७४१ नीः याराल् अडिक्क प्पडुवाय् ?

७४२ अवळ् याराल् अडिक्कप्पडुवाळ् ?

७४३ अवळ् अवनाल् अडिक्कप्पडुवाळ्.

எறும்புகளைக் கொல்ல முடியாது.

ஜலம் கெடுப்பால் எரிக்கப்படுமா?

இல்லை, ஜலம் கெடுப்பால் எரிக்க-  
ப்பட முடியாது.

இல்லை, ஜலம் கெடுப்பால் எரிக்க-  
ப்பட மாட்டாது.

துணி கத்தியால் கிழிக்கப்பட்டது

நீ யாரால் அடிக்கப்படுவாய்?

அவள் யாரால் அடிக்கப்படுவாள்?

அவள் அவனால் அடிக்கப்படு-  
வாள்.

मुंग्या मारता येणार नाहीत.

पाणी विस्तवाने जाळले जाईल का  
[जाळले का] ?

नाही, पाणी विस्तवाने जाळले जाणे  
अशक्य आहे [जळणे शक्य नाही].

नाही, पाणी विस्तवाने जाळले जाणार  
नाही [जळणार नाही].

कपडा चाकूने फाटला गेला [फाटला.]

तू कोणाकडून मारला जाशील [मार  
खाशील] ?

ती कोणाकडून मारली जाईल [मार  
खाईल] ?

ती त्याच्याकडून मारली जाईल [मार  
खाईल].

मराठी लिपीत उच्चार

७४४ नी अवनाल् अडिक्कप्पडुवाया ?

७४५ एलि याराल् कोल्लप्पडुम् ?

७४६ एलि अवनाल् कोल्लप्पडुम्.

७४७ अन्द प्परिय् कोविल् राजावाल् कट्टप्पट्टदा ?

७४८ आम् (आमा), अट्टे राजावाल् कट्टप्पट्टदु.

७४९ अवळ् कात्ताल् तळ्ळप्पट्टाळा ?

७५० आम् (आमा), अवळ् कात्ताल् तळ्ळप्पट्टाळ्.

तमिळ् लिपी

१६ आवण्णुळ् अडिक्कप्पडुवाया ?

१६१ याराळ् कोळ्ळप्पडुम् ?

१६२ आवण्णुळ् कोळ्ळप्पडुम्.

१६३ अण्णुत्तुप्पुळ् कोविल् राजावाल् वाळ् कट्टप्पट्टदा ?

१६४ अण्णुत्तुप्पुळ् कोविल् राजावाल् कट्टप्पट्टदु.

१६५ आवण्णुळ् कात्ताळ् त्तुण्णुत्तुप्पुळ् वाळ्ळणा ?

१६६ आवण्णुळ् कात्ताळ् त्तुण्णुत्तुप्पुळ् वाळ्ळणा.

मराठीत अर्थ

तू त्याच्याकडून मारला जाशील काय [मार साशील काय] ?

उंदीर कोणाकडून मारला जाईल [कोण मारील] ?

उंदीर त्याच्याकडून मारला जाईल [तो मारील].

ते मोठे देवालय [दिक्कळ] राजाकडून वांगळे गेले काय [राजाने वांगळे काय] ?

होय, ते राजाकडून वांगळे गेले [राजाने वांगळे].

ती हवेने ढकलली गेली काय ?

होय, ती हवेने ढकलली गेली.

तो घडा त्याच्याकडून पेतने लिहीला गेला  
 [त्याने पेतने लिहीला].

जोरात पळशील (तर) खाली पडशील.

सावकाश जाशील [श. गेल्यास] (तर)  
 खाली पडणार नाहीस.

आज जाशील [श. गेल्यास] (तर) पैसे  
 मिळतील.

चांगले काम करशील [श. केल्यास]  
 (तर) बक्षीस देईत.

वाईट गोष्ट बोलशील [श. बोलल्यास]  
 (तर) मार खाशील [श. मार पडेल].

त्याच्याजवळ चौकशी केल्यास [श.  
 (विचारल्यास सर्व हकीकत चांगली  
 कळेल [समजेल].

अन्तर्गत पादम् अवलोक्यं पेटु-  
 वारं गमुत्तप्यत्तु.

वेकामायं ओम्बुलं नै किप्री  
 वीरुवायं.

मेतुव्वाक्यं पोम्बुलं किप्री  
 वीरु मात्तुयं.

इन्नेरुक्कुप् पोम्बुलं मुत्तय्यं  
 किट्टुक्कुम्.

नळुल वेळैय्ये (वेळै)  
 सेय्यत्तुलं इन्नेम् कोम्बुत्तुम्

केत्तु व्वात्तुत्तय्ये (व्वात्तु-  
 त्तु) सेन्नेम् ओम्बु वीरुम्.

अवन्निदम् वीत्तुत्तुत्तुलं एल्ला  
 समात्तुम् न्नेरुत्तुत्तुम्.

७५१ अद्द प्पाडम् अवनाल् पेनावाल्  
 ए. पुदप्पट्टु.

७५२ वेहमाय् ओडिनाल् नी कीये  
 वि. पुवाय्.

७५३ मंडुवाह (मेळ्ळ) प्पोनाल् कीये  
 वि. प्पाट्टाय्.

७५४ इण्णैक्कु प्पोनाल् रूपाय् किडैक्कुम्.

७५५ नल्ल वेळैय्ये [वेळ] श्येदाल्  
 इनाम् कोट्टुप्पेन्.

७५६ केट्टु व्वात्तैय्ये [व्वात्त] च्चोन्नाल्  
 अट्टि वि. पुम्.

७५७ अवनिदम् विचारिनाल् एल्ला  
 समात्तुम् न्नेरुत्तुत्तुम्.



मराठी लिपीत उच्चार

तमिळ लिपी

मराठीत अर्थ

७५८ रोमन् कुदिताल् काल् ओडैयुम्.

रोमांय्प कुत्तीत्ताल् काल् ओडै-  
य्पम्.

फार उड्या मारशील [श. मारल्यास]  
(तर) पाय मोडेल.

७५९ अवनुक्कु आशै इरन्दाल् अवन्  
इदं च्वैय्यट्टुम्.

अवन्नूक्कु आशै इरुन्ताल्  
अवन् इत्तैत् सेय्य्यट्टुम्

त्याला इच्छा असेल [श. असल्यास]  
(तर) तो हे करू दे.

७६० ती पॅरिय मन्दिन् आह विरुम्वि-  
नाल्, नल्ल वेलैयै [वैलै] च्वैय्य्.

ती पेरीय मनीतन् आक वीरुम्-  
पील्ल, नल्ल वेलैल्लय्यैय्य  
(वेलैल्ल) सेय्य्.

तू मोठा माणूस होऊ इच्छीत असशील [श.  
असल्यास] (तर) चांगले काम कर.

७६१ नान् अदं नण्डाय् प्पडित्तेन्.

नान् अत्तै नन्नुय्य्प प्पडित्तेन्.

मी ते चांगले वाचले [त्याचा चांगला  
अभ्यास केला].

७६२ नान् इप्पो पुडु (इप्पो) अदं  
प्पडित्तुक्कोण्डु इरुक्कि.रेन्  
(पडित्तुक्कोण्डिरुक्कि.रेन्).

नान् इप्पोय्युत्तु अत्तैय्य्प प्पडित्तु-  
त्तुक्कोण्डु इरुक्कीत्तेन्.

मी आता ते वाचत आहे [अभ्यास  
करीत आहे].

७६३ नान् अदं प्पडित्तुक्कोण्डु इरुन्देन्  
(पडित्तुक्कोण्डिरुन्देन्).

नान् अत्तैय्य्प प्पडित्तुक्कोण्डु  
इरुक्कीत्तेन्.

मी ते वाचत होतो [त्याचा अभ्यास  
करीत होतो].



मराठी लिपीत उच्चार	तमिळ लिपी	मराठीत अर्थ
७६९ अवहळ् पडित्तु इरुक्किराहळ् (पडित्तिरुक्किराहळ्).	अव्हांकं पडित्तु इरुक्किराहळ्.	ते वाचले आहे. [अभ्यास केला आहे.]
७७० तांगळ् विळैयाडि इरुप्पोम् (विळ्यै- याडिरुप्पोम्).	तांगळं वीळैयापडि इरुप्पोम्.	आम्ही खेळलो असू.
७७१ ती पडित्तु इरुक्किराय् (पडित्ति- रुक्किराय्).	ती पडित्तु इरुक्किराय्.	तू वाचला आहेस.
७७२ तांगळ् कोडुत्तु इरुप्पीहळ् (कोडु- त्तिरुप्पीहळ्).	तांगळं कोडुत्तु इरुप्पीहळ्.	आपण दिला असाल.
७७३ अवळ् पोय् (पोयि) इरुन्दाळ्.	अवळं पोय्य इरुन्दाळं.	ती गेली होती.
७७४ अवळ् ए.पुदि इरुन्दाळ् (ए.पुदिरुन्दाळ्).	अवळं एपुत्ति इरुन्दाळं.	तिने लिहिले होते.
७७५ अवहळ् ए.पुदि इरुप्पाहळ् (ए.पुदिरुप्पाहळ्).	अव्हांकं एपुत्ति इरुप्पाहळं.	त्यांनी लिहिले असेल.



७७६ अवहृत् पातु इरुक्किरहृत्  
(पात्तिरुक्किरहृत्).

७७७ अवन् परिक्षयिल् नञ्ङाय् ए.पुदि  
इरुक्किरान् (ए.पुदिरुक्किरान्).

७७८ अवर् तंजावरुक्कु प्पोय् इरन्दार्  
(पोयिरन्दार्).

७७९ अवन् तंजावरुक्कु प्पोय् इरन्दाना  
(पोयिरन्दाना) ?

७८० अवन् ऊरुक्कु वन्दु इरन्दान्  
(वन्दिरन्दान्).

७८१ अवन् ऊरुक्कु प्पोय् इरन्दान्  
(पोयिरन्दान्); आनाल् नान् अवन्  
प्पाक्कविल्.

७८२ अवन् प्पातु इरन्दाल् (पात्तिरन्दाल्)  
नान् अवन् एन् वीट्टु समाचारम्  
केट्टु इरप्पेन् (केट्टिरप्पेन्).

त्यानी पाहिले आहे.

अर्वांकनं पार्त्तु इरुक्कंरुं कंनं.

अवन् पार्त्तु इरुक्कंरुं कंनं  
अवन् पार्त्तु इरुक्कंरुं कंनं  
अवन् पार्त्तु इरुक्कंरुं कंनं.

अवन् तंजावरुक्कु प्पोय् इरन्दार्  
इरुक्कंरुं कंनं.

अवन् तंजावरुक्कु प्पोय् इरन्दाना  
इरुक्कंरुं कंनं ?

अवन् ऊरुक्कु वन्दु इरन्दान्  
तान्.

अवन् ऊरुक्कु प्पोय् इरन्दान्  
तान्, अणुल् नान् अवन्  
पार्त्तु इरुक्कंरुं कंनं.

अवन् प्पातु इरन्दाल् (पात्तिरन्दाल्)  
नान् अवन् एन् वीट्टु समाचारम्  
केट्टु इरप्पेन् (केट्टिरप्पेन्).

त्याने परिश्रित चांगले लिहिले आहे.

ते तंजावरला गेले होते.

तो तंजावरला गेला होता काय ?

तो गावी आला होता.

तो गावी गेला होता म्हणून मी त्याला  
सेटलो नाही [पाहिले नाही].

त्याला मी सेटलो असतो (तर), मी  
त्याला भाष्या घरची हकीकत विचारली  
असती.

मराठी लिपीत उच्चार

तमिळु लिपी

मराठीत अर्थ

७८३ अडुत्त मासम् काँप्तिस् तलैवर् इरो  
वरुवार्.

अडुत्त माशम् काङ्किरुल् तलैवर्  
इङ्कुकै वरुवार्.

पुढच्या महिन्यात काँप्तिस्चे पुढारी येथे  
येतील.

७८४ अप्पो पुडु (अप्पो) अवरै प्पाक्कै  
रोम्बु जन्गळ् कूडि इरुप्पाहँळ्  
(कूडिरुप्पाहँळ्).

अप्पोपुडुतु अवण्णैर्प पाङ्कक  
रोम्बुपु जण्णैर्कळ् कूडि इरुप्-  
पाङ्ककळ्.

त्यावेळी त्यांना पाहाण्यास खूप लोक  
जमतील.

७८५ नींगळुम् वरुवीहँळा ?

नीङ्कळुम् वरुवैर्कणा ?

तुम्हीही याल का ?

७८६ अडुत्त मासम् अवर् एप्पो पुडु  
(एप्पो) वरुवार् ? अडुत्त मास  
क्कडैण्णियिल् अवरु वरुवार् ?

अडुत्त माशम् अवर् एप्पोपुडुतु  
वरुवार् ? अडुत्त मासक्क-  
कडैसीयिल् अवर् वरुवार् ?

पुढच्या महिन्यात ते केव्हा येतील ?  
पुढच्या महिन्याच्या शेवटी ते येतील  
काय ?

७८७ इल्लै, अडुत्त मास आरम्भत्तिल्  
[मासत्तिन् आरम्भत्तिल्].

इल्लै, अडुत्त मास आरम्भ-  
पत्तिल्.

नाही, पुढच्या महिन्यात आरंभी.

७८८ अप्पो पुडु (अप्पो) नान् कुरुक्कु  
प्पोय् इरुप्पेन् (पोयिरुप्पेन्).

अप्पोपुडुतु ऩाण् ऊरुक्कुपु  
पोय्य इरुप्पोपेण्.

त्यावेळी मी गावी गेलो असेन.

७८९ गोपालन् एरोळ्ळैन्निल् पोयि-  
रुक्करान्.

कोपापालन् एरोळ्ळैन्निल्  
पोय्यैरुक्कैरुण्.

गोपालन् विमानाने गेला आहे.

७९० अवन् रोमन् वलैयं [वलै] च्वयदु  
इरुविकरान् (शय्दिरुविकरान्).

७९१ अदनाल् अवन् निश्चयम्  
(निश्चयम्) कळैत्तुप्पोय् इरुप्पान्  
(पोयिरुप्पान्).

७९२ मद्रासिल् अवह्यळ् एंगे तंगि  
इरुन्दाह्यळ् (तंगिरुन्दाह्यळ्)?

७९३ अदु एनक्कु त्तरियादु.

७९४ नी दिनम् शीद्यम् त्गुहिराया ?

७९५ आम् (आया), नान् शीद्यम्  
त्गुहि.रेन्.

७९६ इप्पो पुदु (इप्पो) ओन्पदु (वम्बदु)  
मणि अडित्तु विट्टदा ?

७९७ अदनाल् अवन् निश्चयम्  
(निश्चयम्) त्तुगि इरुप्पान्  
(त्तुगिरुप्पान्), एन् एण्डाल् अवन्  
शीद्यम् त्गुहिरान्.

அவன் ரோம்ப வேலையைச்  
(வேலை) செய்து இருக்கிறான்.

அதனால் அவன் நிச்சயம் களைத்-  
துப்போய் இருப்பான்.

மதராஸில் அவர்கள் எங்கே  
தங்கி இருந்தார்கள் ?

அது எனக்குத் தெரியாது.

நீ தினம் சீக்கிரம் தூங்குகிறாயா ?

ஆம், நான் சீக்கிரம் தூங்கு-  
கிறேன்.

இப்போழுது ஒன்பது மணி  
அடித்து விட்டதா ?

அதனால் அவன் நிச்சயம் தூங்கி  
இருப்பான், ஏன் என்றால்  
அவன் சீக்கிரம் தூங்குகிறான்.

रमाने रूप काम केले आहे.

म्हणून तो निश्चित थकून गेला असेल.

मद्रासमध्ये ते कोठे राहिले होते ?

ते मला माहित नाही.

तू रोज लवकर झोपतोस काय ?

होय, मी लवकर झोपतो.

आता नऊ वाजून गेले आहेत का ?

म्हणून तो निश्चित झोपला असेल,  
कारण तो लवकर झोपतो.



मराठी लिपीत उच्चार

७९८ एन्नुड्य वेल्लकारन् एन्नुड्य  
पडुक्कयै विरित्तु इरुक्कराना  
(विरित्तिरुक्कराना) ?

७९९ आम् (आमा), अवन् विरित्तु  
इरुक्करान् (विरित्तिरुक्करान्).

८०० इरुन्दपोदिल्लुम् एनक्कु प्पाक्कं  
वेणुम्, अदनाल् नान् अदं प्पान्तु  
विट्टत्तान् वरहि.रेन्.

८०१ इप्पो.पुडु (इप्पो) एन्नुड्य  
इळ्ळप्पारुम् नेरुम् आहि (आगि)  
विट्टट्टु (आगिविट्टट्टु = आगि-  
विट्टट्टु).

८०२ अदनाल् नानुम् पोहलामा ?

८०३ पोहलाम्.

तमिळु लिपी

एन्नुड्यादय वेवळैक्कारान् एन्नु-  
ड्यादय पडुक्ककयै वीरित्तु  
इरुक्कैरुव ?

आम्, अवन् वीरित्तु इरुक्क-  
कैरुव्.

इरुक्कट्टोत्तुय्यम् एन्नुक्कुप  
पारुक्क वेवळुम्, अत्तुळ्  
नान् अत्तुत्तुपारुत्तुवित्तु-  
त्तान् वरुक्कैरुव्.

इत्तुत्तुत्तु एन्नुड्यादय इत्तुत्तु-  
पारुम् नैरुम् आगिवित्तुत्तु.

अत्तुळ् नानुम् पोहलामा ?

पोहलाम्.

मराठीत अर्थ

माझ्या नोकरीने माझे अर्थरुप घातले  
आहे का (श०- अर्थरुप पसरले  
आहे का) ?

होय, त्याने घातले आहे (श० पसरले  
आहे).

तरीही मला पाहिले पाहिजे, म्हणून मी  
ते पाहूनच येतो.

आता माझीही आराम करण्याची वेळ  
झाली आहे.

म्हणून मीही जाऊ का [चलू का] ?

जा.

उजळणी :-

खाली दिलेल्या शब्दसंग्रहातील कंसातील आकडा तो शब्द ज्या वाक्यात आला आहे त्या वाक्याचा क्रमांक दाखविणारा आहे. ही शब्दसंग्रहाची यादी वाचतांना वाचकांस आपणास कोणत्या शब्दाचा अर्थ स्मरतो व कोणत्या शब्दाचा अर्थ लक्षात नाही हे पाहाता येईल, व अर्थ न आठवणारा असा शब्द त्यापुढील कंसात दिलेल्या क्रमांकांचे वाक्य काढून त्यात पाहाता येईल. वरील सर्व वाक्यांचा अभ्यास चांगला झाला असल्यास खालील यादीपैकी सर्व शब्दांचे अर्थ चटकन लक्षात यायला हवेत. खालील शब्दसंग्रहाची यादी उकारानुक्रमाने दिली आहे.

अ

अंगुलम् अङ्गुलम्	(१२७)	अनुष्णु अनुष्णु	(४९)
अडा अडा	(२६)	अनेह अनेह	(६७५)
अडि अडि	(११७)	अथम् अथम्	(८२)
अडी अडी	(२६१)	अप्पडि अप्पडि	(२६८)
अडुत्त अडुत्त	(१५७)	अप्पा अप्पा	(२२९)
अडे अडे	(२३०)	अप्पुरम् अप्पुरम्	(६८७)
अणा अण्ण	(१६७)	अय्या अय्या	(५७)
अण्णा अण्ण्ण	(२२८)	अरिणि अरिणि	(२५२)
अण्णक्क अण्णक्क	(६११)	अरै अरै	(१२६)
अदनाल् अदनाल्	(५४४)	अलम्बु अलम्बु	(४०१)
अधिकम् अधिकम्	(२९७)	अवन् अवन्	(४७)
अधिकमाह अधिकमाह	(२९८)	अवनुडैय अवनुडैय	(८)
अप्पो. पुदु (अप्पो) अप्पोपुदु -	(६६)	अवर् अवर्	(६२)
अमोसमान अमोसमान	(३३८)	अवह्णुडैय अवह्णुडैय	(१०)
अन्द अन्त	(४६)	अवह्णुक्कु अवह्णुक्कु	(२३)
अन्यायमाह अन्यायमाह	(२६३)	अवसरमाह अवसरमाह	(१७५)





உ

அங்க உங்கள்	(7)	அஃந்நு உஃந்நு	(279)
அங்குக்கு உங்களுக்கு	(96)	அஃந்நு ஓஃந்நு	
அந்நரிக் க முடியவில்லை உச்சரிக்க-		அஃந்நம் உத்தம்	(409)
முடியவில்லை	(60)	அஃந்நி	(469)
அஃந்ந		அந்ந்	(5)
(அஃந்ந) அஃந்நு	(234)	அஃந்நயர் அஃந்நயர்	(964)
அஃந்ந அஃந்ந	(40)	அஃந்ந்	(964)
அஃந்ந அஃந்ந	(436)	அஃந்ந அஃந்ந	(266)
அஃந்ந அஃந்ந	(96)	அஃந்ந அஃந்ந	(266)
அஃந்ந அஃந்ந -		அஃந்ந அஃந்ந	(963)
	(494)	அஃந்ந அஃந்ந	(39)

ஊ

ஊர் ஊர் (69)

ஈ

ஈ எங்கே	(46)	ஈ என்ன	(9)
ஈ எஃந்நு	(944)	ஈ எஃந்நு அஃந்நு	(6)
ஈ எஃந்நு	(429)	ஈ எஃந்நு	(62)
ஈ எஃந்நு	(990)	ஈ எஃந்நு அஃந்நு	(369)
ஈ எஃந்நு	(994)	ஈ எஃந்நு	(609)
ஈ எஃந்நு அஃந்நு	(449)	ஈ எஃந்நு	(636)
ஈ எஃந்நு	(942)	ஈ எஃந்நு	(90)
ஈ எஃந்நு	(4)	ஈ எஃந்நு	(224)
ஈ எஃந்நு	(340)	ஈ எஃந்நு	(60)
ஈ எஃந்நு	(94)	ஈ எஃந்நு	(994)

ஈ

ஈன் ஏன்	(203)	ஈ.பு ஏழு	(196)
---------	-------	----------	-------

ஊ

ஈந்து ஐந்து	(193)
-------------	-------

ஊ

ஊட்டு ஒட்டு	(196)	ஊன்பது ஒன்பது	(196)
ஊடித்து ஒடித்து	(169)	ஊ ஒரு	(83)
ஊணும் ஒண்ணும்	(369)	ஊனாட் ஒருநாள்	(100)
ஊர்ப்பு ஒருபொழுது (896)			

ஊ

ஊடு ஊடு	(108)	ஊட்டு ஒட்டு	(163)
ஊயாமல் ஊயாமல் (258)			

க

கட்டு கட்டு	(198)	கரிகாய் கறிகாய்	(800)
கடிசில் கடைசியில்	(166)	கடி கழி	(809)
கடி கடி	(426)	கடிதால் கழித்தால்	(167)
கடிதம் கடிதம்	(84)	கடிது கழித்து	(178)
கடி கடை	(204)	கடிதலும் காட்டிலும்	(293)
கணால் கண்ணால்	(890)	கடி காட்டு	(269)
கடிக்காரன் கடைக்காரன்	(896)	காத்தால் காத்தால்	(179)
கதி கத்தி	(170)	காதிருந்தேன் -	
கடி கதை	(233)		(190)
கடி கறுப்பு	(264)	காடால் காடால்	(899)
கடிநான் கறிந்தான்	(496)	காட்டி காப்பாற்று	(287)





ग

ग्रामम् किरामम्	(३३४)	गुरु कुण्ड	(२१९)
गजम् कजम्	(१२३)	गोट्टिकाकारि	केट्टिकाकारि (२१४)
गवनमाह कवनमाक	(५८५)	गंडियारम्	केट्टियारम् (६८२)
गवनिकामल् कवनीकामल् -	(२५३)		

घ

घडिहारम् कडिकारम् (१४०)

च

चिन्न सीन्ना	(३६९)	चिल्ल.रै	शिल्ल.रै (३६९)
चीनि सीनि			(१७)

ज

जनगळ् जनाङ्कणं	(२५३)	जास्ति	जास्ति (३७७)
जलम् जलम्	(३६४)	जास्तियाह	जास्ति (३३९)
जोलि जौली			(१७५)

ट

टेन् डीरुणं (१३९)

त

तंगळ् तङ्कणं	(१८७)	तन् तणं	(६०२)
तंगिविट्टु तङ्किविट्टु	(६००)	तप्पित्तुविट्टु	तप्पित्तुविट्टु (६९३)
तंगै तङ्कणं	(५३८)	तप्पु तप्पु	(६९)
तच्चन् तच्चन्	(२००)	तपाल्आफीस्	तपाल्आफीस् (३९)
तण्णीर् तण्णै	(१९६)	तम्बि	तम्बि (२५)
तन्ति तन्ति	(२७७)	तमि.ष्	तमि.ष् (३१५)

தயிர் தயிர்	( 367 )	திரும்பவும் திரும்பவும்	( 68 )
தலைவர் தலைவர்	( 783 )	திரும்பி திரும்பி	( 449 )
தகப்பனார் தகப்பனார்	( 272 )	துணி துணி	( 123 )
தள்ளப்படு தள்ளப்படு	( 789 )	துவ துவை	( 499 )
தாங்கல் தாங்கல்	( 450 )	தூங்கு தூங்கு	( 822 )
தான் தான்	( 496 )	தன்னைமரம் தன்னைமரம்	( 296 )
தாயார் தாயார்	( 287 )	தெரிய தெரிய	( 757 )
திடீரென்று திடீரென்று	( 282 )	தெரு தெரு	( 222 )
திண்டுக்கோட்டி திண்டுக்கோண்டு	( 470 )	தெளிவாக தெளிவாக	( 246 )
திருக்கப்படு திருக்கப்படு	( 726 )	தேதி தேதி	( 949 )
திருநீன் திருநீன்	( 494 )	தோட்டக்காரன் தோட்டக்காரன்	( 297 )
திருடி திருடி	( 464 )	தோட்டத்தில் தோட்டத்தில்	( 669 )
திருடன் திருடன்	( 446 )	தொப்பியா தொப்பியா	( 4 )
திருட்ப்படு திருட்ப்படு	( 796 )	தொழியர்து தொழியர்து	( 963 )

த

தாரம் துவாரம்	( 284 )	தயவுசெய்து தயவுசெய்து	( 63 )
தஜன் தஜன்	( 922 )	தினம் தினம்	( 706 )
தூரம் தூரம்	( 69 )		

ந

நடு நடு	( 996 )	நாம் நாம்	( 96-அ )
நடந்துவிடு நடந்துவிடு	( 962 )	நாய் நாய்	( 7 )
நட்டாய் நன்றாய்	( 94 )	நாற்காளி நாற்காளி	( 224 )
நல்ல நல்ல	( 66 )	நாற்பத்து நாற்பத்து	( 963 )
நாங்கல் நாங்கல்	( 69 )	நாலு நாலு	( 999 )
நாடு நாடு	( 340 )	நாஸ்தோறும் நாஸ்தோறும்	( 924 )

நாட்க்கு நாளைக்கு	( 34 )	நெய் நெய்	( 366 )
நிஜம் நிஜம்	( 499 )	நெய்யு பிடி நெருப்பு பிடி	( 600 )
நிமிஷம் நிமிஷம்	( 932 )	நெய்யு பீட்டி நெருப்பு	பெட்டி
நிஷயம் நிச்சயம்	( 999 )		( 43 )
நி நீ	( 49 )	நெட்டு நேற்று	( 99 )
நிங்ல நீங்கள்	( 30 )	நெரம் நேரம்	( 992 )
நு.பீய்ட்டம் நுழையட்டும்	( 609 )		

ப

பட்டணம் பட்டணம்	( 299 )	பரப்பு பருப்பு	( 303 )
பட்டி பற்றி	( 290 )	பரந்தது பறந்தது	( 493 )
பட்டம் பட்டம்	( 604 )	பரவீ பறவை	( 493 )
பட்டி பட்டி	( 94 )	பலகாரம் பலகாரம்	( 207 )
பட்டி பட்டி	( 928 )	பசு பசு	( 446 )
பட்டியு பட்டிப்பு	( 392 )	பசும் பழம்	( 994 )
பட்டிகை படுக்கை	( 990 )	பட்டிக்கூட்டுக்கு பள்ளிக்கூட்டு	துக்கு ( 37 )
பட்டம் பட்டம்	( 90 )	பட்டிக்கூட்டம் பள்ளிக்கூட்டம்	( 420 )
பட்டி பத்து	( 999 )		
பட்டினா பதினாறு	( 960 )	பட்டம் பாடம்	( 249 )
பட்டினா பதினாறு	( 290 )	பாதிர் பத்திரம்	( 402 )
பட்டிமூட்டு பதிமூன்று	( 966 )	பாதி பாதி	( 294 )
பந்து பந்து	( 429-அ )	பாம்பு பாம்பு	( 960 )
பன்னிரண்டு பன்னிரண்டு	( 929 )	பார்க் பார்க்	( 44 )
பரிசு பரிசு	( 96 )	பார்கிலும் பார்கிலும்	( 293 )
பரிசு பரிசு	( 977 )	பார்கும்படி பார்கும்படி	( 969 )
பரிகாநால் பெருக்கினால்	( 960 )	பால் பால்	( 96 )



பிண்பர் பிச்சர்	(604)	பெண் பெண்	(466)
பிண்பகாரந் பிச்சைக்காரன் -	(497)	பெய்யும் பெய்யும்	(477-அ)
பிண்பு பிண்பு	(97)	பெயர் பெயர்	(377)
பிண்பு பிண்பு	(930)	பெரியவன் பெரியவன்	(292)
பிண்பு பிண்பு	(943)	பெயர் பெயர்	(397)
பிண்பு பிண்பு	(477)	பெயர் பெயர்	(63)
பிண்பு பிண்பு	(909)	பெயர் பெயர்	(74)
பிண்பு பிண்பு	(476)	பெயர் பெயர்	(490)
பிண்பு பிண்பு	(470)	பெயர் பெயர்	(27)
பிண்பு பிண்பு	(390)	பெயர் பெயர்	(126)
பிண்பு பிண்பு	(2)	பெயர் பெயர்	(394)
பிண்பு பிண்பு	(407)	பெயர் பெயர்	(393)
பிண்பு பிண்பு	(93)	பெயர் பெயர்	(947)
பிண்பு பிண்பு	(97)	பெயர் பெயர்	(394)
பிண்பு பிண்பு	(666)	பெயர் பெயர்	(393)
பிண்பு பெட்டி	(200)	பெயர் பெயர்	(662)
பிண்பு பெண்ணில்	(4)	பெயர் பெயர்	(84)

வ

வடிக் பதில்	(677)	வடிக் பாதிக்	(693)
-------------	-------	--------------	-------

ப

புகம்பம் புகம்பம்	(670)
-------------------	-------

ம

மட்டும் மட்டும்	(962)	மட்டும் மட்டும்	(390)
மட்டும் மட்டும்	(297)	மட்டும் மட்டும்	(990)

தமிழ் பாஷா ப்ரவெஷ 199

मणि मुदल् मणिवरै यिलुम् मணி- முதல் மணி வரையிலும்-	(१६२)	मुक्काल् मुक्काल்	(१४५)
मनिदन् मनिதன்	(३८५)	मुडियादु முடியாது	(२५५)
मरम् मரம்	(९३)	मुडियुम् முடியும்	(२५४)
मरम् शंङि मरम्, செடி	(६९२)	मुदल् முதல்	(९६)
मरुपडियुम् மறுபடியும்	(७९)	मुन् முன்	(१३३)
मरुन्दु मருந்து	(१०३)	मुन्दानाब् முந்தானாள்	(१५६)
म.पै मழை	(२७७-அ)	मुन्नाल् முன்னால்	(१५४)
महन् மகன்	(२९३)	मुन्नु முன்பு	(१९९)
माट्टान् மாட்டான்	(७३३)	मूण्डु மூன்று	(१९०)
माडु மாடு	(२२८)	मेजे மேசை	(३)
मास्यम् மாம்பழம்	(३०२)	मंदुवाह மெதுவாக	(२६०)
मासम् माசம்	(१९९)	मेय्हिरदु மேய்கிறது	(७९९-९२)
मिट्टाय् மிட்டாய்	(२०४)	मेले மேலே	(३४५)
मिहबुम् மிகவும்	(२६६)	मै मை	(४९८)
मीदि மீதி	(१६६)	मैल् மைல்	(१९८)
		मोत्तम् மொத்தம்	(१६८)
		मेळ्ळ मेள்ள	(१९७)

ய

यजमानन् யஜமானன்	(१८०)	याख्कु யாருக்கு	(२२)
यार् याள்	(५०)	याख्दैय யாருடைய	(१९)

ர

रण्ड ரண்ட	(१०९)	रान्नि ராத்திரி	(१४६)
रयिल् ரயில்	(५४८)	रूपाय् ரூபாய்	(१९)
राजा ராஜா	(२२०)	रोट्टि ரொட்டி	(२९२)
राम्ब ரொம்ப	(२६६)		

वण्णान् வண்ணான்	(५६१)	विड [पाकिलुम् = काटिटलुम्]	விட
वण्डि वण्णदि	(४२९)	[पार्किलुम् = काट्टिलुम्]	[பார்கிலும் = காட்டிலும்]
वण्डिककारन् வண்டிக்காரன்	(७०३)	विकंपट्टन	விற்கப்பட்டன
वन्दनम् வந்தனம்	(१८०)		(३१०)
वन्दु निण्डान् வந்து நின்றான்	(४४९)	विरह् विறகு	(४०३)
वरकूडादु வரகூடாது	(३८)	विरम्बु विரும்பு	(७६०)
वरवेणुम् வரவேணும்	(३७)	विलै वிலை	(३६६)
वरादीह्व् वराதீர்கள்	(३०)	वि.पु விழு	(६६८)
वरादे वराதே	(२९)	विलक्कु விளக்கு	(५०७)
वरुषम् வருஷம்	(१५८)	विलंगु விளங்கு	(७२)
वपि வழி	(२६९)	विल्याडु விளையாடு	(५४६)
वहृत्ताल् வகுத்தால்	(१६९)	वीट्टक्कु வீட்டுக்கு	(३८)
वहृप्यु வகுப்பு	(११२)	वेट्टि வெட்டி	(६०७)
वळरुम् வளரும்	(६९२)	वेळि வெள்ளி	(४३७)
वा वा	(२७)	वेळिये வெளியே	(४२६)
वांगु வாங்கு	(१२३)	वेळै வெள்ளை	(२६४)
वाडह् वाடகை	(४८०)	वेगमाह् வேகமாக	(७७)
वात्तै வார்த்தை	(७१)	वेडन् வேடன்	(७०९)
वारम् வாரம்	(१५७)	वेडिक्कீ வேடிக்கை	(५८३)
वाचंगळ् வாருங்கள்	(३१)	वेण्डिय வேண்டிய	(६७३)
वाशिककविल्लै வாசிக்கவில்லை	(२१४)	वेण्डுम् வேண்டும்	(१२)
		वेणुम् வேணும்	(१३)
वा.षैष्पयम् வாழைப்பழம்	(१६६)	वेलै வேலை	(९०)
		वेलैक्कारन् வேலைக்காரன்	(७९८)
		वेहमाय् வேகமாய்	(७५२)



வேஹாஹ் வேகமாக	( 262 )	வேலுக்க வெளுக்க	( 462 )
வேடுநெரம் வெகுநேரம்	( 970 )	வீ வை	( 386 )

### श

शक्करै சக்கரை	( 97 )	शिष्यन् சிஷ்யன்	( 299 )
शक्तिरम् சத்திரம்	( 479 )	शीघ्रम् சீக்கிரம்	( 32 )
शन्दु சந்து	( 338 )	शीट्टु சீட்டு	( 49 )
शम्बळम् சம்பளம்	( 289 )	शुद्धमान சுத்தமான	( 336 )
शरि சரி	( 37 )	शुवरिल् சுவரில்	( 796 )
शरियाह சரியாக	( 249 )	शूलम् சூலம்	( 406 )
शадम् சாதம்	( 407 )	शेरुप्पु செருப்பு	( 799 )
शाप्पिडु சாப்பிடு	( 903 )	शेरिद செய்தி	( 989 )
शायि सौविये சாவியை	( 209 )	शेण्डु சென்று	( 996 )
शिन சின்ன	( 369 )	शेन्देन् சேர்ந்தேன்	( 999 )
शिरियवन् சிறியவன்	( 293 )	शोम्बु சொம்பு	( 406 )
शिल சில	( 679 )	शोल्वदु சொல்வது	( 498 )

शोल्लु சொல்லு ( 68 )

### स

स्त्री ஸ்திரீ	( 993 )	सरितान् சரிதான்	( 68 )
स्नानम् ஸ்நானம்	( 499 )	साधारण सातारण	( 83 )
सन्तोषमाह சந்தோஷமாக	( 900 )	सामान् சாமான்	( 363 )
सन्दिक्तेन् சந்தித்தேன்	( 908 )	सायंकालम् सायங்காலம்	( 972 )
सन्धिप्पोम् சந்திப்போம்	( 327 )	सायंतरम् सायந்தரம்	( 34 )
समाचारम् சமாசாரம்	( 484 )	सिनिमा சினிமா	( 900 )
सरि சரி	( 474 )	सुखमाह சுகமாக	( 907 )

△ △ △

## भाषांतरासाठी तमिळ वाक्ये

मागील प्रकरणांत वाक्यरूपाने 'व्याकरण परिचयातील' सर्व व्याकरणाचा वाचकांना चांगलाच परिचय करून दिला गेला आहे, व त्याबरोबरच बरेच शब्दार्थज्ञानही करून दिले गेले आहे. कोणत्याही भाषेच्या अभ्यासात व्याकरणाच्या ज्ञानाइतकेच शब्दार्थज्ञानही फार महत्त्वाचे व श्रमाचे काम असते. त्यात तमिळ शब्द तर मराठी वाचकांना फारच अपरिचित वाटतील. म्हणून मराठी वाचकांना हे काम विशेष अवजड वाटेल, तरी वाचकांना तमिळ शब्दसंग्रह थोडा थोडा व पध्दतशीर आत्मसात केलाच पाहिजे. हे काम शक्य तितके सोपे करण्याचा प्रयत्न केला आहे. तमिळ शब्दसंग्रह सार्थ याद्यावजा दिल्यास तशा याद्या पाठ करून तमिळ शब्दसंग्रह आत्मसात करणे मराठी वाचकांस बरेच कठीण जाईल. याकरिता शब्दार्थज्ञानही मागील प्रकरणात वाक्यरूपानेच करून दिले गेले आहे. तशाच प्रकारे याही प्रकरणांत वाचकांचा तमिळ शब्दसंग्रह थोडा थोडा वाक्यरूपानेच वाढविण्याचा प्रयत्न केला आहे. प्रौढ वाचकांस सार्थ शब्दसंग्रहाच्या याद्या पाठ करणे कंटाळवाणे वाटेल, पण

वाक्यरूपाने तेच काम मनोरंजक वाटेल असे वाटते. शिवाय वाक्यरूपाने व्याकरण व शब्दसंग्रह शिकविण्याचा फायदा म्हणजे प्रौढ वाचकांना कंटाळवाणे वाटणारे पाठांतराचे काम कमी करणे इतकाच नव्हे, तर वाक्यरूपाने शब्दाचा व व्याकरणाच्या नियमाचा प्रत्यक्ष वाक्यात कसा उपयोग होतो याची चांगली सवय होते व भाषेची मांडणीही चांगली अंगवळणी पडते. हे फायदे शब्दसंग्रहाच्या याद्या, व्याकरणाचे नियम, व व्याकरणरूपांचे आलेख (tables) यांच्या पाठांतरात मिळत नाहीत. अर्थात त्या पाठांतराचेही विशिष्ट उपयोग व वेगळे फायदे आहेत. पण प्रौढ अभ्यासकास हीच पध्दत जास्त सोईची वाटेल असे वाटते.

आतापर्यंत तमिळ व्याकरणाचा चांगलाच परिचय, बराचसा तमिळ शब्दसंग्रह, व तमिळ भाषेच्या मांडणीचा चांगलाच सराव, इतके भांडवल वाचकांच्या पदरी जमले आहे. या भांडवलावर खाली भाषांतरासाठी दिलेली वाक्ये वाचकांना आता मराठीत सहज भाषांतर करता यावीत. त्यातील बहुतेक शब्द पूर्वी येऊन गेलेलेच आहेत. जे शब्द नवीन असतील तशा बहुतेक सर्व शब्दांचा तळटीपातून अर्थ दिलेला आहे. मागील प्रकरणातील शेवटी दिलेली 'उजळणी' ही वाचकांना आपला शब्दसंग्रह आतापर्यंत किती झाला आहे हे पाहाण्यास व एकदा शब्द पूर्वी येऊन गेला आहे किंवा नाही हे चटकन् पाहाण्यास फार उपयोगी पडेल. या पुस्तकात आलेले सर्व शब्द एकत्रित करून त्यांचा कोशही परिशिष्टात दिला आहे. शिवाय या सर्व वाक्यांची मराठी भाषांतरेही या प्रकरणाच्या शेवटी एकत्रित दिली आहेत. वाचकांनी स्वतः केलेली भाषांतरे या भाषांतरांशी ताडून पाहून स्वतःची परिक्षा स्वतःच त्यांना घेता येईल व आपल्या ज्ञानाची यथार्थ कल्पनाही त्यांना येईल. या परीक्षेवरून त्यांना हेही कळेल की मागील प्रकरणातील अभ्यासासाठी दिलेल्या वाक्यांचा कितपत अभ्यास झाला व पुनः त्यांच्या अभ्यासाची कितपत उजळणी करणे जरूर आहे.



भाषांतरासाठी वाक्ये :-

खालील वाक्यांचे मराठी भाषांतर करा.

१

- |   |  |
|---|--|
| १) रामस्वामी और कणक्कन् <sup>१</sup>        | 1) रामस्वामी ஒரு கணக்-<br>கண். <sup>1</sup>      |
| २) अवन् वन्दान्.                            | 2) அவன் வந்தான்.                                 |
| ३) नान् अवनै कण्ण्डेन्.                     | 3) நான் அவனைக் கண்-<br>டேன்.                     |
| ४) रत्नस्वामी और वसंहन् <sup>२</sup> .      | 4) ரத்னஸ்வாமி ஒரு வர்த்-<br>தகன். <sup>2</sup>   |
| ५) अवर् और पेरिय मनिदन्.                    | 5) அவர் ஒரு பெரிய மனி-<br>தன்.                   |
| ६) रामस्वामी अवरुडैय कणक्कन्.               | 6) ராமஸ்வாமி அவருடைய<br>கணக்கன்.                 |
| ७) गोपालन् अवरुडैय महन्.                    | 7) கோபாலன் அவருடைய<br>மகன்.                      |
| ८) अवन् और नल्ल पैयन्.                      | 8) அவன் ஒரு நல்ல<br>பையன்.                       |
| ९) अवन् औरुपो.पुदुम् पोय्<br>शौल्लमाट्टान्. | 9) அவன் ஒருபொழுதும்<br>பொய் சொல்ல மாட்-<br>டான். |

- 10) अवन् अप्या अवनुक्कु ओरु पेना वांगि कौडुत्तार्.
- 10) அவன் அப்பா அவனுக்கு ஒரு பேனா வாங்கி கொடுத்தார்.
- 11) अवन् दिनन्दो.रुम् पळ्ळिक्कூड-त्तिल् ओ.புंगाஹ்<sup>3</sup> ப்யூ நண்டூய் படிக்கிரான்.
- 11) அவன் தினந்தோறும் பள்ளிக்கூடத்தில் ஒழுங்காகப்<sup>3</sup> போய் நன்றிய்படிக்கிறான்.
- 12) रामस्वामी नल्ल कणक्कन्.
- 12) ராமசுவாமி நல்ல கணக்கன்.
- 13) अवन् वेळैयें शरियाह च्चेय्हि-रान्.
- 13) அவன் வேலையை சரியாகச் செய்கிறான்.
- 14) गोपालन् अवनै तौट्टान्<sup>4</sup>.
- 14) கோபாலன் அவனைத் தொட்டான்.<sup>4</sup>
- 15) अवनुडैय कणक्कु<sup>5</sup> शरियाह इरक्किருது.
- 15) அவனுடைய கணக்கு<sup>5</sup> சரியாக இருக்கிறது.
- 16) अवन् ओरु नल्ल कणक्कन्.
- 16) அவன் ஒரு நல்ல கணக்கன்.

9) तळटीपा :-

- (1) कणक्कन् கணக்கன் காரகூன், ஹிசெவனிச.  
 (2) वर्त्तहन् வர்த்தகன் வியாபாரி.  
 (3) ओ.पुंगाह ஒழுங்காக நியமிதபणे.  
 (4) तौट्टान् தொட்டான் ஸ்பர்ஷ் கெலா.  
 (5) कणक्कु கணக்கு ஹிசெவ.

- |   |  |
|---|--|
| 1) अवन् ओरु पेरिय मनिदन्.                 | 1) அவன் ஒரு பெரிய மனிதன்.                  |
| 2) अवल् ओरु नल्ल स्त्री.                  | 2) அவள் ஒரு நல்ல ஸ்திரீ.                   |
| 3) अवल् गोपालनुडैय ताय्.                  | 3) அவள் கோபாலனுடைய தாய்.                   |
| 4) सीता अवल्लुडैय महल् <sup>1</sup> .     | 4) சீதா அவளுடைய மகள். <sup>1</sup>         |
| 5) गोपालन् नल्ल कुमारन् <sup>2</sup> .    | 5) கோபாலன் நல்ல குமாரன். <sup>2</sup>      |
| 6) अवन् अवल्लुडैय महन्.                   | 6) அவன் அவளுடைய மகன்.                      |
| 7) अवन् इन्नुम् एन् वरविल्लै ?            | 7) அவன் இன்னும் ஏன் வரவில்லை?              |
| 8) नी पोय् अवनै अ.पैत्तु वा.              | 8) நீ போய் அவனை அழைத்து வா.                |
| 9) अदुवरै नान् इंगे इरुवेच्.              | 9) அதுவரை நான் இங்கே இருவேன்.              |
| 10) अवर् .एन्नैयुम् उन्नैयुम् कृषिट्टार्. | 10) அவர் என்னையும் உன்னையும் கூப்பிட்டார். |
| 11) अवल् ओरु नल्ल ताय्.                   | 11) அவள் ஒரு நல்ல தாய்.                    |
| 12) नी चिन्न पैयन्.                       | 12) நீ சின்ன பையன்.                        |
| 13) अवल् चिन्न महल्.                      | 13) அவள் சின்ன மகள்.                       |



१४) अवन् .पंगळै त्तोट्टान्.

१५) अद्दु पपैय<sup>३</sup> मरम्.

१६) अवन् अदै क्कण्डान्.

१७) अदै शैय्य वेणुम्.

१८) इदै शैय्य वेण्डाम्.

२) तळटीपा :-

(१) महळ् मகள் मुलगी.

(२) कुमारन् कुमारन् मुलगा.

(३) प.पैय पण्डय्य जुने.

14) अवन् एङ्कणै त्त  
टोत्ताडान्.

15) अत्तु पण्डय्य<sup>३</sup> मरम्.

16) अवन् अत्तैक् कण्ड-  
डान्.

17) अत्तै शैय्य वेणुम्.

18) इत्तै शैय्य वेण्डाम्

३

१) नान् पडिकिरैन्.

२) कुपुन्दै अ.पुहिरुद्दु.

३) माडु मेयुहिरुद्दु.

४) अवन् माडुहळै मेयुक्किरान्<sup>१</sup>.

५) अवन् इडैयन्.

६) अवन् नल्लवन्.

७) अवन् .एन्ने अप्पैत्तु इरुक्किरान्.

1) नान् पाडुक्किरैन्.

2) कुपुन्तै अ.पुहिरुद्दु.

3) माडु मेयुक्किरुद्दु.

4) अवन् माडुक्किरैन् मेयुक्कि-  
रुन्.<sup>१</sup>

5) अवन् इडैयन्.

6) अवन् नल्लवन्.

7) अवन् एन्ने अ.पुत्तु  
इरुक्किरुन्.

16) अवन् ओरु पेरिय वैद्यन्. 90

17) அவன் ஒரு பெரிய  
வைத்தியன். 10

18) अवन् इप्पो.पुदुतान वीडुक्कु  
प्पोनान्.

18) அவன் இப்போழுதுதான்  
வீட்டுக்குப் போனான்.

4) तळटीपा :-

- (1) आकाशत्तिल् आकाशत्तिल् आकाशांत.
- (2) प्रकाशिकरान् பிரகாசிக்கிருண் பிரகாஸ்தோ.
- (3) चंद्रनुम् चन्तीரனும் चंद्रही.
- (4) नक्षत्रंगळुम् நக்சத்ரங்களும் நக்சத்ரேஹி.
- (5) कियक्के கிழக்கே புவீச.
- (6) मेकें மேற்கே பசிமேச.
- (7) वडक्के வடக்கே உத்சேச.
- (8) वलदु पक्कम् வலது பக்கம் உஜ்வா வானூச.
- (9) इडदु पक्कम् இடது பக்கம் டாவ்யா வானூச.
- (10) वैद्यन् வைத்தியன் வீத்ய, டாக்டர்.

6

1) .एवन्<sup>1</sup> .एप्पो.पुदु यारै .एंगे  
.एप्पडि कण्डान् ?

1) எவன்<sup>1</sup> எப்போழுது  
யாரை எங்கே எப்படிக்  
கண்டான்?

2) अन्द कणककुडैय वीडु .एदु?<sup>2</sup>

2) அந்தக் கணக்கனுடைய  
வீடு எது?<sup>2</sup>

3) अन्द वैद्यन् .एंगे पोडिरान् ?

3) அந்த வைத்தியன் எங்கே  
போகிறான்?

- 4) अन्द् ष्पेरिय पशु यारुडयताय् इरुक्किर्दु ? 4) अन्तत्पं ढेरिय पशु यारुडयताय् इरुक्किरुतु?
- 5) अन्द् चिन्न पैयन् पुस्तहत्तै ष्पडि- चाना ? 5) अन्तश् चिन्न डेयन् पुस्तकत्तैत्पं पडित्तु- तालु?
- 6) अवन् .एन्द् पुस्तहत्तै ष्पडित्तान् ? 6) अवन् एन्त पुस्त- कत्तैत्पं पडित्तान्?
- 7) अवन् एन् नण्डूह पडिकविळ्ळै ? 7) अवन् एन् नन्नुक पडिक्कविल्ळै?
- 8) अवन् एन् कणक्कु च्चोळ्विळ्ळै ? 8) अवन् एन् कणक्कुश् सोल्लविल्ळै?
- 9) वेळै शैय्य ओरु आळ् तेवै.<sup>3</sup> 9) वेळै செய்ய ओरु आन् तैवै.<sup>3</sup>
- 10) अन्द् ष्पेरिय वीट्टिल् यार् इरु- क्किरार् ? 10) अन्तत्पं डेरिय वीट्टिल् यार् इरुक्किरार्?
- 11) अवरुक्कु वेळै शैय्य अन्द् आळ् तेवै. 11) अवरुक्कु वेळै செய்ய अन्त आन् तैवै.

6) तळडीपा :-

(१) .एवन् एवन् कोणी [.एवन् = कोण].

(२) .एदु एतु कोणते.

(३) तेवै तैवै पाहिजे.



- 1) उपाध्यायर् और पुद्दु<sup>1</sup> प्याडम् शोडिककोडुकि.रार्.
- 2) नीगळ् .एल्लोरुम् पयैय पाडंगळै नण्डाय् प्पडिच्चीहळा ?
- 3) इन्द प्याडम् एंगळ् .एल्लोरुक्कुम् पुरिन्ददा<sup>2</sup> ?
- 4) संदेहम्<sup>3</sup> इरुन्दाळ् केळुंगळ्.
- 5) नान् केळ्वि<sup>4</sup> केट्क्कामा ?
- 6) नीगळ् .एल्लोरुम् गवनमाह् क्केळुंगळ्.
- 7) मनिदने, केळ्.
- 8) मनिदरे, केळुंगळ्.
- 9) ताये, इन्द क्कुण्ण्दैयै .एडु.
- 10) पैयन्हळ् .एन्न शैय्हिराह्हळ् ?
- 11) अवह्हळ् कल्लुह्हळै<sup>5</sup> .एडुक्किराह्हळा ?
- 1) உபாத்தியாயர் ஒரு புது<sup>1</sup> பாடம் சொல்லிக் கொடுக்கிறார்.
- 2) நீங்கள் எல்லோரும் பழைய பாடங்களை நன்றாகப் படித்தீர்களா?
- 3) இந்தப் பாடம் உங்கள் எல்லோருக்கும் புரிந்ததா?<sup>2</sup>
- 4) சந்தேகம்<sup>3</sup> இருந்தால் கேளுங்கள்.
- 5) நான் கேள்வி<sup>4</sup> கேட்கலாமா?
- 6) நீங்கள் எல்லோரும் கவனமாகக் கேளுங்கள்.
- 7) மனிதனே, கேள்.
- 8) மனிதரே, கேளுங்கள்.
- 9) தாயே, இந்தக் குழந்தையை எடு.
- 10) பையன்கள் என்ன செய்கிறார்கள்?
- 11) அவர்கள் கல்லுகளை<sup>5</sup> எடுக்கிறார்களா?

- 12) இல்லை. அவர்கள் வினாயாடுகிறார்கள்.
- 13) அந்த வைத்தியன் எந்தகப்பனிடத்தில் வந்து என்ன சொன்னான்?
- 14) அந்த நாய் அவனுடையது என்று அவன் சொன்னான்.
- 15) இவர்களுடைய மாடுகள் அவர்களுடைய வீடுகளில் இருக்கின்றன.
- 12) இல்லை. அவர்கள் வினாயாடுகிறார்கள்.
- 13) அந்த வைத்தியன் எந்தகப்பனிடத்தில் வந்து என்ன சொன்னான்?
- 14) அந்த நாய் அவனுடையது என்று அவன் சொன்னான்.
- 15) இவர்களுடைய மாடுகள் அவர்களுடைய வீடுகளில் இருக்கின்றன.

9) தட்டிபா :-

- (1) புது புது நவா.  
 (2) புரிந்ததா புரிந்ததா சமசுலா ?  
 (3) சந்தேஹ் சந்தேகம் சங்கா.  
 (4) கேள்வி கேள்வி புரண.  
 (5) கல்லுக்கல் கல்லுக்கலை சங்கா.

<

- 1) கோபாலா, இப்போழுது வாசி.  
 2) அதைத் துடை.<sup>1</sup>  
 3) நீ எங்கே போகிறாய் ?  
 3) நீ எங்கே போகிறாய்?

- |  |  |
|--|--|
| ௮) एनक्कु ओरु पशु-माड्ड <sup>२</sup> वांग वेण्डुम्.        | 8) எனக்கு ஒரு பசுமாடு <sup>2</sup> வாங்க வேண்டும்.         |
| 9) अवन् दिनन्दो.रुम् <sup>३</sup> पशुविन् पाल् कुडिकिरान्. | 9) அவன் தினந்தோறும் <sup>3</sup> பசுவின் பால் குடிக்கிறான் |
| १०) पशुविन् पाल् उडम्बुककु नल्लदु.                         | 10) பசுவின் பால் உடம்புக்கு நல்லது.                        |
| ११) अवन् ओडुहिरान्.  | 11) அவன் ஓடுகிறான்.  |
| १२) अवल् पाडुहिराल् <sup>४</sup> .                         | 12) அவள் பாடுகிறாள். <sup>4</sup>                          |
| १३) अदु पुदिय <sup>५</sup> माड्ड.                          | 13) அது புதிய <sup>5</sup> மாடு.                           |
| १४) अदु नल्ल माड्ड.  | 14) அது நல்ல மாடு.   |

३) तळटीपा :-

- (१) मेय्किकरान् மேய்க்கிறான் चरवितो.
- (२) पशुमाड्ड பசுமாடு गाय.
- (३) दिनन्दोरुम् தினந்தோறும் दररोज.
- (४) पाडुहिराल् பாடுகிறாள் गाते, गाणे म्हणते.
- (५) पुदिय புதிய नवा.

४

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| १) रामन् माट्टै क्कण्डान्. | 1) ராமன் மாட்டைக் கண்டான். |
| २) गोपालन् ओडुहिरान्.      | 2) கோபாலன் ஓடுகிறான்.      |
| ३) सीता ओडुहिराल्.         | 3) சீதா ஓடுகிறாள்.         |



- |  |   |
|--|---|
| 4) कृष्णन् माट्टै ओट्टुहिरान्.                   | 4) கிருஷ்ணன் மாட்டை<br>ஒட்டுகிறான்.             |
| 5) इडैयन् आट्टै मेय्त्तान्.                      | 5) இடையன் ஆட்டை<br>மேய்த்தான்.                  |
| 6) अवन् नल्ल मेय्प्पन् <sup>1</sup> .            | 6) அவன் நல்ல மேய்ப்பன் <sup>1</sup> .           |
| 7) अदु काडु <sup>2</sup> .                       | 7) அது காடு <sup>2</sup> .                      |
| 8) अंगे रोम्ब सेरु <sup>3</sup> .                | 8) அங்கே ரொம்ப சேறு. <sup>3</sup>               |
| 9) अदु नल्ल नाडु.                                | 9) அது நல்ல நாடு.                               |
| 10) अवन् अदै अप्पित्तान् <sup>4</sup> .          | 10) அவன் அதை அழித்-<br>தான் <sup>4</sup> .      |
| 11) अवन् कैयै त्तोट्टान्.                        | 11) அவன் கையைத் தொட்-<br>டான்.                  |
| 12) अवल् पिळ्ळैयै त्तोट்டாळ्.                    | 12) அவள் பிள்ளையைத்<br>தொட்டாள்.                |
| 13) वर्त्तहन् पशुवैयुम् , पैय्यैनुम्<br>कण्डान्. | 13) வர்த்தகன் பசுவையும்,<br>பையனையும் கண்டான்.  |
| 14) अवन् पैयनै त्तोट्टान्.                       | 14) அவன் பையனைத்<br>தொட்டான்.                   |
| 15) अवन् औरु मरत्तै कौडुत्तान्.                  | 15) அவன் ஒரு மரத்தை<br>கொடுத்தான்.              |
| 16) गोपालन् कष्टप्पडुहिरान् <sup>5</sup> .       | 16) கோபாலன் கஷ்டப்படு-<br>கிறான் <sup>5</sup> . |

17) अदु अपिहिरदु.

17) அது அழிகிறது.

18) सीता पू तोडुकिराळ्.

18) சீதா பூ தொடுக்கிறாள்.<sup>6</sup>

19) रामन् .एनै तोडुहिरान्.

19) ராமன் என்னைத் தொடுகிறான்.

4) तळटीपा :-

(1) मेय्पन् मेம்ப்பன் घनगर.

(2) काडु काठु जंगल.

(3) सेरु शेणु चिखल.

(4) अयित्तान् அழித்தான் நஷ்ட கெலே, நாச கெலா.

(5) कष्टपडुहिरान् கஷ்டப்படுகிறான் கஷ்ட सहन करतो, दु:ख भोगतो.

(6) तोडुकिराळ् தொடுக்கிறாள் அவை.

5

1) वर्त्तहनिडत्तिल् पणम् इरुक्किरदु.

1) வர்த்தகனிடத்தில் பணம் இருக்கிறது.

2) वर्त्तहनोडु कणक्कनुम् कडैक्कु प्योनान्.

2) வர்த்தகனோடு கணக்கனும் கடைக்குப்போனான்

3) नल्ल पैयन् वीट्टिल् पडित्तान्.

3) நல்ல பையன் வீட்டில் படித்தான்.

4) काट्टिल् रोम्व से.रु इरुन्दु.

4) காட்டில் ரொம்ப சேறு இருந்தது.

5) अवन् वीट्टுक्कु वन्दान्.

5) அவன் வீட்டுக்கு வந்தான்.

6) माडु काट्टिल् मेय्हिरदु.

6) மாடு காட்டில் மேய்கிறது

- 6) सूर्यन् आकाशत्तिल्<sup>१</sup> प्रकाशिकिरान्.<sup>२</sup>
- 7) சூர்யன் ஆகாசத்தில்<sup>1</sup> பிரகாசிக்கிறான்.<sup>2</sup>
- ८) चंद्रनुम्<sup>३</sup> आकाशत्तिल् प्रकाशिकिरान्.
- 8) சந்திரனும்<sup>3</sup> ஆகாசத்தில் பிரகாசிக்கிறான்.
- ९) आकाशत्तिल् नक्षत्रंगळुम्<sup>४</sup> इरुक्किण्डन.
- 9) ஆகாசத்தில் நகைத்திரங்களும்<sup>4</sup> இருக்கின்றன.
- १०) अवन् किरक्के<sup>५</sup> पोनान्.
- 10) அவன் கிழக்கே<sup>5</sup> போனான்.
- ११) अवळ् मेके<sup>६</sup> पोनाळ्.
- 11) அவள் மேற்கே<sup>6</sup> போனாள்.
- १२) अवन् वीट्टुक्कु वडक्के<sup>७</sup> ओरु पळ्ळक्कुडम् इरुक्किர்दु.
- 12) அவன் வீட்டுக்கு வடக்கே<sup>7</sup> ஒரு பள்ளிக்கூடம் இருக்கிறது.
- १३) पळ्ळक्कुडत्तिन् वलदु पक्कम्<sup>८</sup> ओरु कुळम् इरुक्किர்दु.
- 13) பள்ளிக்கூடத்தின் வலது பக்கம்<sup>8</sup> ஒரு குளம் இருக்கிறது.
- १४) पळ्ळक्कुडत्तिन् इडदु पक्कम्<sup>९</sup> ओरु कोविल् इरुक्किர்दु.
- 14) பள்ளிக்கூடத்தின் இடது பக்கம்<sup>9</sup> ஒரு கோவில் இருக்கிறது.
- १५) नळ् पैयन् वीट्टिल् पडिकिरान्.
- 15) நல்ல பையன் வீட்டில் படிக்கிறான்.
- १६) काट्टिल् रोम्ब से.रु इरुक्किர்दु.
- 16) காட்டில் ரொம்ப சேறு இருக்கிறது.



- 13) அவனைக் கூப்பிடு.
- 14) என் கடைக்கு அவனை வரச் சொல்லு.
- 15) உங்களுக்கும் பணம் வேணுமா?
- 16) இங்கே கை போடுங்கள்.<sup>4</sup>
- 17) அவர் கை எழுத்து விட்டார்.<sup>5</sup>
- 18) அந்தப் பையனுடைய கைஎழுத்து<sup>6</sup> நன்றாய் இருக்கிறது.
- 19) இவனுடைய கைஎழுத்து நன்றாக இல்லை.

90) தட்டிபா :-

- 1) कपिकरार कर्पिकीरुं शिकवितो.
- 2) शोन्दमानदा सोनात्तमानता स्वतःचे काय?
- 3) नल्लवन् नल्लवन् चांगला मनुष्य.
- 4) कै पोडुंगळ् कை போடுங்கள் சஹீ கரா [கீ = (ஹாத) + போடு = (டெவ்ணெ)=கீ போடு=சஹீ கரணெ.]
- 5) कै.ए.पुत्तु विट्टार कைஎழுத்து விட்டார் சஹீ கரூந் டாகலி [கீ = (ஹாத) + .ए.पुदु = (லிஹீணெ) = கீ.ए.पुदु (சஹீ கரணெ) + விடூ (சொடணெ) = கீ.ए.पुदु விடூ = சஹீ கரூந் டிலி.]
- 6) कै.ए.पुत्तु कைஎழுத்து சஹீ கரூந் டாகலி.

- |  |   |
|--|---|
| १) मैजै शैय्हरिवन् वार् ?                            | 1) மேஜை செய்கிறவன் யார்?                              |
| २) अवन् तच्चन्.                                      | 2) அவன் தச்சன்.                                       |
| ३) मरवेडै <sup>१</sup> शैय्हरिवन् तच्चन्.            | 3) மரவேலை <sup>1</sup> செய்கிறவன் தச்சன்.             |
| ३अ) इरुम्बु सामानहल् <sup>२</sup> शैय्हरिवन् वार् ?  | 3 अ) இரும்பு சாமான்கள் <sup>2</sup> செய்கிறவன் யார்?  |
| ४) कौल्लन् <sup>३</sup> इरुम्बु सामानहल् शैय्हरिवन्. | 4) கொல்லன் <sup>3</sup> இரும்பு சாமான்கள் செய்கிறான். |
| ५) वीडु कट्टुहरिवन् <sup>४</sup> वार् ?              | 5) வீடு கட்டுகிறவன் <sup>4</sup> யார்?                |
| ६) कोत्तन् <sup>५</sup> वीडु कट्टुहरिवन्.            | 6) கொத்தன் <sup>5</sup> வீடு கட்டுகிறான்.             |
| ७) नहैहल् <sup>६</sup> शैय्हरिवन् वार् ?             | 7) நகைகள் <sup>6</sup> செய்கிறவன் யார்?               |
| ८) तट्टान् <sup>७</sup> नहैहल् शैय्हरिवन्.           | 8) தட்டான் <sup>7</sup> நகைகள் செய்கிறான்.            |
| ९) शेरुप्पु तैक्किர்வन् वार् ?                       | 9) செருப்பு தைக்கிறவன் யார்?                          |
| १०) शक्किलियन् <sup>८</sup> शेरुप्पु तैक्किர்வन्.    | 10) சக்கிலியன் <sup>8</sup> செருப்பு தைக்கிறான்.      |
| ११) शट्टै <sup>९</sup> तैक्किர்வन् वार् ?            | 11) சட்டை <sup>9</sup> தைக்கிறவன் யார்?               |

- 12) தையக்காரன்<sup>10</sup> சட்டை  
தைக்கிருன்.
- 13) ஓட்டன்<sup>11</sup> என்ன செய்-  
கிருன்?
- 14) அவன் சத்தம் செய்-  
கிருன்.<sup>12</sup>
- 15) திருடன்<sup>13</sup> என்ன செய்-  
கிருன்?
- 16) திருடன் திருடுகிருன்.
- 17) திருடுகிறவன் யார்?
- 18) திருடுகிறவன் திருடன்.
- 19) நல்ல பையன்கள் ஒரு-  
பொழுதும் திருட மாட்-  
டார்கள்.
- 20) நல்ல பெண்கள் எப்-  
பொழுதும் பொய் பேச  
மாட்டார்கள்.
- 21) நல்ல பையன்களும்,  
நல்ல பெண்களும் பெரி-  
யவர்கள் சொல்வதைக்  
கேட்க வேண்டும்; ஏன்  
என்றால்<sup>14</sup> பெரியவர்கள்  
சொல்வதைச் சிறிய-  
வர்கள் கேட்க வேண்டும்.
- 12) तैयक्कारन्<sup>10</sup> शट्टै तैक्किरान्?
- 13) ஓட்டன்<sup>11</sup> (ஆட்டன்=வட்டன்)  
.என்ன செய்கிறான்?
- 14) अवन् शुद्धम् शैक्किरान्<sup>12</sup>.
- 15) திருடன்<sup>13</sup> .என்ன செய்கிறான்.
- 16) तिरुडन् तिरुடுகிரान्.
- 17) तिरुடுகிரவन् யர்?
- 18) तिरुடுகிரவन् திருடன்.
- 19) नल्ल पैयन्हळ् ओरुपो.புடும்  
திரிடமாத்யாஹ்.
- 20) नल्ल पेण्गळ् .एप्पो.पुदुम् पांय्  
पेशमाट्टाह्.
- 21) नल्ल पैयन्हळुम्, नल्ल पेण्गळुम्  
पेरियवर्हळ् शोल्वदै क्केट्क  
वेण्डुम्; एन् .एण्डाल்<sup>14</sup> पेरि-  
यवर्हळ् शोल्वदै च्चिरियवर्हळ्  
केट्क वेण्डुम्.



22) .एन्द विषयत्तिल् ओण्डुम्<sup>१५</sup>  
 तैरियादो अन्द विषयत्तिल् ओण्णुम्  
 पेश वेण्डाम्.

22) எந்த விஷயத்தில் ஒண்-  
 றும்<sup>15</sup> தெரியாதோ அந்த  
 விஷயத்தில் ஒண்ணும்  
 பேச வேண்டாம்.

११) तळटीपा :—

- १) मरवेले मरवेले मरवेले लाकूडकाम [मरम् (लाकूड)+वेले (काम)=मरवेले  
 लाकूडकाम].
- २) इरुम्बु सामान्हळ् इरुम्बु सामान्हळ् सामान्हळ्  
 (लोखंड)+सामान्ह=इरुम्बु सामान्हळ्].
- ३) कोल्लन् कोल्लन् लोहार.
- ४) कट्टुहिरवन् कट्टुहिरवन् वांघणारा [कट्टु=वांघणे.]
- ५) कोत्तन् कोत्तन् गवडी.
- ६) नहैहळ् नहैहळ् दागिने.
- (७) तट्टान् तट्टान् सोनार.
- (८) शक्किलियन् शक्किलियन् चांभार.
- (९) शट्टे शट्टे शट्टे.
- (१०) तैयक्कारन् तैयक्कारन् शिपी.
- (११) ओट्टन् ओट्टन् भंगी.
- (१२) शुध्दम् शोयहिरान् शुध्दम् शोयहिरान् सफाई करतो [शुध्दम्  
 = शोय सफाई करणे].
- (१३) तिरुडन् तिरुडन् चोर.
- (१४) एन् .एण्डाल् एन् .एण्डाल् कारण [एन् (का) + .एण्डाल्  
 (महणशिल तर, महणाल तर) = एन् .एण्डाल् = का महणशील तर =  
 [महणाला तर कारण].
- (१५) ओण्डुम् ओण्डुम् काहीही [ओन्नु (एक) + उम् (ही)=ओन्नुम्  
 (एकही) काहीही].

- 4) நல்ல பையன்கள் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறார்கள்.
- 5) அதைக் குமாரனுக்குக் கொடு.
- 6) கணக்கனும், வர்த்தகனும் படிக்கிறார்கள்.
- 7) அவர்கள் எழுதுகிறார்கள்.
- 8) இவருடைய வீடு எங்கே?
- 9) அவன் குழந்தையைக் கொண்டு போகிறான்.
- 10) அவன் வீட்டுக்கு வருகிறான்.
- 11) அவன் தைக்கிறான்.<sup>2</sup>
- 12) கோபாலன் குடிக்கிறான்.
- 13) ராமன் புஸ்தகத்தைத் தைக்கிறான்.

4) तळटीपा :-

1) तुडै तुडै पूस.

2) तैक्किराळ् तैक्किराळ् शिवते.

- |  |   |
|--|---|
| 1) उन्नुडैय पुस्तहत्तै अन्द प्पैयनुक्कु<br>क्कोडु. | 1) உன்னுடைய புஸ்த-<br>கத்தை அந்தப் பைய-<br>னுக்குக் கொடு. |
| 2) उन् अप्पा वीट्टिल् इरुक्किரா?                   | 2) உன் அப்பா வீட்டில்<br>இருக்கிறாரா?                     |
| 3) इल्लै, अवर् वेळिये पोनार्.                      | 3) இல்லை, அவர் வெளியே<br>போனார்.                          |
| 4) अवर् .एप्पो.पुदु वरुवार् ?                      | 4) அவர் எப்போழுது வரு-<br>வார்?                           |
| 5) .एनक्कु तैरियादु.                               | 5) எனக்குத் தெரியாது.                                     |
| 6) पैयनुक्कु प्पडिक्क वेण्डும.                     | 6) பையனுக்குப் படிக்க<br>வேண்டும்.                        |
| 7) इप्पडि च्चैय्य वेण्डाम.                         | 7) இப்படிச் செய்ய வேண்-<br>டாம்.                          |
| 8) शैमैयाह? उच्चरिक्क वेण्डुम.                     | 8) செம்மையாக <sup>1</sup> உச்சரிக்க<br>வேண்டும்.          |
| 9) इन्द प्पाडम् .एनक्कु तैरियुम.                   | 9) இந்தப் பாடம் எனக்குத்<br>தெரியும்.                     |
| 10) अवनुक्कु तैरियुमा ?                            | 10) அவனுக்குத் தெரியுமா ?                                 |
| 10अ) अवनुक्कु तैरियादु.                            | 10 अ) அவனுக்குத் தெரி-<br>யாது.                           |



- 11) பராபரன்<sup>2</sup> வானத்தையும்<sup>3</sup> பூமியையும்<sup>4</sup> படைத்தான்.<sup>5</sup>
- 12) அவன் யார்?
- 13) அவன் வேலைக்காரன், அல்லவா?
- 14) இல்லை, அவன் காவற்காரன்.
- 15) அவனை நீ விசுவாசிக்கிறாயா?<sup>6</sup>
- 16) ஆம், அவனை நான் விசுவாசிக்கிறேன்.
- 17) அவன் நல்ல ஆள்.
- 18) அவன் நல்ல காவற்காரன்.
- 11) परापरन्<sup>2</sup> वानत्तैयुम्<sup>3</sup> भूमियै-  
युम्<sup>4</sup> पडैत्तान्<sup>5</sup>.
- 12) अवन् याः ?
- 13) अवन् वेलैक्कारन्, अल्लवा ?
- 14) इल्लै, अवन् कावर्कारन्.
- 15) अवनै नी विश्वासिक्कराया<sup>6</sup>  
(विसुवासिक्कराया) ?
- 16) आम्, अवनै नान् विश्वासि-  
क्करेन् (विसुवासिक्करेन्).
- 17) अवन् नल्ल आळ्.
- 18) अवन् नल्ल कावर्कारन्.

9) तळटीपा :-

- (1) शम्भैयाह शम्भय्याक वरोवर.  
(2) परापरन् परापरन् परमेश्वराने [परापरन् = परमेश्वर].  
(3) वानत्तैयुम् वानत्तैयुम् आकाश [वानम् (आकाश) अधिक उम् = वानैयुम्].  
(4) भूमियैयुम् भूमियैयुम् भूमि [भूमि (भूमि) अधिक उम् भूमियैयुम्].  
(5) पडैत्तान् पडैत्तान् निर्माण केली.  
(6) विश्वासिक्कराया विश्वासिक्कराया विश्वास डेवतोस काय ?  
[विश्वासतोस काय ?]

- |   |   |
|---|---|
| 1) இங்கே மரங் ளுண்டா, இல்லையா?                  | 1) இங்கே மரங் க ள் உண்டா, இல்லையா?              |
| 2) அது மரம், அல்லவா?                            | 2) உண்டு.                                       |
| 3) ஆம், அது மரம்தான்.                           | 3) அது மரம், அல்லவா?                            |
| 4) அவனுக்கு யார் பாடம் கற்பிக்கிறார்?           | 4) ஆம், அது மரம்தான்.                           |
| 5) உபாத்தியாயர் அவனுக்குப் பாடம் கற்பிக்கிறார். | 5) அவனுக்கு யார் பாடம் கற்பிக்கிறார்?           |
| 6) அவர், பாடம் சொல்லுகிறவர், நல்ல உபாத்தியாயரா? | 6) உபாத்தியாயர் அவனுக்குப் பாடம் கற்பிக்கிறார். |
| 7) ஆம், அவர் ரொம்ப நல்ல உபாத்தியாயர்.           | 7) அவர், பாடம் சொல்லுகிறவர், நல்ல உபாத்தியாயரா? |
| 8) அந்த வீடு உங்களுக்கு சொந்தமானதா?             | 8) ஆம், அவர் ரொம்ப நல்ல உபாத்தியாயர்.           |
| 9) ஆம், அது எனக்கு சொந்தமானது.                  | 9) அந்த வீடு உங்களுக்கு சொந்தமானதா?             |
| 10) அவன் நல்லவனா?                               | 10) ஆம், அது எனக்கு சொந்தமானது.                 |
| 11) ஆம், அவன் நல்லவன்.                          | 11) அவன் நல்லவனா?                               |
| 12) ஆம், அவன் நல்லவன்.                          | 12) ஆம், அவன் நல்லவன்.                          |
| 12 அ) அவர்களும் நல்லவர்கள்.                     | 12 அ) அவர்களும் நல்லவர்கள்.                     |

- १) इदु नल्ल कडै, अदनाल् इंगे सामा-  
नहल् मलिवाहवुम्<sup>१</sup> शुध्दमाहवुम्  
इरुकुम्.
- २) इण्डु वेळिल् विलै एरियिरुक्किर्दु,<sup>२</sup>  
आनालुम्<sup>३</sup> तंगम्<sup>४</sup> मलिवाह इरु-  
क्किर्दु.
- ३) उंगळ् कडैयिल् पोन वर्षम् लाभम्<sup>५</sup>  
इरुन्ददा, नष्टम्<sup>६</sup> वन्ददा?
- ४) पोन वर्षम् पेरिय नष्टम् वन्ददु.
- ५) नी कालैयिल् .एप्पो.पुदु .ए.पुन्दि-  
रुक्किराय् ?<sup>७</sup>
- ६) नान् कालैयिल् आ.रु मणिकु  
.ए.पुन्दिरुक्किरेन्
- ७) पिरहु<sup>८</sup> कैकाल्<sup>९</sup>, मुखम्<sup>१०</sup> क.पु-  
वि<sup>११</sup> तहप्पनारै वण्गि<sup>१२</sup> नान्  
पळ्ळक्कुडत्तुकु प्पोनेन्.
- 1) இது நல்ல கடை<sup>1</sup>  
அதனால் இங்கே சாமான்-  
கள் மலிவாகவும்<sup>1</sup> சுத்த-  
மாகவும் இருக்கும்.
- 2) இன்று வெள்ளி விலை  
ஏறியிருக்கிறது.<sup>2</sup> ஆன-  
லும்<sup>3</sup> தங்கம்<sup>4</sup> மலிவாக  
இருக்கிறது.
- 3) உங்கள் கடையில்  
போன வருஷம் லாபம்<sup>5</sup>  
இருந்ததா, நஷ்டம்<sup>6</sup> வந்-  
ததா?
- 4) போன வருஷம் பெரிய  
நஷ்டம் வந்தது.
- 5) நீ காலையில் எப்போழுது  
எழுந்திருக்கிறாய்?<sup>7</sup>
- 6) நான் காலையில் ஆறு  
மணிக்கு எழுந்திருக்கி-  
றேன்.
- 7) பிறகு<sup>8</sup> கைகால்,<sup>9</sup> முகம்<sup>10</sup>  
கழுவி<sup>11</sup> தகப்பனரை  
வணங்கி<sup>12</sup> நான் பள்-  
ளிக்கூடத்துக்குப் போ-  
னேன்.



- ௮) अन्द सर्कसिल्<sup>१३</sup> नी .ए.न्द् प्रा-  
गिहल्लै<sup>१४</sup> प्यात्तिरुन्दाय् ?
- ९) कुदिरै,<sup>१५</sup> यानै<sup>१६</sup> नाय्, सिंगम्<sup>१७</sup>  
पुलि<sup>१८</sup>, ओट्टकसुम्<sup>१९</sup> नाच्  
पात्तिरुन्देन्.
- १०) नाय् ओरु नल्ल प्राणि, ईरुन्दा-  
लुम्<sup>२०</sup> वण्डि इ.पुकक माडुतान्  
उदवुम्.<sup>२१</sup>
- ११) सिंगम्, पशित्तालुम्<sup>२२</sup> पुल् तिन्-  
नादु.
- 8) அந்த சர்க்கஸில்<sup>13</sup> நீ  
எந்தப் பிராணிகளைப்<sup>14</sup>  
பார்த்திருந்தாய்?
- 9) குதிரை,<sup>15</sup> யானை,<sup>16</sup> நாய்,  
சிங்கம்,<sup>17</sup> புலி,<sup>18</sup> ஒட்ட-  
கமும்<sup>19</sup> நான் பார்த்திருந்-  
தேன்.
- 10) நாய் ஒரு நல்ல பிராணி,  
இருந்தாலும்<sup>20</sup> வண்டி  
இழுக்க மாடுதான்  
உதவும்.<sup>21</sup>
- 11) சிங்கம் பசித்தாலும்<sup>22</sup> புல்  
தின்னாது.

१२) तळटीपा :—

- १) मलिवाहवुम् मलिवाकवुम् स्वस्त [मलिवाह=स्वस्त+उम्]
- २) एरियिकिकरदु एरियिरोक्किरुत्तु चडला आहे.
- ३) आनालुम् आणुलुम् तरीही.
- ४) तंगम् तुங்கம் सोने.
- ५) लाभम् लाபம் फायदा, नफा.
- ६) नष्टम् नஷ்டம் तोटा.
- ७) .ए.पुन्दिरिकिराय् एழுந்திருக்கிறாய் उठलास.
- ८) पिरहु पிறகு नंतर
- ९) कैकाल् கை கால் हात पाय.
- १०) मुखम् முகம் தோடி.
- ११) क.पुवि கழுவி घुवून.

- 12) वणंगि वणान्गि नमस्कार कवन.  
 13) सकर्कसिल् सांक्कगிலில் सकंसीत.  
 14) प्राणिहळै पीराणीकळी प्राणी [प्राणिहळ=प्राणी].  
 15) कुदिरै कुत्तिरे घोडा.  
 16) यानै याळी हत्ती  
 17) सिगम् सीங்கम् सिंह  
 18) पुलि पुलि वाघ.  
 19) ओट्टकम् ओट्टकम् उट्ट  
 20) इरुन्दालुम् இருந்தாலும் असूनही  
 21) उदवुम् உதவும் उपयोगी பதில்.  
 22) पणित्तलुम् பசித்தாலும் फार भूक लागली तरी, भूकेनें व्याकूळ झाला तरी.

१३

- |   |  |
|---|--|
| १) गोपाल, नी कडैक्कु प्योय् आ.रु गजम् वेळ्ळैत्तुणि वांगि क्कोण्डु वा. | 1) கோபால், நீ கடைக்குப் போய் ஆறு கஜம் வெள்ளைத்துணி வாங்கிக் கொண்டு வா. |
| २) उंगळ्ळक्कु .एदकाह तुणि वेण्डुम्?                                   | 2) உங்களுக்கு எதற்காக துணி வேண்டும்?                                   |
| ३) .एनक्कु इरण्डु (रण्डु) शट्टै-क्काह अन्द तुणि वेण्डुम्.             | 3) எனக்கு இரண்டு சட்டைக்காக அந்தத் துணி வேண்டும்.                      |
| ४) .एनक्कु इरण्डु शट्टै तैक्क .एव्वळ्वु तुणि वेण्डுम्?                | 4) எனக்கு இரண்டு சட்டை தைக்க எவ்வளவு துணி வேண்டும்?                    |
| ५) मूण्डु मीट्टर् पोदुमा ?  | 5) மூன்று மீட்டர் போதுமா?  |

- 6) போதாது. ஐந்து மீட்டர் வேண்டும்.
- 7) ஐந்து மீட்டர் கொடுங்கள்.
- 8) வேறே<sup>1</sup> ஒண்ணும் வேணுமா?
- 9) ஒரு புடவை<sup>2</sup> வேணும்.
- 10) இது உங்களுக்குப் பிடிக்குமா?
- 11) இது எனக்குப் பிடிக்காது
- 12) எனக்கு அது வேண்டும்.
- 13) எந்தப் புடவை உங்களுக்கு வேணும்?
- 14) அந்த பச்சைகரைப்<sup>3</sup> புடவை.
- 15) அது ஆறு கஜம் புடவைதானா?
- 16) ஆமாம். ஆறு கஜம் புடவைதான்.
- 17) சாயம்<sup>4</sup> கெட்டியா?<sup>5</sup>
- 18) ஆமாம். அது ரொம்ப நல்ல புடவை.
- 6) போதாது, ஐந்து மீட்டர் வேண்டும்.
- 7) ஐந்து மீட்டர் கொடுங்கள்.
- 8) வேறே<sup>1</sup> ஒண்ணும் வேணுமா?
- 9) ஒரு புடவை<sup>2</sup> வேணும்.
- 10) இது உங்களுக்குப் பிடிக்குமா?
- 11) இது எனக்குப் பிடிக்காது
- 12) எனக்கு அது வேண்டும்.
- 13) எந்தப் புடவை உங்களுக்கு வேணும்?
- 14) அந்த பச்சைகரைப்<sup>3</sup> புடவை.
- 15) அது ஆறு கஜம் புடவைதானா?
- 16) ஆமாம். ஆறு கஜம் புடவைதான்.
- 17) சாயம்<sup>4</sup> கெட்டியா?<sup>5</sup>
- 18) ஆமாம். அது ரொம்ப நல்ல புடவை.
- 6) போதாது, ஐந்து மீட்டர் வேண்டும்.
- 7) ஐந்து மீட்டர் கொடுங்கள்.
- 8) வேறே<sup>1</sup> ஒண்ணும் வேணுமா?
- 9) ஒரு புடவை<sup>2</sup> வேணும்.
- 10) இது உங்களுக்குப் பிடிக்குமா?
- 11) இது எனக்குப் பிடிக்காது
- 12) எனக்கு அது வேண்டும்.
- 13) எந்தப் புடவை உங்களுக்கு வேணும்?
- 14) அந்த பச்சைகரைப்<sup>3</sup> புடவை.
- 15) அது ஆறு கஜம் புடவைதானா?
- 16) ஆமாம். ஆறு கஜம் புடவைதான்.
- 17) சாயம்<sup>4</sup> கெட்டியா?<sup>5</sup>
- 18) ஆமாம். அது ரொம்ப நல்ல புடவை.



- 19) கோபால்! இந்தத் துணியில் எனக்காக இரண்டு அரைக்கை<sup>6</sup> சட்டை தைக்க வேண்டும் என்று தையக்காரனுக்குச் சொல்லி, இந்தத் துணியை அவனிடம் கொடுத்து விடு.
- 20) பழக்கடைக்குப்<sup>7</sup> போய் எனக்கு ஒரு டஜன் வாழைப்பழம் வாங்கிக் கொண்டு வா.
- 21) என்ன வேணும்?
- 22) வாழைப்பழம் வேணும்.
- 23) என் கடையில் நன்றாக மாம்பழங்கள் இருக்கின்றன.
- 24) வேணுமா?
- 25) வேண்டாம்.
- 26) அன்னாசிப்பழம்,<sup>8</sup> ஆரஞ்சுப்பழம்,<sup>9</sup> மாதுளம்பழம்,<sup>10</sup> பலாப்பழம்,<sup>11</sup> பப்பாளிப்பழம்,<sup>12</sup> தொய்யாப்பழம்,<sup>13</sup> இலந்தப்பழமும்<sup>14</sup> இருக்கின்றன.
- 27) என்ன வேணும்?
- 19) गोपाल! इन्द तुणियिल् .एनक्काह इरण्डु अरैक्कै<sup>6</sup> शट्टै तैक्क वेण्डुम् .एण्डु, तैयक्कारनुक्कु च्चोल्लि, इन्द तुणियै अवनिडम् कौडुत्तु विडु.
- 20) पपक्कडैक्कु<sup>7</sup> प्पोय् .एनक्कु ओरु डजन् वाषैप्पपम् वांगि क्कोण्डु वा.
- 21) .एन्न वेणुम्.
- 22) वाषैप्पपम् वेणुम्.
- 23) .एन् कडैयिल् नण्ड्राह माम्पपंगळ इरुक्किण्डून.
- 24) वेणुमा ?
- 25) वेण्डाम्.
- 26) अन्नाशिप्पपम्<sup>8</sup> आरंजुप्पपम्,<sup>9</sup> मादुळंपपम्<sup>10</sup> पलाप्पपम्<sup>11</sup> पप्याळिप्पपम्<sup>12</sup> कोय्याप्पपम्<sup>13</sup> इलन्दप्पपमुम्<sup>14</sup> इरुक्किण्डून.
- 27) .एन्न वेणुम्?

२८) .एनक्कु नल्ल मादुळपपम् कोडु.

28) எனக்கு நல்ல மாதுளம்பழம் கொடு.

२९) द्राक्षैष्पपमुम्<sup>१५</sup> नण्डाह  
इन्द्राल्, .एनक्कु वेणुम्.

29) திராக்கைப்பழமும்<sup>15</sup>  
நன்றாக இருந்தால்,  
எனக்கு வேணும்.

१३) तळटीपा :-

१) वे.रे वे.रे दुसरे

२) पुडवै पु.ल.வை லுமடே, பாதல.

३) पच्चैकरै पञ्चैकरै हिरव्या कांठाचे [पच्चै (हिरवे) अधिक करै  
(काठ) = पच्चैकरै]

४) शायम् शायम् रंग.

५) गेट्टिया के.ट्टिया पक्का.

६) अरैक्कै गट्टீ அரைக்கை சட்டை ஹாப் ஷர்டீ.

७) पक्कडै பழக்கடை பழ வாகார, பழாக்கை துகான.

८) अन्नाशिष्पपम् அன்னாசிப்பழம் அநநச.

९) आरंजुष्पपम् ஆரஞ்சுப்பழம் மோசவீ

१०) मादुळपपम् மாதுளம்பழம் மாரிவ.

११) पलाष्पपम् பலாப்பழம் பளச.

१२) पप्पाळिष्पपम् பப்பாளிப்பழம் பபீ.

१३) कोय्याष्पपम् கொய்யாப்பழம் பெரு.

१४) इलन्दष्पपम् இலந்தப்பழம் வோ.

१५) द्राक्षैष्पपम् திராக்கைப்பழம் தாச.

- |   |   |
|---|---|
| 1) அவர் இவனுடைய அப்பா.                          | 1) அவர் இவனுடைய அப்பா.                          |
| 2) அவல் இவனுடைய தாயார்.                         | 2) அவள் இவனுடைய தாயார்.                         |
| 3) அவர் இவளுடைய மாமனார். <sup>1</sup>           | 3) அவர் இவளுடைய மாமனார். <sup>1</sup>           |
| 4) அவல் இவளுடைய மாமியார். <sup>2</sup>          | 4) அவள் இவளுடைய மாமியார். <sup>2</sup>          |
| 5) இவல் அவளுடைய மருமகள். <sup>3</sup>           | 5) இவள் அவளுடைய மருமகள். <sup>3</sup>           |
| 6) இவ் அவருடைய மகன்.                            | 6) இவன் அவருடைய மகன்.                           |
| 7) இவனுடைய மாமா <sup>4</sup> நாளைக்குப் போவார். | 7) இவனுடைய மாமா <sup>5</sup> நாளைக்குப் போவார். |
| 8) அவருடன் மாமியு <sup>4</sup> போவாள்.          | 8) அவருடன் மாமியு <sup>4</sup> போவாள்.          |
| 9) அவர் .என் அத்தான். <sup>6</sup>              | 9) அவர் என் அத்தான். <sup>6</sup>               |
| 10) அவ் இவருடைய மருமகன். <sup>7</sup>           | 10) அவன் இவருடைய மருமகன். <sup>7</sup>          |
| 11) சீதா .என் அத்தங்காள். <sup>8</sup>          | 11) சீதா என் அத்தங்காள். <sup>8</sup>           |
| 12) லதா அவளுடைய நாத்தனார். <sup>9</sup>         | 12) லதா அவளுடைய நாத்தனார். <sup>9</sup>         |



- 13) ராமசந்தரன் என்னுடைய மச்சினன்.<sup>10</sup>
- 14) இவள் என்னுடைய மச்சினி.<sup>11</sup>
- 15) அவள் என் அண்ணி.<sup>12</sup>
- 16) ராமசுவாமி என் பெரியப்பா.<sup>13</sup>
- 17) லக்ஷ்மணசுவாமி என் சித்தப்பா.<sup>14</sup>
- 18) அவள் என் பெரியம்மா.<sup>15</sup>
- 19) இவள் என் சித்தி.<sup>16</sup>
- 20) அவன் என் அம்மாஞ்சி.<sup>17</sup>
- 21) இவள் என் அம்மங்காளன்.<sup>18</sup>
- 13) ராமசந்தரன் .என்னுடைய மச்சினன்.<sup>10</sup>
- 14) இவள் .என்னுடைய மச்சினி.<sup>11</sup>
- 15) அவள் .என் அண்ணி.<sup>12</sup>
- 16) ராமசுவாமி .என் பெரியப்பா.<sup>13</sup>
- 17) லக்ஷ்மணசுவாமி .என் சித்தப்பா.<sup>14</sup>
- 18) அவள் .என் பெரியம்மா.<sup>15</sup>
- 19) இவள் .என் சித்தி.<sup>16</sup>
- 20) அவன் .என் அம்மாஞ்சி.<sup>17</sup>
- 21) இவள் .என் அம்மங்காளன்.<sup>18</sup>

94) தட்டிபா :-

- 1) மாமனார் மாமனார் சாசரே, சுவரூர்.
- 2) மாமியார் மாமியார் சாசுவாடி.
- 3) மருமகன் மருமகன் சூன்.
- 4) மாமா மாமா மாமா.
- 5) மாமியும் மாமியும் மாமிஹி [மாமி (மாமி) அதிகம் உம்=மாமியும்]
- 6) அத்தான் அத்தான் அத்தான்.



- 6) .एनक्कु नल्ल .एणै वेण्डुम्. எனக்கு நல்ல எண்ணை வேண்டும்.
- 7) किलो .एन्न विलै ? 7) கிலோ என்ன விலை?
- 8) इन्द .एणै नल्लदु. 8) இந்த எண்ணை நல்லது.
- 9) किलो नाळु रूपाय्. 9) கிலோ நாலு ரூபாய்.
- 10) तुवरै<sup>4</sup> .एन्न विलै ? 10) துவரை<sup>5</sup> என்ன விலை?
- 11) तुवरै गिराक्कियाह<sup>6</sup> इरुक्किरुदु. 11) துவரை கிராக்கியாக<sup>6</sup> இருக்கிறது.
- 12) कडलैयुम्<sup>7</sup> गिराक्कियाह इरुक्किरुदु. 12) கடலையும்<sup>7</sup> கிராக்கியாக இருக்கிறது.
- 13) परत्ति<sup>8</sup> विलै .एन्न ? 13) பருத்தி<sup>8</sup> விலை என்ன?
- 14) अदु इरंगियिरुक्किरुदु. 14) அது இறங்கியிருக்கிறது.
- 15) ओरु मूट्टै<sup>9</sup> नेल्लु<sup>9</sup> .एन्न विलै ? 15) ஒரு மூட்டை<sup>9</sup> நெல்லு<sup>10</sup> என்ன விலை?
- 16) इन्द विलै रोम्ब जास्तियाह इरुक्किरुदु. 16) இந்த விலை ரொம்ப ஜாஸ்தியாக இருக்கிறது.
- 17) ओरु मूट्टै नेल्लुक्कु .एव्वळु अरिशि किडैक्कुम् ? 17) ஒரு மூட்டை நெல்லுக்கு எ வ் வ ள வு அ ரி சி கி டை க் கு ம்?
- 18) अरै मूट्टै अरिशि किडैक्कुम्. 18) அரை மூட்டை அ ரி சி கி டை க் கு ம்.



- 19) அரிசியிலிருந்து சாதம் செய்கிறார்கள்.
- 20) கோதுமையிலிருந்து ரொட்டி செய்கிறார்கள்.
- 21) அரிசி தோசையும்<sup>12</sup> செய்ய உதவும்.
- 22) பருத்தியிலிருந்து நூல்<sup>13</sup> எடுக்கிறார்கள்.<sup>14</sup>
- 23) நூலிலிருந்து துணி நெய்கிறார்கள்.<sup>15</sup>
- 24) நூலிலிருந்து துணி நெய்கிறவன் சேணியன்.<sup>16</sup>
- 25) மில் துணி நன்றாக இருக்கிறது.
- 26) அந்தப் பட்டணத்தில் துணி ஆலைகள்<sup>17</sup> அதிகம் இருக்கின்றன.
- 27) அந்தப் பட்டணத்தில் நூல் வியாபாரிகளும்<sup>18</sup> அதிகம் இருக்கிறார்கள்.
- 28) அந்தப் பட்டணத்தில் தரகர்களும்<sup>19</sup> அதிகம் இருக்கிறார்கள், ஏன் என்றால் அந்தப் பட்டணத்தில் பெரிய பருத்தி மார்கெட் இருக்கிறது.
- 19) अरिशियिलिरुन्दु श्वादम् शैय्हराह्ल्.
- 20) गोदुमैयिलिरुन्दु<sup>1</sup> १ रोट्टि शैय्हराह्ल्.
- 21) अरिशि दोसैयुम्<sup>२</sup> २ शैय्य उदबुम्.
- 22) पसुत्तियिलिरुन्दु नूल्<sup>३</sup> ३ .एडु-किराह्ल्.<sup>४</sup>
- 23) नूलिलिरुन्दु तुणि नैय्हराह्ल्<sup>५</sup> ५
- 24) नूलिलिरुन्दु तुणि नैय्हरिवन् शैणियन्.<sup>६</sup>
- 25) मिल् तुणि नण्ड्राह इरुकिरदु.
- 26) अन्द प्पट्टणत्तिल् तुणि-आलैह्ल्<sup>७</sup> ७ अधिकम् इरु-किण्ड्रन्.
- 27) अन्द प्पट्टणत्तिल् नूल् व्यापारि-हळुम्<sup>८</sup> ८ अधिकम् इरुकिराह्ल्.
- 28) अन्द प्पट्टणत्तिल् तरहह्लुम्<sup>९</sup> ९ (तरहह्लुम्) अधिकम् इरुकि-राह्ल्, एन् .एण्ड्राह्ल् अन्द प्पट्टणत्तिल् पेरिय पसुत्तिமாकेट्ट் इरुकिरदु.

29) अवन् या ?

29) அவன் யார்?

30) अवन् तरकन्तान् (तरहन्दान्).

30) அவன் தரகன்தான்.

30 अ) अवन् .एव्वल्लु तरहु<sup>20</sup> केट्किरान् ?

30अ) அவன் எவ்வளவு தரகு<sup>20</sup> கேட்கிறான்?

31) अवन् रोम्ब जास्ति तरहु केट्किरान्.

31) அவன் ரொம்ப ஜாஸ்தி தரகு கேட்கிறான்.

32) नान् अव्वल्लु तरहु कौडुक्क-माट्टेन्.

32) நான் அவ்வளவு தரகு கொடுக்கமாட்டேன்.

१५) तळटीपा :-

१) पयिर् பயிர் பிக.

२) उळ्ळुन्नु உளுந்து உடீட.

३) मावु माவு பி஠.

४) .एण्णै எண்ணை தை.

५) तुवरै துவரை தூ.

६) गिराक्कियाह கிராக்கியாக மஹா.

७) कडलै கடலை ஹவரா.

८) परुत्ति பருத்தி காயுச.

९) मूट्टै முட்டை பி஠ை.

१०) नैल्लु நெல்லு பி஠ை.

११) गोदुमै கோதுமை பி஠ை.

१२) दोसै தோசை பி஠ை.

१३) नूल् நூல் பி஠ை.

१४) .एडुक्किराहंङ्क எடுக்கிறார்கள் கா஠தாத, காததாத.

२३६ भाषांतरासाठी तमिळ् वाक्ये

- 15) नैर्हिरवन् நெய்கிறவன் விணலாச.  
 16) श्रेणियन् சேணியன் கோட்டி.  
 17) आलैहल् ஆலைகன் கிரண்யா.  
 18) नूल् व्यापारि நூல் வியாபாரி சூத் வியாரி.  
 19) तरकहंल् தரகாக்கன் தலால் [तरकन् (तरहन्) = தலால்-தரகஹ்.]  
 20) तरहु त्राकु दलाली.

१६

- |  |   |
|--|---|
| १) इण्डु .एन् उडम्बु शरियाह इल्लै.   | 1) இன்று என் உடம்பு சரியாக இல்லை  |
| २) .एनक्कु तलै <sup>१</sup> वलिकिर्दु. <sup>२</sup>                                  | 2) எனக்கு தலை <sup>1</sup> வலிக்கிறது. <sup>2</sup>                     |
| ३) कादुम् <sup>३</sup> वलिकिर्दु.  | 3) காதும் <sup>3</sup> வலிக்கிறது.                                      |
| ४) नेट्टुमुदल् <sup>४</sup> कोंजम् च्वरमुम् <sup>५</sup><br>(जुरमुम्) इरुकिर्दु.     | 4) நேற்றுமுதல் <sup>4</sup> கொஞ்சம் ஜூரமும் <sup>5</sup> இருக்கிறது.    |
| ५) नान् डॉक्टरिडम् पोय् वन्देन्.   | 5) நான் டாக்டரிடம் போய் வந்தேன்.  |
| ६) अवर् परिशोधनै <sup>६</sup> शैय्दु मरन्दु<br>कौडुत्तिरुकिर्दु.                     | 6) அவர் பரிசோதனை <sup>6</sup> செய்து மருந்து கொடுத்திருக்கிறார்.        |
| ७) अवनुडैय उडम्बु शरियाह इल्लै.  | 7) அவனுடைய உடம்பு சரியாக இல்லை.   |
| ८) अवनुडैय मुदुकिल् <sup>७</sup> (मुदुहिल्)<br>ओरु कट्टि <sup>८</sup> वन्दिरुकिर्दु. | 8) அவனுடைய முதுகில் <sup>7</sup> ஒரு கட்டி <sup>8</sup> வந்திருக்கிறது. |



- 9) नाडैककु आपरेषण<sup>9</sup> शैवेन्  
.एण्डु डॉक्टर शोन्नार्.
- 9) नाडीக்கு ஆபரேஷண்<sup>9</sup>  
செய்வேன் என்று  
டாக்டர் சொன்னார்.
- 10) इण्डु नान् आपीसुककु प्पोहविळ्ळै.
- 10) இன்று நான் ஆபீசுக்குப்  
போகவில்லை.
- 11) अवनुम् आपीसुककु प्पोहविळ्ळै.
- 11) அவனும் ஆபீசுக்குப்  
போகவில்லை.
- 12) नाडैककु अवनुडैय मामा अवनु-  
डन् आसत्रिककु<sup>10</sup> प्पोवार्.
- 12) நாளைக்கு அவனுடைய  
மாமா அவனுடன் ஆஸ்த்-  
பத்திரிக்குப்<sup>10</sup> போவார்.
- 13) अंगे नाडैककु डॉक्टर आपरेषण  
शैव्वार्.
- 13) அங்கே நாளைக்கு  
டாக்டர் ஆபரேஷண்  
செய்வார்.
- 14) .एनककु डॉक्टर और शीशा-  
विल्<sup>11</sup> मरन्दु कौडुत्तिक्किरार्.
- 14) எனக்கு டாக்டர் ஒரு  
சீசாவில்<sup>11</sup> மருந்து கொ-  
டுத்திருக்கிறார்.
- 15) अदै .एनककु दिनम् मूण्डु  
तडवै<sup>12</sup> शाप्पिड वेण्डुम्.
- 15) அதை எனக்கு தினம்  
முன்று தடவை<sup>12</sup> சாப்-  
பிட வேண்டும்.
- 16) शाप्पिडुमुन् शीशवै नण्ड्राह  
कुलुक<sup>13</sup> वेण्डुम् .एण्डु डॉक्टर  
शोन्नार्.
- 16) சாப்பிடுமுன் சீசாவை  
நன்றாக குடிக்க<sup>13</sup>  
வேண்டும் என்று டாக்-  
டர் சொன்னார்.

16) अवर् एनक्कु ओरु ऊसि  
पोट्टु<sup>14</sup> रात्रियिल् तृगुमुन्  
शाप्पिडवेण्डिय ओरु मात्ति-  
रै<sup>15</sup> कौडुत्तिरुक्किरार्.

17) அவர் எனக்கு ஒரு  
ஊசி போட்டு<sup>14</sup> ராத்திரி-  
யில் தூங்குமுன் சாப்பிட-  
வேண்டிய ஒரு மாத்தி-  
ரையைக்<sup>15</sup> கொடுத்தி-  
ருக்கிறார்.

96) तळटीपा :-

- 1) तलै तலை डोके.
- 2) वलिकिक्करुदु वलिककिरुतु दुखते.
- 3) कादुम् कातुम् कानहिर् [कादु (कान) उम् (ही)]
- 4) नेट्टुमुदल् नेற்றுமுதல் कालपासून [नेट्टु (काल) अधिक मुदल् (पासून)]
- 5) ज्वरमुम् ज्वरमुम् तापही [ज्वरम् (ताप) अधिक उम् (ही)]
- 6) परिशोधनै पारिशोथनै तपासणी [परिशोधनम् = तपासणे]
- 7) मुदुकिल् मुदुकिल् पाठीत [मुदुकु = पाठ].
- 8) कट्टि कट्टि फोड.
- 9) आपरेषण् आपरेषण् ऑपरेशन.
- 10) आस्पत्रिक्कु आस्पत्तिरीक्कु हॉस्पिटलला.
- 11) शीशाविल् शीशाविल् वाटलीत.
- 12) तडवै तडवै वेळा.
- 13) कुलुक्क वेण्डुम् कुलुक्क वेण्डुम् हलविली पाहिजे.
- 14) ऊसि पोट्टु ஊசி போட்டு इंजेक्शन देऊन [ऊसिपोडु इंजेक्शन करणे]
- 15) मात्तिरै மாத்திரை மொழி.

17

1) गोपाल् ! रेल्वे स्टेशनुक्कु प्योय्  
इवरुक्कु रामेश्वरत्तुक्कु ओरु  
टिक्कट्टु वांगि क्कोण्डु वा.

1) கோபால்! ரயில்வே  
ஸ்டேஷனுக்குப் போய்  
இவருக்கு ராமேஷ்வரத்-  
துக்கு ஒரு டிக்கட்  
வாங்கிக் கொண்டு வா.

தமிழ் भाषा प्रवेश 239

- 2) इवकुकु अडुत्त वण्डियिल् पोह  
वेण्डुम्.
- 3) आदकाह रामेश्वरलुकुकु अडुत्त  
वण्डि .एत्तनै मणिकुकु इरुक्किरुदु  
अदै क्केट्टुकुकोण्डु वा.
- 4) अय्या! लंगलुकुकु .एन्द वण्डि-  
यिल् पोह वेण्डुम् ?
- 5) .एनकुकु मदुरै वण्डियिल् पोह  
वेण्डुम्.
- 6) अन्द वण्डि इण्डु रोम्ब तामदम्. 1
- 7) पार्सिल् ऑफीस् .एंगे इरुक्किरुदु ?
- 8) अन्द पार्सिल् ऑफीस् क्काक्कु  
.एन्नै अवमदित्तान्. 2
- 9) स्टेशन् मास्टरकुकु च्चोल्ल  
वेण्डुम्.
- 10) स्टेशन् मास्टर आफिस् .एंगे  
इरुक्किरुदु ?
- 2) இவருக்கு அடுத்த  
வண்டியில் போக  
வேண்டும்.
- 3) அதற்காக ராமேஸ்வரத்-  
துக்கு அடுத்த வண்டி  
எத்தனை மணிக்கு இருக்-  
கிறது அதைக் கேட்டுக்-  
கொண்டு வா.
- 4) ஐயா! உங்களுக்கு எந்த  
வண்டியில் போத  
வேண்டும்?
- 5) எனக்கு மதுரை வண்டி-  
யில் போக வேண்டும்.
- 6) அந்த வண்டி இன்று  
ரொம்ப தாமதம். 1
- 7) பார்ஸல் ஆபீஸ் எங்கே  
இருக்கிறது?
- 8) அந்தப் பார்ஸல் ஆபீஸ்  
க்ளார்க்கு என்னை அவ-  
மதித்தான். 2
- 9) ஸ்டேஷன் மாஸ்டர்-  
ருக்குச் சொல்ல வேண்-  
டும்.
- 10) ஸ்டேஷன் மாஸ்டர்  
ஆபீஸ் எங்கே இருக்-  
கிறது?



- 11) அது அங்கே இருக்கிறது.
- 12) சரி, அவைகள் ஊருக்கு அனுப்ப வேண்டிய பெட்டிகள்.
- 13) அவைகளை கூட்டஸ் வண்டியில் அனுப்ப ஏற்பாடு<sup>3</sup> செய்.
- 14) ஐயா, சீக்கிரம் வாருங்கள்.
- 15) மதுரை வண்டி அந்தப் பிளாட்பாரத்தில்<sup>4</sup> இருக்கிறது.
- 16) அது கொஞ்சநேரத்தில்<sup>5</sup> புறப்படும்.
- 17) வண்டியில் ரொம்ப கூட்டம்<sup>6</sup> இருக்கிறது.
- 18) சாமான்களை எடுத்துக் கொண்டு போய் அந்த வண்டியில் வை.
- 19) போ.
- 20) சீக்கிரம் போ.
- 21) நான் வந்துவிட்டேன்.<sup>7</sup>
- 22) சரி.
- 11) அது அங்கே இருக்கிறது.
- 12) சரி, அவைகள் ஊருக்கு அனுப்ப வேண்டிய பெட்டிகள்.
- 13) அவைகளை கூட்டஸ் வண்டியில் அனுப்ப ஏற்பாடு<sup>3</sup> செய்.
- 14) ஐயா, சீக்கிரம் வாருங்கள்.
- 15) மதுரை வண்டி அந்தப் பிளாட்பாரத்தில்<sup>4</sup> இருக்கிறது.
- 16) அது கொஞ்சநேரத்தில்<sup>5</sup> புறப்படும்.
- 17) வண்டியில் ரொம்ப கூட்டம்<sup>6</sup> இருக்கிறது.
- 18) சாமான்களை எடுத்துக் கொண்டு போய் அந்த வண்டியில் வை.
- 19) போ.
- 20) சீக்கிரம் போ.
- 21) நான் வந்துவிட்டேன்.<sup>7</sup>
- 22) சரி.

१७) तळटीपा :-

- १) तामदम् तामதம் லேட, उशीरा.
- २) अवमदित्तान् அவமதித்தான் அபமான கௌ, उपमदं कௌ.
- ३) एपांडु शय् ஏற்பாடு செய் தயாரி கர்.
- ४) प्लाटफारतिल् ப்ளாட்பாரத்தில் ப்ளாடபார்மர்.
- ५) कोंजनेरतिल् கொஞ்சநேரத்தில் தோடா வெளா [காஜ நேர் = தோடா வெள].
- ६) कूट्टम् கூட்டம் கரீ.
- ७) वन्दु विट्टेन् வந்து விட்டேன் அலிச.

[हा एक वाक्प्रचार आहे तो लक्षांत ठेवावा. याचा शब्दशः अर्थ 'येऊन सोडलो', 'येऊन टाकलो' असा होईल.]

१८

- |  |   |
|--|---|
| १) .पंगळ् उर् और नळ् ऊर्.  | 1) எங்கள் ஊர் ஒரு நல்ல ஊர்.   |
| २) .पंगळ् ऊरिल् .पंगळ् वीड् और नळ् वीड्.   | 2) எங்கள் ஊரில் எங்கள் வீடு ஒரு நல்ல வீடு.  |
| ३) .पंगळ् वीट्टिल् पेरिय अरैहळ् इरुक्किण्डு.   | 3) எங்கள் வீட்டில் பெரிய அறைகள் இருக்கின்றன.  |
| ४) वीट्टै च्चூट्टிலும் <sup>३</sup> और पेरिय तोट्टम् इरुक्किர்டு.  | 4) வீட்டைச் சுற்றிலும் <sup>1</sup> ஒரு பெரிய தோட்டம் இருக்கிறது.   |
| ५) तोट्टतिल् पल <sup>२</sup> पूच्चेडिहळुम् <sup>३</sup> नालु मामरंगळुम् <sup>४</sup> , नालैन्दु तैन्नैमரंगळुम् <sup>५</sup> इरुक्किण्डु. | 5) தோட்டத்தில் பல <sup>2</sup> பூச்-செடிகளும், <sup>3</sup> நாலு மா-மரங்களும், <sup>4</sup> நாலேந்து தென்னை மரங்களும் <sup>5</sup> இருக்கின்றன. |

- 6) .एंगळुककु वेण्डिय काय्करि-  
हळुम्<sup>6</sup> .एंगळ् तोट्टिल्लेये  
विलैहिण्डन.<sup>6</sup>
- 6) எங்களுக்கு வேண்டிய  
காய்கறிகளும்<sup>6</sup> எங்கள்  
தோட்டத்திலேயே விளை-  
கின்றன.<sup>7</sup>
- 7) .एंगळ् तोट्टम् .एनक्कु रोम्ब  
प्रियम् (पिरियम्).
- 7) எங்கள் தோட்டம்  
எனக்கு ரொம்ப பிரியம்.
- 8) .एंगळ् वीडु .एनक्कु रोम्ब  
प्रियम्.
- 8) எங்கள் வீடு எனக்கு  
ரொம்ப பிரியம்.
- 9) .एंगळ् ऊरुम् .एनक्कु रोम्ब  
प्रियम्.
- 9) எங்கள் ஊரும் எனக்கு  
ரொம்ப பிரியம்.
- 10) .एंगळ् ऊरिल् इण्डैक्कु सायंका-  
लम् ओरु पेरिय कुट्टम्<sup>8</sup>  
नडैपै.रुम्.<sup>8</sup> (अ)
- 10) எங்கள் ஊரில் இன்-  
றைக்கு சாயங்காலம்  
ஒரு பெரிய கூட்டம்<sup>8</sup>  
நடைபெறும்.<sup>8</sup>(அ)
- 11) .एंगळ् ऊरिल् .एल्ला प्रमुखर्हळ्<sup>9</sup>  
वरुवर्हळ्.
- 11) எங்கள் ஊரில் எல்லா  
பிரமுகர்கள்<sup>9</sup> வருவார்-  
கள்.
- 12) मद्रास् राज्य मुदल् मंत्रियुम्<sup>10</sup>  
वरुवार्.
- 12) மதராஸ் ராஜ்ய முதல்  
மந்திரியும்<sup>10</sup> வருவார்.
- 13) श्रीमान् गोपालस्वामी तलैवस्कु  
मालै<sup>11</sup> पोडुवार्.
- 13) ஸ்ரீமான் கோபாலசுவாமி  
தலைவருக்கு மாலை<sup>11</sup>  
போடுவார்.
- 14) अप्पुरम् कूट्टम् सुडिन्दु  
पोहुम्.<sup>12</sup>
- 14) அப்புறம் கூட்டம்  
முடிந்து போகும்.<sup>12</sup>



- 15) இன்று மழை பெய்யும்-  
போல<sup>13</sup> இருக்கிறது.
- 16) ஆனாலும் கூட்டம் நடை-  
பெறும்.
- 17) உங்கள் ஊர் ரொம்ப  
நல்லது.
- 18) நான் நேற்றுதான் உங்-  
கள் ஊருக்கு வந்திருந்-  
தேன்.
- 19) எனக்கு கொஞ்சம் உங்-  
கள் உதவி வேண்டும்.
- 20) நான் மாமிச உணவு<sup>14</sup>  
சாப்பிடமாட்டேன்.
- 21) நான் மரக்கறி உணவு<sup>15</sup>  
சாப்பிடுகிறேன்.
- 22) இந்த ஊரில் நல்ல  
மரக்கறி உணவு எங்கே  
கிடைக்கும்? எனக்குத்  
தெரியாது.
- 23) நான் இங்கே கொஞ்ச-  
நாள் தங்கிருப்பேன்.
- 24) அதற்காக எனக்கு ஒரு  
வீடு வேண்டும்.
- 15) इण्डु म.पै पय्युम्पोल<sup>13</sup> इरुक्कि-  
रुदु.
- 16) आनालम् कूट्टम् नडैपै.रुम्.
- 17) उंगळ् ऊर् रोम्ब नळदु.
- 18) नान् नेट्टुतान् उंगळ् ऊरुक्कु  
वन्दिरन्देन्.
- 19) एनक्कु कोंजम् उंगळ् उदवि  
वेण्डुम्.
- 20) नान् मामिश उणवु<sup>14</sup> शाप्पिड-  
माट्टेन्.
- 21) नान् मरक्करि उणवु<sup>15</sup> शाप्पिडु-  
हि.रेन्.
- 22) इन्द ऊरिल् नळ मरक्करि उणवु  
.एंगे किडैक्कुम्? एनक्कु  
तेरियादु.
- 23) नान् इंगे कोंजनाळ् तंगिरुप्पेन्.
- 24) अदकाह एनक्कु ओरु वीडु  
वेण्डुम्.

- 24) .एनक्कु शमैयल्<sup>16</sup> शैय्य पात्ति-  
रंगळुम्, जलम् पिडित्तुवैक्<sup>16</sup>  
ओरु पानैयुम्,<sup>17</sup> वीट्टुवै<sup>18</sup>  
शैय्य ओरु वैलैकारनुम् वेण्डुम्.
- 25) எனககு சமையல்<sup>16</sup>  
செய்ய பாத்திரங்களும்,  
ஐலம் பிடித்துவைக்க<sup>17</sup>  
ஒரு பாணையும்,<sup>18</sup> வீட்டு-  
வேலை<sup>19</sup> செய்ய ஒரு  
வேலைக்காரனும் வேண்-  
டும்.
- 26) नेट्टु .एन्नुडन् ओरु वैळியூ<sup>20</sup>  
व्यापारि वन्दिरुन्दान्.
- 26) நேற்று என்னுடன் ஒரு  
வெளியூர்<sup>20</sup> வியாபாரி  
வந்திருந்தான்.
- 27) दयवु शैयदु, अवनुक्कु इन्द  
ऊरिल् शिल् नल्ल मोत्त व्यापारि-  
हळै<sup>21</sup> अरिमुखम् शैयदु तारुं  
गळ्.<sup>22</sup>
- 27) தயவு செய்து, அவ-  
னுக்கு இந்த ஊரில் சில  
நல்ல மொத்த வியாபா-  
ரி களை<sup>21</sup> அறிமுகம்  
செய்து தாருங்கள்.<sup>22</sup>
- 28) इन्द ऊरिल् तपाल् आफिस् .एंगे  
इस्किरदु ?
- 28) இந்த ஊரில் தபால்  
ஆபீஸ் எங்கே இருக்-  
கிறது?
- 29) किट्टेतान् इस्किरदु.
- 29) கிட்டேதான் இருக்கிறது.
- 30) अंगळुक्कु .एन्न वेणुम् ?
- 30) உங்களுக்கு என்ன  
வேணும்?
- 31) .एनक्कु ओरु मणियार्डैर्  
फारसुम्,<sup>23</sup> इरण्डु पदिनैन्दु नया  
पैसा स्ट्याम्पुम्<sup>24</sup>, नालु कव-  
रुम्<sup>25</sup> वेण्डुम्.
- 31) எனக்கு ஒரு மணியார்-  
டர் பாரமும்,<sup>23</sup> இரண்டு  
பதினைந்து ரயா பைசா  
ஸ்டாம்ப்<sup>24</sup> நாலு  
கவரும்<sup>25</sup> வேண்டும்.

३२) नान् अंगेतान् पोहिरेन्.

32) நான் அங்கேதான் போ-  
கிறேன்.

३३) रोम्ब नञ्दु.

33) ரொம்ப நல்லது.

३४) वरुम्पो.पुदु .एनक्काह नीगळ-  
तान् मणियाडैर् फारसुम्, स्याम्पुम्,  
कवरुम् वांगि क्कोण्डु वारंगळ्.

34) வரும்பொழுது எனக்காக  
நீங்கள்தான் மணியார்-  
டர் பாரமும். ஸ்டாம்பும்,  
கவரும் வாங்கிக்  
கொண்டு வாருங்கள்.

१८) तळटीपा :--

१) चुट्टिलुम् சுற்றிலும் भोवती,सभोवती.

२) पल पल कांहीं.

३) पूच्चेंडिहळुम् पुच्छेसोदकளும் फुलझाडेही [पच्चेंडिहळ् = फुलझाड  
अधिक उम् (ही)].

४) मामरंगळुम् मामराங்களும் आंब्याची झाडेही [मामरंगळुम्  
(आंब्याची झाडे) अधिक उम् (ही) = मामरंगळुम्].

५) तेंनैमरंगळुम् தென்னைமரங்களும் नारळाची झाडेही [तेंनैमर-  
गळ् (नारळाची झाडे) अधिक उम् (ही) = तें नैमरंगळुम्.]

६) काय्करिहळुम् काय்கறிகளும் भाजी [काय्करिहळ् (भाजी) अधिक  
उम् (ही) = काय्करिहळुम्.]

७) विळैहिण्डुन விளைகின்றன வாடதே.

८) कूट्टम् கூட்டம் சமா.

८अ नडैपैरुम् நடைபெறும் னரெல.

९) प्रमुखहंळ् பிரமுகா்கள் प्रमुखमंडळी.

१०) मुदल् मंत्रियुम् முதல் மந்திரியும் मुख्य मंत्रीही [मुदल् (प्रथम, मुख्य)  
अधिक मंत्रिअधिक उम् (ही) (मुदल् मंत्रियुम्).]

११) मालै पोडुवार् माலை போடுவார் ஹார அப்ண கரதீல. [மாலீ (ஹார  
மாட.) போடு (தேவண) = மாலீபோடு ஹார தாலண].

२४६ भाषांतरासाठी तमिळ् वाक्ये



- 12) मुडिन्दु पोहुम् முடிந்து போகும் சமாய்த் தோலை,  
 13) பெய்யும்பொல பெய்யும்போல பழைசா.  
 14) மாமிச உணவு மாமிச உணவு மாசாஹாரி ஜெவன.  
 15) மரக்கரி உணவு மரக்கறி உணவு சாஹாரி ஜெவன.  
 16) சமீயல் சமையல் சுவய்பாக  
 17) பிடித்துவீக்கு பிடித்துவைக்க சாஹாரிசாதி [பிடித்து (பெற) அதிக  
 வீக்க (தெய்யாசாதி) = பிடித்துவீக்கு.  
 18) பானயும் பாணியும் ஹ்டா. மாஹ (மஹை)  
 19) வீட்டுவெலை வீட்டுவேலை பரகாம,  
 20) வேலியூர் வெளியூர் பரகாங்கா, வாஹேரகாங்கா.  
 21) மொத்த வியாபாரிஹ் மொத்த வியாபாரிகள் தோக வியாபாரி.  
 22) அரிமுகம் சேய்து தாங்கல் அறிமுகம் செய்து தாருங்கள் அஹ்ல  
 கருந யா.  
 23) மணியாண்டர் பாரமும் மணியாண்டர் பாரமும் மணியாண்டர் பாரம்.  
 24) ச்டாம்பும் ஸ்டாம்பும் திகிதேஹி, திகிதேஹி.  
 25) கவரும் கவரும் பாகிதேஹி, பாகிதேஹி.

### उजळणी:---

या प्रकरणात वरील वाक्यांमधून जे नवीन शब्द आले आहेत त्यांची  
 यादी अकारानुक्रमाने येथे खाली दिली आहे. खालील यादीतील पहिला  
 आकडा विभाग क्रमांक दाखविणारा व दुसरा आकडा त्या विभागातील तळ-  
 टीप क्रमांक दाखविणारा आहे. उदा:- अत्तंगळ (१४-८) म्हणजे अत्तंगळ या  
 शब्दाचा अर्थ विभाग (१४) मधील तळटीप (८) मध्ये दिलेला आहे. या  
 उजळणीचा उपयोग मागल्या प्रकरणातील उजळणी प्रमाणेच करावा.

அ

அத்தங்காள் (௧௪-௮)	அம்மாஞ்சி (௧௪-௧௩)
அத்தான் (௧௪-௧)	அரிமுகம் ஶ்யு தாங்கல் அறிமுகம் செய்து தாருங்கள் (௧௮-௨௨)
அண்ணி (௧௪-௧௨)	அரீக் ஶடீ அரைக்கை சட்டை (௧௩-௬)
அன்னாஷிப்பம் அன்னாசிப்பழம் (௧௩-௮)	அவமதிதான் அவமதித்தான் (௧௩-௨)
அம்மங்காள் (௧௪-௧௮)	

அபிதான் அழித்தான் (௪-௪)

ஆ

ஆகாஷிதில் ஆகாஷத்தில் (௫-௧)	ஆலைகள் (௧௫-௧௩)
ஆனாலும் ஆனாலும் (௧௨-௩)	ஆஸ்பதிகு ஆஸ்பத்திரிக்கு (௧௬-௧)
ஆபரேஷன் ஆபரேஷன் (௧௬-௧௦)	
ஆர்ஜுப்பம் ஆர்ஜுப்பம் (௧௩-௧)	

இ

இரம்பு சாமான்- இலந்தப்பழம் (௧௩-௧)	இலந்தப்பழம் (௧௩-௧)
கள் (௧௧-௨)	-௧௪)
இரந்தாலும் (௧௨-௨௦)	

உ

உதவும் (௧௨-௨௧)	உண்டு உண்டு (௧௫-௨)
----------------	--------------------

ஊ

ஊசிபோடு (௧௬-௧௪)

௨௪௮ பாபாந்தராசாமி தமிக் வாக்யே

.ஏ

.ஏஐதுபகம் எடது பக்கம் (4-9)	.ஏது எது (6-2)
(இடது பக்கம்)	.ஏவந் எவன் (6-9)
.ஏதுவிகர் எடுக்கிற (94-98)	.ஏ.புந்நிசுக்கிராய் எழுந்திருக்கிறாய் (92-9)
.ஏணீ எண்ணை (94-98)	

ஏ

ஏந் .ஏஐலு என்னென்றால் (99-98)	ஏரீயிரசுக்கிரது ஏறியிருக்கிறது
ஏபாஐ ஏற்பாடு (97-3)	(92-2)

ஓ

ஓடடகம் ஓட்டகம் (92-99)	ஓண்டும் ஒன்றும் (99-94)
ஓடடந் (ஓஐஐந், வஐஐந்) ஓட்டன் (99-99)	ஓ.புளாஹ் ஒழுங்காக (9-3)

க

கடீட கடீடி (96-8)	காய்கரிஹலும் காய்கறிகளும் (96-6)
கடீடஹிர்வந் கட்டுகிறவன் (98-8)	கால் கால் (92-9)
கடலை கடலை (94-9)	கிபுவகே கிழக்கே (4-4)
கணகந் கணக்கன் (9-9)	குதிரை குதிரை (92-94)
கணகந் கணக்கு (9-4)	குமாரந் குமாரன் (2-2)
காபிகாரர் கற்பிக்கிறார் (90-9)	குலுக்க குலுக்க (96-93)
கல்லுஹை கல்லுகளை (9-4)	கூடடம் கூட்டம் (97-6)
க.புவி கழுவி (92-99)	கேஐவி கேள்வி (9-8)
காடும் காதும் (96-3)	கீ.ஏ.புந் கைஎழுத்து (90-6)
காஐ காடு (8-2)	கீ.ஏ.புந் விடார் கைஎழுத்து விட்டார் (90-4)



कै पोडुंगळ्	கை போடுங்கள்	कोत्तन्	கொத்தன்	(११-५)
	(१०-४)	कोय्याप्पयम्	கொய்யாப்பயம்	(१३-१३)
कोजनेरत्तिल्	கொஞ்சநேரத்தில்	कोल्लन्	கொல்லன்	(११-३)
	(१७-५)			

### ग

गिराकिकयाह्	கிராக்கியாக	गंट्टिया	கெட்டியா	(१३-५)
	(१५-६)	गोदुमै	கோதுமை	(१५-११)

### च

चंद्रनुम्	சந்திரனும்	चुट्टिलुम्	சுற்றிலும்	(१८-१)
	(५-३)			

### ज

ज्वरमुम्	(जुर्मुम्)	जूरुमும்	(१६-५)
----------	------------	----------	--------

### त

तंगम्	தங்கம்	तुवरै	துவரை	(१५-५)
तट्टान्	தட்டான்	तन्नैமரங்கடும்	தென்னைமரங்களும்	(१८-५)
	(११-७)			
तडवै	தடவை	तेवै	தேவை	(६-४)
	(१६-१२)	तैक्किராடல்	தைக்கிருள்	(८-२)
तरहु	தரகு	तैயக்காரன்	தையக்காரன்	(११-१०)
	(१५-२०)			
तलै	தலை	तोट्टான்	தொட்டான்	(१-४)
	(१६-१)	तोडुक्किராடல்	தொடுக்கிருள்	(४-६)
तरकहंळ्	தரகாங்கள்			
	(१५-१९)			
तामदम्	தாமதம்			
	(१७-१)			
तिरुडन्	திருடன்			
	(११-१३)			
तुडै	துடை			
	(८-१)			

த

தாஷீப்பவம்	திராகைஷப்பழம்	தின்னந்தோறும் ( 3-3 )
	( 93-94 )	தொசை ( 94-95 )

ந

நஃபேஃம்	நடைபெறும் ( 96-97 )	நாத்தனார்	நாத்தனார் ( 98-99 )
நல்லவன்	( 90-91 )	நூல்	நூல் ( 94-95 )
நட்டம்	நட்டம் ( 92-93 )	நூல்	நூல் வியாபாரி
நஹீஹ்	நகைகள் ( 99-100 )		( 94-95 )
நகவங்குமம்	நகைத்திரங்கனும்	நெய்ஹிர்	நெய்கிற ( 94-95 )
	( 94-95 )	நெல்லு	நெல்லு ( 94-95 )

நெடுமுடல் நெற்றுமுதல் ( 96-97 )

ப

பச்சைகரை	( 93-94 )	பல	பல ( 96-97 )
படைத்தான்	( 91-92 )	பலாப்பவம்	பலாப்பவம் ( 93-94 )
பப்பாளிப்பழம்		பசித்தாலும்	பசித்தாலும் ( 92-93 )
	( 93-94 )	பசுமாடு	பசுமாடு ( 3-2 )
பயிர்	( 94-95 )	பழக்கடை	பழக்கடை ( 93-94 )
பிரகாசிக்கிறான்		பழைய	பழைய ( 2-3 )
	( 4-2 )	பாடுகிறான்	பாடுகிறான் ( 3-4 )
பிரமுகர்கள்	( 96-97 )	பாணியும்	பாணியும் ( 96-97 )
பிராணிகளை	( 92-93 )	பிடித்து	பிடித்து வைக்க
பராபரன்	( 91-92 )		( 96-97 )
பரிசோதனை	( 96-97 )	பிறகு	பிறகு ( 92-93 )
பருத்தி	( 94-95 )	புடவை	புடவை ( 93-94 )
பள்ளப்பாரத்தில்		புதிய	புதிய ( 3-4 )
	( 97-98 )	புது	புது ( 7-9 )

புரிந்நதா	(3-2)	ப்ய்யுமூல்	பெய்யும்போல்
புலி புலி	(92-96)		(96-97)
பூச்சேஹ்ஹம்	பூச்சேஹ்ஹம்	பேரிய்யா	பெரிய்யா (98-99)
	(96-97)	பேரிய்யமா	பெரிய்யமா (98-99)

஢

஢ூமிய்யுமூ பூமிய்யுமூ (9-8)

஢

஢ச்சினந்	஢ச்சினன்	(98-90)	஢ா஢ிஷ	஢ா஢ிஷ	஢ா஢ிஷ	஢ா஢ிஷ
஢ச்சினி	஢ச்சினி	(98-99)				(96-98)
஢ர஢்஢ி	஢ர஢்஢ி	஢ர஢்஢ி	஢ர஢்஢ி	஢ர஢்஢ி	஢ர஢்஢ி	஢ர஢்஢ி
		(92-96)				(96-99)
஢ர஢஢ந்	஢ர஢஢ன்	(98-96)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢்	஢ர஢஢஢	(98-97)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(99-96)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(92-97)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(2-9)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(96-96)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(93-90)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(98-97)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(96-98)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(98-98)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(98-92)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)
஢ர஢஢஢	஢ர஢஢஢	(98-96)	஢ர஢஢	஢ர஢஢	஢ர஢஢	(96-99)

஢

஢ானீ ஢ா஢ீ஢ (92-96)

262 ஢ா஢ாந்தர஢ா஢ா஢ி த஢ி஢ி ஢ா஢்யே



ல

லாபம் லாபம் ( 12-4 )

வ

वडके वडக்கே	( 4-9 )	विश्वासिकर्या	விசுவாசிக்கிரு-
वर्णांगि	( 12-12 )	யா	( 9-6 )
वन्दुवित्तेन्	வந்து	विहीहिण्डन	விஹிகின்றன
( वन्दित्तेन्, वन्दित्ते )	விட்டுடன்		( 12-9 )
	( 13-9 )	वीट्टुवेलै	வீட்டுவேலை ( 13-12 )
वर्त्तहन्	வாத்தகன்	वे.रे	வேறே ( 13-1 )
बलदुपक्कम्	வலதுபக்கம் ( 4-2 )	वेळियूर्	வெளியூர் ( 12-20 )
बलिकिरदु	வலிக்கிறது ( 16-2 )	वैद्यन्	வைத்தியன் ( 4-10 )
वानत्तैयुम्	வானத்தையும் ( 9-3 )		

श

शक्किलियन्	சக்கிலியன் ( 11-2 )	शीशाविल्	சீசாவில் ( 16-11 )
शट्टै	சட்டை ( 11-9 )	शुद्धम्	சுத்தம் செய்-
शमैयल्	சமையல் ( 12-16 )		கிறவன் ( 11-12 )
शायम्	சாயம் ( 13-4 )	शम्मैयाह	செம்மையாக ( 9-1 )
शिंगम्	சிங்கம் ( 12-13 )	शेणियन्	சேணியன் ( 14-16 )
शित्तप्पा	சித்தப்பா ( 14-14 )	शोन्दमानदा	சொந்தமானதா
			( 10-2 )

स

सन्देहम्	சந்தேகம் ( 4-3 )	सवर्कसिल्	சாக்களில் ( 12-13 )
सेर्	சேறு ( 4-3 )		

## मराठी भाषांतर :-

(१)

रामस्वामी (हा) एक कारकून<sup>१</sup> (आहे). तो आला. मी त्याला पाहिले. रत्नस्वामी (हा) एक व्यापारी<sup>२</sup> (आहे). ते एक मोठे असामी (आहेत). रामस्वामी (हा) त्यांचा कारकून (आहे). गोपालन् (हा) त्यांचा मुलगा आहे. तो एक चांगला मुलगा (आहे). तो कधीही खोटे बोलणार नाही. त्याच्या वडीलांनी त्याला पेन विकत आणून दिले. तो दररोज शाळेला नियमितपणे<sup>३</sup> जाऊन चांगला अभ्यास करतो. रामस्वामी चांगला कारकून (आहे). तो काम चांगले करतो. गोपालन्ने त्याला स्पर्श<sup>४</sup> केला. त्याचा हिशेब<sup>५</sup> बरोबर आहे. तो एक चांगला कारकून (आहे).

(२)

तो एक मोठा असामी (आहे). ती एक चांगली बाई (आहे). ती गोपालन्ची आई (आहे). सीता (ही) तिची मुलगी<sup>१</sup> (आहे). गोपालन् चांगला मुलगा<sup>२</sup> (आहे). तो तिचा मुलगा आहे. तो अजून का आला नाही ? तू जाऊन त्याला बोलावून आण. तोपर्यंत मी येथे राहीन. ते मला व तुला बोलावतात. ती एक चांगली आई (आहे). तू लहान मुलगा (आहेस). ती लहान मुलगी आहे. त्याने मला स्पर्श केला. ते जुने झाड<sup>३</sup> (आहे). त्याने ते पाहिले. ते केले पाहिजे. हे करू नये.

(३)

मी अभ्यास करतो. [वाचतो]. मूल रडते. बैल चरतो. तो बैलाना चारा<sup>१</sup> घालतो. तो धनगर (आहे). तो चांगला मनुष्य (आहे). त्याने मला बोलावले आहे. मला एक गाय<sup>२</sup> विकत घ्यावयाची आहे. तो दररोज<sup>३</sup> गाईचे दूध पितो. गाईचे दूध आरोग्याला हितकर असते [प्रकृतीला (तब्येतीला) चांगले असते]. तो पळतो. ती गाते<sup>४</sup> [गाणे म्हणते]. तो नवा<sup>५</sup> बैल (आहे). तो चांगला बैल (आहे).

(४)

रामन्ने बैल पाहिला. गोपालन् पळतो. सीता पळते. कृष्णन् बैल हाकतो. धनगराने<sup>१</sup> मेंढी [बकरी] चारली. तो चांगला धनगर<sup>१</sup> (आहे). ते जंगल<sup>२</sup>

(आहे). तिथे फार चिखल<sup>३</sup> (आहे). तो चांगला देश आहे. त्याने ते नष्ट<sup>४</sup> केले [त्याचा नाश केला]. त्याने हाताला स्पर्श केला. तिने मुलाला स्पर्श केला. व्यापाऱ्याने गाय व मुलगा पाहिला. त्याने मुलाला स्पर्श केला. त्याने एक झाड दिले. गोपालन् कष्ट<sup>५</sup> सहन करतो. [दुःख भोगतो]. ते नष्ट होत आहे. [नाश पावत आहे]. सीता फूल ओवते [फुलांची ओवून माळ करते]. रामन् मला स्पर्श करतो.

(५)

व्यापाऱ्याजवळ पैसा आहे. व्यापाऱ्याबरोबर कारकूनही दुकानाला गेला. चांगल्या मुलाने घरी अभ्यास केला [वाचले]. जंगलात फार चिखल होता. तो घरी [घराला-घरास] आला. वेल जंगलात चरतो. सूर्य आकाशात<sup>१</sup> प्रकाशतो<sup>२</sup>. चंद्रही आकाशात<sup>३</sup> प्रकाशतो. आकाशात नक्षत्रेही<sup>४</sup> आहेत. तो पूर्वेस<sup>५</sup> गेला. ती पश्चिमेस<sup>६</sup> गेली. त्याच्या घराच्या उत्तरेस<sup>७</sup> एक शाळा (आहे). शाळेच्या उजव्या<sup>८</sup> बाजूस एक तळे आहे. शाळेच्या डाव्याबाजूस<sup>९</sup> एक देवालय आहे. चांगला मुलगा घरी अभ्यास करतो. [वाचतो]. जंगलात खूप चिखल आहे. तो एक मोठा वैद्य<sup>१०</sup> [डॉक्टर] (आहे). तो आताच घरी गेला.

(६)

कोणी<sup>१</sup> केव्हां कोणाला कोठे कसे पाहिले ? त्या कारकुनाचे घर कोणते<sup>२</sup> ? तो वैद्य [डॉक्टर] कोठे जातो ? ती मोठी गाय कोणाची आहे ? त्या छोट्या मुलाने पुस्तक वाचले काय ? त्याने कोणते पुस्तक वाचले ? त्याने का चांगला अभ्यास केला नाही ? त्याने का हिशेव सांगितला नाही ? काम करण्यासाठी एक मनुष्य पाहिजे.<sup>३</sup> त्या मोठ्या घरात कोण राहातात ? त्यांना काम करण्यासाठी तो मनुष्य पाहिजे.

(७)

मास्तर एक नवा<sup>१</sup> धडा शिकवित आहेत. तुम्ही सर्वजण मागचे [जुने] धडे चांगले अभ्यासिले होते का ? हा धडा तुम्हा सर्वांना समजला का<sup>२</sup> ? शंका<sup>३</sup> असल्यास विचारा. मी प्रश्न<sup>४</sup> विचारू का ? तुम्ही सर्वजण लक्षपूर्वक ऐका. हे मनुष्या [हे माणसा!] ऐक. लोकहो ! ऐका. आई ! या मुलाला उचल [उचलून घे]. मुले काय करतात ? ते दगड<sup>५</sup> उचलतात काय ? नाही, ते खेळतात. त्या वैद्याने [डॉक्टरने] माझ्या वडीलाजवळ येऊन काय



सांगितले ? तो कुत्रा त्याचा आहे म्हणून सांगितले. यांचे वेल त्यांच्या घरांत आहेत.

(८)

गोपाल ! आता वाच. ते पूस.<sup>१</sup> तू कोठे जातोस ? चांगली मुले पुस्तके वाचतात. ते मुलाला दे. कारकून व व्यापारी वाचतात. ते लिहितात. यांचे घर कोठे (आहे) ? तो मुलाला घेऊन जात आहे. ती घरी येत आहे. ती शिवते.<sup>२</sup> गोपालन् पितो. रामन् पुस्तक शिवत आहे.

(९)

तुझे पुस्तक त्या मुलाला दे. तुझे वडील घरी आहेत का ? नाही, ते बाहेर गेले आहेत. ते केव्हां येतील ? मला माहीत नाही. मुलाला अभ्यास केला पाहिजे [मुलानी अभ्यास केला पाहिजे]. असे करू नये. बरोबर<sup>३</sup> उच्चार केला पाहिजे. हा धडा मला माहीत आहे. त्याला माहीत आहे काय ? त्याला माहीत नाही. परमेश्वराने<sup>२</sup> आकाश<sup>३</sup> [स्वर्ग] व भूमि<sup>४</sup> निर्माण<sup>५</sup> केली. तो कोण ? तो मजूर नव्हे का ? नाही, तो राखणदार [चौकीदार] (आहे). त्याच्यावर तू विश्वास<sup>६</sup> ठेवतोस काय [विश्वासतोस काय] ? होय, मी त्याच्यावर विश्वास ठेवतो. तो चांगला माणूस (आहे). तो चांगला राखणदार (आहे).

(१०)

येथे झाडे आहेत का नाहीत ? आहेत. ते झाड नव्हे का ? होय, ते झाडच. त्याला कोण धडा शिकवितो ? मास्तर त्याला धडा शिकवितो. ते धडा शिकविणारे [शिकवीत असलेले] चांगले मास्तर आहेत का ? होय, ते फार चांगले मास्तर आहेत. ते तुमचे स्वतःचे<sup>२</sup> (आहे) काय ? होय, ते माझे स्वतःचे (आहे). तो चांगला<sup>३</sup> मनुष्य (आहे) काय ? होय, तो चांगला मनुष्य (आहे). ती चांगली माणसे (आहेत). त्याला बोलाव. माझ्या दुकानाला त्याला यायला सांग. तुम्हालाही पैसे पाहीजेत काय ? इथे सही<sup>४</sup> करा. त्यांनी सही<sup>५</sup> करून टाकली आहे. त्या मुलाचे हस्ताक्षर<sup>६</sup> चांगले आहे. याचे हस्ताक्षर चांगले नाही.

(११)

तो टेबल करीत असलेला कोण (आहे)? तो सुतार (आहे). लाकूडकाम<sup>१</sup> करणारा (तो) सुतार. लोखंडी सामान<sup>२</sup> करणारा कोण? लोहार<sup>३</sup> लोखंडी सामान करतो. घर बांधणारा<sup>४</sup> कोण? गवंडी<sup>५</sup> घर बांधतो. दागिने<sup>६</sup> करणारा कोण? सोनार<sup>७</sup> दागिने करतो. जोडे [चप्पल, पादद्वान] शिवणारा कोण? चांभार<sup>८</sup> जोडे शिवतो. शर्ट<sup>९</sup> शिवणारा कोण? शिपी<sup>१०</sup> शर्ट शिवतो. भंगि<sup>११</sup> काय करतो? तो सफाई<sup>१२</sup> करतो. चोर<sup>१३</sup> काय करतो? चोर चोरी करतो. चोरी करणारा कोण? चोरी करणारा (तो) चोर. चांगली मुले कधीही चोरी करणार नाहीत. चांगल्या मुलीं कधीही खोटे बोलणार नाहीत. चांगल्या मुलांनी व चांगल्या मुलींनी [शब्दशः चांगल्या मुलांना व चांगल्या मुलींना] वडील माणसांनी सांगितलेले ऐकले पाहिजे, कारण<sup>१४</sup> [का म्हणाल तर] वडील माणसांनी सांगितलेले लहानांनी ऐकले पाहिजे. ज्या विषयात काहीही<sup>१५</sup> [एकही] समजत नाही त्या विषयात काहीही बोलू नये.

(१२)

हे चांगले दुकान (आहे), म्हणून येथे सामान स्वस्त<sup>१</sup> व स्वच्छ असेल. आज चांदीचा भाव चढला<sup>२</sup> आहे, तरीही<sup>३</sup> सोने<sup>४</sup> स्वस्त आहे. तुमच्या दुकानात गेल्या वर्षी फायदा<sup>५</sup> [नका] झाला का तोटा<sup>६</sup> आला? गेल्या वर्षी मोठा तोटा झाला? तू सकाळी केव्हां उठलास<sup>७</sup>? मी सकाळी सहा वाजता उठलो. नंतर<sup>८</sup> हातपाय<sup>९</sup> व तोंड<sup>१०</sup> धुवून<sup>११</sup> वडिलांना नमस्कार<sup>१२</sup> केल्या मी शाळेत गेलो. त्या सर्कशीत<sup>१३</sup> तू कोणते प्राणी<sup>१४</sup> पाहिलेस? घोडा,<sup>१५</sup> हत्ती<sup>१६</sup> कुत्रा, सिंह,<sup>१७</sup> वाघ,<sup>१८</sup> उंट<sup>१९</sup> मी पाहिले. कुत्रा (हा) एक चांगला प्राणी असूनही<sup>२०</sup> गाडी ओढण्यास बॅलच उपयोगी<sup>२१</sup> पडेल. सिव्ह भुकेने<sup>२२</sup> व्याकुळ झाला तरी [फार भूक लागली तरी] गवत खात नाही.

(१३)

गोपाल, तू दुकानाला जाऊन सहा वार पांढरा कापड विकत घेऊन ये. तुम्हाला कशाला [कशासाठी] कापड पाहिजे? मला दोन शर्टासाठी [शर्ट करविण्यासाठी] ते कापड पाहिजे (आहे). मला दोन शर्ट शिवण्यासाठी किती कापड लागेल [पाहिजे] तीन मीटर पुरेल का? पुरणार नाही. पाच मीटर

लागेल [पाहिजे]. पाच मीटर द्या. दुसरे<sup>१</sup> काही पाहिजे कां ? एक लुगडे<sup>२</sup> पाहिजे. हे तुम्हाला पसंत पडेल काय ? हे मला पसंत नाही. मला ते पाहिजे. कोणते लुगडे तुम्हाला पाहिजे ? ते हिरव्या<sup>३</sup> काठाचे पातळ. ते सहावारी पातळच ना ? होय, ते सहावारी पातळच. रंग<sup>४</sup> पक्का<sup>५</sup> ना ? होय, ते फार चांगले पातळ (आहे.) गोपाल ! या कापडाचे माझ्यासाठी दोन हाफशर्ट<sup>६</sup> शिवायला पाहिजेत, म्हणून शिंप्याला सांगून त्याला हे कापड देऊन टाक. फळवाजारांत<sup>७</sup> [फळाच्या दुकानात] जाऊन एक डझन केळी विकत घेऊन ये. काय पाहिजे ? केळी पाहिजेत. माझ्या दुकानांत चांगले आंबे आहेत. पाहिजेत काय ? नको. अननस,<sup>८</sup> मोसंबी,<sup>९</sup> डाळिव<sup>१०</sup> पणस,<sup>११</sup> पपई,<sup>१२</sup> पेरू<sup>१३</sup> बोरे<sup>१४</sup> आहेत. काय पाहिजे ? मला चांगले डाळिव दे. द्राक्षे<sup>१५</sup> चांगली असल्यास मला पाहिजेत.

(१४)

ते याचे वडील. त्या याच्या मातोश्री. ते हिचे सासरे.<sup>१</sup> त्या हिच्या सासुवाई.<sup>२</sup> त्यांची ही सून.<sup>३</sup> त्यांचा हा मुलगा. याचे मामा<sup>४</sup> उद्या जातील. त्यांच्याबरोबर मामीही<sup>५</sup> जातील. तो माझा आतेभाऊ.<sup>६</sup> तो यांचा जांवई.<sup>७</sup> सीता माझी आतेबहिण.<sup>८</sup> लता तिच्या वनस<sup>९</sup> [नणंद] (आहेत). रामचंद्रन् माझा मेहुणा<sup>१०</sup> (आहे). ही माझी मेहुणी.<sup>११</sup> ती माझी बहिनी<sup>१२</sup> [अण्णाची पत्नी]. रामस्वामी माझे थोरले काका.<sup>१३</sup> लक्ष्मणस्वामी माझे धाकटे काका.<sup>१४</sup> ती माझी थोरली मावशी.<sup>१५</sup> ही माझी धाकटी मावशी<sup>१६</sup> तो माझा मावसभाऊ<sup>१७</sup> (आहे). ही माझी मावसबहीण<sup>१८</sup> (आहे).

(१५)

पाऊस चांगला पडला आहे. पिके<sup>१</sup> हिरवीगार झाली आहेत [पिक हिरवे आहे]. उडीद<sup>२</sup> काळे असतात. उडदाचे पीठ<sup>३</sup> वडा करण्यास उपयोगी पडेल. हे खोबरेल तेल<sup>४</sup> चांगले आहे काय ? मला चांगले तेल पाहिजे. किलोचा भाव काय ? हे तेल चांगले आहे. किलोला चार रुपये. तुरीचा<sup>५</sup> भाव काय ? तूर महाग<sup>६</sup> आहे. हरबराही<sup>७</sup> महाग आहे. कापसाचा<sup>८</sup> भाव काय ? भाव उतरला आहे. भाताच्या<sup>९</sup> पोत्याचा<sup>१०</sup> भाव काय ? ही किंमत फार जास्त आहे. एक पोते भाताचे तांदूळ किती होतील [मिळतील] ? अर्धा पोते तांदूळ होतील [मिळतील]. तांदळाचा भात करतात. गव्हापासून<sup>११</sup> रोट्टी बनवितात. तांदूळ



दोशा<sup>१३</sup> बनविण्यासही उपयोगी पडेल. कापसापासून [कापसाचे] सूत<sup>१३</sup> बनवितात.<sup>१४</sup> [सुत<sup>१३</sup> - <sup>१४</sup>काततात]. सुतापासून कपडा बनवितात.<sup>१५</sup> (सुताचा कपडा विणतात)<sup>१५</sup> सुताचा कपडा विणतो (तो) कोष्टी.<sup>१६</sup> मिलचा कपडा चांगला असतो. त्या शहरांत कापडाच्या गिरण्या<sup>१७</sup> खूप [अधिक] आहेत. त्या शहरात सुताचे-व्यापारीही<sup>१८</sup> पुष्कळ [अधिक] आहेत. त्या शहरांत दलाल<sup>१९</sup> ही खूप [अधिक] आहेत, कारण त्या शहरात मोठे कापूसमार्केट आहे. तो कोण ? तो दलालच (आहे). तो किती दलाली<sup>२०</sup> मागतो ? तो फार जास्त दलाली मागतो. मी इतकी दलाली देणार नाही.

(१६)

आज माझी तब्येत [प्रकृति] ठीक नाही. माझे डोळे<sup>१</sup> दुखते.<sup>२</sup> कानही<sup>३</sup> दुखतो. कालपासून<sup>४</sup> थोडा तापही<sup>५</sup> आहे. मी डॉक्टरपाशी जाऊन आलो. त्यांनी तपासणी<sup>६</sup> करून औषध दिले आहे. त्याचीही तब्येत ठीक नाही. त्याच्या पाठीत<sup>७</sup> एक फोड<sup>८</sup> उठला आहे. उद्या ऑपरेशन<sup>९</sup> करीन असे डॉक्टर म्हणाले. आज मी ऑफीसला गेलो नाही. तोही ऑफीसला गेला नाही. उद्या त्याचे मामा त्याच्याबरोबर हॉस्पिटलला<sup>१०</sup> जातील. तेथे उद्या डॉक्टर ऑपरेशन करतील. मला डॉक्टरानी एका वाटलीत<sup>११</sup> औषध दिले आहे. ते दररोज तीन वेळा<sup>१२</sup> घेतले पाहिजे. औषध घेण्यापूर्वी वाटली चांगली हलविली<sup>१३</sup> पाहिजे म्हणून डॉक्टर म्हणाले. त्यांनी मला एक इंजेक्शन<sup>१४</sup> देऊन रात्री झोपण्यापूर्वी घेण्यासाठी एक गोळी<sup>१५</sup> दिली आहे.

(१७)

गोपाल ! रेल्वेस्टेशनला जाऊन यांचे एक रामेश्वराचे तिकोट (विकत) घेऊन ये. यांना पुढच्या गाडीने जायचे आहे [जायला पाहिजे]. म्हणून रामेश्वरला पुढची गाडी किती वाजता आहे ते विचारून ये. साहेब ! तुम्हाला कोणत्या गाडीने जावयाचे आहे [जायला पाहिजे] ? मला मदुरेच्या गाडीने जावयाचे आहे. ती गाडी आज फार लेट<sup>१</sup> [उशीरा] आहे. पार्सल ऑफीस कोठे आहे ? त्या पार्सल ऑफीसच्या क्लार्कने [कारकुनाने] माझा उपमद<sup>२</sup> केला [अपमान केला].<sup>२</sup> स्टेशन मास्टरला सांगितले पाहिजे. स्टेशन मास्टरचे ऑफीस कोठे आहे ? ते तेथे आहे. ठीक. त्या गावी पाठविण्याच्या पेट्या (आहेत). त्या गुड्स गाडीने [मालगाडीने] पाठविण्याची तयारी<sup>३</sup> कर. साहेब, लवकर या.

तमिळ भाषा प्रवेश २५९

मदुरेची गाडी त्या प्लॉटफॉर्मवर<sup>४</sup> आहे. ती थोड्या<sup>५</sup> वेळांत मुटेल. गाडीत फार गर्दी<sup>६</sup> आहे. हे सामान घेऊन जाऊन [उचलून घेऊन जाऊन] त्या गाडीत ठेव. जा, लवकर जा. मी आलोच.<sup>७</sup> ठीक [वरं].

(१८)

आमचे गांव एक चांगले गांव आहे. आमच्या गावांत आमचे घर एक चांगले घर (आहे). आमच्या घरात मोठ मोठ्या खोल्या आहेत. घराभोवती<sup>१</sup> एक मोठी वाग आहे. वागेंत कांही<sup>२</sup> फुलझाडे,<sup>३</sup> चार आंब्याची<sup>४</sup> - झाडे, व चार पांच नारलीची<sup>५</sup> - झाडे आहेत. आम्हाला लागणारी भाजी<sup>६</sup> आमच्या वागेतच होते<sup>७</sup> [वाढते]. आमची वाग मला फार आवडते [प्रिय (आहे)]. आमचे घर मला फार आवडते. आमचे गांवही मला फार आवडते. आमच्या गांवी आज संध्याकाळी एक मोठी सभा<sup>८</sup> भरेल.<sup>९-३</sup> आमच्या गावातील सर्व प्रमुख-मंडळी<sup>१०</sup> येतील. मद्रास राज्याचे मुख्यमंत्रीही<sup>११</sup> येतील. श्री. गोपालस्वामी अध्यक्षाना हार<sup>१२</sup> अर्पण करतील. नंतर सभा समाप्त<sup>१३</sup> होईल. आज पाऊस पडेलसा<sup>१४</sup> वाटतो. तरीही सभा होईल. तुमचे गांव फार चांगले (आहे). मी कालच तुमच्या गांवी आलो. मला थोडी तुमची मदत पाहिजे. मी मांसाहारी<sup>१५</sup> जेवण घेऊं शकत नाही [मांसाहार खाणार नाही]. मी शाकाहारी<sup>१६</sup> जेवण घेऊं शकतो. [शाकाहार घेईन = खाईन]. या गांवात चांगले शाकाहारी जेवण कोठे मिळेल (ते) मला माहीत नाही. मी येथे थोडे दिवस राहीन. म्हणून मला एक घर पाहिजे (आहे). मला स्वयंपाक<sup>१७</sup> करण्यासाठी भांडी, पाण्यासाठी<sup>१८</sup> एक हंडा,<sup>१९</sup> घरकाम<sup>२०</sup> करण्यासाठी गडी पाहिजे. काल माझ्याबरोबर एक परगांवचा<sup>२१</sup> [बाहेरगांवचा] व्यापारी आला आहे. कृपा करून त्याला या गावातील काही चांगल्या ठोक<sup>२२</sup> व्यापाऱ्यांची ओळख<sup>२३</sup> करून द्या. या गावात पोस्ट ऑफीस कोठे आहे? जवळच आहे. तुम्हाला काय पाहिजे? मला एक मनिऑर्डर-फॉर्म,<sup>२४</sup> दोन पंधरा नया पैशाची तिकिटे<sup>२५</sup> व चार पाकिटे<sup>२६</sup> [कव्हर्स] पाहिजेत. मी तेथेच जात आहे. फार छान. येताना माझ्यासाठी तुम्हीच मनिऑर्डर फॉर्म, [तिकिटे] व पाकीटे [पाकिट] विकत घेऊन या.

△ △ △

## नित्यव्यवहारोपयोगी तमिळ् शब्दसंग्रह

आतापर्यंत वाक्यरूपाने बऱ्याचशा तमिळ् शब्दांचा परिचय वाचकांना झाला आहे. मागील प्रकरणांतील -उजळणी- वरून वाचकांना आतापर्यंत त्यांना झालेल्या तमिळ् शब्दज्ञानाच्या परिचयाची निश्चित कल्पना येईल. इतके शब्दसंग्रहाचे भांडवल पदरी असल्यावर आता वाचकांना तो शब्दसंग्रह पुन्हा जास्त वाढविण्यास पुढे येथे दिलेला सार्थ शब्दसंग्रह बराच उपयुक्त वाटेल. खालील शब्दसंग्रहापैकी बरेचसे शब्द पूर्वी येऊन गेले असल्यामुळे ते वाचकांना चटदिशी ओळखता येतीलच, शिवाय अशा पूर्व परिचित शब्दांशी विषय वा अर्थदृष्ट्या सम्बद्ध असे इतर शब्दही या पूर्वपरिचित शब्दांशी सम्बद्ध शब्द म्हणून लक्षात ठेवण्यास सोपे जातील असे वाटते. म्हणून खालील शब्दसंग्रहात शब्द संग्रहाच्या ज्या सार्थ याद्या दिल्या आहेत त्या या हेतूने विषयाच्या वा अर्थाच्या दृष्टीने संबद्ध असे शब्दांचे गट करून विषयसंदर्भानुसार गटागटाने शब्दसंग्रहाच्या याद्या येथे दिल्या आहेत. शिवाय या खालील शब्दसंग्रहातील शब्द नित्यव्यवहारोपयोगी असेच निवडले असल्यामुळे नित्याच्या तमिळ्



लोकाशी कराव्या लागणाऱ्या व्यवहारात (वाचकांस तमिळ भाषिकामध्ये राहण्याची संधि मिळाल्यास व तमिळ मधून व्यवहार करण्याची संधी मिळाल्यास) संदर्भयादी म्हणूनही या शब्दसंग्रहाचा उपयोग करता येण्यासारखा आहे. शिवाय प्रत्यक्ष व्यवहारात एकदा शब्द माहित असूनही जरूर त्यावेळी आठवत नाही अशा वेळी या याद्या केवळ जरूर त्या शब्दाचेच चटकन् स्मरण करून देण्यास उपयोगी पडतील. इतकेच नव्हे तर त्या शब्दाशी सम्बद्ध अर्था त्या सर्व विषयावरील विसरलेल्या सर्व शब्दावलीच्याच स्मृतीत चटकन् उजळा देण्यासही फार उपयुक्त होतील असे वाटते.

### नित्यव्यवहारोपयोगी शब्दसंग्रह :-

(१)

संख्या :- .एण्कळ् गणकां ( .एण्कळ्, .एण्हळ् )

एक - ओन्क्ळ् ओन्नु ( ओण्डु, ओण्णु, वण्डु, वण्णु, वरु )

दोन - इरण्डु इरण्णु ( रण्डु )

तीन - मून्क्ळ् मुन्नु ( मूण्डु, मूण्णु )

चार - नान्क्ळ् नान्नु ( नालु ) .

पाच - ऐन्दु अन्नु ( अंज, अंजु, अंजि )

सहा - आर्क्ळ् आर्नु

सात - ए.पु एण्णु

आठ - एट्टु गळ्णु ( यट्टु )

नऊ - ओन्वदु ओन्पदु ( ओन्पदु, वम्बदु, ओन्पद )

दहा - पत्तु पत्तु

अकरा - पदिनोन्क्ळ् पदिनोन्नु ( पदिनोण्डु, पदिनोण्णु, पदिन्वण्णु )

बारा - पन्निरण्डु पन्निरण्णु ( पन्निरेण्डु, पन्निण्डु, पन्निण्डु )

तेरा - पदिन्मून्क्ळ् पदिन्मुन्नु ( पदिमूण्डु, पदिमूण्डु )

चौदा - पदिनान्क्ळ् पदिनान्नु ( पदिनालु )

पंधरा - पदिनैन्दु पदिनैन्नु ( पदिनंज, पदिनंजु, पदिनांजि )

सोळा - पदिनार्क्ळ् पदिनार्नु

सतरा - पदिने.पु पदिनेण्णु

अठरा - पदिनेट्टु पत्तिणेட்டு

एकोणीस - पत्तोन्पदु पत्तोन्पदु (पत्तोन्पदु, पत्तम्बदु, पत्ताम्पद.)

वीस - इरुपदु இருபது (इरुपद, इरुबदु, इरुवतु.)

एकवीस - इरुपत्तोर् இருபத்தொன்று (इरुपत्तोण्डु, इरुपत्तोण्णु, इरुपत्वण्णु, इरुवत्वण्णु.)

बावीस - इरुपत्तिरण्डु இருபத்திரண்டு (इरुवत्तिरण्डु, इरुवत्तिरण्ड.)

तेवीस - इरुपत्तुमूर् இருபத்துமூன்று (इरुपत्तिमूण्डु, इरुपत्तिमूणु, इरुवत्तमुणु, इरुवत्तमूण्.)

चोवीस - इरुपत्तुनांगु இருபத்துநான்கு (इरुपत्तिनालु, इरुवत्तनालु, इरुवत्तनाल्)

पंचवीस - इरुपत्तैन्दु இருபத்தைந்து (इरुपत्तिअञ्जु, इरुपत्तिअंज, इरुपत्तिअंजि, इरुवत्तंजु, इरुवत्तंज, इरुवत्तंजि, इरुवत्तंजु, इरुवत्तंज, इरुवत्तंजि).

सव्वीस - इरुपत्तार् இருபத்தாறு (इरुपत्तार्, इरुवत्तार्, इरुवत्तार्, इरुपत्तार्, इरुवत्तार्, इरुवत्तार्).

सत्तावीस - इरुपत्ते.पु இருபத்தேழு (इरुपत्ते.पु, इरुवत्ते.पु, इरुपत्ते.पु, इरुवत्ते.पु)

अठ्ठावीस - इरुपत्तेट्टु இருபத்தெட்டு (इरुपत्तेट्टु, इरुपत्त्यट्टु, इरुवत्यट्टु, इरुपत्त्यट्टु, इरुवत्यट्टु).

एकोणतीस - इरुपत्तोन्पदु இருபத்தொன்பது (इरुपत्तोन्पदु, इरुपत्वम्बदु, इरुपत्वम्बदु, इरुवत्वम्बदु, इरुवत्तम्बदु, इरुपत्वम्बदु, इरुपत्वम्बद, इरुवत्वम्बद, इरुवत्वम्बद).

तीस - मुप्पदु முப்பது (मुप्पद, मुप्पतु, मुप्पत).

टीप : एकतीसपासुन एकोणचाळीसपर्यंतची संख्या वनविण्यास -वीस-च्या तमिळ् मधील समानार्थी -इरुपदु या शब्दाच्या -इरुपति- या सामान्यरूपास तमिळ् मधील -एक- ते -नऊ- यांचे समानार्थी शब्द -ओन्नु- ते ओन्पदु जोडून जशा -एकवीस- ते एकोणतीस यांच्या तमिळ् मधील -इरुपत्तोन्नु-ते इरुपत्तोन्पदु-या समानार्थक संख्या वनविल्या आहेत. तथाच -मुप्पदु- (तीस) याच्या मूपत्ति या सामान्यरूपाचा उपयोग करावा).

चाळीस - नापदु நாற்பது (नापद, नापदु, नापद, नापत्तु, नापत).

टीप : एक्केचाळीस ते एकोणपन्नास या संख्या वनविण्यास -नापत्ति- या सामान्यरूपाचा उपयोग करावा).



பன்னாச - எம்புட்டு ஐம்பது (எம்புட, அம்புடு, அம்புது அம்புது).

(டீப: எககாவன தெ எகொளசா஠ யா சங்஠யா வனவிய்யாச -எம்புத்தி- (எம்புத்தி, அம்புத்தி) யா சாமான்யரூபா஠ா ஁பயொள கராவா).

சா஠ - அ஠ுபுட்டு அறுபது (அ஠ுபுட, அ஠ுபுடு, அ஠ுபுது, அ஠ுபுத்த).

(டீப: எகக஠஠ு தெ எகொளசுதர யா சங்஠யா வனவிய்யாச -அ஠ுபுத்தி- யா சாமான்ய-  
ரூபா஠ா ஁பயொள கராவா).

சுதர - .எ.புபுட்டு எழுபது (.எ.புபுட, ய.புபுட, ப்.புபுடு, ய.புபுடு, ய.புபுது ய.புபுத்த).

(டீப: எகக஠஠ுதர தெ எகொளஎுசு஠ி யா சங்஠யா வனவிய்யாச -எ.புபுத்தி- யா  
சாமான்யரூபா஠ா ஁பயொள கராவா).

எுசு஠ி - .எ.புபுடு, .எ.புபுட்டு எண்ணுபது (.எ.புபுட, யம்புடு, யம்புத்த).

(டீப: எககயாஎுசு஠ி தெ எககொளனவ்வுட, யா சங்஠யா வனவிய்யாச -எ.புபுத்தி யா  
சாமான்யரூபா஠ா ஁பயொள கராவா).

னவ்வுட - துுணூ஠ு துுொண்ணுறு (துவணூ஠ு).

(டீப: எககயாணவ தெ நவ்யாணவ யா சங்஠யா வனவிய்யாச துுணுத்தி யா  
சாமான்ய ரூபா஠ா ஁பயொள கராவா).

சு஠ுபர - நூ஠ு துாறு

துுொனசு - ஁஠ுநூ஠ு இதுதுாறு (யரநூ஠ு, ரண்டுநூ஠ு)

துுொனசு - ஠ுநூ஠ு ஠ுந்துாறு

஠ாரசு - தானூ஠ு ஠ாறு

பா஠ுசு - எுநூ஠ு ஐந்துாறு

ச஠ாசு - அ஠ுநூ஠ு அறுதுாறு

சாதுசு - .எ.புபுநூ஠ு எழுதுாறு

அ஠ுசு - .எ.புபுநூ஠ு எண்ணுறு

ந஠ுசு - துுொ஠ாயிர஠ு துுொளாயிர஠ு (துவ஠ாயிர஠ு, துவ஠ா஁ர஠ு)

஠ு஠ார - அாயிர஠ு ஆயிர஠ு (அ஁ர஠ு).

துுொன ஠ு஠ார - ஁ராயிர஠ு ஠ாராயிர஠ு (ரண்டு஁ர஠ு, ரண்டுாயிர஠ு).

துுொன ஠ு஠ார - ஠ுுவாயிர஠ு ஠ுுவாயிர஠ு (஠ுுவா஁ர஠ு).

஠ார ஠ு஠ார - ஠ாலாயிர஠ு ஠ாலாயிர஠ு (஠ாலா஁ர஠ு).

பா஠ு ஠ு஠ார - எுயாயிர஠ு ஐயாயிர஠ு (எுயா஁ர஠ு, அய்யாயிர஠ு, அய்யா஁ர஠ு).



सहा हजार - आरायिरम् ஆரூயிரம் (आराइरम्).  
 सात हजार - एषायिरम् ஏழாயிரம் (एषाइरम्).  
 आठ हजार - एट्टायिरम् எட்டாயிரம் (एट्टाइरम्).  
 नऊ हजार - ओन्पदायिरम् ஒன்பதாயிரம் (ओन्पदाइरम्).  
 दहा हजार - पत्तायिरम् பத்தாயிரம் (पत्ताइरम्).  
 लक्ष - लक्षम् லக்ஷம்  
 कोटि - कोटि கோடி

**क्रमवाचकः-**

पहिला - ओन्नावदु ஒன்றாவது (ओण्डावदु, ओण्णावदु, वण्णावदु, मुदलु).  
 दुसरा - इरण्डावदु இரண்டாவது (रण्डாவदु).  
 तिसरा - मून्नावदु முன்றாவது (मूण्डावदु, मूणावदु).  
 चौथा - नालावदु நாலாவது  
 पाचवा - ऐन्दावदु ஐந்தாவது  
 सहावा - आरावदु ஆராவது  
 सातवा - एषாவदु ஏழாவது  
 आठवा - एट्टாவदु எட்டாவது (यट्टावदु).  
 नववा - ओन्पடாவதु ஒன்பதாவது (वम्बदावदु).  
 दहावा - पत्तावदु பத்தாவது  
 वीसावा - इरुபதாவदु இருபதாவது (इरुवतावदु, इरुवदावदु, इरुपदावदु).  
 तीसावा - मुप्पதாவदु முப்பதாவது (मुप्पदावदु, मुप्बदावदु).  
 चालिसावा - नापंतாவदु நாற்பதாவது (नाप्पतावदु, नाप्पदावदु).  
 पन्नासावा - ऐम्பதாவதु ஐம்பதாவது (ऐम्बदावदु, अम्बत्तावदु).  
 साठवा - अरुपதாவदु அறுபதாவது (अरुवतावदु, अरुवदावदु).  
 सत्तरावा - ए.பு.பு.தாவதु எழுபதாவது (य.पु.प.ता.वदु, य.पु.व.ता.वदु, य.पु.ब.दा.वदु).  
 ऐंशआवा - एण்பதாவதु எண்பதாவது (यम्पतावदु, यम्बतावदु).  
 नव्वदावा - தொண்ணூர்வது தொண்ணூராவது (त्वण्णूरावदु, त्वण्णूत्तावदु).  
 शंभरावा - नूरावदु நூராவது  
 हजारवा - आयिरत्तावदु ஆயிரத்தாவது

(टीप: क्रमवाचक संख्या - आवदु - जोडून वनवितात. वरील उदाहरणां-  
वरून त्या कशा वनतात हे सहज लक्षांत येण्यासारखे आहे).

अपूर्ण संख्या :-

पाव ( १/३ ) - काल् काल्

अर्धा ( १/२ ) - अरै अरै

पौण ( ३/४ ) - मुक्काल् मुक्काल्

सव्वा - ओण्णकाल् ओण्णकाल् ( वण्णकाल्, ओण्णहाल्, वण्णहाल् ).

दीड - ओण्णरै ओण्णरै ( वण्णरै, वण्णरै )

पावणेदोन - ओण्णमुक्काल् ओण्णमुक्काल् ( वण्णमुक्काल् )

सव्वादोन - रण्णकाल् रण्णकाल् ( रण्णहाल् )

अडीच - रण्णरै रण्णरै

पावणेतीन - रण्णमुक्काल् रण्णमुक्काल्

सव्वा आठ - एट्टेकाल् एट्टेकाल् ( यट्टेहाल् )

साडे आठ - एट्टेरै एट्टेरै ( यट्टेरै )

सव्वा नऊ - ओण्णदेकाल् ओण्णदेकाल् ( वम्बदेहाल् )

साडे नऊ - ओण्णदरै ओण्णदरै ( वम्बदरै )

पावणेनऊ - एट्टेमुक्काल् एट्टेमुक्काल् ( यट्टेमुक्काल् )

पावणेदहा - ओण्णदेमुक्काल् ओण्णदेमुक्काल् ( वम्बदेमुक्काल् )

साडेदहा - पत्तरै पत्तरै

अदपाव ( अर्धापाव ) ( १/२ ) - अरैकाल् अरैकाल्

अर्धाअतपाव ( १/३ ) - वीशम् वीशम्

( टीप: येथे वरील उदाहरणावरून संख्येचा अन्त्य - उ - काल् व मुक्काल्  
लागण्यापूर्वी कसा - ए - होतो व अरै लागण्यापूर्वी कसा - अ -  
होतो हे सहज लक्षांत येण्यासारखे आहे ते चांगले लक्षांत ठेवावे ).

पटवाचक संख्या:-

दुप्पट - इरण्णु मडंगु इरण्णु मडंगु ( रण्णु मडंगु ).

तिप्पट - मूण्णु मडंगु मूण्णु मडंगु ( मुण्णु मडंगु ).

चौपट - नान्णु मडंगु नान्णु मडंगु ( नालु मडंगु )

पाचपट - ऐन्दु मडंगु ऐन्दु मडंगु ( अंजमडंगु )

सहापट - आण्णु मडंगु आण्णु मडंगु

सातपट - एण्णु मडंगु एण्णु मडंगु

आठपट - एट्टु मडंगु एट्टु मडंगु ( यट्टु मडंगु ).

नऊपट - ओण्णदु मडंगु ओण्णदु मडंगु ( वम्बदु मडंगु ).

दसपट - पत्तु मडंगु पत्तु मडंगु

(2)

वारांची नावे :- क्पमैहळिन पॅयहॅळ् क्पुमैकगललं डेडडरकगं.

रविवार - आडुडुक्कपुमै ँरुडुडुडुडुक्कपुमै (आडुडुडुक्कपुमै, आडुडुडुक्कपुमै, आडुडुडुक्कपुमै, आडुडुडुक्कपुमै).

सोमवार - त्गडुक्कपुमै तुडुडुडुक्कपुमै (त्गडुक्कपुमै).

मंगळवार - शॅवुवुडुक्कपुमै डेडुडुडुडुक्कपुमै (सेवुडुक्कपुमै, शॅवुवुडुक्कपुमै, सेवुडुक्कपुमै).

बुधवार - बुधनुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै (बुधनुक्कपुमै, बुधनु, बुधनु).

गुरुवार - वुडुडुक्कपुमै वुडुडुडुक्कपुमै (वुडुडुक्कपुमै).

शुक्रवार - वुडुडुक्कपुमै वुडुडुडुक्कपुमै (वुडुडुक्कपुमै, वुडुडुक्कपुमै).

शनिवार - शनुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै (शनुक्कपुमै, शनु).

(3)

महिन्यांची नावे :- मरुडुडुडुक्कपुमै पॅयहॅळ् मरुडुडुडुक्कपुमै डेडुडुडुडुक्कपुमै.

चंद्र - चनुडुडुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै.

वैशाख - वैकशुडुक्कपुमै डेडुडुडुडुक्कपुमै.

ज्येष्ठ - आनुडुडुक्कपुमै.

श्रावण - श्रावणुडुक्कपुमै.

भाद्रपद - डुडुडुडुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै.

आश्विन - ऐडुडुडुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै (ऐडुडुडुक्कपुमै).

कार्तिक - कुरुडुडुक्कपुमै कुरुडुडुडुक्कपुमै (कुरुडुडुक्कपुमै, कुरुडुडुक्कपुमै).

मार्गशीर्ष - मरुडुडुडुक्कपुमै मरुडुडुडुक्कपुमै (मरुडुडुडुक्कपुमै).

पौष - डुडुडुडुक्कपुमै (डुडुडुडुक्कपुमै).

माघ - मरुडुडुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै.

फाल्गुन - डुडुडुडुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै.

(4)

दिशा :- तुडुडुडुक्कपुमै तुडुडुडुक्कपुमै (तुडुडुडुक्कपुमै).

पूर्वेस - डुडुडुडुक्कपुमै डुडुडुडुक्कपुमै.

तमिळु भाषा डुडुडुक्कपुमै 269



पश्चिमेस - मेक्कुं மேற்கு.

दक्षिणेस - तक्कुं தெற்கு (त्यक्कुं).

उत्तरेस - वडक्कु वடக்கு.

डावीकडे-इडदु पक्कम् இடது பக்கம் (यडदुपक्कम्, एडदुपक्कम्, यडक्कु, इडक्कु).

उजवीकडे - वलदु पक्कम् வலது பக்கம் (वलक्कु).

(५)

धान्य :- धान्यंगळ् त्हाणियाङ्कणां (दानियंगळ्).

धान्य - धान्यम् त्हाणியம் (दानियम्).

भात - नॅल् नेல் (न्यल्).

तांदूळ - अरिशि आशी.

उडीद - उळुन्दु उளுந்து (उळन्दु, उळन्द).

मूग - पयर् பயறு.

हरबरे - कडलै கடலை.

गहूं - गोदुमै कोदुमै (गोदुम्बै).

डाळ - परुप्पु पருப்பு (परुप्पु, परुप्प).

हरबन्याची डाळ - कडलै परुप्पु கடலை பருப்பு (कडलपरुप्पु, कडलपरुप्प).

तुरीची डाळ - तुवरंपरुप्पु துவரம் பருப்பு (तुवरंपरुप्पु, तोवरंपरुप्पु, तोरपरुप्पु, तोरपरुप्प).

चवळी - कारामणि कारामணி.

वाटाणा - पट्टाणि पட்டாணி.

शेंगदाणे - निलक्कडलै, मणिलाक्कोट्टै நிலக்கடலை, மணிலாக்கொட்டை.

मक्का (दाणे) - चोळम् சோளம்.

ज्वारी (जोधळा) - मक्काचोळम् மக்காச்சோளம்.

(६)

खायच्या वस्तु - उणवु सामान्हळ् உணவு சாமான்கள் (उणवुसामानाळ्).

पोहे - अवुल् अवुल (अवल्).

खडीसाखर - क.र.कण्डु कற்கण्डु (कलकण्डु, कलकण्ड).

साखर - शक्करै, चीनि சாக்கரை, சீனி.

ऊस - कस्म्वु कुरुम्पु.

जेवण - शाप्पाडु साप्पाडु.

शावुदाणा - जव्वरिणि, ज्वंवासी शावु अरिणि सापु असी.

चहा - टी ७.

काँफी - काप्पि काप्पी (कावि).

बफं - ऐस् ज्जब्.

पाणी - तण्णीर् तण्णणीं (तण्णी), जलम् ज्जलम्.

ऊनपाणी - वंन्नीर् வெக்கீர்.

गारपाणी - पच्चत्तण्णीर् पच्चत्तण्णणीं (पच्चत्तण्णी, पच्चजलम्).

तवाकु - पुक्कैयिल्लै पुक्कैयिल्लै (पुक्कैयिल्लै).

पान - वेट्टिल्लै வெற்றிலை (व्यतिल्लै, व्यतल).

सुपारी - पाक्कुं பாக்கு (पाक्कु, पाक्क, पाक).

लोणी - वण्णय्य வெண்ணைய (व्यण्णै).

तूप - नेय्य வெய் (न्यै).

दही - तय्यिर् தயிர் (तइर्, तैर).

ताक - मोर् மோர்.

मीठ - उप्पु உப்பு (उप्पु, उप्प).

अले - इंजि இஞ்சி.

केशर - कुंगुम्पु कुங்கुम्पु (कुंकुम्पु).

सातू बालि पांरुळि.

चिच - पुळि புளி.

जिरे - जीरकम् जीरकम् (जीरकम्).

हिग - पंगायम् பெருங்காயம் (प्यंगायम्, प्यंगाय).

हळद - मंजळ् மஞ்சள்.

मिर्ची - मिळकाय्य मिளகாய் (मिळहाय्य, मुळा).

हिरवी मिर्ची - पच्चैमिळकाय्य பச்சைமிளகாய் (पच्चैमिळहाय्य, पच्चमुळा).

तांबडी मिर्ची - कांजमिळकाय्य காஞ்சுமிளகாய் (कांजमिळहाय्य, कांजमुळा).

मिरे - मिळकुं मिளகு (मिळहु, मिळगु, मीळहु, मिळग).

लवंग - किराम्वु கிராம்பு (काम्वु).

दालचिनि - पट्टै படடை (पट्ट, लवंगप्पट्टै).

वेलदोडे - एलक्काय्य ஏலக்காய் (यलक्काय्य, एलाइचि, यलाइचि).

- சூண்டு - சூண்டு சூண்டு (சூண்டு, சூண்டு, சூண்டு, சூண்டு).  
 காயு - மூண்டுமூண்டு முண்டுமுண்டு (மூண்டுமூண்டு, மூண்டுமூண்டு).  
 லூண்டு - மூண்டு மூண்டு (மூண்டு, மூண்டு).  
 காண்டா - வேண்டாம் வேண்டாம் (வேண்டாம், வேண்டாம்).  
 நாரல - வேண்டாம் வேண்டாம்.  
 மூண்டு - கூண்டு கூண்டு.

(3)

கூண்டு - மூண்டு மூண்டு.

அண்டம் - அண்டம் அண்டம்.

அண்டம் - அண்டம் அண்டம்.

மூண்டு - அண்டம் அண்டம் (அண்டம், அண்டம், அண்டம், அண்டம், அண்டம், அண்டம்).

லூண்டு - மூண்டுமூண்டு (மூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

அண்டம் - அண்டம் அண்டம் (அண்டம் அண்டம்).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு (கூண்டு) - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

(4)

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).

கூண்டு - கூண்டுமூண்டு (கூண்டுமூண்டு).



- சுரண - शैविक.पंगु சேனைக்கிழங்கு.  
 முடா - मुळंगि முள்ளங்கி.  
 வாங்கை - कत्तिरिकाय கத்திரிக்காய் (கத்திரிக்காய்).  
 காடா - वंगायम् வெங்காயம் (வ்யங்காயம், வ்யங்காய்).  
 கோடா - पूशणिकाय பூசணிக்காய் (பூசணிக்காய்).  
 மீட்டி - वण्डैकाय வெண்டைக்காய் (வ்யண்டைக்காய்).  
 காக்கி - वेळरिकाय வெள்ளரிக்காய் (வெள்ளரிக்காய்).  
 டோமட்டோ - तक्कालिप्प.पम् தக்காளிப்பழம்.  
 பட்டா - पुडलंगाय புடலங்காய்.  
 காரலி - पाहकक्याय பாகற்காய்.  
 கோவா - कोत्तवरैकाय கொத்தவரைக்காய்.  
 கோவீ - मुट्टैकाय முட்டைக்கோஸ்.  
 மட்டா - पट्टाणि பட்டாணி.  
 ராஜர் - कर्ट ककारट.

(௨)

- சாது - उलोहंगळ உலோகங்கள்.  
 லோகம் - इरुम्बु இரும்பு.  
 சிசை - ईयम् ஈயம்.  
 தாங்கை - शैवु செம்பு (शैवु, शैवु, शैवु).  
 பித்த - पित्तै பித்தலை.  
 ஜஸ்த - तुत्तनागम् துத்தநாகம் (துத்தநாகம்).  
 டிந் - तहरम्, वेळ्ळियम् தகரம், வெள்ளியம் (வெள்ளியம்), கலாபு.  
 சாந்தி - वेळ्ळ வெள்ளி (வெள்ளி).  
 சோனே - तंगम् தங்கம்.  
 பாரா - पादरसम् பாதரசம்.  
 காசை - वण्गलम् வெண்கலம் (வ்யங்கலம், வ்யங்கலம், வெண்கலம்).  
 ஹிரா - वैरम् வைரம்.  
 மோதி - मुत्तु முத்து.  
 அங்க - मैका, अशरहम् மைக்கா, அப்பிரகம்.  
 ரங்க - गंदहम् கந்தகம்.

काच - कण्णाडि कண்ணोडि.

कोळसा - करि, निलक्करि कागि, निलक्कागि.

(१०)

रंग - निरंगळ् निरुङ्गळ्.

रंग - निरम् निरुम्.

काळा - कर्प्पु कट्टुप्पु.

निळा - नीलम् नीलम्.

हिरवा - पच्चै पञ्चै.

तांबडा - शिवप्पु शिवप्पु (शिहप्पु).

पांढरा - वैळ्ळै वेळ्ळै (व्यळ्ळै).

पिवळा - मंजळ् मञ्जुळ्.

केशरी, नारंगी - आरंज, आरंजु अरुञ्जु (किञ्चिळी).

जांभळा - ऊदा उदा.

गुलाबी - रोस् रोजुम्.

भगवा - कावि कागि.

राखी - शावल्निरम् शावल्निरुम्.

तपकिरी - पोडिक्कलर् पोडिक्कलर्.

करडा - प्पुप्पु प्पुप्पु.

पोपटी - किळिप्पच्चै किळिप्पच्चै.

(११)

धंदेवाले - तोपिलाळिहळ् तोपिलाळिहळ्. (त्वपिलाळिहळ्).

न्हावी - अम्बट्टन् अम्बट्टन्.

धनगर - इडैयन् इडैयन्.

भंगी - ओट्टन् ओट्टन् (वट्टन्, वड्डन्).

दुकानदार - कडैक्कारन् कडैक्कारन्.

कसाई, खाटीक - कशाप्पु-कडैक्कारन् कशाप्पु कडैक्कारन्.

मजूर - कूलि, वैलैक्कारन् कूलि, वैलैक्कारन्.

गडी, नोकर - वैलैक्कारन् वैलैक्कारन्.

- गवंडी - कौत्तन् கொத்தன் (क्वत्तन्).  
 लोहार - कोल्लन् கொல்லன் (क्वल्लन्).  
 चांभार - शक्किलियन् சக்கிலியன் (शक्किलियन्, शक्किलियन्).  
 स्वैपाकी - शमैयल्कारन् சமையல்காரன்.  
 सोनार - तट्टान् தட்டான்.  
 चोर - तिरुடந் திருடன்.  
 कोष्ठी (विणकर) - नैशवुक्कारन् நெசவுக்காரன் (न्यशवुक्कारन्, नैशवाळि,  
 न्यशवाळि, शेणियन्).  
 गवई - पाडகந் பாடகன்.  
 तेली - वाणियन् வாணியன்.  
 शिपी - तैयल्कारन् தையல்காரன்.  
 कुंभार - कुयवन् குயவன்.  
 परीट - वण्णान् வண்ணன்.  
 डॉक्टर - डॉक्टर् டாக்டர்.  
 वैद - वैश्यन् வைத்தியன்.  
 वकील - वक्कील् வக்கீல்.  
 ज्योतिषी - ज्योष्यन्, ज्योष्यर् ஜோஷ்யன், ஜோஷ்யர்.  
 सुईण - मरुत्तुवच्चि மருத்துவச்சி.  
 कारकून (हिशेवनीस) - कणक्कन्, कणक्कुप्पिळ्ळै கணக்கன், கணக்குப்-  
 பிள்ளை (கணக்குப்பிழ்ளீ குமாஸ்தா).  
 मास्तर - उपाध्यायर् உபாத்தியாயர் (वाद्यार्).  
 भिकारी - पिच्चैक्कारन् பிச்சைக்காரன்.

(१२)

- अवयव - उरुப்புஹ் உறுப்புக்கள்.  
 शरिर - शरीरम्, देहम्, उडல், उडम्बु சரீரம், தேகம், உடல், உடம்பு.  
 डोके - तलै தலை.  
 डोके (कपाळ) - नेट्टि நெற்றி (नेत्ति, न्यत्ति).  
 डोळा - कण् கண்.  
 पापणी - कण्डमै கண்டிமை.  
 वुम्बळ - कण्विषि கண்விழி.



- भुवई - पुरुवम् पुरुवम्.  
 नाक - मूक्कु मुக்கு (मूक्क).  
 ओठ - उदडु उदडु (उदड).  
 दात - पल् पल्ल (पल्लु).  
 जीभ - नाक्कु नाக்கு.  
 जवडा - ताडै தூடை.  
 गाल - कन्नम् கண்ணம்.  
 हनुवटी - मुहवाय् முகவாய்.  
 कान - காடு காது (காடு).  
 केस - मयिर् மயிர் (மயிர்) ரோமம்.  
 गळा - क.पुत्तु கமுத்து (கமுத்து).  
 खांदा - तोळ் தோள்.  
 कातडी - तोळ் தோல்.  
 छाती - मार्बु மார்பு (மார்வ், மார).  
 मिशी - मीशै மீசை.  
 दाढी - दाडि தாடி.  
 तोंड - वाय्, मुकम् வாய், முகம் (முஹ், முகம்).  
 चेहरा - मुकम् முகம் (முஹ், முகம்).  
 पाठ - मुदुहँ முதுகு (முதுஹ்).  
 हात - कै கை.  
 नाडी - नाडि நாடி.  
 दण्ड - कै, भुजम् கை, புஜம்.  
 कोपर - मु.पंगै, मुटंगै, मुत्कै முழங்கை, முட்டங்கை, முன்கை (முனி).  
 तळहात - उळ्ळंगै உள்ளங்கை.  
 बोट - विरल् விரல்.  
 अंगठा - कट्टेविरल् கட்டை விரல்.  
 नख - नहम् நகம்.  
 पोट - वयिर् வயிறு (வயிர்).  
 आंतडे - कुडल् குடல்.  
 कम्बर - इडुपुँ இடுப்பு (இடப்பு, இடீ).  
 मांडी - तुडै துடை (தாடீ, த்வடீ).  
 गुडघा - मु.पंगाल् முழங்கால்.

पाय - काल् काल्.

चरण - कालडि, पादम् कालडि, पादम्.

मन - मनम्, मनदु मனम्, मनु.

अन्तकरण - अन्तःकरणम्, मनसाक्षी अन्तःकरणम्, मन्साक्षी.

हृदय - हृदयम् இதயம் (இதயம்).

हाड - एलुम्बु எலும்பு (யலும்கு).

रक्त - इरत्तम् இரத்தம் (ரத்தம்).

घाम - वियर्वै வியர்வை.

चोच - अलहूँ அலகு (அலகு).

शिग - कौम्बु கொம்பு (கம்பு).

शेपुट - वाल् वால்.

खूर - कुळम्बु குளம்பு (குளம்பு).

पंख - शिरह् शிறகு.

(१३)

जनावरे, पक्षी आदि - मिरुहंगळ्, पक्षिहळ् मुदलियन मிருகங்கள், பசுவிகள்  
முதலியன.

हंस - अन्नम् அன்னம்.

बकरा, बकरी - आड्डु ஆடு (ஆடு).

गाय - पशु, पशुमाडु பசு, பசுமாடு (பசுமாடு).

बैल - माड्डु மாடு (மாடு).

घुवड - आदै ஆந்தை.

माशी - ई न.

म्हैस - एरुमै எருமை (யருமீ, .எருமீமாட்டி, யருமீமாடு).

मासा - मीन् மீன்.

मुंगी - एरुम्बु எறும்பு (யரும்கு).

उंदीर - एलि एலி (யலி, இலி).

घूस - परुच्चाळि பெருச்சாளி (ப்யருச்சாळி).

मोर - मायिल् மயில் (மடல்).

काजवा - मिन्मिनिप्पूच्चि மின்மினிப்புச்சி.

ढेकूण - मूट्टैप्पूच्चि மூட்டைப்புச்சி.

தமிழ் भाषा प्रवेश २७५





उंट - ओट्टकम् (ओट्टहम्) ஓட்டகம்.  
हरड - मान् माண்.  
विचुंद्री - शुण्डेलि சுண்டெலி (சுடிப்பாலி).

(१४)

नातेवाईक - उर्विनहंङ्ग உறவினர்கள்.  
बाप - अप्पा, तहप्पनार् அப்பா, தகப்பனார்.  
आई - अम्मा, ताय् அம்மா, தாய்.  
थोरला भाऊ - अण्णा அண்ணா.  
धाकटा भाऊ - तम्बि தம்பி.  
थोरली बहीण - अक्का அக்கா.  
धाकटी बहीण - तंगै தங்கை (தங்கச்சி, தங்கச்சி).  
मामा - मामा मामா.  
थोरले काका (बडिलांचे थोरले बंधु) - पेरियप्पा பெரியப்பா (பெரியப்பா)  
धाकटे काका (बडिलांचे धाकटे बंधु) - शित्तप्पा சித்தப்பா.  
सासरा - मामनार् मामனார்.  
सासू - मामियार् माமியார்.  
स्त्री - मनैवि, स्त्री மனைவி, ஸ்திரீ.  
पति - कणवन्, पति கணவன், பதி.  
सवत - शक्कळत्ति சக்களத்தி.  
मुलगा - महन्, पिळ्ळै மகன், பிள்ளை.  
मुलगी - महळ्, पण् மகள், பெண் (பெண் ப்வுணு).  
जावई - मरुमहन्, माप्पिळ्ळै மருமகன், மாப்பிள்ளை.  
सून - मरुमहळ् मருமகள்.  
आजा - तात्ता, पाट्टा தாத்தா, பாட்டா.  
आजी - पाट्टि பாட்டி.  
नातू - पेरन् பேரன் (பெரன்).  
नात - पत्ति பேத்தி.  
अत्या - अत्तै அத்தை.  
थोरली मावशी (आईची थोरली बहीण) - पेरियम्மா பெரியம்மா.

- धाकटी मावशी (आईची धाकटी बहीण) शित्ति कीर्त्ती.  
 मावसभाऊ - अम्मांजी अम्मांजी (अम्माजि).  
 मावसबहीण - अम्मंगाळ् अम्मन्गकां.  
 आत्तेभाऊ - अत्तान् अत्तान्.  
 नणंद - नातनार नात्तुण्.  
 मेहुणा - मच्चिनन् मस्सिनां.  
 मेहुणी - मच्चिनि मस्सिनी.  
 बहिणी - अण्णि (थोरल्या भावाची म्हणजे अण्णाची वायको) अण्णणी.  
 भाचा - मरुमहन् मरुमकन्.  
 भाची - मरुमहळ् मरुमकन्.

△ △ △

## नित्यव्यवहारोपयोगी तमिळ् वाक्यसंग्रह

मागील प्रकरणांच्या अभ्यासाने वाचकांस तमिळ् भाषेच्या व्याकरणाचे चांगलेच ज्ञान झाले आहे व बराच शब्दसंग्रहही पदरी आहे असे दिसून येईल, व आता पुढील वाक्यांचा अभ्यास विनासायास व मनोरंजक वाटेल. तमिळ् भाषेचा अपरिचितपणा आता पूर्ण नाहीसा झाला असल्यामुळे येथून पुढे शब्दशः भाषांतरावर जोर देण्याचे कारण नाही; म्हणून या प्रकरणाच्या शेवटी दिलेल्या या वाक्यांच्या मराठी भाषांतरांत शब्दशः भाषांतरावर जोर दिलेला नाही. आता वाचकांस तमिळ् भाषेच्या मोडणीशी व वाक्प्रचाराशी बराच परिचय झाला असल्यामुळे पुढील वाक्यांचे अर्थ त्यांचे या पुस्तकात दिलेले मराठी भाषांतर पाहण्यापूर्वीच थोडासा अस्पष्ट का होईना पण मूळ येथील तमिळ् वाक्य वाचताच त्यांना चटकन् समजेल. वाचकांच्या या प्राथमिक अस्पष्ट अर्थबोधाला या प्रकरणाच्या शेवटी दिलेले मराठी भाषांतर हे केवळ जास्त स्पष्टता व निश्चिती देण्याचे एक सहायक साधन असावे म्हणून दिले आहे; व या दृष्टीनेच त्याचा उपयोग वाचकांनी करावा. आता मराठी भाषांतर



वाचकांस पूर्वाप्रमाणे नवीन न भासता अपेक्षितच वाटेल. मूळ तमिळ वाक्याची त्याच्या मराठी भाषांतरास शब्दशः अर्थाच्या दृष्टीने तुलना केली असता, जर मराठी भाषांतरात कांही फरक आढळेल, तर तो फरक कशामुळे झाला याचे ज्ञान आता वाचकांस चटकन होईल. आता जर वाचकांस मराठी भाषांतराच्या सहायाविनाच या तमिळ वाक्यांचा स्पष्ट अर्थबोध होत असेल व केवळ शब्दार्थावद्दल मधून मधून थोडासा अडथळा वाटत असेल, तरीही वाचकांनी आपल्या तमिळ भाषेच्या अभ्यासात आपली आता बरीच प्रगति झाली आहे असे मानण्यास कांही हरकत नाही. या दृष्टीने एका अर्थी मागच्या तिसऱ्या प्रकरणाप्रमाणेच हेही प्रकरण स्वतःच स्वतःच्या ज्ञानाची परीक्षा घेण्याचे एक साधन म्हणून समजावे. याशिवाय या प्रकरणाचे एक वैशिष्ट्य म्हणजे येथे दिलेला वाक्यसंग्रह हा व्याकरणाच्या दृष्टीने तितकासा दिलेला नसून मुख्यतः नित्यव्यवहारात वापरण्यास उपयोगी पडेल अशाच दृष्टीने निवडलेल्या वाक्यांचा संग्रह येथे दिलेला आहे. म्हणून वाचकांस तमिळ लोकांमध्ये राहण्याची व त्यांच्याशी तमिळमधून संभाषण व व्यवहार करण्याची संधि मिळाल्यास, या वाक्यसंग्रहाचा नित्य व्यवहारांत उपयोगी पडणाऱ्या नमूनेदार वाक्यांच्या संदर्भ-याद्या-वजाही फार उपयोग होण्यासारखा आहे. नेहमीच्या व्यवहारातील प्रसंगाला बऱ्याचशा जरूर त्या वाक्यांचे नमूने विषयवार गटाने दिले असल्यामुळे तीच वाक्ये वापरतां येतील, अगर जरूर वाटल्यास त्या नमून्यांवरून यासारखीच दुसरी जरूर ती वाक्ये चटकन् बनवून ही वापरतां येतील. या दृष्टीने नित्याच्या संभाषणास एक संदर्भसंग्रह म्हणून वाचकांस हा वाक्यसंग्रह फार उपयोगी वाटेल.

### नित्यव्यवहारोपयोगी वाक्यसंग्रह :-

#### १ स्वागत :-

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| (१) वन्दनम्.          | (1) வந்தனம்.        |
| (२) वणकम्             | (2) வணக்கம்.        |
| (३) नमस्कारम्, अय्या. | (3) நமஸ்காரம். ஐயா. |

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| (४) वाहंगळ् (वांगो).              | (4) வாருங்கள்.              |
| (५) उट्काहंगळ् (उट्काहंगो).       | (5) உட்காருங்கள்.           |
| (६) कापि शापिडुंगळ् (शापि-डुंगो). | (6) காப்பி சாப்பிடுங்கள்.   |
| (७) एनक्कु कापि वेण्डाम्          | (7) எனக்கு காப்பி வேண்டாம். |
| (८) टी वेणुमा ?                   | (8) டீ வேணுமா?              |
| (९) टी वेण्डाम्.                  | (9) டீ வேண்டாம்.            |
| (१०) पाल् वेणुमा ?                | (10) பால் வேணுமா?           |
| (११) आमाम् (आमा), पाल् वेणुम्.    | (11) ஆமாம், பால் வேணும்.    |
| (१२) पाल् कुडिक्किरेन्.           | (12) பால் குடிக்கிறேன்.     |
| (१३) एन्न समाचारम् ?              | (13) என்ன சமாசாரம்?         |
| (१४) एल्लोहम् सौख्यमा ?           | (14) எல்லோரும் செளக்கியமா?  |
| (१५) सौख्यम्                      | (15) செளக்கியம்.            |

२ प्रश्न :-

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| (१) अद् एन्न ?  | (1) அது என்ன?  |
| (२) इद् एन्न ?  | (2) இது என்ன?  |
| (३) अवन् यार् ? | (3) அவன் யார்? |
| (४) इवन् यार् ? | (4) இவன் யார்? |

- |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| (4) अवळ् यार् ?                    | (5) அவள் யார்?                     |
| (6) अद् एन्द ऊर् ?                 | (6) அது எந்த ஊர்?                  |
| (7) उन् पयर् एन्न ?                | (7) உன் பெயர் என்ன?                |
| (8) अद् एंगे ?                     | (8) அது எங்கே?                     |
| (9) अंगे एप्पडिप्पोह वेणुम् ?      | (9) அங்கே எப்படிப் போக வேணும்?     |
| (90) अद् एन्द तेहविल् इहक्किर்டு ? | (10) அது எந்த தெருவில் இருக்கிறது? |
| (99) एडक्कु प्पोह वेणुमा ?         | (11) எடக்குப் போக வேணுமா?          |
| (92) वलक्कु प्पोह वेणुमा ?         | (12) வலக்குப் போக வேணுமா?          |
| (93) वडक्के पोह वेणुमा ?           | (13) வடக்கே போக வேணுமா?            |
| (94) एब्बळवु ?                     | (14) எவ்வளவு?                      |
| (95) एत्तनै ?                      | (15) எத்தனை?                       |
| (96) अप्पडिया ?                    | (16) அப்படியா?                     |
| (97) इप्पडिया ?                    | (17) இப்படியா?                     |
| (98) एदकाह ?                       | (18) எதற்காக?                      |
| (99) एन् ?                         | (19) ஏன்?                          |
| (20) शरिया ?                       | (20) சரியா?                        |
| (29) शरिताना (सरिदाना) ?           | (21) சரிதானா?                      |



(3) घरगुती भाषण :-

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (१) कडैक्कु प्पो.             | (1) கடைக்குப் போ.             |
| (२) काय्करि कोण्डु वा.        | (2) காய்கறி கொண்டு வா.        |
| (३) वीट्टुक्कु प्पो.          | (3) வீட்டுக்குப் போ.          |
| (४) कालैयिल् वा.              | (4) காலையில் வா.              |
| (५) मळ्ळ पेशु.                | (5) மெள்ள பேசு.               |
| (६) उरक्क प्पेशु.             | (6) உரக்கப் பேசு.             |
| (७) उळ्ळे वा.                 | (7) உள்ளே வா.                 |
| (८) सुम्मा इरु.               | (8) சும்மா இரு.               |
| (९) शब्दम् शैय्यादे.          | (9) சப்தம் செய்யாதே.          |
| (१०) शाप्पाडु कोण्डु वा.      | (10) சாப்பாடு கொண்டு வா.      |
| (११) रोटिट् शैय्.             | (11) ரொட்டி செய்.             |
| (१२) काप्पि तयार् शैय्.       | (12) காப்பி தயார் செய்.       |
| (१३) अ.रैयै शुद्धम् शैय्.     | (13) அறையை சுத்தம் செய்.      |
| (१४) तुणिहळै चुवै.            | (14) துணிகளைத் துவை.          |
| (१५) तुणिहळै वेंयियलिल् पोडु. | (15) துணிகளை வெய்யிலில் போடு. |
| (१६) शीघ्रम् शैय्.            | (16) சீக்கிரம் செய்.          |
| (१७) अवसरप्पडादे.             | (17) அவசரப்படாதே.             |

- |   |  |
|---|--|
| (17) वेंळिये उट्कार्.                       | (18) வெளியே உட்கார்.                       |
| (18) कापि कुडि.                             | (19) காப்பி குடி.                          |
| (19) सामान् कट्टे.                          | (20) சாமான் கடடு.                          |
| (20) मूट्टैयै तूक्कु.                       | (21) மூட்டையைத் தூக்கு.                    |
| (21) वण्डियिल् वैं.                         | (22) வண்டியில் வை.                         |
| (22) कूलिकारनुक्कु क्काशु कौडु.             | (23) கூலிக்காரனுக்குக் காசு கொடு.          |
| (23) कोंजनेरम् तूंगु.                       | (24) கொஞ்சநேரம் தூங்கு.                    |
| (24) वेरे ओण्णु कोण्डु वा.                  | (25) வே வே ற ஒண்ணு கொண்டு வா.              |
| (25) अम्बट्टनै क्कूप्पिडु.                  | (26) அம்பட்டனைக் கூப்பிடு.                 |
| (26) एन्नुडैय तुणि कोण्डु वा.               | (27) எ ன் னு டை ய து ணி கொண்டு வா.         |
| (27) इन्द शीट्टै क्कोडुत्तु पदिल् कोण्ड वा. | (28) இந்த சீட்டை கொடுத்து பதில் கொண்டு வா. |
| (28) नेरत्तिल् वर वेणुम्.                   | (29) நேரத்தில் வர வேணும்.                  |
| (29) अन्द जन्नलै त्तिर्.                    | (30) அந்த ஜன்னலைத் திற.                    |
| (30) इन्द क्कदवै मूडु.                      | (31) இந்தக் கதவை மூடு.                     |
| (31) पूट्टु प्पोट्टुவிट्टு प्पो.            | (32) பூட்டுப் போட்டுவிட்டுப் போ.           |
| (32) कोपिक्कादे.                            | (33) கோபிக்காதே.                           |
| (33) बुद्धियै उपयोहि.                       | (34) புத்தியை உபயோகி.                      |

- (34) एनक्कु वप्पि काट्टुं.
- (35) எனக்கு வழி காட்டு.
- (36) मन्निक्कवुम्.
- (36) மன்னிக்கவும்.
- (37) नी एन् मुन्नाल् पो.
- (37) நீ என் முன்னால் போ.
- (38) नी एन् पिन्नाल् वा.
- (38) நீ என் பின்னால் வா.
- (39) नी एन् कूड वा.
- (39) நீ என் கூட வா.
- (40) भयप्पडादे.
- (40) பயப்படாதே.
- (41) जाग्रतै ! मरक्कादे.
- (41) ஜாக்கிரதை! மறக்காதே.
- (42) संतोषमाह इरु.
- (42) சந்தோஷமாக இரு.
- (43) आपकम् वैत्तुक्कोण्डिरुक्कि-  
- राया ?
- (43) ஞாபகம் வைத்துக் கொண்டிருக்கிறாயா?
- (44) रोम्ब नल्लदु.
- (44) ரொம்ப நல்லது.
- (45) नी मरन्दु पोनाया ?
- (45) நீ மறந்து போனாயா?
- (46) परवा इल्लै.
- (46) பரவா இல்லை.
- (47) बाधकम् (बादकम्=वादहम्)  
इल्लै.
- (47) பாதகம் இல்லை.
- (48) शोडिहळुक्कु जलम् ऊत्तु.
- (48) செடிகளுக்கு ஜலம் ஊத்து.
- (49) शमैयल्कारन् एंगे पोनान् ?
- (49) சமையல்காரன் என்கே போனான்?
- (50) शाप्पाडु तयाराहिविट्टदा ?
- (50) சாப்பாடு தயாராகி விட்டதா?



- (49) एन करि ? (51) என்ன கறி?
- (42) नेरुणु मूट्टु. (52) நெருப்பு மூட்டு.
- (43) अडुप्पु मूट्टु. (53) அடுப்பு மூட்டு.
- (44) आरिशियै अलम्बु. (54) அரிசியை அலம்பு.
- (45) अडुप्पुमेल् वै. (55) அடுப்பு மேல் வை
- (46) करि कायविल्लै. (56) கறி காயவில்லை.
- (47) कडैयिलिरुन्दु विरुदु कोण्डु वा. (57) கடையிலிருந்து விறகு  
கொண்டு வா.
- (48) इदै नण्डाय् अरै. (58) இதை நன்றாய் அரை.
- (49) करि नक्कु. (59) கறி நறுக்கு.
- (60) इण्डु पोंगल् (पोंगळ्) शैय्. (60) இன்று பொங்கல் செய்.
- (61) करियिल् एण्णைய् विडादे, नैय् (61) கறியில் எண்ணைய  
विडु. விடாதே, நெய் விடு.
- (62) तयिर् रोम्ब पुळिक्किरुदु. (62) தயிர் ரொம்ப புளிக்கிறது.
- (63) इदै मोराक्कु. (63) இதை மோராக்கு.
- (64) एनक्कु रोम्ब उरैप्पु (ओरैप्पु, (64) எனக்கு ரொம்ப  
ओरैप्पु) पिडिक्कादु. உறைப்பு பிடிக்காது.
- (65) परुप्पिल् उप्पु पोडु. (65) பருப்பில் உப்பு போடு.
- (66) रोम्ब पुळि पोडादे. (66) ரொம்ப புளி போடாதே.
- (67) इन्द मामिसम् एदकाहि ? (67) இந்த மாமிசம் எதற்காக?

- (68) இந்த முட்டை எதற்காக?
- (69) நான் மாமிசம், முட்டை சாப்பிட மாட்டேன்.
- (70) கடையில் நல்ல வெண்டைக்காய்க்கிடைக்க வில்லையா?
- (71) கறியில் கொஞ்சம் கொத்தமல்லியும் போடு.
- (72) தேங்காயும் போடு.
- (73) அது புதியதா?
- (74) அதைப் போடு.
- (75) மேசையின் மேல் துணி போட்டு சாப்பாடு கொண்டு வா.
- (76) இது என்ன?
- (77) வாழைக்காய் வேண்டாம்.
- (78) வாழைப்பழம் வேணும்.
- (79) ஆரஞ்சு இல்லையா?
- (80) செருப்பை வெளியே வை.
- (81) படுக்கையைப் போடு.
- (82) அந்த அறையில் விளக்கு ஏற்று.
- (68) इन्दु मुट्टै एदकाह ?
- (69) नान् मामिसम्, मुट्टै शापिड माट्टेन्.
- (70) कडैयिल् नल्ल वण्डैक्काय् किडैक्कविल्लैया ?
- (71) कறियिल् कौंजम् कोत्तमल्लियुम् पोडु.
- (72) तेंगायुम् पोडु.
- (73) अदु पुदियदा ?
- (74) अदै प्पोडु.
- (75) मेजैयिन् मेल् तुणि पोदुट्टु शाप्पाडु कोण्डु वा.
- (76) इदु एन्न ?
- (77) वा पैक्काय् वेण्डाम्.
- (78) वा पैप्पवम् वेणुम्
- (79) आरंजु इल्लैया ?
- (80) शेरुप्पै वैळिये वै.
- (81) पडुक्कैयै प्पोडु.
- (82) अन्द अरैयिल् विळक्कु एडु.

(8) सामान्य संभाषण व चौकशी :-

- |  |  |
|--|--|
| (१) दयवु शोयदु नींगळ् इन्द शीट्टै<br>एनक्काह् पेरिय दुरैक्कु<br>क्कोण्डु पोंगळ्. | (1) தயவு செய்து நீங்கள்<br>இந்தச் சீட்டை எனக்காக<br>பெரிய துரைக்குக்<br>கொண்டு போங்கள் |
| (२) अन्द शीट्टै रामनुक्कु<br>क्कोडुक्क வேணுமா ?                                  | (2) அந்தச் சீட்டை ராம-<br>னுக்குக் கொடுக்க<br>வேணுமா?                                  |
| (३) इल्लै, अदै गोपालनिडम् कोण्डु<br>पोय् (पोयि) अवनुक्कु क्कोडुत्तु<br>विडु.     | (3) இல்லை, அதை கோபால-<br>னிடம் கொண்டு போய்<br>அவனுக்குக் கொடுத்து<br>விடு.             |
| (४) पदिल् (वदिल्) वेणुमा ?   | (4) பதில் வேணுமா?  |
| (५) वेण्डाम्.  | (5) வேண்டாம்.  |
| (६) रसीदु वेणुमा ?   | (6) ரஸீது வேணுமா?  |
| (७) वेणुम्.  | (7) வேணும்.  |
| (८) अदु अवश्यमा ?  | (8) அது அவசியமா?   |
| (९) अवश्यम्.   | (9) அவசியம்.   |
| (१०) नींगळ् यार् ?   | (10) நீங்கள் யார்?   |
| (११) नान् रामचंद्रन्.  | (11) நான் ராமச்சந்திரன்.   |
| (१२) यारै प्पाक्क वेणुम् ?   | (12) யாரைப் பார்க்க வேணும்?  |
| (१३) उंगळैत्तान् पाक्क वन्देन्.  | (13) உங்களைத்தான் பார்க்க<br>வந்தேன்.  |



- (98) एदकाह ? (14) எதற்காக?
- (99) एन विशेषम् ? (15) என்ன விசேஷம்?
- (100) ओष्णुम् विशेषम् इल्लै, सुम्मापावर्क वन्देन्. (16) ஒண்ணும் விசேஷம் இல்லை, சும்மா பார்க்க வந்தேன்.
- (101) वीय्यल् अडिकिरद्. (17) வெய்யில் அடக்கிறது.
- (102) इण्डैक्कु म.पै पय्युमा ? (18) இன்றைக்கு மழை பெய்யுமா?
- (103) म.पै पय्युम्पोल् इरुकिरद्. (19) மழை பெய்யும்போல் இருக்கிறது.
- (104) म.पै पय्युम् एण्डு नानुम् निनैक्कि रेन्. (20) மழை பெய்யும் என்று நானும் நினைக்கிறேன்.
- (105) कुडै (कोडै) वेणुमा ? (21) குடை வேணுமா?
- (106) वेण्डाम्, एनक्कु वकुडै कोण्डु पोह पिरियम् इल्लै (22) வேண்டாம், எனக்குக் குடை கொண்டு போக பிரியம் இல்லை.
- (107) रेन् कोट् पोट्टुक् कोण्डु पोहि रेन्. (23) ரேன்கோட் போட்டுக் கொண்டு போகிறேன்.
- (108) काटु अधिकमाह वीशुहिरद्. (24) காற்று அதிகமாக வீசுகிறது.
- (109) नेट्टु उष्णमाह इरुन्दु. (25) நேற்று உஷ்ணமாக இருந்தது.
- (110) इण्डு कुळिच्चियाह इरुकुமா ? (26) இன்று குளிர்ச்சியாக இருக்குமா?

- (27) म पयै पयैदाल् कों ज म्  
कुडिच्चियाह इरुकुम्.
- (27) மழை பெய்தால்  
கொஞ்சம் குளிர்ச்சியாக  
இருக்கும்.
- (28) उन् पयैर् एन्न ?
- (28) உன் பெயர் என்ன?
- (29) एन्नडैय पयैर् रामचंद्रन्.
- (29) என்னுடைய பெயர்  
ராமச்சந்தரன்.
- (30) नींगळ् एंगे वसिकि.रीहळ्?
- (30) நீங்கள் எங்கே வசிக்கி-  
றீர்கள்?
- (31) नान् मद्रासिल् वसिकि.रेन्.
- (31) நான் மதராஸில் வசிக்-  
கிறேன்.
- (32) नींगळ् एंगिरुन्दु वरहि.रीहळ्?
- (32) நீங்கள் எங்கிருந்து  
வருகிறீர்கள்?
- (33) नान् कल् कत्ता विलिरुन्दु  
वरहि.रेन्.
- (33) நான் கல்கத்தா வி-  
லிருந்து வருகிறேன்.
- (34) नींगळ् एंगे पोहि.रीहळ् ?
- (34) நீங்கள் எங்கே போகி-  
றீர்கள்?
- (35) नान् मद्रास् पोहि.रेन्.
- (35) நான் மதராஸ் போகி-  
றேன்.
- (36) अंगिरुन्दु रामेश्वरम् एव्वळवु  
दूरम् ?
- (36) அங்கிருந்து ராமேசுவரம்  
எவ்வளவு தூரம்?
- (37) अंगिरुन्दु रामेश्वरम् नानूर्  
मैल्.
- (37) அங்கிருந்து ராமேசுவரம்  
நானூறு மைல்.
- (38) इंगिरुन्दु मद्रासुकु एव्वळवु  
चारज् ?
- (38) இங்கிருந்து மதரா-  
ஸுக்கு எவ்வளவு  
சார்ஜ்?

- (39) உங்களுக்கு மதராஸுக்குப் போக வேணுமா?
- (40) இங்கிருந்து அங்கே போக பதினாலு ரூபாய் சார்ஜ்.
- (41) அங்கே போய் எவ்வளவு நாள் இருப்பீர்கள்?
- (42) அங்கே நாலு நாள் இருப்பேன்.
- (43) நீங்கள் அங்கே எங்கே தங்குவீர்கள்?
- (44) அங்கே நான் சத்திரத்தில் தங்குவேன்.
- (45) ஹோட்டலில் தங்க வேணுமா?
- (46) வேண்டாம், அது எனக்குப் பிடிக்காது.
- (47) அங்கே ஜனங்கள் என்ன சாப்பிடுகிறார்கள்?
- (48) அங்கே ஜனங்கள் சாதம் சாப்பிடுகிறார்கள்.
- (49) நீங்கள் ரொட்டி சாப்பிடுகிறீர்களா அல்லது சாதம் சாப்பிடுகிறீர்களா?
- (39) उंगळुकु मद्रासुकु प्पोह वेणुमा ?
- (40) इंगिरुनु अंगे पोह पदिनालु रूपाय् चाजं.
- (41) अंगे पोय् (पोयि) .एव्वळवु नाळ् इरुप्पीहंळ् ?
- (42) अंगे नालु नाळ् इरुप्पेन्.
- (43) नींगळ् अंगे एंगे तंगुवीहंळ् ?
- (44) अंगे नान् शत्तिरत्तिल् तंगुवेन्.
- (45) होटलिल् तंग वेणुमा ?
- (46) वेण्डाम्, अदु एनकुक् पिपिडि-क्कादु.
- (47) अंगे जनंगळ् एन्न शाप्पिडुहि-राहंळ् ?
- (48) अंगे जनंगळ् शादम् शाप्पिडु-हिराहंळ्.
- (49) नींगळ् रोडिट् शाप्पिडुहि-री-हंळा अल्लदु शादम् शाप्पिडु-हि-रीहंळा ?



- (40) नान् शादम् शापिडुहिरेन्. (50) நான் சாதம் சாப்பிடுகிறேன்.
- (41) नानुम् शादम् शापिडुहिरेन्. (51) நானும் சாதம் சாப்பிடுகிறேன்.
- (42) रोडिट् एनक्कु प्पिरियम् इल्लै. (52) ரொட்டி எனக்குப் பிரியம் இல்லை.
- (43) लवन् इरण्डुम् (रण्डुम्) शापिडुहिराना ? (53) அவன் இரண்டும் சாப்பிடுகிறானா?
- (44) आमाम् (आमा), अवन् इरण्डुम् (रण्डुम्) शापिडुहिरान्. (54) ஆமாம், அவன் இரண்டும் சாப்பிடுகிறான்.

(4) रेल्वे स्टेशन :-

- (1) स्टेशन् एंगे इक्करदु ? (1) ஸ்டேஷன் எங்கே இருக்கிறது?
- (2) अदु रेल्वे स्टेशन्ताना ? (2) அது ரயில்வே ஸ்டேஷன்தானா?
- (3) आमाम्, अदु रेल्वे स्टेशन्तान्. (3) ஆமாம், அது ரயில்வே ஸ்டேஷன்தான்.
- (4) अदु एन्द स्टेशन् ? (4) அது எந்த ஸ்டேஷன்?
- (5) अदु मद्रास् सेंद्रल् स्टेशन्. (5) அது மதராஸ் சென்ட்ரல் ஸ்டேஷன்.
- (6) उंगळ्क्कु एंगे पोह वेणुम् ? (6) உங்களுக்கு எங்கே போக வேண்டும்?

- (6) एनक्कु बेंगळूक्कु प्पोह वेणुम्. (7) எனக்கு பெங்களு-  
ருக்குப் போக வேணும்.
- (6) गोपाल ! शीघ्रम् वा. (8) கோபால்! சீக்கிரம் வா.
- (9) नमक्कु अंगे शीघ्रम् पोह  
वेण्डुम्. (9) நமக்கு அங்கே சீக்கிரம்  
போக வேண்டும்.
- (90) गोपाल ! पोटरै क्कुप्पिडु. (10) கோபால்! போர்டரைக்  
கூப்பிடு.
- (99) एव्वळवु कूलि वेणुम् ? (11) எ வ் வ ள வு கூ லி  
வேணும்?
- (92) उंगळुक्कु इण्टम् (उंगळिण्टम्)  
पोल कोडुंगळ. (12) உங்களுக்கு இஷ்டம்  
போல கொடுங்கள்.
- (93) इन्द सामानै एडुत्து क्कोण्डு पो. (13) இந்த சாமானை எடுத்-  
துக் கொண்டு போ.
- (94) बेंगळूर् वण्डि एत्तनै मणिक्कु  
प्पुरप्पडुहिरदु ? (14) பெங்களுர் வண்டி  
எத்தனை மணிக்குப்  
புறப்படுகிறது?
- (95) नमक्कु बेंगळूर् पोह वेण्डुम्. (15) நமக்கு பெங்களுர் போக  
வேண்டும்.
- (96) अदु एन्द प्लाट्पाम்தिल्  
நிகிர்து ? (16) அது எந்த ப்ளாட்பாரத்-  
தில் நிற்கிறது?
- (97) अदु अन्द प्लाट्पाम்தिल्  
நிகிர்து. (17) அது அந்தப் ப்ளாட்-  
பாரத்தில் நிற்கிறது.
- (98) अंगे पोह एव्वळवु मणि नेरम्  
पिडिक्कुम् ? (18) அங்கே போக எவ்வளவு  
மணி நேரம் பிடிக்கும்?

- (19) உங்களுக்கு பெஜவாடா வண்டி வேணுமா?
- (20) அந்த வண்டி புறப்பட்டு விட்டது.
- (21) ரண்டாவது வண்டி எத்தனை மணிக்கு இருக்கிறது?
- (22) ஒரு ராத்திரி வண்டி இருக்கிறது.
- (23) நான் ராத்திரிவண்டியில் போவேன்.
- (24) அந்த வண்டி நேராக அங்கே போகிறதா?
- (25) ஸ்திரீகள் வண்டி எங்கே இருக்கிறது?
- (26) வழியில் பார்க்கத்தகுந்த இடங்கள் உண்டோ?
- (27) வழியில் வண்டி மாற்ற வேண்டுமா?
- (28) இங்கே எவ்வளவு நேரம் வண்டி நிற்கிறது?
- (29) நமக்கு வண்டி இங்கே மாற்ற வேண்டும்.
- (30) இந்த ஸ்டேஷனில் சாப்பாடு கிடைக்குமா?
- (19) अंगळुक्कु वंजवाडा वण्डि वेणुमा ?
- (20) अन्द वण्डि पुरप्पट्टु निट्टदु.
- (21) रण्डावदु वण्डि एत्तनै मणिक्कु इरुक्किरदु ?
- (22) ओर रात्रि वण्डि इरुक्किरदु.
- (23) नान् रात्रिवण्डियिल् पोवेन्.
- (24) अन्द वण्डि नेराह अंगे पोहि-रदा ?
- (25) स्त्रीहळ् वण्डि एंगे इरुक्कि-रदु ?
- (26) वषियिल् पाक्कत्तहुन्द इङ्गळ् उण्डो ?
- (27) वषियिल् वण्डि माट्ट् वेण्डुमा ?
- (28) इंगे एव्वळ्वु नेरम् वण्डि निक्किरदु ?
- (29) नमक्कु इंगे वण्डि माट्ट् वेण्डुम्.
- (30) इन्द स्टेशनिल् शाप्पाडु किडै-क्कुमा ?



- (31) நாங்கள் இங்கே இறங்க-  
லாமா?
- (32) அது என்னுடைய  
சாமான் அல்ல, இது  
என்னுடைய சாமான்,  
இதை நிறுத்தும்பார்.
- (33) இதை எடுத்துப் போய்  
அந்த வண்டியில் வை.
- (34) அந்த வண்டியில்  
ரொம்ப கூட்டம்.
- (35) மற்றொரு வண்டி  
இருக்கிறதா?
- (36) இந்த சாமானை ஸ்டேஷ-  
னில் வைக்க வேண்-  
டுமா?
- (37) வேண்டாம், எனக்கு  
வெளியே போக  
வேண்டும்.
- (38) ஹோட்டலுக்குப் போக  
வண்டி வேணுமா?
- (39) மாட்டு வண்டி எனக்கு  
வேண்டாம், குதிரை  
வண்டி வேணும்.
- (40) வண்டிக்காரன்  
எவ்வளவு கேட்கிறான்?
- (39) नांगळ् इंगे इंगलामा (ए.रं-  
गलामा) ?
- (32) अदु एन्नुडैय सामान् अल्ल,  
इदु एन्नुडैय सामान्, इदै  
निक्तु प्यार.
- (33) इदै एड्तु प्योय् (पोयि)  
अन्द वण्डियिल् वै.
- (34) अन्द वण्डियिल् रोम्ब कूट्टम्.
- (35) मट्रोस (मट्रोस) वण्डि इरक्कि-  
रदा ?
- (36) इन्द सामानै स्टेशनिल् वैक्क  
वेण्डुमा ?
- (37) वेण्डाम्, एनक्कु वेळिये पोह  
वेण्डुम्.
- (38) होटलुक्कु प्योह वण्डि  
वेणुमा ?
- (39) माट्टु वण्डि एनक्कु वेण्डाम्,  
कुदिरैवण्डि वेणुम्.
- (40) वण्डिकारन् एव्वळवु  
केट्टिकिरान् ?

(४१) वण्डि वेण्डाम्.

(41) வண்டி வேண்டாம்.

(४२) ओरु टॅक्सी कूपिडु.

(42) ஒரு டெக்ஸீ கூப்பிடு.

(६) बाजार :-

(१) इंगे कडैत्तोरु (कडत्यरु)  
एंगे इरक्किरदु ?

(1) இங்கே கடைத்தெரு  
எங்கே இருக்கிறது?

(२) एनक्कु कडैत्तोरुक्कु प्पोह  
वेणुम्.

(2) எனக்கு கடைத்தெருக்-  
குப் போக வேணும்.

(३) इंगे कडैत्तोरु रोम्ब पक्कम्.

(3) இங்கே கடைத்தெரு  
ரொம்ப பக்கம்.

(४) इंगिरन्दु ओरु पलांग तान्  
दूरम्.

(4) இங்கிருந்து ஒரு பர்-  
லாங்தான் தூரம்.

(५) आरिशि, परप्पु एनक्क वांग  
वेण्डुम्.

(5) அரிசி, பருப்பு எனக்கு  
வாங்க வேண்டும்.

(६) इदु एप्पडि ?

(6) இது எப்படி?

(७) अदु एन्न विलै ?

(7) அது என்ன விலை?

(८) नैय् एन्न विलै ?

(8) நெய் என்ன விலை?

(९) काय्करि एंगे विक्किरदु ?

(9) காய்கறி எங்கே  
விற்கிறது?

(१०) अन्द ककडैयिल् शक्करै इरु-  
क्किरदा ?

(10) அந்தக் கடையில் சர்க்-  
கரை இருக்கிறது?

- (91) इदु एव्वळ्वु ? (11) இது எவ்வளவு?
- (92) अरिणि मलिवाह इरुक्किरदु. (12) அரிசி மலிவாக இருக்கிறது.
- (93) गोदुमै एन् गिराक्कियाह इरुक्किरदु ? (13) கோதுமை ஏன் கிராக்கியாக இருக்கிறது?
- (94) नान् अब्बळ्वु कौडुक्कमाट्टेन्. (14) நான் அவ்வளவு கொடுக்க மாட்டேன்.
- (95) कौजम् विलैयै कम्मि शोय्. (15) கொஞ்சம் விலையைக் கம்பி செய்.
- (96) नमक्कु इदु वेण्डाम्. (16) நமக்கு இதுவேண்டாம்.
- (97) वे.रे ओण्णु कोण्डु वा. (17) வேறேற ஒண்ணு கொண்டு வா.
- (98) अदु जास्ति विलै. (18) அது ஜாஸ்தி விலை.
- (99) कौजम् कु.रै. (19) கொஞ்சம் குறை.
- (20) इदु एनक्कु पिडिक्कविल्लै. (20) இது எனக்குப் பிடிக்கவில்லை.
- (21) अदु एनक्कु वेण्डும். (21) அது எனக்கு வேண்டும்.
- (22) नालु अणावुक्कु क्कोडுப்பாயா ? (22) நாலு அணுவுக்குக் கொடுப்பாயா?
- (23) एन्निडम् चिल्लरै इल्लै. (23) என்னிடம் சில்லறை இல்லை.
- (24) उन्निडम् उण्डा ? (24) உன்னிடம் உண்டா?
- (25) उण्डु. (25) உண்டு.



- (26) பாக்கி காசு கொடு.
- (27) கணக்கு சரியாக இல்லையா?
- (28) காசு திருப்பியும் எண்ணிப்பார்.
- (29) இப்பொழுது சரியா?
- (30) சரி.
- (31) இந்த சாமான் பழையதா?
- (32) இல்லை, அது புதியது.
- (33) இந்தத் துணியின் நிறம் கெட்டியா?
- (34) ஆமாம்.
- (35) என்னிடம் ரொக்கம் இல்லை.
- (36) கடன் கொடுப்பாயா?
- (37) கம்பளி துணி வேணுமா?
- (38) வேண்டாம், நூல் துணி வேண்டும்.
- (39) கத்தரிக்காய் என்ன விலை?
- (26) बाकि काशु कोडु.
- (27) कणक्कु शरियाह् इल्लैया ?
- (28) काशु तिरुप्पियुम् एण्णिप्पार्.
- (29) इप्पो.षुदु शरिया ?
- (30) शरि.
- (31) इन्द सामान् प.पैयदा ?
- (32) इल्लै, अदु पुदियदु.
- (33) इन्द तुणियिन् निर्म्गेदित्या?
- (34) आमाम्.
- (35) एन्निडम् रोककम् इल्लै.
- (36) कडन् कोडुप्पाया ?
- (37) कम्प ग्नि तु णि वेणुमा ?
- (38) वेण्डाम्, नूल्-तुणि वेण्डुम्.
- (39) कत्तरिकाय् एन्न विल्लै ?

- (40) எங்களுக்குப் பழம் வேண்டும்.
- (41) உங்களுக்கு மிட்டாய் வேணுமா?
- (42) உன்னிடம் என்ன என்ன மிட்டாய் இருக்கிறது?
- (43) ஒரு ரூபாய்க்கு ஜாங்கிரியும் கொடு.
- (44) உன்னிடம் காரம் உண்டா?
- (45) உண்டு.
- (46) எட்டு அணுவுக்குக் காராசேவும் கொடு.
- (47) வடை வேணுமா?
- (48) வேண்டாம்.
- (49) இது நல்லது இல்லை.
- (50) வேறே ஒண்ணு காண்பி.
- (51) அது நல்லா இருக்கிறது.
- (52) அது எனக்கு வேண்டும்.
- (53) இது எனக்குப் பிடிக்கவில்லை.
- (40) एंगळुक्कु प्पय्म् वेण्डुम्.
- (41) उंगळुक्कु मिट्टाय् (मिट्टाइ) वेणुमा ?
- (42) उन्निडम् एन्न् मिट्टाय् इरुक्किरुदु ?
- (43) ओरू रूपाय्क्कु जागियुम् कोडु.
- (44) उन्निडम् कारम् उण्डा ?
- (45) उण्डु.
- (46) एट्टु अणावुक्कु ककारासेवुम् कोडु.
- (47) वडे वेणुमा ?
- (48) वेण्डाम्.
- (49) इदु नल्लदु इल्लै.
- (50) वे.रे ओण्णु काण्वि.
- (51) अदु नल्ला इरुक्किरुदु.
- (52) अदु एनक्कु वेण्डुम्.
- (53) इदु एनक्कु प्पिडिक्कविल्लै.

- (48) अदं एन् वीट्टुक्कु अनुप्पि  
क्कोडु.
- (54) அதை என் வீட்டுக்கு  
அனுப்பிக் கொடு.
- (49) अदं एन् कणक्किल् वै.
- (55) அதை என் கணக்கில்  
வை.
- (50) अन्द क्कडैयिल् एन्न .एन्न  
सामान्हळ् किडैक्कुम् ?
- (56) அந்தக் கடையில  
என்ன என்ன சாமான்-  
கள் கிடைக்கும்?
- (51) अवर् और मोत्त व्यापारि.
- (57) அவர் ஒரு மொத்த  
வியாபாரி.
- (52) अंगे शिल्ल.रैक्कु विकविल्लै.
- (58) அங்கே சில்லறைக்கு  
விற்கவில்லை.

(7) पोष्ट :-

- (1) एनक्कु त्पाल् ऑफीस् पोह  
वेणुम्.
- (1) எனக்குத் தபால்  
ஆபீஸ் போக வேணும்.
- (2) अदु एंगे इरुक्किरुदु ?
- (2) அது எங்கே இருக்-  
கிறது?
- (3) नान् और कडिदम् ए.पुदिरु-  
क्कि रेन्.
- (3) நான் ஒரு கடிதம்  
எழுதிருக்கிறேன்.
- (4) कैयें पुत्तु प्पोट्टिरुक्कि.री-  
हंळा ?
- (4) கையெழுத்துப் போட்-  
டிருக்கிறீர்களா?
- (5) आमाम्, नान् कैयें पुत्तु प्पोट्टि-  
रुक्कि रेन्.
- (5) ஆமாம், நான் கை-  
யெழுத்துப் போட்டிருக்-  
கிறேன்.
- (6) विलासम् शरियाह ए.पुदिरु-  
क्कि.रीहंळा ?
- (6) விலாசம் சரியாக எழுதி-  
ருக்கிறீர்களா?



- (6) आमाम्, नान् विलासम् शरि-  
याह ए.पुदिरुक्किरेन्.
- (7) ஆமாம், நான் விலாசம்  
சரியாக எழுதிருக்-  
கிறேன்.
- (8) अदकं एवञ्चु स्टापु ओट्ट  
वेणुम् ?
- (8) அதற்கு எவ்வளவு  
ஸ்டாம்பு ஒட்ட  
வேணும்?
- (9) अदकं पदिनैन्दु नया पैसा स्टापु  
ओट्ट वेण्डुम्.
- (9) அதற்கு பதினைந்து  
நயா பைசா ஸ்டாம்பு  
ஒட்ட வேண்டும்.
- (10) एनक्कु ओर पदिनैन्दु नया  
पैसा स्टापु कोडुंगळ्.
- (10) எனக்கு ஒரு பதினைந்து  
நயா பைசா ஸ்டாம்பு  
கொடுங்கள்.
- (11) उंगळुक्कु एन्न वेणुम् ?
- (11) உங்களுக்கு என்ன  
வேணும்?
- (12) एनक्कु नाल् पत्तु नया पैसा  
स्टापु, ऐन्दु अंजु नया पैसा  
स्टापु, आर् कवरुम् वेण्डुम्.
- (12) எனக்கு நாலு பத்து  
நயா பைசா ஸ்டாம்பு,  
ஐந்து அஞ்சி நயா பைசா  
ஸ்டாம்பு, ஆறு கவரும்  
வேண்டும்.
- (13) तपाल् पेटिट एंगे इरुक्कि-  
रदु ?
- (13) தபால் பெட்டி எங்கே  
இருக்கிறது?
- (14) एनक्कु ओर कडिदम् तपाल्  
पेटिटयिल् पोड वेण्डुम्.
- (14) எனக்கு ஒரு கடிதம்  
தபால் பெட்டியில்  
போட வேண்டும்.
- (15) अंगे अन्द पेटिटयिल् पोडुंगळ्.
- (15) அங்கே அந்தப் பெட்டி-  
யில் போடுங்கள்.

- (16) எத்தனை மணிக்குத் தபால் எடுக்கிறார்கள்?
- (17) சாயங்காலம் ஆறு மணிக்கு.
- (18) தினம் எத்தனை தடவை தபால் எடுக்கிறார்கள்?
- (19) மூன்று தடவை.
- (20) தினம் எத்தனை தடவை தபால் வருகிறது?
- (21) இரண்டு தடவை.
- (22) அவன் தபால்காரன்-தானா?
- (23) ஆமாம், அவன் தபால்காரன்தான்.
- (24) எனக்கு ஏதாவது கடிதம் இருக்கிறதா?
- (25) உங்களுக்கு ஒரு ரஜிஸ்டர்-டர்ட் லெட்டர் வந்திருக்கிறது.
- (26) உங்களுக்கு மணியாட்டரும் வந்திருக்கிறது.
- (27) கையெழுத்துப் போட்டு பணத்தை வாங்கு.
- (16) எத்தனை மணிக்குத் தபால் எடுக்கிறார்கள்?
- (17) சாயங்காலம் ஆறு மணிக்கு.
- (18) தினம் எத்தனை தடவை தபால் எடுக்கிறார்கள்?
- (19) மூன்று தடவை.
- (20) தினம் எத்தனை தடவை தபால் வருகிறது?
- (21) இரண்டு தடவை.
- (22) அவன் தபால்காரன்-தானா?
- (23) ஆமாம், அவன் தபால்காரன்தான்.
- (24) எனக்கு ஏதாவது கடிதம் இருக்கிறதா?
- (25) உங்களுக்கு ஒரு ரஜிஸ்டர்-லெட்டர் வந்திருக்கிறது.
- (26) உங்களுக்கு மணியாட்டரும் வந்திருக்கிறது.
- (27) கையெழுத்துப் போட்டு பணத்தை வாங்கு.

- (28) எனக்கு நாற்பது ரூபாய் மணியார்டர் அனுப்ப வேண்டும்.
- (29) அதற்கு எவ்வளவு கமிஷன்?
- (30) எனக்கு சேனிங்க்ஸ் பேங்கில் பணம் போட வேண்டும்.
- (31) இந்த ஊரில் தபால் ஆபீஸ் எப்போழுது திறக்கும்?
- (32) எனக்கு ஒரு தந்தி கொடுக்க வேண்டும்.
- (33) காலையில் எட்டு மணிக்கு தந்தி ஆபீஸ் திறந்திருக்கிறது.
- (34) அங்கே தந்தி கொடுங்கள்.
- (35) அங்கிருந்து நான் டெலிபோனும் செய்ய முடியுமா?
- (36) முடியும்.
- (37) இந்தத் தந்தி சார்ஜ் எவ்வளவு?
- (38) ஒண்ணரை ரூபாய்.
- (26) எனக்கு நாற்பது ரூபாய் மணியார்டர் அனுப்ப வேண்டும்.
- (27) அதற்கு எவ்வளவு கமிஷன்?
- (28) எனக்கு சேனிங்க்ஸ் பேங்கில் பணம் போட வேண்டும்.
- (29) இந்த ஊரில் தபால் ஆபீஸ் எப்போழுது திறக்கும்?
- (30) எனக்கு ஒரு தந்தி கொடுக்க வேண்டும்.
- (31) காலையில் எட்டு மணிக்கு தந்தி ஆபீஸ் திறந்திருக்கிறது.
- (32) அங்கே தந்தி கொடுங்கள்.
- (33) அங்கிருந்து நான் டெலிபோனும் செய்ய முடியுமா?
- (34) முடியும்.
- (35) இந்தத் தந்தி சார்ஜ் எவ்வளவு?
- (36) ஒண்ணரை ரூபாய்.



(௨) व्यापार :-

- |   |   |
|---|---|
| (1) अवर् ओर मोत्त व्यापारि.                                 | (1) அவர் ஒரு மொத்த வியாபாரி.                                  |
| (2) इन्द प्पट्टणत्तिल् अनेह मोत्त व्यापारिहळ् इरुक्किराहळ्. | (2) இந்தப் பட்டணத்தில் அநேக மொத்த வியாபாரிகள் இருக்கிறார்கள். |
| (3) अवर् इन्द क्कडैयै वाडहैक्कु एडुत्तिरुक्किरார்.          | (3) அவர் இந்தக் கடையை வாடகைக்கு எடுத்திருக்கிறார்.            |
| (4) पोन वर्षम् अबरक्कु रोम्ब नष्टम् वन्ददु.                 | (4) போன வருஷம் அவருக்கு ரொம்ப நஷ்டம் வந்தது.                  |
| (5) इन्द सामान् मेल् अवर् नूक्कु प्पत्तु रूपाय् वैप्पார்.   | (5) இந்த சாமான் மேல் அவர் நூற்றுக்குப் பத்து ரூபாய் வைப்பார். |
| (6) अवर् इन्द सामान् एंगिरन्दु वरव.पैक्किரார்?              | (6) அவர் இந்த சாமான் எங்கிருந்து வரவழைக்கிறார்?               |
| (7) अवर् इन्द सामान् मद्रासिल्-रन्दु वरव.पैक्किरார்.        | (7) அவர் இந்த சாமான் மதராஸிலிருந்து வரவழைக்கிறார்.            |
| (8) अन्द प्पणत्तै अवनुडैय कणक्किल् वरवु वै.                 | (8) அந்தப் பணத்தை அவனுடைய கணக்கில் வரவு வை.                   |
| (9) अवन् पेरिल् इन्नुम् एव்வலு वाक्कि इरुக்किரது?           | (9) அவன் போரில் இன்னும் எவ்வளவு பாக்கி இருக்கிறது?            |

- (90) अवन् .एनकु क्कोडुक वेण्ड-  
यदु तीर्त्ताय् विट्टदा ?
- (91) अवहडैय कम्पनि दिवाल्  
आंहिविट्टदु.
- (92) अन्द कम्पनियिल् इवन्  
तरहनाय् (तरहाळ्) इरुन्दान्.
- (93) इण्डूकु धान्यमाकॅट रोम्ब  
ग्राक्कियाह इरुक्करदु.
- (94) इंगे पंजु माकॅट् .एगे  
इरुक्करदु ?
- (95) इण्डु वेंळिल् विलै एरिविट्टदु.
- (96) इण्डु वेंळिल् विलै .एन्न ?
- (97) इंगे .एनकु ओर उण्डियल्  
माट्ट वेण्डुम्.
- (98) इंगे माट्ट मुडियादु.
- (99) अगे अवरिडम् पोह वेण्डुम्.
- (10) अ व न् ए न क् कु  
कोडुक्क வேண்டியது  
தீர்த்தாய் விட்டதா?
- (11) அவருடைய கம்பெனி  
திவால் ஆகிவிட்டது.
- (12) அந்தக் கம்பெனியில்  
இவன் தரகனாய் இருந்-  
தான்.
- (13) இன்றைக்கு தானிய  
மார்கெட் ரொம்ப  
கிராக்கியாக இருக்-  
கிறது.
- (14) இங்கே பஞ்சு மார்கெட்  
எங்கே இருக்கிறது?
- (15) இன்று வெள்ளி விலை  
ஏறி விட்டது.
- (16) இன்று வெள்ளி விலை  
என்ன?
- (17) இங்கே எனக்கு ஒரு  
உண்டியல் மாற்ற  
வேண்டும்.
- (18) இங்கேமாற்ற முடியாது.
- (19) அங்கே அவரிடம்  
போக வேண்டும்.

(20) अवन् अंगे मोदिरत्तै अडह  
वैत्तिरुक्किरान्.

(20) அவன் அங்கே மோதி-  
ரத்தை அடகு வைத்தி-  
ருக்கிறான்.

(21) अवन् .एनक्कु वडिक्कु प्पणम्  
कोडुत्तिरुन्दान्.

(21) அவன் எனக்கு  
வட்டிக்குப் பணம்  
கொடுத்திருந்தான்.

(22) नींगळम् वडिक्कु प्पणम्  
कोडुक्कि.रीहंळ् ?

(22) நீங்களும் வட்டிக்குப்  
பணம் கொடுக்கிறீர்-  
களா?

(23) नी गळ .ए त्त नै व ड्ढि  
वांगुहि.रीहंळ् ?

(23) நீங்கள் எத்தனை வட்டி  
வாங்குகிறீர்கள்?

(24) नींगळम् रोम्ब जास्ति वडि  
वांगुहि.रीहंळ्.

(24) நீங்களும் ரொம்ப  
ஜாஸ்தி வட்டி வாங்கு-  
கிறீர்கள்.

### (९) रोग आणि औषध :-

(१) एन्नुडैय उडम्बु शरियाह इल्लै.

(1) என்னுடைய உடம்பு  
சரியாக இல்லை.

(२) एनक्कु वान्ति वन्दु.

(2) எனக்கு வாந்தி வந்தது.

(३) मयक्कम् वरुहिरु.

(3) மயக்கம் வருகிறது.

(४) तलै वलिकिरु.

(4) தலை வலிக்கிறது.

(५) रोम्ब वयिर् वलिकिरु.

(5) ரொம்ப வயிறு வலிக்-  
கிறது.

(६) नेट्टु शाप्पाडु जीरणम् आह-  
विल्लै.

(6) நேற்று சாப்பாடு  
ஜீரணம் ஆகவில்லை.



- (6) अनेह तडवै वयित्ताल् पोयिट्टु. (7) அநேக தடவை வயித்தால் போயிற்று.
- (8) ज्वरमुम् इरुक्किரு. (8) ஜுவரும் இருக்கிறது.
- (9) नेट्टुमुदல் जलदोषम् पिडित्ति- (9) நேற்றுமுதல் ஜலதோஷம் பிடித்திருக்கிறது.
- (10) उन्नुडैय डॉक्टर् यार् ? (10) உன்னுடைய டாக்டர் யார்?
- (11) अवर् पयर् एन्न ? (11) அவர் பெயர் என்ன?
- (12) अवर्डैय पयर् वैयनाथन्. (12) அவருடைய பெயர் வைத்தியனாதன்.
- (13) उनक्कु अवर् मरन्दु कोडु- (13) உனக்கு அவர் மரந்து கொடுக்கிறாரா?
- (14) आमाम्, अवर् ओरु नल्ल डॉक्टर्. (14) ஆமாம், அவர் ஒரு நல்ல டாக்டர்.
- (15) एनक्कु तैरियुम्. (15) எனக்குத் தெரியும்.
- (16) अवर् ओरु पेरिय डॉक्टर्. (16) அவர் ஒரு பெரிய டாக்டர்.
- (17) नाक्कै क्काट्टு. (17) நாக்கைக் காட்டு.
- (18) कैयै क्काण्वि. (18) கையைக் காண்பி.
- (19) नाडि पाक्कलाम्. (19) நாடி பார்க்கலாம்.
- (20) एतनै नाडाह उन् उडम्बु शरियाह इल्लै ? (20) எத்தனை நாளாக உன் உடம்பு சரியாக இல்லை?

- (21) தினம் எத்தனை தடவை கொல்லைக்குப் போகிறது?
- (22) இந்த சீசாவில் உனக்காக மருந்து இருக்கிறது.
- (23) தினம் மூன்று தடவை அதை சாப்பிட வேண்டும்.
- (24) அதை சாப்பிடுமுன் சீசாவை குலுக்க வேண்டும்.
- (25) ராத்திரியில் தூங்குமுன் இந்த மாத்திரையை சாப்பிட வேண்டும்.
- (26) டாக்டர் வீட்டில் இருக்கிறாரா?
- (27) இல்லை, அவர் ஆஸ்பத்திரிக்குப் போய்விட்டார்.
- (28) சரி, நான் அங்கேதான் போகிறேன்.
- (29) அவனையும் ஆஸ்பத்திரிக்கு அழைத்துப் போ.
- (30) என்னுடைய ரத்தம் சுத்தம் இல்லை என்று டாக்டர் சொன்னார்.
- (29) दिनम् .एत्तनै तडवै कौल्लैक्कु प्योहिराय् ?
- (22) इन्द शीशाविल् उनक्काह मरन्दु इरुक्किरट्टु.
- (23) दिनम् मूण्डु तडवै अदै शाप्पिड वेण्डुम्.
- (24) अदै शाप्पिडुमुन् शीशावै कुलुक्क वेण्डुम्.
- (25) रात्रियिल् तूंगुमुन् इन्द मात्ति-रैयै शाप्पिड वेण्डुम्.
- (26) डॉक्टर वीट्टिल् इरुक्किरारा ?
- (27) इल्लै, अवर् आस्पत्रिक्कु प्योय् (पोयि) विट्टार्.
- (28) शरि, नान् अंगेतान् पोहि.रेन्.
- (29) अवनैयुम् आस्पत्रिक्कु अ.पैत्तु प्यो.
- (30) .एन्नुडैय रत्तम् शुद्धम् इल्लै .एण्डु डॉक्टर शोन्नार्.

(39) अवर् इवनुडैय कायत्तिन् मेल्  
प्लास्तिरि कट्टिट्टु अवनुक्कु  
ओरु ऊसि पोट्टु विट्टार्.

(31) அவர் இவனுடைய  
காயத்தின் மேல்  
ப்ளாஸ்திரி கட்டிட்டு  
அவனுக்கு ஒரு ஊசி  
போட்டு விட்டார்.

(10) सभा सम्मेलन :-

(9) इण्डु कडकरैयिल् ओरु पेरिय  
कूट्टम् नडैपेरुम् .एण्डु नान्  
निनैक्कि.रेन्.

(1) இன்று கடற்கரையில்  
ஒரு பெரிய கூட்டம்  
நடைபெறும் என்று  
நான் நினைக்கிறேன்.

(2) आनाल् यार् तलैमै वहिप्पार् ?

(2) ஆனால் யார் தலைமை  
வகிப்பார்?

(3) श्रीमान् राजाजि अग्नासनम्  
व हि प्पार् .एण्डु नान्  
निनैक्कि.रेन्.

(3) ஸ்ரீமான் ராஜாஜி அக்கி-  
ராசனம்வகிப்பார் என்று  
நான் நினைக்கிறேன்.

(4) .एदंप्पट्टि शोप्पोपिवु [पेच्चु]  
नडैपेरुम् ?

(4) எதைப்பற்றி சொற்-  
பொழிவு (பேச்சு) நடை-  
பெறும்?

(5) तेदंल् सम्बन्धमाह प्पेशुवाह்த்  
.एण्डु नान् निनैक्कि.रेन्.

(5) தேர்தல் சம்பந்தமாகப்  
பேசுவார்கள் என்று  
நான் நினைக்கிறேன்.

(6) तेदंल् सम्बन्धमाहत्ताने ?

(6) தேர்தல் சம்பந்தமாகத்-  
தானே?

(7) आमाम्.

(7) ஆமாம்.

(8) तीर्मानत्तै यार् प्रेरणै  
शोय्वார் ?

(8) தீர்மானத்தை யார்  
பிரேரணை செய்வார்?



- (9) श्री कृष्णमूर्ति अवहंल प्रेरणं शय्वार्.
- (9) ஸ்ரீ கிருஷ்ணமூர்த்தி அவர்கள் பிரேரணை செய்வார்.
- (90) अदै यार् आमोदिप्यार् (आमोडिप्यार्)?
- (10) அதை யார் ஆமோதிப்பார்?
- (99) श्री गोपालस्वामी अवहंल आमोदिप्यार्.
- (11) ஸ்ரீ கோபால சுவாமி அவர்கள் ஆமோதிப்பார்.
- (92) अदै यार् .एदिप्यार्?
- (12) அதை யார் எதிர்ப்பார்?
- (93) श्री लक्ष्मणस्वामी अवहंल अदै .एदिप्यार्.
- (13) ஸ்ரீ லக்ஷ்மண சுவாமி அவர்கள் அதை எதிர்ப்பார்.
- (94) श्री मीनाक्षीसुन्दरम् अवहंल .एल्लोरुக்கும் वन्दनोपचारम् आळिप्यार्.
- (14) ஸ்ரீ மீனாக்ஷிசந்தரம் அவர்கள் எல்லோருக்கும் வந்தனோபசாரம் அளிப்பார்.
- (95) अन्द ककडकरैयिन् पेरिय कूटत्तिन् समाचारम् पत्रिकंहळिल् मु.पु विवरम् इण्डु नींगळ् पडित्तिरुक्कि.रीहंळा?
- (15) அந்தக் கடற்கரையின் பெரிய கூட்டத்தின் சமாசாரம் பத்திரிகைகளில் முழு விவரம் இன்று நீங்கள் படித்திருக்கிறீர்களா?
- (96) यारो ओरुवन नालैन्दु कर्कळै विट्टेरिन्दान् .एण्डु .ए.पुदिरुक्किरदु.
- (16) யாரோ ஒருவன் நாலேந்துகற்களை விட்டெறிந்தான் என்று எழுதிருக்கிறது.

- (१७) अदनाल् कूटत्तिल् कौजम्  
कुषप्पम् उण्डायिट्टु.
- (१८) आनालुम् जनगळ् अमैदियाह  
उट्कान्दिरुन्दाहँळ्.
- (१९) तीर्मानम् एकमनदाह  
नि.रैवेरियदु.
- (२०) पेरुत्त करघोपम् नडन्दु.
- (२१) रात्रियिल् एट्टु मणिककु  
क्कूट्टम् मुडिन्दु.
- (२२) कूट्टत्तिकुं अनेहम् पेरिय  
मनिदहँळ् वन्दिरुन्दाहँळ्.
- (17) அதனால் கூட்டத்தில்  
கொஞ்சம் குழப்பம்  
உண்டாயிற்று.
- (18) ஆனாலும் ஜனங்கள்  
அமைதியாக உட்கார்ந்-  
திருந்தார்கள்.
- (19) தீர்மானம் ஏகமனதாக  
நிறைவேறியது.
- (20) பெருத்த சுரகோஷம்  
நடந்தது.
- (21) ராத்திரியில் எட்டு  
மணிக்குக் கூட்டம்  
முடிந்தது.
- (22) கூட்டத்திற்கு அநேகம்  
பெரிய மனிதர்கள் வந்-  
திருந்தார்கள்.

(११) कोर्ट :-

- (१) इवन् वादि. (1) இவன் வாதி.
- (२) अवन् प्रतिवादि  
(पिरतिवादि). (2) அவன் பிரதிவாதி.
- (३) इन्द मनिदन् अवनुडैय साक्षि. (3) இந்த மனிதன் அவனு-  
டைய சாக்கி.
- (४) अन्द मनिदन् एन्नुडैय साक्षि. (4) அந்த மனிதன் என்னு-  
டைய சாக்கி.

- (4) अन्व मनिदन् पोय् साक्षि  
शोल्लुहिरान्.
- (5) அந்த மனிதன் பொய்  
சாக்ஷி சொல்லுகிறான்.
- (6) अवन् तिरुडन्.
- (6) அவன் திருடன்.
- (7) इवन् कोलै शय्दवन्.
- (7) இவன் கொலை செய்-  
தவன்.
- (8) अवन् पिडिकक्पट्टान्.
- (8) அவன் பிடிக்கப்-  
பட்டான்.
- (9) अवन् दंडिकक्पट्टान्.
- (9) அவன் தண்டிக்கப்-  
பட்டான்.
- (10) इवन्मु कंदु शय्यप्पट्टிக-  
क्करान्.
- (10) இவனும் கைது செய்யப்-  
பட்டிருக்கிறான்.
- (11) अवन् कोटिल् प्रादु (पिरादु)  
शय्दान्.
- (11) அவன் கோர்ட்டில்  
பிராது சொய்தான்.
- (12) अवन् न्यायम् विरुम्बुहिरान्.
- (12) அவன் நியாயம் விரும்-  
புகிறான்.
- (13) न्यायाधिपति इवन्कु नूह  
रुपाय् अपराधम् विधित्तार्.
- (13) நியாயாதிபதி இவனுக்கு  
நூறு ரூபாய் அபராதம்  
விதித்தார்.



## मराठी भाषांतर :-

(१)

नमस्कार. नमस्कार. नमस्कार, साहेब. या. वसा. कॉफी घ्या. मला कॉफी नको. चहा पाहिजे काय ? चहा नको. दूध पाहिजे काय ? होय, दूध पाहिजे. कसे काय हो ? सर्व ठीक ना ? ठीक.

(२)

ते काय ? हे काय ? तो कोण ? हा कोण ? ती कोण ? ते कोणते गाव ? तुझे नांव काय ? ते कोठे (आहे) ? तेथे कसे जायला पाहिजे ? ते कोणत्या गल्लीत आहे ? डावीकडे जायला पाहिजे का ? उजवीकडे जायला पाहिजे का ? किती ? किती तसे का ? [तसे होय] ? असे कां ? [असे होय] ? कणासाठी [का] का ? बरोबर ना ? [ठीक ना] ? बरोबरच ना ?

(३)

बाजाराला [दुकानाला] जा. भाजी घेऊन ये. घरी जा. सकाळी ये. हळू [सावकाश बोल. मोठ्याने बोल. आत ये. उगीच रहा. गोंधळ करू नको [शब्द करू नको, आवाज करू नको] जेवण घेऊन ये. रोटी कर. कॉफी कर. खोली साफ कर. कपडे धू. कपडे उन्हांत (वाळत) घाल. लवकर कर. घाई करू नको. बाहेर बस. कॉफी पी. सामान बांध. गाठोडे उचल. गाडीत ठेव. हमालाला पैसे दे. थोडा वेळ झोप. दुसरे कांही घेऊन ये. न्हाव्याला बोलाव. माझे कपडे घेऊन ये. ही चिठ्ठी देऊन उत्तर घेऊन ये. वेळेवर यायला पाहिजे. ती खिडकी उघड. हे दार झाक. कुलुप लावून जा. रागावू नकोस. अकलेने (काम) कर. मला रस्ता दाखव. माफ करा. तू माझ्या पुढे चल. तू माझ्या मागून ये. तू माझ्या बरोबर ये भिऊं नको. सावधान! विसरू नको संतोषाने रहा [खुश रहा]. आठवण ठेवली आहेस काय ? फार छान. तू विसरून गेलास काय ? परवा नाही. हरकत नाही. झाडांना पाणी घाल. स्वैपाकी कोठे गेला ? जेवण तयार झाले आहे काय ? भाजी कसली (आहे) ? विस्तव पेटव. चूल पेटव. तांदूळ धू. चुलीवर ठेव. कोळसा ओला आहे. बाजारानून लाकडे (जळणाची) घेऊन ये. हे चांगले दळ. भाजी चीर. आज (पोंगळ) कर. भाजीत तेल घालू

नको, तूप घाल. दही फार आंबट आहे. याचे कर. मला फार तिखट आंबडत नाही, पसंत नाही. [पसंत नाही]. डाळीत [वरणात] मीठ घाल. फार चिच घालू नको. हे मांस कशासाठी ? हे अंडे कशासाठी ? मी मांस, अंडी खात नाही. बाजारात चांगली भेंडी मिळाली नाहीत काय ? भाजीत थोडी कोशिंबीर घाल. खोबरेही घाल. ते ताजे आहे काय ? ते घाल. टेबलावर कापड घालून जेवण घेऊन ये. हे काय ? कच्ची केळी नकोत. पिकलेली केळी पाहिजेत. मोसंबी नाहीत काय ? वाहाणा बाहेर ठेव. अंथरूण घाल. त्या खोलीत दिवा लाव.

(४)

कृपाकरून ही चिठ्ठी माझ्यासाठी मोठ्या साहेबांच्याकडे घेऊन जा. ती चिठ्ठी रामनूला द्यायला पाहिजे कां ? नाही, ती गोपालनूकडे घेऊन जाऊन त्याला देऊन टाक. उत्तर पाहिजे काय ? नको. पोच [पावती] पाहिजे काय ? पाहिजे. ते आवश्यक आहे कां ? आवश्यक आहे, तुम्ही कोण ? मी रामचंद्रन् कोणाला भेटायला पाहिजे [कोणाला भेटायचे आहे] ? तुम्हालाच भेटायला आलो. कशाकरितां ? काही विशेष ? विशेष काही नाही सहज भेटायला आलो. वीज होत आहे. आज पाऊस पडेल काय ? पाऊस पडेलसा दिसतो [पडण्याचा रंग दिसतो]. पाऊस पडेल असे मलाही वाटते. छत्री पाहिजे काय ? नको. मला छत्री घेऊन जाणे आवडत नाही [पसंत नाही] रेन्कोट घालून जातो. वारा जोराने वाहात आहे. काल उकाडा होता. आज थंडी पडेल काय ? पाऊस पडल्यास थोडी थंडी पडेल. तुझे नांव काय ? माझे नांव रामचंद्रन् तुम्ही कोठे राहता ? मी मद्रासमध्ये राहतो. तुम्ही कोठून येत आहात ? मी कलकत्याहून येत आहे. तुम्ही कोठे जात आहात ? मी मद्रासला जात आहे. तेथून रामेश्वर किती दूर आहे ? तेथून रामेश्वर चारशे मैल (आहे). येथून मद्रासला भाडे किती (पडते) ? तुम्हाला मद्रासला जायचे आहे काय ? येथून तेथे जाण्यास चौदा रूपये भाडे (पडते). तेथे जाऊन किती दिवस असाल ? तेथे चार दिवस असेन. तुम्ही तेथे कोठे राहाल ? तेथे मी धर्मशाळेत [छत्रांत] राहीन. हॉटेलमध्ये राहायला पाहिजे काय [राहायचे आहे काय] ? नको. ते मला पसंत नाही. तेथे लोक काय खातात ? तेथे लोक भात खातात. तुम्ही रोटी खाता का भात खाता ? मी भात खातो मीही भात खातो. रोटी मला आवडत नाही. तो दोन्ही खातो काय ? होय, तो दोन्ही खातो.

(५)

स्टेशन कोठे आहे ? ते स्टेशन आहे काय ? होय, ते स्टेशनच. ते कोणते स्टेशन (आहे) ? ते मद्रास सेंट्रल स्टेशन आहे. तुम्हाला कोठे जावयाचे (आहे) ? तुम्हाला कोठे जावयाचे आहे. मला बेंगळूरलास जावयाचे आहे. गोपाल लवकर ये. आम्हाला तेथे लवकर जावयाचे आहे. [गेले पाहिजे]. गोपाल, पोटरला बोलाव. किती हमाली पाहिजे ? तुम्हाला वाटेत ते द्या. हे सामान [उचलून घेऊन] चल. बेंगळूरची गाडी किती वाजता सुटते ? आम्हाला बेंगळूरला जायचे आहे. ती कोणत्या प्लॉटफॉर्मवर आहे [राहते] ? ती त्या प्लॉटफॉर्मवर आहे तेथे जाण्यास किती वेळ लागेल ? तुम्हाला बेशवाडा गाडी पाहिजे काय ? ती गाडी गेली [सुटली]. दुसरी गाडी किती वाजता आहे ? एक रात्रीची गाडी आहे. मी रात्रीच्या गाडीने जाईन. ती गाडी थेट [सरळ डायरेक्ट, थू] तेथे जाते का ? बायकांचा डबा कोठे आहे ? वाटेत पहाण्यासारखी स्थळे आहेत का ? वाटेत गाडी बदलावी लागते का ? येथे किती वेळ गाडी थांबते ? आम्हाला येथे गाडी बदलायची आहे [बदलायला पाहिजे] स्टेशनवर जेवण मिळेल का ? आम्ही येथे उतरण्या का ? हे सामान स्टेशनवर ठेवायला हवे का ? नको, मला बाहेर जायचे आहे. हॉटेलला जाण्यास गाडी पाहिजे काय ? बॅलगाडी मला नको, घोडागाडी [टांगा] पाहिजे. गाडीवाला [टांगेवाला] किती मागतो ? गाडी [टांगा] नको. एक टॅक्सी बोलाव.

(६)

येथे बाजार कोठे आहे ? मला बाजाराला जावयाचे आहे. येथे बाजार फार जवळ (आहे). येथून एक फर्लागावरच (आहे). तांदूळ, डाळ मला विकत घ्यावयाचे आहे. हे कसे ? त्याची किंमत काय ? तुपाचा भाव काय ? भाजी कोठे मिळते. (विकतात) ? त्या दुकानांत साखर आहे का ? हे किती ? तांदूळ स्वस्त आहे. गहू का महाग आहे ? मी तितके देणार नाही. थोडी किंमत [भाव] कमी कर. आम्हाला हे नको. दुसरे काही घेऊन ये. ती किंमत जास्त (आहे) [ती जास्त किंमत]. थोडे कमी कर. हे मला पसंत नाही. ते मला पाहिजे. चार आण्यास देशील का ? माझ्याजवळ मोड नाही. तुझ्याजवळ आहे का ? आहे. उरलेले पैसे दे. हिशेब बरोबर नाही का ? पैसे पुन्हा मोजून घे. आता बरोबर आहे का ? बरोबर आहे. हे सामान जुने आहे का ? नाही, ते नवे आहे. या कापडाचा



रंग पक्का आहे कां ? होय. माझ्याजवळ रोख नाही. उधार देशील कां ? लोकरी कापड पाहिजे काय ? नको, सुती कापड पाहिजे. वांग्याचा भाव काय ? आम्हाला फळे पाहिजेत तुम्हाला मिठाई पाहिजे काय ? तुमच्याजवळ कोणकोणती मिठाई आहे ? एक रुपयाची जिलेबी दे. आठ आप्याचे शेव दे. वडा पाहिजे कां ? नको. हे चांगले नाही. दुसरे काही दाखव. ते चांगले आहे. ते मला पाहिजे. हे मला पसंत नाही. ते माझ्या घरी पाठव. ते माझ्या खात्यावर लिही. त्या दुकानात काय काय सामान मिळेल ? ते एक ठोक व्यापारी (आहेत). तेथे किरकोळ विक्री करीत नाहीत.

(७)

मला पोस्ट ऑफिसला जावयाचे आहे. ते कोठे आहे ? मी एक पत्र लिहिले आहे. सही केली आहे काय ? होय, मी सही केली आहे. पत्ता बरोबर लिहिला आहे काय ? होय, मी पत्ता बरोबर लिहिला आहे. त्याला किती तिकिट लावायला पाहिजे ? त्याला पंधरा नया पैशाचे तिकिट लावायला पाहिजे. मला एक पंधरा नया पैशाचे तिकीट द्या. तुम्हाला काय पाहिजे ? मला चार दहा नया पैशाची तिकीटे, पाच, पाच नया पैशाची तिकीटे, सहा पाकिटे पाहिजेत. पोस्ट बॉक्स कोठे आहे ? मला एक पत्र पोस्ट बॉक्समध्ये टाकायचे आहे. तेथे त्या पेटीत टाका. किती वाजता क्लियरन्स होतो ? संध्याकाळी सहा वाजता. दिवसातून किती वेळा क्लियरन्स होतो ? तीन वेळा. दिवसातून किती वेळा डिलिव्हरी होते ? दोन वेळा. तो पोस्टमनच काय ? होय, तो पोस्टमनच. माझे एखादे पत्र आहे काय ? तुमचे एक रजिस्टर्ड पत्र आले आहे. तुमची एक मनिऑर्डरही आली आहे. सही करून पैसे घ्या. मला चाळीस रुपयाची मनिऑर्डर पाठवावयाची आहे. त्याला कमिशन किती (पडेल) ? मला सेव्हिंग बँकेत पैसे ठेवावयाचे आहेत. या गावात पोस्ट ऑफीस केव्हां उघडते ? मला एक तार करावयाची आहे. [द्यावयाची आहे] सकाळी आठ वाजता तार ऑफीस उघडलेले असते. तेथे तार करा [तार द्या]. तेथून मी फोन करू शकतो का ? शकता. या तारेचे किती द्यावयाचे [या तारेचा चार्ज किती] ? दीड रुपया.

(८)

तो एक ठोक व्यापारी (आहे). त्या शहरात अनेक ठोक व्यापारी आहेत. त्यानी ते दुकान भाड्याने घेतले आहे. गेल्या वर्षी त्यांचे फार नुकसान झाले

[त्यांना मोठा तोटा आला]. या सामानावर ते शेकडा दहा रूपये घेतात. ते हे सामान कोठून मागवितात ? ते हे सामान मद्रासहून मागवितात. ते पैसे त्याच्या खात्याला जमा कर. त्याच्या नावावर अजून किती बाकी आहे ? त्याच्याकडून माझे येणे संपले का ? त्यांच्या कंपनीचे दिवाळे निघाले. त्या कंपनीत हा दलाल होता. आज धान्यमार्केट फार तेजीत (आहे) [फार महाग (आहे)]. येथे काँटन मार्केट कोठे आहे ? आज चांदीचा भाव चढला आहे. आज चांदीचा भाव काय आहे ? येथे मला एक हुंडी वटवावयाची आहे. येथे वटणे शक्य नाही. तेथे त्यांच्याजवळ गेले पाहिजे. त्याने ती आंगठी महाण ठेवली त्याने मला व्याजाने पैसे दिले होते. तुम्हीही व्याजाने पैसे देता. तुम्ही किती व्याज घेता ? तुम्हीही फार जास्त व्याज घेता.

(९)

माझी तब्येत बरी नाही. मला उलटी झाली. घेरी येते. डोके दुखते. पोटांत फार दुखते कालचे जेवण पचन झाले नाही. अनेक वेळा शौचास झाले. तापही आहे. कालपासून पडसे आले आहे. तुझा डॉक्टर कोण ? त्यांचे नाव काय ? त्यांचे नाव वैद्यनाथन्. तुला ते औषध देतात काय ? होय, ते एक चांगले डॉक्टर (आहेत). मला माहित आहे. ते एक मोठे डॉक्टर (आहेत). जीभ दाखव. हात दाखव. नाडी बघू, किती दिवसापासून तुम्ही तब्येत ठीक नाही ? दिवसांतून किती वेळा शौचास होते ? या बाटलीत तुझे औषध आहे. दिवसांतून तीन वेळा ते घ्यायला पाहिजे. ते घेण्यापूर्वी बाटली हलविली पाहिजे. रात्री झोपण्यापूर्वी ही गोळी घेतली पाहिजे. डॉक्टर घरी आहेत काय ? नाही, ते हॉस्पिटलला गेले आहेत. ठीक, मीही तेथेच जातो. त्यालाही हॉस्पिटलला बोलावून घेऊन जा. माझे रक्त शुद्ध नाही असे डॉक्टर म्हणाले. त्यांनी याच्या जखमेवर, पट्टी बांधून [बँडेज करून] याला एक इंजेक्शन देऊन टाकले.

(१०)

आज बीचवर एक मोठी सभा होणार आहे [होईल] असे ऐकतो. पण अध्यक्ष कोण होणार (आहेत) ? श्री राजाजी अध्यक्ष होणार आहेत असे ऐकतो. कशावर भाषण होणार आहे ? निवडणुकीसंबंधी बोलणार आहेत असे मी ऐकतो. निवडणुकीसंबंधीच ना ? होय. ठराव कोण मांडणार आहेत ? श्री कृष्णमूर्ति

ठराव मांडतील. त्यांचे अनुमोदन कोण करणार आहे ? श्री गोपालस्वामी अनुमोदन करतील. त्याला विरोध कोण करणार आहेत ? श्री लक्ष्मणस्वामी त्याला विरोध करतील. श्री मिनाक्षिसुन्दरम् आभार मानतील. त्या वीचवरील मोठ्या सभेचा वर्तमानपत्रांतील संपूर्ण वृत्तांत आज तुम्ही वाचला आहात काय ? कोणा एकाने चार पाच दगड फेकले असे लिहिले आहे. त्यामुळे सभेत थोडा गोंधळ निर्माण झाला. तरीही लोक शांतपणे बसले होते. ठराव एकमताने पास झाला. टाळघांचा मोठा कडकडाट झाला. रात्री आठ वाजता सभा संपली. सभेला अनेक मोठी माणसे आली होती.

(११)

हा वादी. तो प्रतिवादी. हा मनुष्य त्याचा साक्षीदार (आहे). तो मनुष्य याचा साक्षीदार (आहे). तो मनुष्य खोटी साक्षी सांगतो. तो चोर (आहे). हा खूनी (आहे). त्याला पकडले आहे. त्याला शिक्षा झाली आहे. यालाही कैद झाली आहे. त्याने कोर्टात फिर्याद केली आहे. तो न्याय इच्छितो [त्याला न्याय पाहिजे आहे]. न्यायाधिषाने याला शंभर रूपये दंड केला.

△ △ △



## परिशिष्ट

### तमिळ शब्दकोश :-

या पुस्तकात आलेले सर्व तमिळ शब्द येथे संदर्भासाठी एकत्र केलेले आहेत. प्रत्येक शब्दाच्या पुढे तो शब्द त्याच्या अर्थासह कोठे आढळेल याचा संदर्भ दिला आहे. त्यावरून येथील कोणत्याही शब्दाचा अर्थ वाचकांस पाहाता येईल. पुढील शब्दकोशातील संक्षेपाचा खुलासा खालीलप्रमाणे समजावा.

- प्र. प्रकरण क्रमांक.
- त. तळटीप क्रमांक.
- वि. विभाग क्रमांक.
- वा. वाक्य क्रमांक.
- क्रि. क्रियापद\* क्रमांक.

(\*प्रकरण दोन मध्ये प्रकरणाच्या शेवटी दिलेल्या क्रियापदांच्या यादीतील क्रमांक).

टीप :- खालील शब्दकोशातून फक्त संख्यावाचक शब्द वगळले आहेत. ते प्रकरण ५ मध्ये 'संख्या' या विभागात क्रमवार आढळतील.

टीप :- खालील आकारानुक्रमात 'ए' 'अंगे' हे 'ए' 'ओ' च्या पूर्वी, 'र' 'ष' हे 'र' 'ष' च्या नंतर, व अर्धे व्यंजनांच्या पूर्वी (उदा० अण्णा नंतर अणा) असा क्रम लावला आहे. अनुस्वारास अनुनासिक समजून त्याचा क्रम लावला आहे.

அக்கா	அக்கா	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அங்குலம்	அங்குலம்	(ப. ௩ வா. ௧௨௭)
அடா	அடா	(ப. ௩ வா. ௨௬)
அடி	அடி	(ப. ௩ வா. ௧௧௭)
அடீ	அடீ	(ப. ௩ வா. ௨௩௧)
அடூது	அடூது	(ப. ௩ வா. ௧௫௭)
அடே	அடே	(ப. ௩ வா. ௨௩௦)
அணா	அண்ணா	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அணி	அண்ணி	(ப. ௪ வி. ௧௪ த. ௧௨)
அணா	அண்ணா	(ப. ௩ வா. ௧௬௭)
அண்க்க	அண்க்க	(ப. ௩ வா. ௬௧௧)
அத்தங்காள்	அத்தங்காள்	(ப. ௪ வி. ௧௪ த. ௮)
அத்தான்	அத்தான்	(ப. ௪ வி. ௧௪ த. ௬)
அத்தை	அத்தை	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அதனால்	அதனால்	(ப. ௩ வா. ௫௪௪)
அது	அது	(ப. ௩ வா. ௨)
அதிகம்	அதிகம்	(ப. ௩ வா. ௨௧௭)
அதிகமாக	அதிகமாக	(ப. ௩ வா. ௨௧௮)
அந்தக்கரணம்	அந்தக்கரணம்	(ப. ௫ வி. ௧௨)
அந்த	அந்த	(ப. ௩ வா. ௪௬)
அன்னம்	அன்னம்	(ப. ௫ வி. ௧௩)
அன்னாசிப்பழம்	அன்னாசிப்பழம்	(ப. ௪ வி. ௧௩ த. ௮)
அந்யாயமாஹ	அந்யாயமாக	(ப. ௩ வா. ௨௬௨)
அநேஹ	அநேக	(ப. ௩ வா. ௬௭௫)
அநுபூ	அநுப்பு	(ப. ௩ வா. ௪௯)
அப்யடி	அப்படி	(ப. ௩ வா. ௨௭௮)
அப்யா	அப்பா	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அப்யுர்ம்	அப்புறம்	(ப. ௩ வா. ௬௮௭)
அப்யோபூது	அப்போழுது	(ப. ௩ வா. ௭௮௪)
அப்யஹம்	அப்பிரகம்	(ப. ௫ வி. ௯)

அம்மங்காழ்	அம்மங்காள்	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அம்ப்ரட்ந்	அம்பட்டன்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
அம்மா	ஆம்மா	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அம்மாஜி (ஜி)	அம்மாஞ்சி	(ப. ௫ வி. ௧௪)
அய்யா	அய்யா (ஐயா)	(ப. ௩ வா. ௫௭)
அய்யம்	அய்யத்தம்	(ப. ௩ வா. ௮௨)
அரிமுகம்	அறிமுகம்	(ப. ௪ வி. ௧௮ த. ௨௨)
அரிசி	அரிசி	(ப. ௩ வா. ௨௫௧)
அரி	அறி	(ப. ௨ கி. ௪)
அரை	அரை	(ப. ௩ வா. ௧௩௦)
அரேக்கை ஷட்	அரைக்கை சட்டை	(ப. ௪ வி. ௧௩ த. ௬)
அலம்நு	அலம்பு	(ப. ௩ வா. ௪௦௧)
அலஹ்	அலகு	(ப. ௫ வி. ௧௨)
அவந்	அவன்	(ப. ௩ வா. ௮௬)
அவநுடைய	அவனுடைய	(ப. ௩ வா. ௯)
அவமதித்தான்	அவமதித்தான்	(ப. ௪ வி. ௧௭ த. ௨)
அவர்	அவர்	(ப. ௩ வா. ௬௨)
அவஹ்லுடைய	அவர்களுடைய	(ப. ௩ வா. ௧௦)
அவருக்கு	அவருக்கு	(ப. ௩ வா. ௨௩)
அவுல்	அவுல் (அவல்)	(ப. ௫ வி. ௬)
அவீஹ்லால்	அவைகளால்	(ப. ௩ வா. ௨௩௯)
அபித்தான்	அழித்தான்	(ப. ௪ வி. ௪ த. ௪)
அபு	அழ	(ப. ௩ வா. ௫௨௭)
அபுககான	அழக்கான	(ப. ௩ வா. ௩௩௮)
அபுஹி	அழுகின	(ப. ௩ வா. ௫௦௯)
அபைககப்படுவாள்	அழைக்கப்படுவாள்	(ப. ௩ வா. ௭௨௯)
அவசரமாஹ்	அவசரமாக	(ப. ௩ வா. ௧௭௫)
அவலுடைய	அவளுடைய	(ப. ௩ வா. ௧௪)



ஆ

आकाशतिल्	ஆகாசத்தில்	(ப. ४ வி. ५ த. १)
आगु	ஆகு	(ப. २ கி. ३४)
आडि	ஆடி	(ப. ५ வி. ३)
आङ्कु	ஆடு	(ப. ५ வி. १३)
आंदै	ஆந்தை	(ப. ५ வி. १३)
आनाल्	ஆனால்	(ப. ३ வா. ७८१)
आनालुम्	ஆனாலும்	(ப. ४ வி. १२ த. ३)
आनि	ஆனி	(ப. ५ வி. ३)
आपरेषण्	ஆபரேஷண்	(ப. ४ வி. १६ த. २)
आम्	ஆம்	(ப. ३ வா. ६)
आयिट्टु	ஆயிற்று	(ப. ३ வா. १४४)
आयिरत्तु	ஆயிரத்து	(ப. ३ வா. १६३)
आरंजुप्पम्	ஆரஞ்ஜுப்பழம்	(ப. ५ வி. ७)
आरम्बम्	ஆரம்பம்	(ப. ३ வா. ६०९)
आरम्भम्	ஆரம்பம்	(ப. ३ வா. ७८७)
आर्	ஆறு	(ப. ३ வா. ११५)
आवणि	ஆவணி	(ப. ५ வி. ३)
आलैहळ्	ஆலைகள்	(ப. ४ வி. १५ த. १७)
आणै इरु	ஆசை இரு	(ப. ३ வா. ७५९)
आस्पत्रिक्कु	ஆஸ்பத்திரிக்கு	(ப. ४ வி. १६ த. १०)
आहायतिल्	ஆகாயத்தில்	(ப. ३ வா. ५१३)
आहैयाल्	ஆகையால்	(ப. ३ வா. ५०७)
आळ्	ஆள்	(ப. ३ வா. २६७)

ஈ

इंगे	இங்கே	(ப. ३ வா. ४४)
इंजि	இஞ்சி	(ப. ५ வி. ६)
इडुप्पु	இடுப்பு	(ப. ५ வி. १२)
इडम्	இடம்	(ப. ३ வா. २६९)

इडैयन्	இடையன்	(ப. 3 வா. 267)
इण्डु	இன்று	(ப. 3 வா. 932)
इण्डैवकु	இன்றைக்கு	(ப. 3 வா. 946)
इन्द	இந்த	(ப. 3 வா. 22)
इन्नुम्	இன்னும்	(ப. 3 வா. 939)
इदु	இது	(ப. 3 வா. 9)
इनाम्	இனம்	(ப. 3 வா. 96)
इप्पो पुदु	இப்பொழுது	(ப. 3 வா. 942)
इरु	இரு	(ப. 2 கி. 30)
इरम्बु	இரும்பு	(ப. 4 வி. 99 த. 2)
इरुक्किरது	இருக்கிறது	(ப. 3 வா. 24)
इरुक्कुम्பா புது	இருக்கும்பொழுது	(ப. 3 வா. 907)
इरन्दुபோदிலும்	இருந்தபோதிலும்	(ப. 3 வா. 600)
इरन्दாலும்	இருந்தாலும்	(ப. 4 வி. 92 த. 20)
इल्लீ	இல்லை	(ப. 3 வா. 6)
इल्लாமல்	இல்லாமல்	(ப. 3 வா. 97)
इलन्दप्पயம்	இலந்தப்பழம்	(ப. 4 வி. 93 த. 94)
इवन्	இவன்	(ப. 3 வா. 94)
इवळ्	இவள்	(ப. 3 வா. 96)
इपुकप्पஊ	இழுக்கப்படு	(ப. 3 வா. 794)
इलீப்பாகம் நேரம்	இளைப்பாறும் நேரம்	(ப. 3 வா. 609)

### ई

ई	ஈ	(ப. 4 வி. 93)
ईयम्	ஈயம்	(ப. 4 வி. 9)

### उ

उंगळ्	உங்கள்	(ப. 3 வா. 7)
उंगळकु	உங்களுக்கு	(ப. 3 வா. 96)
उच्चरिक्क मुडियविल्लீ	உச்சரிக்க முடிய- வில்லை	(ப. 3 வா. 60)

उत्कार	உட்காரு	(ப. 3 வா. 238)
उडने	உடனே	(ப. 3 வா. 40)
उडम्बु	உடம்பு	(ப. 3 வா. 436)
उडल्	உடல்	(ப. 5 வி. 92)
उडुक्कादीहंळ्	உடுக்காதீர்கள்	(ப. 3 வா. 494)
उडै	உடை	(ப. 2 கி. 3)
उडै	உடை	(ப. 2 கி. 29)
उडैन्दु	உடைந்தது	(ப. 3 வா. 209)
उण्	உண்	(ப. 2 கி. 43)
उंडु	உண்டு	(ப. 3 வா. 99)
उणवु सामान्हळ्	உணவு சாமான்கள்	(ப. 5 வி. 6)
उत्सवम्	உத்தவம்	(ப. 3 வா. 409)
उदहुँ	உதடு	(ப. 5 வி. 92)
उदवि	உதவி	(ப. 3 வா. 469)
उदवुम्	உதவம்	(ப. 4 வி. 92 த. 29)
उन्	உன்	(ப. 3 வா. 5)
उप्पुँ	உப்பு	(ப. 5 வி. 6)
उपाध्यायर्	உபாத்தியாயர்	(ப. 5 வி. 99)
उम्	உம்	(ப. 3 வா. 964)
उरक्क	உரக்க	(ப. 3 வா. 266)
उरत्त	உரத்த	(ப. 3 வா. 266)
उर्विनहंळ्	உறிவினர்கள்	(ப. 5 வி. 94)
उरुप्पुहळ्	உறுப்புகள்	(ப. 5 வி. 92)
उरुळैक्कि. पंगु	உருளைக்கிழங்கு	(ப. 5 வி. 6)
उलोहंगळ्	உலோகங்கள்	(ப. 5 வி. 9)
उष्णमाह	உஷ்ணமாக	(ப. 3 வா. 982)
उळ्ळी	உள்ளங்கை	(ப. 5 வி. 92)
उळ्ळुँ	உள்ளத்து	(ப. 5 வி. 5)
उळ्ळ	உள்ளே	(ப. 3 வா. 39)
ऊदा	உடா	(ப. 5 வி. 90)



ஊ

ஊர்	ஊர்	(ப. 3 வா. 69)
ஊசி போட்டு	ஊசி போட்டு	(ப. 4 வி. 96 த. 94)

ஏ

ஏமே	எங்கே	(ப. 3 வா. 40)
ஏட்டு	எட்டு	(ப. 3 வா. 944)
ஏட்டிப்பக்கம்	எட்டுப்பக்கம் (இடது)	(ப. 5 வி. 4)
ஏடு	எடு	(ப. 3 வா. 429)
ஏடுக்க	எடுக்க	(ப. 3 வா. 990)
ஏடுக்கிர்	எடுக்கிற	(ப. 4 வி. 95 த. 94)
ஏண்டு	என்று	(ப. 3 வா. 240)
ஏண்டைக்கு	என்றைக்கு	(ப. 3 வா. 449)
ஏணி	எண்ணை	(ப. 4 வி. 95 த. 4)
ஏத்தி	எத்தனை	(ப. 3 வா. 942)
ஏது	எது	(ப. 4 வி. 6 த. 2)
ஏன்	என்	(ப. 3 வா. 4)
ஏந்த	எந்த	(ப. 3 வா. 340)
ஏனக்கு	எனக்கு	(ப. 3 வா. 95)
ஏன்ன	என்ன	(ப. 3 வா. 9)
ஏன்னுடையது	என்னுடையது	(ப. 3 வா. 6)
ஏப்படி	எப்படி	(ப. 3 வா. 62)
ஏப்பாட்டு	எப்பொழுது	(ப. 3 வா. 309)
ஏரிய	எரிய	(ப. 3 வா. 609)
ஏரம்பு	எறும்பு	(ப. 3 வா. 035)
ஏருமை	எருமை	(ப. 5 வி. 93)
ஏல்லோரும்	எல்லோரும்	(ப. 3 வா. 233)
ஏலி	எலி	(ப. 5 வி. 93)
ஏலும்பு	எலும்பு	(ப. 5 வி. 92)
ஏவ்வளவு	எவ்வளவு	(ப. 3 வா. 60)
ஏவன்	எவன்	(ப. 4 வி. 6 த. 9)
ஏழு	எழுது	(ப. 3 வா. 994)
ஏழுந்திருக்கிறாய்	எழுந்திருக்கிறாய்	(ப. 4 வி. 92 த. 0)

ए

एन्	ஏன்	(ப. 3 வா. 202)
एन् एण्डाल्	ஏன் என்றால்	(ப. 4 வி. 99 த. 94)
एर्पाडु शय्	ஏற்பாடு செய்	(ப. 4 வி. 97 த. 3)
एरियिरुक्किरदु	ஏறியிருக்கிறது	(ப. 4 வி. 92 த. 2)
एरु	ஏறு	(ப. 2 கி. 9)
ए.षु	ஏழு	(ப. 3 வா. 996)
एलक्काय्	ஏலக்காய்	(ப. 5 வி. 6)

ऐ

ऐप्यशि	ஐப்பசி	(ப. 5 வி. 3)
ऐस्	ஐஸ்	(ப. 5 வி. 6)

ओ

ओट्टकम्	ஓட்டகம்	(ப. 5 வி. 93)
ओट्टन्	ஓட்டன்	(ப. 4 வி. 99 த. 99)
ओट्टु	ஓட்டு	(ப. 3 வா. 796)
ओडित्तु	ஓடித்து	(ப. 3 வா. 689)
ओण्डुम्	ஓன்றும்	(ப. 4 வி. 99 த. 94)
ओण्णुम्	ஓண்ணும்	(ப. 3 வா. 369)
ओरु	ஓரு	(ப. 3 வா. 43)
ओरुनाल्	ஓருநாள்	(ப. 3 வா. 908)
ओरुपो.षुदुम्	ஓருபொழுதும்	(ப. 3 வா. 496)
ओ.षुगाह	ஓழுங்காக	(ப. 4 வி 9 த. 3)

ओ

ओट्टु	ஓட்டு	(ப. 3 வா. 683)
ओडु	ஓடு	(ப. 3 வா. 904)
ओनाय्	ஓநாய்	(ப. 5 வி. 93)
ओयामल्	ஓயாமல்	(ப. 3 வா. 243)

க

கட்ஃ	கட்டி	(ப. ௪ வி. ௧௬ த. ௮)
கட்டு	கட்டு	(ப. ௩ வா. ௬௧௪)
கட்டூஹிரவந்	கட்டுகிறவன்	(ப. ௪ வி. ௧௧ த. ௪)
கட்டேவிரல்	கட்டைவிரல்	(ப. ௫ வி. ௧௨)
கடலை	கடலை	(ப. ௪ வி. ௧௫ த. ௭)
கடலைபஃபு	கடலைபருப்பு	(ப. ௫ வி. ௫)
கடேஷியில்	கடைசியில்	(ப. ௩ வா. ௭௮௬)
கடி	கடி	(ப. ௩ வா. ௫௨௬)
கடிதம்	கடிதம்	(ப. ௩ வா. ௪௫)
கடுஃ	கடுகு	(ப. ௫ வி. ௬)
கடே	கடை	(ப. ௩ வா. ௨௦௩)
கடேஃகாரந்	கடைக்காரன்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
கஃ	கண்	(ப. ௫ வி. ௧௨)
கஃ ஓமீ	கண் இமை	(ப. ௫ வி. ௧௨)
கஃபிஃ	கண் பிடி	(ப. ௨ க்ரி. ௩௯)
கஃவிஃ	கண் விழி	(ப. ௫ வி. ௧௨)
கஃணாஃ	கண்ணாடி	(ப. ௫ வி. ௯)
கஃணால்	கண்ணால்	(ப. ௩ வா. ௪௧௦)
கஃஃகந்	கணக்கன்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
கஃஃகூ	கணக்கு	(ப. ௪ வி. ௧ த. ௫)
கஃஃகூஃஃஃ	கணக்குப்பிள்ளை	(ப. ௫ வி. ௧௧)
கஃஃவந்	கணவன்	(ப. ௫ வி. ௧௪)
கஃஃ	கத்தி	(ப. ௩ வா ௭௪௦)
கஃஃஃஃஃ	கத்தரிக்காய்	(ப. ௫ வி. ௮)
கஃ	கதை	(ப. ௩ வா ௨௩௨)
கஃமலாஃஃஃ	கமலாப்பழம்	(ப. ௫ வி. ௭)
கஃஃ	கரடி	(ப. ௫ வி. ௧௩)
கஃஃ	கரி	(ப. ௫ வி. ௯)
கஃஃஃ	கறுப்பு	(ப. ௫ வி. ௧௦)
கஃஃஃ	கரும்பு	(ப. ௫ வி. ௬)



करन्दान्	கறந்தான்	(प्र. ३ वा. ५१६)
करिकाय्	கறிகாய்	(प्र. ३ वा. ४००)
कल्लुहळै	கல்லுகளை	(प्र. ४ वि. ७ त. ५)
क.रकण्डु	கற்கண்டு	(प्र. ५ वि. ६)
कलाप्	கலாப்	(प्र. ५ वि. ९)
कडलै	கடலை	(प्र. ५ वि. ५)
कशाप्पु -	கசாப்பு -	(प्र. ५ वि. ११)
कडैक्कारन्	கடைக்காரன்	
कषि	கழி	(प्र. ३ वा. ४०९)
कषित्ताल्	கழித்தால்	(प्र. ३ वा. १६७)
कषिञ्जे	கழித்து	(प्र. ३ वा. १७४)
क.पुवि	கழுவி	(प्र. ४ वि. १२ त. ११)
क.पुत्तु	கழுத்து	(प्र. ५ वि. १२)
क.पुदं	கழுதை	(प्र. ५ वि. १३)
क.पुहु	கழுகு	(प्र. ५ वि. १३)
कांज मिळकाय्	காஞ்ச மிளகாய்	(प्र. ५ वि. ६)
काट्टिलुम्	காட்டிலும்	(प्र. ३ वा. २२३)
काट्टु	காட்டு	(प्र. ३ वा. २६८)
काडु	காடு	(प्र. ४ वि. ४ त. २)
कांडामिरुहम्	காண்டாமிருகம்	(प्र. ५ वि. १३)
कांडा म्रुगम्	காண்டாமிருகம்	(प्र. ५ वि. १३)
कात्ताल्	காத்தால்	(प्र. ३ वा. ७४९)
कात्तिरुन्देन्	காத்திருந்தேன்	(प्र. ३ वा. ११०)
कादाल்	காதால்	(प्र. ३ वा. ४११)
काडु	காது	(प्र. ५ वि. १२)
काडुम्	காதும்	(प्र. ४ वि. १६ त. ३)
कन्न्म्	கன்னம்	(प्र. ५ वि. १२)
काप्पाट्टு	காப்பாற்று	(प्र. ३ वा. २४७)
काप्पि	காப்பி	(प्र. ५ वि. ६)
काप्पी	காப்பீ	(प्र. ३ वा. १६)
काय्करिहळुम्	காய்கறிகளும்	(प्र. ४ वि. १८ त. ६)
काय्करिहळ	காய்கறிகள்	(प्र. ५ वि. ८)
काय्च्चिककोण्डु	காய்ச்சிக்கொண்டு	(प्र. ३ वा. ५७२)

कात्तिकै	கார்த்திகை	(प्र. ५ वि. ३)
कपिकरार्	கற்பிக்கிரூர்	(प्र. ४ वि. १० त. १)
कार्यम्	காரியம்	(प्र. ३ वा. २७५)
कार्	கார்	(प्र. ३ वा. ८८)
कारामणि	காராமணி	(प्र. ५ वि. ५)
काल्	கால்	(प्र. ५ वि. १२)
कालडि	காலடி	(प्र. ५ वि. १२)
कालाल्	காலால்	(प्र. ३ वा. ४१२)
कालैयिल्	காலையில்	(प्र. ३ वा. ३६)
कावकारन्	காவற்காரன்	(प्र. ३ वा. २००)
कावल्कारन्	காவல்காரன்	(प्र. ३ वा. २००)
कावि	காவி	(प्र. ५ वि. १०)
काशु	காசு	(प्र. ३ वा. २०९)
काहम्	காகம்	(प्र. ५ वि. १३)
काहिदमुम्	காகிதமும்	(प्र. ३ वा. १८७)
किट्टे	கிட்டே	(प्र. ३ वा. ५००)
किडैक्कविल्लै	கிடைக்கவில்லை	(प्र. ३ वा. २४२)
किडैत्तது	கிடைத்தது	(प्र. ३ वा. ९६)
किणर्	கிணறு	(प्र. ३ वा. १९३)
किराम्बு	கிரம்பு	(प्र. ५ वि. ६)
किष्क्कप्पडु	கிழிக்கப்படு	(प्र. ३ वा. ७२३)
किप्क्कु	கிழக்கு	(प्र. ५ वि. ४)
किप्மैஹ்லிந் ப்யஹ்லு	கிழமைகளின் பெயர்கள்	(प्र. ५ वि. २)
किप्क्के	கிழக்கே	(प्र. ४ वि. ५ त. ५)
किळि	கிளி	(प्र. ३ वा. ६८१)
किळि	கிளி	(प्र. ५ वि. १३)
किळिप्पच्चீ	கிளிப்பச்சை	(प्र. ५ वि. १०)
की.षे	கீழே	(प्र. ३ वा. ३४४)
कुडल्	குடல்	(प्र. ५ वि. १२)
कुडि	குடி	(प्र. ३ वि. १२५)
कुडिशै	குடிசை	(प्र. ३ वा. ३३५)

கூதி	குதி	(ப. 3 வா. 748)
கூதிர்	குதிரை	(ப. 4 வி. 12 த. 14)
கூமுமபூ	குங்குமப்பூ	(ப. 5 வி. 6)
கூமாரந்	குமாரன்	(ப. 4 வி. 2 த. 2)
கூயவந்	குயவன்	(ப. 5 வி. 11)
கூயில்த்	குயில்	(ப. 5 வி. 13)
கூரங்	குராங்கு	(ப. 5 வி. 13)
கூரவி	குருவி	(ப. 3 வா. 84)
கூரீககும்	குரைக்கும்	(ப. 3 வா. 545)
கூரித்து	குறித்து	(ப. 3 வா. 297)
கூலுக்க	குலுக்க	(ப. 4 வி. 16 த. 3)
கூலீககும்	குலைக்கும்	(ப. 3 வா. 545)
கூபந்	குழந்தை	(ப. 3 வா. 124)
கூழம்	குளம்	(ப. 3 வா. 434)
கூழம்	குளம்பு	(ப. 5 வி. 12)
கூலித்து விட்ட	குளித்து விட்டு	(ப. 3 வா. 529)
கூடி	குடை	(ப. 3 வா. 278)
கூட்டம்	கூட்டம்	(ப. 4 வி. 17 த. 6)
கூட்டம்	கூட்டம்	(ப. 3 வா. 162)
கூடி இர	கூடி இரு	(ப. 3 வா. 59)
கூப்பிடு	கூப்பிடு	(ப. 3 வா. 109)
கூலி	கூலி	(ப. 3 வா. 309)
கூட்ட	கூட்ட	(ப. 3 வா. 330)
கூல்	கூள்	(ப. 2 கி. 23)
கூல்வி	கூள்வி	(ப. 3 வா. 181)
கீ	கை	(ப. 5 வி. 12)
கீ.ஏ.புத்துவிட்டார்	கை எழுத்து விட்டார்	(ப. 4 வி. 10 த. 5)
கீ.ஏ.பு	கைஎழுத்து	(ப. 4 வி. 10 த. 6)
கீபோடுங்	கைபோடுங்கள்	(ப. 4 வி. 10 த. 4)
கோஜம்	கொஞ்சம்	(ப. 3 வா. 319)
கோடு	கொடு	(ப. 3 வா. 46)
கோடுபோ	கொண்டுபோ	(ப. 2 கி. 20)



கொண்டுவா	கொண்டுவா	(ப. 3 வா. 43)
கொத்தன்	கொத்தன்	(ப. 4 வி. 99 த. 4)
கொத்தவரைக்காய்	கொத்தவரைக்காய்	(ப. 5 வி 8)
கொம்பு	கொம்பு	(ப. 5 வி. 92)
கொய்யாப்பழம்	கொய்யாப்பழம்	(ப. 4 வி. 93 த 93)
கொல்	கொல்	(ப. 2 க்ரி. 42)
கொல்லன்	கொல்லன்	(ப. 5 வி. 99)
கொல்லு	கொல்லு	(ப. 3 வா. 924)
கொசு	கொசு	(ப. 5 வி. 93)
கொசுவலை	கொசுவலை	(ப. 3 வா. 240)
கொஞ்சநேரத்தில்	கொஞ்சநேரத்தில்	(ப. 4 வி. 97 த. 4)
கோபம்	கோபம்	(ப. 3 வா. 264)
கோழி	கோழி	(ப. 5 வி. 93)

### க

கடர்	கடர்	(ப. 3 வா 309)
------	------	---------------

### க

கிராமம்	கிராமம்	(ப. 3 வா. 334)
கஜம்	கஜம்	(ப. 3 வா 923)
கந்தகம்	கந்தகம்	(ப. 5 வி. 9)
கவனமாக	கவனமாக	(ப. 3 வா. 464)
கிராக்சியாக	கிராக்சியாக	(ப. 4 வி. 95 த. 6)
குமாஸ்தா	குமாஸ்தா	(ப. 5 வி. 99)
குரு	குரு	(ப. 3 வா. 296)
கெட்டிக்காரி	கெட்டிக்காரி	(ப. 3 வா. 294)
கெட்டியா	கெட்டியா	(ப. 4 வி. 93 த. 4)
கெடியாரம்	கெடியாரம்	(ப. 3 வா. 622)
கோதுமை	கோதுமை	(ப. 4 வி. 95 த. 99)

### க

கடிகாரம்	கடிகாரம்	(ப. 3 வா. 949)
----------	----------	----------------

च

चंद्रनुम्	சந்திரனும்	(प्र. ४ वि. ५ त. ३)
चित्तिरे	சித்திரை	(प्र. ५ वि. ३)
चिन्न	சின்ன	(प्र. ३ वा. ३६९)
चिल्ल.रे	சில்லறை	(प्र. ३ वा. ३६९)
चीनि	சீனி	(प्र. ३ वा. १७)
चुट्टिलुम्	சுற்றிலும்	(प्र. ४ वि. १८ त. १)
चोळम्	சோளம்	(प्र. ५ वि. ५)

ज

ज्योष्यन्	ஜோஷ்யன்	(प्र. ५ वि. ११)
ज्वरमुम्	ஜூரமும்	(प्र. ४ वि. १६ त. ५)
जनंगळ्	ஜனங்கள்	(प्र. ३ वि. २५२)
जलम्	ஜலம்	(प्र. ३ वा. ३६४)
जव्वरिणि	ஜவ்வரிசி	(प्र. ५ वि. ६)
जास्ति	ஜாஸ்தி	(प्र. ३ वा. ३७७)
जास्तियाह	ஜாஸ்தியாக	(प्र. ३ वा. २३८)
जीरकम्	சீரகம்	(प्र. ५ वि. ६)
जोलि	ஜோலி	(प्र. ३ वा. १७५)

ज

आयिदुक्किपमै	ஆயிற்றுக்கிழமை	(प्र. ५ वि. २)
--------------	----------------	----------------

ट

ट्रेन्	டிடிரேன்	(प्र. ३ वा. १३९)
टी	டி	(प्र. ५ वि. ६)

ड

डजन्	டஜன்	(प्र. ३ वा. १२२)
डॉक्टर्	டாக்டர்	(प्र. ५ वि. ११)

த

தவகாழிஷ்பம்	தக்காளிப்பழம்	(ப. ௫ வி. ௧)
தங்ம	தங்கம்	(ப. ௫ வி. ௯)
தங்ழ	தங்கள்	(ப. ௩ வா. ௧௧௩)
தங்விழ்டு	தங்கிவிட்டு	(ப. ௩ வா. ௬௦௦)
தங்	தங்கை	(ப. ௫ வி. ௧௪)
தழ்ழந்	தச்சன்	(ப. ௩ வா. ௧௯௯)
தழ்டாந்	தட்டான்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
தழவ்	தடவை	(ப. ௪ வி. ௧௬ த. ௧௨)
தழணீர்	தண்ணீர்	(ப. ௫ வி. ௬)
தழதி	தந்தி	(ப. ௩ வா. ௨௩௬)
தழந்	தன்	(ப. ௩ வா. ௬௦௨)
தழழிழு விழு	தழழிழு விழு	(ப. ௩ வா. ௬௧௩)
தழழு	தழழு	(ப. ௩ வா. ௩௦)
தழழால் ழழழிழு	தழழால் ழழழிழு	(ப. ௩ வா. ௩௯)
தழழி	தழழி	(ப. ௫ வி. ௧௪)
தழழிழு	தழழிழு	(ப. ௩ வா. ௩௧௫)
தழழிர்	தழழிர்	(ப. ௫ வி. ௬)
தழழழழு	தழழழழு	(ப. ௪ வி. ௧௫ த. ௧௯)
தழழு	தழழு	(ப. ௪ வி. ௧௫ த. ௨௦)
தழழழர்	தழழழர்	(ப. ௩ வா. ௩௧௩)
தழழு	தழழு	(ப. ௫ வி. ௧௩)
தழழழழர்	தழழழழர்	(ப. ௩ வா. ௨௩௧)
தழழழு	தழழழு	(ப. ௫ வி. ௯)
தழழழழு	தழழழழு	(ப. ௩ வா. ௩௪௯)
தழழழு	தழழழு	(ப. ௩ வா. ௫௫௦)
தழழு	தழழு	(ப. ௫ வி. ௧௨)
தழழழு	தழழழு	(ப. ௫ வி. ௧௪)
தழழு	தழழு	(ப. ௩ வா. ௫௧௧)
தழழழு	தழழழு	(ப. ௪ வி. ௧௩ த. ௧)
தழழு	தழழு	(ப. ௫ வி. ௧௪)
தழழழு	தழழழு	(ப. ௩ வா. ௨௪௩)



तिगळ्किपमै	திங்கள் கிழமை	(प्र. ५ वि. २)
तिडीरेण्डु	திடீரென்று	(प्र. ३ वा. २४१)
तिण्डु कोण्डु	தின்று கொண்டு	(प्र. ३ वा. ५७०)
तिन्	தின்	(प्र. २ क्रि. ४४)
तिन्नु	தின்னு	(प्र. २ क्रि. ४४)
तिर्	திற	(प्र. २ क्रि. ४५)
तिर्क्कप्पडु	திறக்கப்படு	(प्र. ३ वा. ७२८)
तिर्न्देन्	திறந்தேன்	(प्र. ३ वा. ५१५)
तिरुडु	திரூடு	(प्र. ३ वा. ५६४)
तिरुडன்	திரூடன்	(प्र. ३ वा. ५५६)
तिरुட்ப்பு	திரூடப்படு	(प्र. ३ वा. ५१८)
तिरुम्பவ்	திரும்பவம்	(प्र. ३ वा. ६४)
तिरुम्बि	திரும்பி	(प्र. ३ वा. ५५१)
तुत्तनागम्	துத்தநாகம்	(प्र. ५ वि. ९)
तुडै	துடை	(प्र. ४ वि. ८ त. १)
तुणि	துணி	(प्र. ३ वा. १२३)
तुवरंपरुप्पु	துவரம்பருப்பு	(प्र. ५ वि. ५)
तुवरै	துவரை	(प्र. ४ वि. १५ त. ५)
तुवै	துவை	(प्र. ३ वा. ५११)
तूंगु	துங்கு	(प्र. ३ वा. ४९२)
तेंगाय्	தேங்காய்	(प्र. ५ वि. ६)
तंन्நைமர்ம்	தென்னைமரம்	(प्र. ३ वा. २९६)
तंक्कु	தெற்கு	(प्र. ५ वि. ४)
तैरि	தெரி	(प्र. २ क्रि. ३३)
तैरियुम्	தெரியும்	(प्र. ३ वा. ७५७)
तैरु	தெரு	(प्र. ३ वा. २२१)
तैळिवाह	தெளிவாக	(प्र. ३ वा. २५६)
तेडु	தேடு	(प्र. २ क्रि. ३२)
तेदी	தேதீ	(प्र. ३ वा. १५९)
तेनी	தேனீ	(प्र. ५ वि. १३)
तेळ्	தேள்	(प्र. ५ वि. १३)
तेवै	தேவை	(प्र. ४ वि. ६ त. ४)

தீ	தை	(ப. ௫ வி. ௩)
தீக்கிராழ்	தைக்கிருள்	(ப. ௪ வி. ௨ த. ௨)
தீயக்காரன்	தையக்காரன்	(ப. ௪ வி. ௧௧ த. ௧௦)
தீயல்காரன்	தையல்காரன்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
தோட்டான்	தொட்டான்	(ப. ௪ வி. ௧ த. ௪)
தொடுக்கிராழ்	தொடுக்கிருள்	(ப. ௪ வி. ௪ த. ௬)
தொழிலாழிழ்	தொழிலாளிகள்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
தொப்பியா	தொப்பியா	(ப. ௩ வா. ௫)
தொளாயிரத்து	தொளாயிரத்து	(ப. ௩ வா. ௧௬௩)
தொட்டக்காரன்	தொட்டக்காரன்	(ப. ௩ வா. ௨௧௬)
தொட்டத்தில்	தொட்டத்தில்	(ப. ௩ வா. ௬௨௯)
தொல்	தொல்	(ப. ௫ வி. ௧௨)
தொள்	தொள்	(ப. ௫ வி. ௧௨)

### த

தாழீழ்ப்பம்	திராழைழ்ப்பம்	(ப. ௫ வி. ௭)
தாரம்	துவாரம்	(ப. ௩ வா. ௨௪௫)
தயவு ழெய்து	தயவு ழெய்து	(ப. ௩ வா. ௬௩)
தாழி	தாழி	(ப. ௫ வி. ௧௨)
தினம்	தினம்	(ப. ௩ வா. ௭௦௬)
தினந்தொறும்	தினந்தொறும்	(ப. ௪ வி. ௩ த. ௩)
திழைகள்	திழைகள்	(ப. ௫ வி. ௪)
துாரம்	துாரம்	(ப. ௩ வா. ௬௧)
தெகம்	தெகம்	(ப. ௫ வி. ௧௧)
தொழை	தொழை	(ப. ௪ வி. ௧௫ த. ௧௨)

### த

தான்யம்	தானியம்	(ப. ௫ வி. ௫)
---------	---------	--------------

நங	நட	(ப. ௨ கி. ௩௬)
நஙந்வேந்	நடந்தேன்	(ப. ௩ வா. ௧௧௮)
நஙு	நடு	(ப. ௨ கி. ௪௬)
நஙநுவிஙும்து	நடந்துளிடும்	(ப. ௩ வா. ௧௬௨)
நஙாய்து	நன்றும்	(ப. வா. வா. ௧௧)
நஙிப்து	நடைபெறும்	(ப. ௪ வி. ௧௮ த. ௮௮)
நஙி	நத்தை	(ப. ௧ வி. ௧௩)
நங்ல	நல்ல	(ப. ௩ வா. ௮௮)
நங்லவந்	நல்லவன்	(ப. ௪ வி. ௧௦ த. ௩)
நங்டம்து	நஷ்டம்	(ப. ௪ வி. ௧௨ த. ௬)
நஙம்து	நகம்	(ப. ௧ வி. ௧௨)
நஙிங்ல	நகைகள்	(ப. ௪ வி. ௧௧ த. ௬)
நஙிங்லம்து	நகைத்திரங்களும்	(ப. ௪ வி. ௧ த. ௪)
நஙிஙு	நாக்கு	(ப. ௧ வி. ௧௨)
நஙிங்ல	நாங்கள்	(ப. ௩ வா. ௮௧)
நஙிஙி	நாடி	(ப. ௧ வி. ௧௨)
நஙிஙு	நாடு	(ப. ௩ வா. ௩௪௦)
நஙிஙிநஙர்	நாத்தனார்	(ப. ௪ வி. ௧௪ த. ௧)
நஙிஙி	நாம்	[ப. ௩ வா. ௧௮ (அ)]
நஙிஙி	நாய்	(ப. ௧ வி. ௧௩)
நஙிஙிஙி	நாற்காலி	(ப. ௩ வா. ௨௨௪)
நஙிஙிஙு	நாற்பத்து	(ப. ௩ வா. ௧௬௩)
நஙிஙு	நாலு	(ப. ௩ வா. ௧௧௧)
நஙிஙிஙிஙிஙி	நாவல்பழம்	(ப. ௧ வி. ௭)
நஙிஙிஙிஙி	நாள்தோறும்	(ப. ௩ வா. ௧௨௪)
நஙிஙிஙிஙு	நாளைக்கு	(ப. ௩ வா. ௩௧)
நஙிஙிஙி	நிஜம்	(ப. ௩ வா. ௪௧௧)
நஙிஙிஙிஙி	நிமிஷம்	(ப. ௩ வா. ௧௩௨)
நஙிஙிஙி	நிறம்	(ப. ௧ வி. ௧௦)
நஙிஙிஙிஙு	நிறுத்து	(ப. ௨ கி. ௧௧)



நிழ்	நில்	(ப. 2 கி. 36)
நிலக்கடலை	நிலக்கடலை	(ப. 5 வி. 5)
நிலு	நிலு	(ப. 2 கி. 36)
நிலக்கரி	நிலக்கரி	(ப. 5 வி. 9)
நீலம்	நீலம்	(ப. 5 வி. 90)
நிஷயம்	நிஷயம்	(ப. 3 வா. 99)
நீ	நீ	(ப. 3 வா. 59)
நீங்கல்	நீங்கள்	(ப. 3 வா. 30)
நீர்யானை	நீர்யானை	(ப. 5 வி. 93)
நு. பீயட்ரம்	நுழையட்டும்	(ப. 3 வா. 649)
நூல்	நூல்	(ப. 4 வி. 95 த. 93)
நூல்வாபாரி	நூல்வியாபாரி	(ப. 4 வி. 95 த. 96)
நேய்	நெய்	(ப. 5 வி. 6)
நேய்ஹிர்	நெய்கிற	(ப. 4 வி. 95 த. 95)
நெஹுபிடி	நெருப்புபிடி	(ப. 3 வா. 606)
நெஹுபீட்டி	நெருப்புபெட்டி	(ப. 3 வா. 43)
நெல்	நெல்	(ப. 5 வி. 5)
நெல்லிக்காய்	நெல்லிக்காய்	(ப. 5 வி. 7)
நெல்லு	நெல்லு	(ப. 4 வி. 95 த. 90)
நெசவுக்காரன்	நெசவுக்காரன்	(ப. 5 வி. 99)
நெட்ரி	நெற்றி	(ப. 5 வி. 92)
நெட்டுமுடல்	நெற்றுமுதல்	(ப. 4 வி. 96 த. 4)
நேரம்	நேரம்	(ப. 3 வா. 492)

ப

பிரகாசிக்கிரான்	பிரகாசிக்கிரான்	(ப. 4 வி. 5 த. 2)
பிரமுகர்ஹ்	பிரமுகர்கள்	(ப. 4 வி. 96 த. 9)
பிராஹ்மீ	பிராணிகளை	(ப. 4 வி. 92 த. 94)
பிளாட்பாரதில்	பிளாட்பாரத்தில்	(ப. 4 வி. 97 த. 4)
பிங்குனி	பிங்குனி	(ப. 5 வி. 3)
பிச்சத்தண்ணீர்	பிச்சத்தண்ணீர்	(ப. 5 வி. 6)

பச்சஜலம்	பச்சஜலம்	(பு. ௩ வி. ௬)
பச்சீ	பச்சை	(பு. ௩ வி. ௧௦)
பச்சீகரீ	பச்சைகரை	(பு. ௪ வி. ௧௩ த. ௩)
பச்சீமிககாய்	பச்சைமிககாய்	(பு. ௩ வி. ௬)
பட்டணம்	பட்டணம்	(பு. ௩ வா. ௨௧௧)
பட்டாணி	பட்டாணி	(பு. ௩ வி. ௮)
பட்டூப்பூச்சி	பட்டூப்பூச்சி	(பு. ௩ வி. ௧௩)
பட்டை	பட்டை	(பு. ௩ வி. ௬)
படம்	படம்	(பு. ௩ வா. ௬௦௩)
பற்றி	பற்றி	(பு. ௩ வா. ௨௧௮)
படி	படி	(பு. ௨ கி. ௨௬)
படி	படி	(பு. ௩ வா. ௧௨௩)
படித்தான்	படித்தான்	(பு. ௩ வா. ௧௩)
படிப்பு	படிப்பு	(பு. ௩ வா. ௩௧௨)
படு	படு	(பு. ௨ கி. ௧௩)
படு	படு	(பு. ௨ கி. ௪௦)
படுக்கை	படுக்கை	(பு. ௩ வா. ௭௧௮)
படைத்தான்	படைத்தான்	(பு. ௪ வி. ௧ த. ௩)
பன்றி	பன்றி	(பு. ௩ வி. ௧௩)
பணம்	பணம்	(பு. ௩ வா. ௧௦)
பத்து	பத்து	(பு. ௩ வா. ௧௧௧)
பந்து	பந்து	(பு. ௩ வா. ௩௨௧ (அ) )
பன்னி	பன்னி	(பு. ௩ வி. ௧௩)
பப்பாளிப்பழம்	பப்பாளிப்பழம்	(பு. ௩ வி. ௭)
பயறு	பயறு	(பு. ௩ வி. ௩)
பராபரன்	பராபரன்	(பு. ௪ வி. ௧ த. ௨)
பரிசு	பரிசு	(பு. ௩ வா. ௧௬)
பரிசோதனை	பரிசோதனை	(பு. ௪ வி. ௧௬ த. ௬)
பரிசு	பரிசு	(பு. ௩ வா. ௭௭௭)
பருத்தி	பருத்தி	(பு. ௪ வி. ௧௩ த. ௮)
பருப்பு	பருப்பு	(பு. ௩ வி. ௩)
பறந்தது	பறந்தது	(பு. ௩ வா. ௩௧௩)

परवं	பறவை	(प्र. ५ वि. १३)
पल्लि	பல்லி	(प्र. ५ वि. १३)
पल्लु	பல்லு	(प्र. ५ वि. १२)
पल्	பல்	(प्र. ५ वि. १२)
पल	பல	(प्र. ४ वि. १८ त. २)
पलहारम्	பலகாரம்	(प्र. ३ वा. २०६)
पलापपम्	பலாப்பழம்	(प्र. ५ वि. ७)
पशित्तालुम्	பசித்தாலும்	(प्र. ४ वि. १२ त. २२)
पशु	பசு	(प्र. ५ वि. १३)
पशुमाडु	பசுமாடு	(प्र. ४ वि. ३ त. २)
पषक्कडै	பழக்கடை	(प्र. ४ वि. १३ त. ७)
पषम्	பழம்	(प्र ३ वा. ११५)
प.षुप्पु	பழுப்பு	(प्र. ५ वि. १०)
प.षैय	பழைய	(प्र. ४ वि. २ त. ३)
पळिळक्कूडम्	பள்ளிக்கூடம்	(प्र. ३ वा. ५४१)
पक्षि	பகை	(प्र. ५ वि. १३)
पाक्कुं	பாக்கு	(प्र. ५ वि. ६)
पाट्टा	பாட்டா	(प्र. ५ वि. १४)
पाट्टि	பாட்டி	(प्र. ५ वि. १४)
पाडम्	பாடம்	(प्र. ३ वा. ४०५)
पाडुहिराळ्	பாடுகிறார்கள்	(प्र. ४ वि. ३ त. ४)
पात्तिरम्	பாத்திரம்	(प्र. ३ वा. ४०२)
पादि	பாதி	(प्र. ३ वा. २१२)
पार्	பார்	(प्र. २ क्रि. २८)
पाकं	பார்க	(प्र. ३ वा. ५५)
पाकिलुम्	பார்க்கிலும்	(प्र. ३ वा. २९३)
पाकुम्बडि	பார்க்கும்படி	(प्र. ३ वा. १६१)
पाल्	பால்	(प्र. ३ वा. १६)
पाडकन्	பாடகன்	(प्र. ५ वि. ११)
पादरसम्	பாதரசம்	(प्र. ५ वि. ९)
पाम्बु	பாம்பு	(प्र. ३ वा. १६०)
पानैयुम्	பானையும்து	(प्र. ४ वि. १८ त. १८)



पाहक्याय्	பாகற்காய்	(प्र. ५ वि. ८)
पिच्चर्	பிச்சர்	(प्र. ३ वा. ६०५)
पिच्चैकारन्	பிச்சைக்காரன்	(प्र. ३ वा. ४१७)
पिडित्तदु	பிடித்தது	(प्र. ३ वा. ३२६)
पिडित्तु वैक्क	பிடித்து வைக்க	(प्र. ४ वि. १८ त. १७)
पित्तळै	பித்தலை	(प्र. ५ वि. ९)
पिन्	பின்	(प्र. ३ वा. १३०)
पिन्नाल्	பின்னால்	(प्र. ३ वा. १५३)
पिरहु	பிறகு	(प्र. ४ वि. १२ त. ८)
पिळ्ळै	பிள்ளை	(प्र. ३ वा. १०९)
पुकेयिलै	புகையிலை	(प्र. ५ वि. ६)
पुडवै	புடவை	(प्र. ४ वि. १३ त. २)
पुडलंगाय्	புடலங்காய்	(प्र. ५ वि. ८)
पुदिय	புதிய	(प्र. ४ वि. ३ त. ५)
पुडु	புது	(प्र. ४ वि. ७ त. १)
पुरट्टाशि	புரட்டாசி	(प्र. ५ वि. ३)
पुरप्पडु	புறப்படு	(प्र. ३ वा. ४७६)
पुरिन्ददा	புரிந்ததா	(प्र. ४ वि. ७ त. २)
पुरुवम्	புருவம்	(प्र. ५ वि. १२)
पुल्	புல்	(प्र. ३ वा. ५७०)
पुलि	புலி	(प्र. ४ वि १२ त. १८)
पुष्यम्	புஷ்பம்	(प्र. ३ वा. ३१०)
पु.पु.पु.चिहळ्	புழுபூச்சிகள்	(प्र. ५ वि. १३)
पुस्तकम्	புஸ்தகம்	(प्र. ३ वा. २)
पुलि	புளி	(प्र. ५ वि. ६)
पुळिप्पान	புளிப்பான	(प्र. ३ वा. ५०८)
पू	பூ	(प्र. ३ वा. १३)
पूच्चैडिहळ्	பூச்செடிகள்	(प्र. ४ वि. १८ त. ३)
पूण्डु	பூண்டு	(प्र. ५ वि. ६)
पूने	பூனை	(प्र. ३ वा. ९७)
पूरा	பூரா	(प्र. ३ वा. ६८६)
पूशणिककाय्	பூசணிக்காய்	(प्र. ५ वि. ८)

பெட்ரீ	பெட்டி	(ப. 3 வா. 99)
பென்	பெண்	(ப. 3 வா. 466)
பென்ஸில்	பென்ஸில்	(ப. 3 வா. 4)
பெய்யும்	பெய்யும்	(ப. 3 வா. 277)
பெய்யும்போல்	பெய்யும்போல்	(ப. 4 வி. 98 த. 13)
பெயர்	பெயர்	(ப. 3 வா. 307)
பெரியப்பா	பெரியப்பா	(ப. 5 வி. 94)
பெரியம்மா	பெரியம்மா	(ப. 4 வி. 98 த. 14)
பெரியவன்	பெரியவன்	(ப. 3 வா. 292)
பெருங்காயம்	பெருங்காயம்	(ப. 5 வி. 6)
பெருச்சாளி	பெருச்சாளி	(ப. 5 வி. 93)
பெருக்கினால்	பெருக்கினால்	(ப. 3 வா. 960)
பெரி	பேத்தி	(ப. 5 வி. 94)
பெரி	பேன	(ப. 3 வா. 397)
பெரி	பேரன்	(ப. 5 வி. 94)
பெரிச்சம்பழம்	பேரிச்சம்பழம்	(ப. 5 வி. 7)
பெரி	பேசு	(ப. 3 வா. 63)
பெரி	பையன்	(ப. 3 வா. 84)
பெரி	பொய்	(ப. 3 வா. 490)
பெரி	பொழுது	(ப. 3 வா. 662)
பெரி	பொடிக்கலர்	(ப. 5 வி. 90)
பெரி	பொ	(ப. 3 வா. 28)
பெரி	பொடு	(ப. 3 வா. 126)
பெரி	பொதாது	(ப. 3 வா. 394)
பெரி	பொதும்	(ப. 3 வா. 393)
பெரி	பொன	(ப. 3 வா. 147)
பெரி	பொராது	(ப. 3 வா. 322)
பெரி	பொரும்	(ப. 3 வா. 393)
பெரி	பொஸ்ட் ஆபீஸ்	(ப. 3 வா. 44)

வ

வடில்	பதில்	(பு. 3 வா. 679)
வாகிக	பாக்கி	(பு. 3 வா. 693)
வாலி	பார்லி	(பு. 5 வி. 6)
வுதந்கியமீ	புதன்கிழமை	(பு. 5 வி. 2)

ப

புஜம்	புஜம்	(பு. 5 வி. 92)
பூகப்பம்	பூகம்பம்	(பு. 3 வா. 660)
பூமிய்யும்	பூமிய்யும்	(பு. 4 வி. 9 த. 4)

ம

மக்காச்சொலம்	மக்காச்சோளம்	(பு. 5 வி. 5)
மச்சினந்	மச்சினன்	(பு. 4 வி. 94 த. 90)
மச்சினி	மச்சினி	(பு. 4 வி. 94 த. 99)
மஞல்	மஞ்சள்	(பு. 5 வி. 6)
மட்டம்	மட்டும்	(பு. 3 வா. 962)
மடூ	மற்று	(பு. 3 வா. 296)
மண்டபம்	மண்டபம்	(பு. 3 வா. 390)
மணிலாக்கொட்டை	மணிலாக்கொட்டை	(பு. 5 வி. 5)
மணினேரம்	மணினேரம்	(பு. 3 வா. 990)
மணிமுதல்— மணிவரையிலும்	மணிமுதல்— மணிவரையிலும்	(பு. 3 வா. 962)
மனது	மனது	(பு. 5 வி. 92)
மனம்	மனம்	(பு. 5 வி. 92)
மனஸாஸி	மனஸாஸி	(பு. 5 வி. 92)
மனிதன்	மனிதன்	(பு. 3 வா. 365)
மனைவி	மனைவி	(பு. 5 வி. 94)
மயிர்	மயிர்	(பு. 5 வி. 92)
மயில்	மயில்	(பு. 5 வி. 93)



मरक्करि उणवु	மரக்கறி உணவு	(प्र. ४ वि. १८ त. १५)
मरम्	மரம்	(प्र. ३ वा. ९३)
मरम्, षोडि	மரம், செடி	(प्र. ३ वा. ६९२)
मरवेलै	மரவேலை	(प्र. ४ वि. ११ त. १)
मरुत्तुवच्चि	மருத்துவச்சி	(प्र. ५ वि. ११)
मरुन्दु	மருந்து	(प्र. ३ वा. १०३)
मरुपडियुम्	மறுபடியும்	(प्र. ३ वा. ७१)
मरुमहन्	மருமகன்	(प्र. ५ वि. १४)
मरुमहळ्	மருமகள்	(प्र. ४ वि. १४ त. ३)
मलिवाहवुम्	மலிவாகவும்	(प्र. ४ वि. १२ त. १)
म.पै	மழை	(प्र. ३ वा. २७७)
महन्	மகன்	(प्र. ३ वा. २९३)
महळ्	மகள்	(प्र. ५ वि. १४)
माट्टान्	மாட்டான்	(प्र. ३ वा. ७३३)
माहुं	மாடு	(प्र. ५ वि. १३)
मात्तिरै	மாத்திரை	(प्र. ४ वि. १६ त. १५)
मादुळपषम्	மாதாளம்பழம்	(प्र. ४ वि. १३ त. १०)
मान्	மான்	(प्र. ५ वि. १३)
माप्पिळ्ळै	மாப்பிள்ளை	(प्र. ५ वि. १४)
माप्पषम्	மாம்பழம்	(प्र. ३ वा. ३०२)
मामनार्	மாமனார்	(प्र. ४ वि. १४ त. १)
मामरंगळ्	மாமரங்கள்	(प्र. ४ वि. १८ त. ४)
मामा	மாமா	(प्र. ४ वि. १४ त. ४)
मामियार्	மாமியார்	(प्र. ४ वि. १४ त. २)
मामियुम्	மாமியும்	(प्र. ४ वि. १४ त. ५)
मामिश उणवु	மாமிச உணவு	(प्र. ४ वि. १८ त. १४)
मागंषि	மார்கழி	(प्र. ५ वि. ३)
मावुं	மார்பு	(प्र. ५ वि. १२)
माहंषि	மார்கழி	(प्र. ५ वि. ३)
मार्	மார்	(प्र. ५ वि. १२)
मालै पोडु	மலை போடு	(प्र. ४ वि. १८ त. ११)
मावु	மாவு	(प्र. ४ वि. १५ त. ३)

மாசி	மாசி	(பு. ௩ வி. ௩)
மாசம்	மாசம்	(பு. ௩ வா. ௧௧௧)
மிட்டாய்	மிட்டாய்	(பு. ௩ வா. ௨௦௩)
மிந்மினிப்பூச்சி	மின்மினிப்பூச்சி	(பு. ௩ வி. ௧௩)
மிருகங்	மிருகங்கள்	(பு. ௩ வி. ௧௩)
மிருகம்	மிருகம்	(பு. ௩ வா. ௨௬௩)
மிளகாய்	மிளகாய்	(பு. ௩ வி. ௬)
மிளகு	மிளகு	(பு. ௩ வி. ௬)
மீதி	மீதி	(பு. ௩ வி. ௧௬௬)
மீன்	மீன்	(பு. ௩ வி. ௧௩)
மீசை	மீசை	(பு. ௩ வி. ௧௨)
முகம்	முகம்	(பு. ௩ வி. ௧௨)
முகம்	முகம்	(பு. ௪ வி. ௧௨ த. ௧௦)
முட்டைக்கோஸ்	முட்டைக்கோஸ்	(பு. ௩ வி. ௮)
முடிந்து போகும்	முடிந்து போகும்	(பு. ௪ வி. ௧௮ த. ௧௨)
முடியாது	முடியாது	(பு. ௩ வா. ௨௩௪)
முடியும்	முடியும்	(பு. ௩ வா. ௨௩௩)
முத்து	முத்து	(பு. ௩ வி. ௧)
முதல்	முதல்	(பு. ௩ வா. ௧௬)
முதல் மந்திரி	முதல் மந்திரி	(பு. ௪ வி. ௧௮ த. ௧௦)
முதலியன	முதலியன	(பு. ௩ வி. ௧௩)
முதலை	முதலை	(பு. ௩ வி. ௧௩)
முதுகில்	முதுகில்	(பு. ௪ வி. ௧௬ த. ௧)
முதுகு	முதுகு	(பு. ௩ வி. ௧௨)
முந்திரிபருப்பு	முந்திரிபருப்பு	(பு. ௩ வி. ௬)
முன்	முன்	(பு. ௩ வா. ௧௩௩)
முந்தானா	முந்தானா	(பு. ௩ வா. ௧௩௬)
முன்னால்	முன்னால்	(பு. ௩ வா. ௧௩௪)
முன்பு	முன்பு	(பு. ௩ வா. ௧௧௧)
முழங்கால்	முழங்கால்	(பு. ௩ வி. ௧௨)
முழங்கை	முழங்கை	(பு. ௩ வி. ௧௨)
முகம்	முகம்	(பு. ௩ வி. ௧௨)

முஹவாய்	முகவாய்	(ப. ௫ வி. ௧௨)
முஷ்டி	முள்ளங்கி	(ப. ௫ வி. ௮)
மூக்கு	மூக்கு	(ப. ௫ வி. ௧௨)
மூட்டை	முட்டை	(ப. ௪ வி. ௧௫ த. ௯)
மூட்டைப்பூச்சி	முட்டைப்பூச்சி	(ப. ௫ வி. ௧௩)
மூல	மெள்ள	(ப. ௩ வா. ௧௯௫)
மேடுவாஹ	மெதுவாக	(ப. ௩ வி. ௧௫௨)
மேகூ	மேற்கு	(ப. ௫ வா. ௪)
மேஜீ	மேசை	(ப. ௩ வா. ௩)
மேய்க்கிரான்	மேய்க்கிருன்	(ப. ௪ வி. ௩ த. ௧)
மேய்ப்பன்	மேய்ப்பன்	(ப. ௪ வி. ௪ த. ௧)
மேய்கிறது	மேய்கிறது	(ப. ௩ வா. ௪௧௧-௧௨)
மேலே	மேலே	(ப. ௩ வா. ௩௪௫)
மீ	மைய	(ப. ௩ வா. ௪௧௮ அ)
மீகா	மைகா	(ப. ௫ வி. ௯)
மீல்	மைல்	(ப. ௩ வா. ௧௧௮)
மோதம்	மொத்தம்	(ப. ௩ வா. ௧௬௮)
மோத வ்யாபாரிஹ்	மொத்த வியாபாரிகள்	(ப. ௪ வி. ௧௮ த. ௨௧)
மோர்	மோர்	(ப. ௫ வி. ௬)

### ய

யஜமானன்	யஜமானன்	(ப. ௩ வா. ௧௮௦)
யலுமிச்சபழம்	யலுமிச்சபழம்	(ப. ௫ வி. ௭)
யானை	யானை	(ப. ௪ வி. ௧௨ த. ௧௬)
யார்	யார்	(ப. ௩ வா. ௫௦)
யாஶ்கு	யாருக்கு	(ப. ௩ வா. ௨௨)
யாஶ்டீய	யாருடைய	(ப. ௩ வா. ௧௧)

### ர

ரத்ம்	ரத்தம்	(ப. ௫ வி. ௧௨)
ரண்ட	ரண்டு	(ப. ௩ வா. ௧௦௯)
ரயில்	ரயில்	(ப. ௩ வா. ௫௪௮)



राजा	ராஜா	(प्र. ३ वा. २२०)
रात्रि	ராத்திரி	(प्र. ३ वा. १४६)
रूपाय्	ரூபாய்	(प्र. ३ वा. ११)
रोटिट्	ரொட்டி	(प्र. ३ वा. २११)
रोम्ब	ரொம்ப	(प्र. ३ वा. २६५)
रोमम्	ரோமம்	(प्र. ५ वि. १२)
रोस्	ரோஸ்	(प्र. ५ वि. १०)

### ल

लाभम्	லாபம்	(प्र. ४ वि. १२ त. ५)
-------	-------	----------------------

### व

व्यापकिकपमै	வியாழக்கிழமை	(प्र. ५ वि. २)
वक्कील्	வக்கீல்	(प्र. ५ वि. ११)
वडकु	வடக்கு	(प्र. ५ वि. ४)
वण्डि	வண்டி	(प्र. ३ वा. ४२९)
वण्डिककारन्	வண்டிக்காரன்	(प्र. ३ वा. ७०३)
वण्णत्तुप्पूच्चि	வண்ணத்துப்பூச்சி	(प्र. ५ वि. १३)
वण्णान्	வண்ணன்	(प्र. ५ वि. ११)
वणंगि	வணங்கி	(प्र. ४ वि. १२ त. १२)
वन्दनम्	வந்தனம்	(प्र. ३ वा. १८०)
वन्दुं निण्डान्	வந்து நின்றான்	(प्र. ३ वा. २४९)
वन्दु विट्टेन्	வந்து விட்டேன்	(प्र. ४ वि. १७ त. ७)
वयिह्	வயிறு	(प्र. ५ वि १२)
वर्त्तहन्	வாத்தகன்	(प्र. ४ वि. १ त. २)
वरक्कुडाट्टு	வரக்கூடாது	(प्र. ३ वा. ३८)
वरवेणुम्	வரவேணும்	(प्र. ३ वा. ३७)

வராடீஹ்	வராடீர்கள்	(ப. 3 வா. 30)
வரடே	வராடுத	(ப. 3 வா. 29)
வரூபம்	வருஷம்	(ப. 3 வா. 146)
வலது பக்கம்	வலது டக்கம்	(ப. 5 வி. 8)
வலிக்ரீட	வலிக்கிறது	(ப. 4 வி. 96 த. 2)
வபி	வழி	(ப. 3 வா. 266)
வஹூதல்	வகுத்தால்	(ப. 3 வா. 169)
வஹு	வகுப்பு	(ப. 3 வா. 112)
வஹம்	வளரும்	(ப. 3 வா. 622)
வா	வா	(ப. 3 வா. 27)
வாகு கோடு	வாக்கு கொடு	(ப. 2 க்ரி. 24)
வாங்கு	வாங்கு	(ப. 3 வா. 123)
வாசு	வாத்து	(ப. 5 வி. 13)
வாஹீ	வாடகை	(ப. 3 வா. 420)
வாணியன்	வாணியன்	(ப. 5 வி. 11)
வானதீயம்	வானத்தையும்	(ப. 4 வி. 9 த. 3)
வாய்	வாய்	(ப. 5 வி. 12)
வாசீ	வார்த்தை	(ப. 3 வா. 79)
வாரம்	வாரம்	(ப. 3 வா. 147)
வாஹ்	வாருங்கள்	(ப. 3 வா. 31)
வால்	வால்	(ப. 5 வி. 12)
வாசி	வாசி	(ப. 2 க்ரி. 27)
வாசிவகவிலீ	வாசிக்கவில்லை	(ப. 3 வா. 213)
வா.பீக்காய்	வாழைக்காய்	(ப. 5 வி. 7)
வா.பீப்பம்	வாழைப்பழம்	(ப. 5 வி. 7)
விஹ	விட	(ப. 3 வா. 213)
விஹு	விடு	(ப. 3 வா. 613)

विकल्पद्वय	விற்கல்பட்டன	(प्र. ३ वा. ३१०)
विरह	விறகு	(प्र. ३ वा. ४०३)
विरम्बु	விரும்பு	(प्र. ३ वा. ७६०)
विरल्	விரல்	(प्र. ५ वि. १२)
विलै	விலை	(प्र. ३ वा. ३६६)
विषवासिविकराया	விசுவாசிக்கிராயா	(प्र. ४ वि. ९ त. ६)
वि.पु	விழு	(प्र. ३ वा. ६६८)
विळैहिण्डूत	விளைகின்றன	(प्र. ४ वि. १८ त. ७)
विळक्कु	விளக்கு	(प्र. ३ वा. ५०७)
विळंगु	விளங்கு	(प्र. ३ वा. ७२)
विळैयाडु	விளையாடு	(प्र. ३ वा. ५४६)
वियर्वै	வியர்வை	(प्र. ५ वि. १२)
वीट्टुक्कु	வீட்டுக்கு	(प्र. ३ वा. ३८)
वीट्टुவேல்	வீட்டுவேலை	(प्र. ४ वि. १८ त. १९)
वंगलम्	வெண்கலம்	(प्र. ५ वि. ९)
वंगायम्	வெங்காயம்	(प्र. ५ वि. ८)
वेट्ट	வெட்டி	(प्र. ३ वा. ६०७)
वण्डैக்காய்	வெண்டைக்காய்	(प्र. ५ वि. ८)
वण्णய்	வெண்ணைய்	(प्र. ५ वि. ६)
वेट्टிலै	வெற்றிலை	(प्र. ५ वि. ६)
वैन्नीர்	வென்றீர்	(प्र. ५ वि. ६)
वैय்	வெய்	(प्र. २ क्रि. ३१)
वेळ्ळेरிக்காய்	வெள்ளரிக்காய்	(प्र. ५ वि. ८)
वेळ्ळ	வெள்ளி	(प्र. ५ वि. ९)
वेळ्ळிக்கிழமை	வெள்ளிக்கிழமை	(प्र. ५ वि. २)
वेळ्ळியம்	வெள்ளீயம்	(प्र. ५ वि. ९)
वेळ्ळ	வெள்ளை	(प्र. ३ वा. २६३)
वेळ्ळயூர்	வெளியூர்	(प्र. ४ वि. १८ त. २०)



வேலியே	வெளியே	(ப. 3 வா. 426)
வேஹேரம்	வெகுநேரம்	(ப. 3 வா. 900)
வேலுக்க	வெளுக்க	(ப. 3 வா. 462)
வேமாத்	வேகமாத்	(ப. 3 வா. 77)
வேடந்	வேடன்	(ப. 3 வா. 709)
வேடிகை	வேடக்கை	(ப. 3 வா. 423)
வேண்டிய	வேண்டிய	(ப. 3 வா. 673)
வேண்டும்	வேண்டும்	(ப. 3 வா. 92)
வேணும்	வேணும்	(ப. 3 வா. 93)
வே.ரே	வேறே	(ப. 4 வி. 93 த. 9)
வேலை	வேலை	(ப. 3 வா. 90)
வேலைக்காரன்	வேலைக்காரன்	(ப. 5 வி. 99)
வேமாய்	வேகமாய்	(ப. 3 வா. 724)
வேமாத்	வேகமாத்	(ப. 3 வா. 77)
வை	வை	(ப. 3 வா. 386)
வைகாசி	வைகாசி	(ப. 5 வி. 3)
வைத்தியன்	வைத்தியன்	(ப. 5 வி. 99)
வைரம்	வைரம்	(ப. 5 வி. 9)

### श

சக்கரை	சாக்கரை	(ப. 5 வி. 6)
சக்களத்தி	சக்களத்தி	(ப. 5 வி. 94)
சக்கிலியன்	சக்கிலியன்	(ப. 5 வி. 99)
சட்டை	சட்டை	(ப. 4 வி. 99 த. 9)
சத்திரம்	சத்திரம்	(ப. 3 வா. 479)
சந்து	சந்து	(ப. 3 வா. 336)
சனிக்கிழமை	சனிக்கிழமை	(ப. 5 வி. 2)
சம்பளம்	சம்பளம்	(ப. 3 வா. 269)

शमैयल्कारन्	சமையல்காரன்	(प्र. ५ वि. ११)
शमैयल्	சமையல்	(प्र. ४ वि. १८ त. १६)
शरि	சரி	(प्र. ३ वा. ६७)
शरियाह	சரியாக	(प्र. ३ वा. २५८)
शरीरम्	சரீரம்	(प्र. ५ वि. १२)
शदम्	சாதம்	(प्र. ३ वा. ४०७)
शाप्पाडु	சாப்பாடு	(प्र. ५ वि. ६)
शाप्पिडु	சாப்பிடு	(प्र. ३ वा. १०३)
शांबल् निर्म्	சாம்பல் நிறம்	(प्र. ५ वि. १०)
शायम्	சாயம்	(प्र. ४ वि. १३ त. ४)
शावियै	சாவியை	(प्र. ३ वा. २००)
शिंगम्	சிங்கம்	(प्र. ४ वि. १२ त. १७)
शित्तप्पा	சித்தப்பா	(प्र. ५ वि. १४)
शित्ति	சித்தி	(प्र. ५ वि. १४)
शिन्न	சின்ன	(प्र. ३ वा. ३६९)
शिरि	சிரி	(प्र. २ क्रि. ३५)
शिरुहु	சிறுகு	(प्र. ५ वि. १२)
शिरियवन्	சிறியவன்	(प्र. ३ वा. २९३)
शिल	சில	(प्र. ३ वा. ६७९)
शिलन्दि	சிலந்தி	(प्र. ५ वि. १३)
शिवप्पु	சிவப்பு	(प्र. ५ वि. १०)
शिष्यन्	சிஷ்யன்	(प्र. ३ वा. २१८)
शिहप्पु	சிகப்பு	(प्र. ५ वि. १०)
शीघ्रं	சீக்கிரம்	(प्र. ३ वा. ३२)
शीट्टु	சீட்டு	(प्र. ३ वा. ४९)
शीशाविल्	சீசாவில்	(प्र. ४ वि. १६ त. ११)
शुक्कु	சுக்கு	(प्र. ५ वि. ६)

शुद्धलि	சுண்டெலி	(प्र. ५ वि. १३)
शुद्धम् शोहरिवन्	சுத்தம் செய்கிறவன்	(प्र. ४ वि. ११ त. १२)
शुद्धमान	சுத்தமான	(प्र. ३ वा. ३३६)
शुवरिल्	சுவரில்	(प्र. ३ वा. ७१६)
शूलम्	சூலம்	(प्र. ३ वा. ५०६ अ)
शोष्पु	செப்பு	(प्र. ५ वि. ९)
शोम्बु	செம்பு	(प्र. ५ वि. ९)
शोय्	செய்	(प्र. २ क्रि. १)
शोयिद	செய்தி	(प्र. ३ वा. १८१)
शोमैयाह	செம்மையாக	(प्र. ४ वि. ९ त. १)
शोरुष्पु	செருப்பு	(प्र. ३ वा. ७१९)
शोव्याक्किपमै	செவ்வாய்க்கிழமை	(प्र. ५ वि. २)
शोण्डु	சென்று	(प्र. ३ वा. ११६)
शोणियन्	சேணியன்	(प्र. ५ वि. ११)
शोनैक्कि. பங்	சேனைக்கிழங்கு	(प्र. ५ वि. ८)
शोर्न्देन्	சேர்ந்தேன்	(प्र. ३ वा. १११)
शोवल्कोपि	சேவல்கோழி	(प्र. ५ वि. १३)
शोन्दमानदा	சொந்தமானதா	(प्र. ४ वि. १० त. २)
शोम्बु	சொம்பு	(प्र. ३ वा. ४०६)
शोल्वदै	சொல்வதை	(प्र. ३ वा. ५९८)
शोल्लु	சொல்லு	(प्र. ३ वा. ६४)

### स

स्त्री	ஸ்திரீ	(प्र. ३ वा. १९३)
स्नानम्	ஸ்நானம்	(प्र. ३ वा. ५११)
सन्तोषमाह	சந்தோஷமாக	(प्र. ३ वा. १००)
सन्देहम्	சந்தேகம்	(प्र. ४ वि. ७ त. ३)



सन्दिसेन्	சந்தித்தேன்	(प्र. ३ वा. १०८)
सन्धिष्पोम्	சந்திப்போம்	(प्र. ३ वा. ३२७)
समाचारम्	சமாசாரம்	(प्र. ३ वा. ५८४)
सर्वसिल्	சர்க்களில்	(प्र. ४ वि. १२ त. १३)
सरि	சரி	(प्र. ३ वा. ४७५)
सरितान्	சரிதான்	(प्र. ३ वा. ६८)
सात्सुकुडि	சாத்துக்குடி	(प्र. ५ वि. ७)
सात्सुपडि	சாத்துபடி	(प्र. ५ वि. ७)
साधारण	சாதாரண	(प्र. ३ वा. ८३)
सामान्	சாமான்	(प्र. ३ वा. ३६३)
सायंकालम्	சாயங்காலம்	(प्र. ३ वा. १७२)
सायंतरम्	சாயந்தரம்	(प्र. ३ वा. ३४)
सिगम्	சிங்கம்	(प्र. ५ वि. १३)
सिहम्	சிங்கம்	(प्र. ५ वि. १३)
सिनिमा	சினிமா	(प्र. ३ वा. १००)
सुखमाह	சுகமாக	(प्र. ३ वा. १०७)
सेर्	சேறு	(प्र. ४ वि. ४ त. ३)

ह

हृदयम्	இதயம்	(प्र. ५ वि. १२);
--------	-------	------------------

△ △ △

## शुद्धिपत्र

पृष्ठ	ओळ	अशुद्ध	शुद्ध
२	१७	हिंदु व धर्म संस्कृति	हिंदु धर्म व संस्कृति
५	६	अरंम्	अरंम्
५	७	'र'	'र'
६	१९	व्याकरणात	व्याकरणाच्या
७	१७	शिकविलेले	शिकविलेली
७	२८	(unber)	(under)
२३	८	मांपष'म्	मांपषम्
२३	९	मांपष'म्	मांपषम्
२४	१६	एयर्'	ऐयर्'
२६	१२	( एण्डु )	( अंण्डु )
२८	४	केट्ट् ताय	केट्ट् ताय्
२८	१०	एकळैत् ताट्टान्	अँकळैत् ताट्टान्
२८	१०	एगळै	अंगळैच्चे
२८	५	चिन	चिनन
२९	३	पडिकिरेन्	पडिकिरेन्
२९	५	पडिकिकारान	पडिकिकारान्
२९	९	मेयकिरतु	मेयकिरतु
३०	१	मक्कळुम्	मकळुम्
३०	७	पैयनै	पैयन्
३५	४	इलिरदु'	इलिरंदु'
३५	८	बरोबरच्या	बरोबर
३६	१४	पैयन्गळ्	पैयन्हळ्
३६	१५	पैयन्गळै	पैयन्हळै
३७	४	विभक्तिच्या	विभक्तीच्या
३७	१४	विभक्तिच्या	विभक्तीच्या
३८	१	विभक्तितील	विभक्तीतील
३८	९	संधिंच्या	संधींच्या
४१	१	संधिंच्या	संधींच्या

पृष्ठ	ओळ	अशुद्ध	शुद्ध
४५	९	राहिल	राहील
५१	२२	'शेय्हिण्डान्'	'शेय्हिण्डन्'
५५	७	रुपा बावत	रुपाबावत
५९	१०	सकेतार्थीरुपे	संकेतार्थीरुपे
६०	२०	क्रियापदांचा	क्रियापदांच्या
६१	२२	एदु	एदु
६६	१	प्रकारची	प्रकारानी
६६	८	शब्द	शब्द
६६	९	आ'	'आ'
६७	२३	नविन	नवीन
६८	१५	(बाजची भिंत)	(बाजूची भिंत)
६९	१९	अनुसिकह	अनुनासिकही
७६	५	तिरन्तेन्	तिरन्देन्
८०	३	या	हा
८१	४	बसली	बसला
८५	१३	अधोचित	अधोचारि
८६	८	काण्डु	कोण्डु
८६	९	इन्दक्कडिंद	इन्दक्कडिंदत्तै
११	११	कडिंद	कडिंदत्तै
८८	१०	दयवुशेय्दु	दयवु शेय्दु
९२	२	अदु ओरु नल्ल (वरु) कार्.	अदु ओरु (वरु) नल्ल कार्.
९२	११	(पुस्तहत्तै वरु)	(वरु पुस्तहत्तै)
९२	४	कृष्पिड्यो	कृष्पिड्यो
९५	५	मूण्डु	मूण्डु
९५	१२	एण्डु	एण्डु
११	११	यण्डु	यण्डु
९६	७	पदिनाडु	पदिनाण्डु
९७	१२	मूण्डु	मूण्डु
९७	१२	(मूण्डुडिक्कु)	(मूण्डुडिक्कु)



पृष्ठ	ओळ	अशुद्ध	शुद्ध
९९	१०	अयिटु	आयिटु
१००	१०	शरियाह	सरियाह
१०३	१	ऐन्दु	ऐन्दुं
१०३	११	अणविलिरुदुं	अणायिलिरुदुं
१०५	१३	(पोड्)	(पोइ)
१०९	२	वागुपडि	वागुंपडि
१०९	६	फहारही	फलहारही
१०९	१०	त्याने ते औषध एक पैशाला विकत आणले.	त्याने ते एक पैशाला विकत आणले.
११५	४	वाशित्तुवट्टु वीक्कुट्टु	वाशित्तुविट्टु वीट्टुक्कु
११६	६	खादिरुपाईळ्	वारदिरुपाईळ्
११६	११	शरियाह	सरियाह
१२१	९	गोट्टुक्कारि	गोट्टुक्कारि
१२२	६	उंगळ्	उंगळ्
१२२	१०	एंगळ्	एंगळ्
१२४	१	पुष्पंगळ्	पुष्पंगळ्
१२६	९	उहर	शहर
१२९	१	गेवीडु इंडरुक्किरदु	वीडु इंगे इरुक्किरदु
१३०	९	ओरु	ओरु
१३८	२	एंगे	एंगे
१३९	८	क्कुळित्तिल्	क्कुळित्तिल्
१३९	९	गोपाल स्वामी थिडन्	गोपालस्वामीथिडन्
१४०	६	शैय्हरान्	शैय्हराय्
१४०	५	कुडिक्किराम्	कुडिक्किरोम्
१४२	९	उंगळुक्काह इंगे वण्डि वरुहिरुदुं	उंगळुक्काह वण्डि इंगे वरुहिरुदुं
१४३	१	तुमच्यासाठी इथे गाडी येत नाही	तुमच्यासाठी गाडी इथे येत आहे
१४३	९	यंगळुडैग	यंगळुडैय
१४३	९	शरि (सरि)	सरि (शरि)

पृष्ठ	ओळ	अशुद्ध	शुद्ध
१४४	१	[इंगे + इंदु]	[इंगे + इरंदु]
१४५	४	.एनक्कु अंगे	अंगे .एनक्कु
१४५	६	मआ तेथे	तेथे मला
१५१	७	इम	एक
१६१	७	बधून	बधून
१६४	११	तिरुम्बिवन्दु	तिरुम्बि वन्दु
१७६	२	[जाऊ शकतो]	[जाऊ शकते]
१८०	१०	मंग्या	मुंग्या
१९१	८	उकारानुक्रमाने	अकारानुक्रमाने
२११	३	नण्डिक्कारन्	वण्डिक्कारन
२०१	१४	बळरुम्	बळरुम्
२०३	६	अवजड	अवघड
२०४	५	मांडणीचा	मोडणीचा
२१४	६	नण्ड्राह	नण्ड्राह
२१७	६	.ए.पुहिदुरार्हळ्	.ए.पुदुहिरार्हळ्
२२१	१५	सही करून टाकली	हस्ताक्षर
२२३	२	शोट्टन्	ओट्टन्
२३३	१३	पेयिदरुक्किरदु	पेयिदरुक्किरदु
२३७	१	विनलास	विणणारा
२३९	८	कानहिर्	कानहीर्
२३९	९	अधिक	+
२४१	४	गूड्स्	गुड्स्
२४७	८	पानयुम्	पानैयुम्
२४९	१६	कादुम्	कादुम्
२५५	९	चद्रही आकाशात <sup>३</sup>	चद्रही <sup>३</sup> आकाशात
२५६	१८	ते तुमचे स्वतःचे	ते घर तुमचे स्वतःचे
२६१	८	अर्थदृष्ट्या	अर्थदृष्ट्या
२६२	७	स्मृतीत	स्मृतीस
२६२	७	उजळा	उजाळा
२६८	१३	गोदुम्बै	गौदुम्बै

புறநாடு	அடங்க	அசுநு	சுநு
௨௩௩	௨௦	மதுமாழி	மதுமாசி
௨௩௪	௪	வஹிணி	வஹிணி
௨௪௩	௨	நேரூணு	நேரூணு
௨௪௩	௧௧	ஈடு	ஈடு
௨௫௨	௩	லவந்	அவந்
௨௫௩	௧௩	நிக்ரீடு	நிக்ரீடு
௩௦௧	௧௧	சுய்வார்	சுய்வார்
௩௧௦	௧௨	அஹிப்பார்	அஹிப்பார்
௩௧௪	௪	கூசிவீர	கூசிவீர
௩௩௧	௧	சுயீடு	சுயீடு
௨௩	௪	பண்ணினிணு	பண்ணினிணு
௨௩	௪	கண்டேன்	கண்டான்
௨௪	௧௧	சின்னப்பையன்	சின்ன பையன்
௨௫	௨	கூப்பிட்டாடி	கூப்பிட்டான்
௨௫	௩	நல்லபையன்	நல்ல பையன்
௨௫	௪	இபையன்	இடையன்
௨௫	௧௧	புதியமாடு	புதிய மாடு
௩௦	௧	சின்னமகளும்	சின்ன மகளும்
௩௦	௪	பெரியபிள்ளை	பெரிய பிள்ளை
௩௦	௩	மாட்டைக்	மாட்டைக்
௩௦	௩	நல்லபையன்	நல்ல பையன்
௩௦	௧	பெரியவைத்தியன்	பெரிய வைத்தியன்
௩௦	௧௦	சின்னமாடு	சின்ன மாடு
௪௩	௧௦	நல்லபையன்	நல்ல பையன்
௪௩	௧௧	நல்லபெண்	நல்ல பெண்
௪௩	௧௧	நல்லகுழந்தை	நல்ல குழந்தை
௪௩	௧௨	நல்லவீடு	நல்ல வீடு
௪௩	௧௩	நல்லபையன்கள்	நல்ல பையன்கள்
௪௩	௧௪	நல்லபெண்கள்	நல்ல பெண்கள்



பு	அ	அ	ய
௪௩	௧௪	நல்லகுழந்தைகள்	நல்ல குழந்தைகள்
௪௩	௧௩	நல்லவீடுகள்	நல்ல வீடுகள்
௪௩	௧௨	நல்லநாடு	நல்ல நாடு
௪௩	௧௧	நல்லநாடுகள்	நல்ல நாடுகள்
௬௧	௪	செய்கிறேன்	செய்விகிறேன்
௭௨	௪	ஆள்*	ஆள்
௭௨	௩	அது	அது*
௮௩	௮	பால் காப்பி	பால், காப்பி,
௯௩	௪	முன்பு இங்கே	முன்பு நான் இங்கே
௧௪௨	௬	அவக்கு	அவனுக்கு
௧௪௪	௧	தூரம்	தூரம்?
௧௪௩	௨	வேணும்	வேணும்?
௧௩௮	௭	நீ ஒரு ரூபாய்	நீ ரூபாய்
௧௬௯	௧	வெயி'டு	வெயில்
௨௨௩	௧	கடை'	கடை,
௨௨௬	௩	பிராணி, இருந்தா- லும் <sup>20</sup>	பிராணி இருந்தா- லும் <sup>20</sup> ,
௨௪௦	௩	போத	போக
௩௦௩	௧௧	ஒண்ணறை	ஒன்றை
௩௦௪	௩	நூற்றுக்குப்	நூறுக்குப்
௩௧௨	௩	த ண் டி க் க ப்-	தண்டிக்கப்-